

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1904

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1904

1996

I. Nos. 32442-32472

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

***Treaties and international agreements  
registered from 24 January 1996 to 31 January 1996***

	<i>Page</i>
<b>No. 32442. United Nations and Nepal:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Asia-Pacific Workshop on Regional Human Rights Arrangements to be held in Kathmandu, Nepal, from 26 to 28 February 1996 (with annex). Geneva, 22 and 25 January 1996.....	3
<b>No. 32443. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Lucia:</b>	
Loan Agreement— <i>Basic Education Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1995 .....	5
<b>No. 32444. International Development Association and Saint Lucia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Basic Education Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1995 .....	7
<b>No. 32445. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Moldova:</b>	
Loan Agreement— <i>Pre-Export Guarantee Facility Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 April 1995.....	9
<b>No. 32446. International Development Association and Azerbaijan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1995 .....	11

**Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1904

1996

I. N<sup>os</sup> 32442-32472

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 24 janvier 1996 au 31 janvier 1996*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 32442. Organisation des Nations Unies et Népal :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements en vue de la Réunion de travail de l'Asie et du Pacifique concernant les arrangements régionaux sur les droits de l'homme devant avoir lieu à Katmandou (Népal) du 26 au 28 février 1996 (avec annexe). Genève, 22 et 25 janvier 1996.....	3
<b>N<sup>o</sup> 32443. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sainte-Lucie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de réforme de l'enseignement fondamental</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1995.....	5
<b>N<sup>o</sup> 32444. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réforme de l'enseignement fondamental</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1995.....	7
<b>N<sup>o</sup> 32445. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Moldova :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de facilité de garantie préexportation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 avril 1995.....	9
<b>N<sup>o</sup> 32446. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique au secteur pétrolier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1995.....	11

	<i>Page</i>
<b>No. 32447. International Development Association and Azerbaijan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Rehabilitation Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Baku, Azerbaijan, on 14 September 1995.....	13
<b>No. 32448. International Development Association and Honduras:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Environmental Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1995.....	15
<b>No. 32449. International Development Association and Honduras:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Basic Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1995.....	17
<b>No. 32450. International Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Thermal Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1995.....	19
<b>No. 32451. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Rural Poverty Alleviation Project—Bahia</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Salvador, Bahia, Brazil, on 16 July 1995.....	21
<b>No. 32452. International Development Association and Madagascar:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Extension Program Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1995.....	23
<b>No. 32453. International Development Association and Bolivia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Hydrocarbon Sector Reform and Capitalization Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1995.....	25
<b>No. 32454. International Development Association and Cambodia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Social Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Phnom Penh on 10 August 1995.....	27
<b>No. 32455. International Development Association and Cambodia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Economic Rehabilitation Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 October 1995.....	29

- N° 32447. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :**  
 Accord de crédit de développement — *Crédit de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Baku (Azerbaïdjan) le 14 septembre 1995.... 13
- N° 32448. Association internationale de développement et Honduras :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1995..... 15
- N° 32449. Association internationale de développement et Honduras :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement fondamental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1995..... 17
- N° 32450. Association internationale de développement et Ghana :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'électricité thermique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1995..... 19
- N° 32451. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Accord de garantie — *Projet de lutte contre la pauvreté rurale – Bahia* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Salvador, Bahia (Brésil) le 16 juillet 1995..... 21
- N° 32452. Association internationale de développement et Madagascar :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'appui au programme de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1995..... 23
- N° 32453. Association internationale de développement et Bolivie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la réforme et la capitalisation du secteur des hydrocarbures* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1995..... 25
- N° 32454. Association internationale de développement et Cambodge :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de fonds social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Phnom Penh le 10 août 1995..... 27
- N° 32455. Association internationale de développement et Cambodge :**  
 Accord de crédit de développement — *Crédit de réhabilitation économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 octobre 1995... 29

- No. 32456. International Development Association and Cambodia:**  
 Development Credit Agreement—*Phnom Penh Power Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 October 1995..... 31
- No. 32457. International Development Association and Albania:**  
 Development Credit Agreement—*Urban Works and Microenterprise Pilot Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 August 1995 .. 33
- No. 32458. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:**  
 Loan Agreement—*Employment and Social Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 August 1995 ..... 35
- No. 32459. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:**  
 Loan Agreement—*Jelgava District Heating Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 September 1995 ..... 37
- No. 32460. International Development Association and India:**  
 Development Credit Agreement—*Tamil Nadu Water Resources Consolidation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 September 1995 ..... 39
- No. 32461. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**  
 Loan Agreement—*Bank Reform Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Buenos Aires on 18 October 1995 ..... 41
- No. 32462. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**  
 Loan Agreement—*Mining Development Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 18 October 1995..... 43
- No. 32463. United Nations and Portugal:**  
 Exchange of letters constituting an agreement concerning the Meeting of Experts of the standardization of potato seedlings, of the Economic Commission for Europe, to be held at Lisbon from 12 to 16 February 1996 (with annex). Geneva, 14 December 1995 and Lisbon, 26 January 1996 ..... 45



- N° 32456. Association internationale de développement et Cambodge :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'électricité à Phnom Penh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 octobre 1995 ..... 31
- N° 32457. Association internationale de développement et Albanie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet pilote de travaux urbains et de microentreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 août 1995 ..... 33
- N° 32458. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'emploi et de protection sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 août 1995 ..... 35
- N° 32459. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :**  
 Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du chauffage du district de Jelgava* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 septembre 1995 ..... 37
- N° 32460. Association internationale de développement et Inde :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de consolidation des ressources en eau de Tamil Nadu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 septembre 1995 ..... 39
- N° 32461. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Accord de prêt — *Prêt à la réforme bancaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Buenos Aires le 18 octobre 1995 ..... 41
- N° 32462. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au développement minier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 18 octobre 1995 ..... 43
- N° 32463. Organisation des Nations Unies et Portugal :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion d'experts de la normalisation des plants de pommes de terre, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Lisbonne du 12 au 16 février 1996 (avec annexe). Genève, 14 décembre 1995 et Lisbonne, 26 janvier 1996 ..... 45

	<i>Page</i>
<b>No. 32464. United Nations and Nepal:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the eighth United Nations Meeting on Peace and Disarmament in the Asia-Pacific Region, entitled "Priority Issues on the Current Disarmament Agenda: Global and Regional Concerns", to be held in Kathmandu from 21 to 24 February 1996. New York, 17 and 29 January 1996 .....	47
<b>No. 32465. International Atomic Energy Agency and Belarus:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 22 November 1994 and at Minsk on 14 April 1995 .....	49
<b>No. 32466. Brazil and Italy:</b>	
Treaty concerning extradition. Signed at Rome on 17 October 1989.....	51
<b>No. 32467. Brazil and Italy:</b>	
Treaty on judicial assistance in criminal matters. Signed at Rome on 17 October 1989.....	87
<b>No. 32468. Brazil and Italy:</b>	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Rome on 11 December 1991 .....	115
<b>No. 32469. Brazil and Thailand:</b>	
Air Services Agreement (with annex). Signed at Brasflia on 21 March 1991.....	133
<b>No. 32470. Brazil and Portugal:</b>	
Agreement on scheduled air transport (with annex and route schedule). Signed at Brasília on 7 May 1991 .....	199
<b>No. 32471. Brazil and Portugal:</b>	
Treaty on extradition. Signed at Brasília on 7 May 1991 .....	245
<b>No. 32472. Brazil and Portugal:</b>	
Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at Brasília on 7 May 1991 .....	281
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1671. A. Convention on road traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Communication by Denmark.....	312

<b>N° 32464. Organisation des Nations Unies et Népal :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la huitième Réunion de l'Organisation des Nations Unies sur la paix et le désarmement de la Région de l'Asie et du Pacifique, intitulée « Questions de priorité à l'ordre du jour concernant le désarmement : responsabilités globales et régionales », devant avoir lieu à Katmandou du 21 au 24 février 1996. New York, 17 et 29 janvier 1996.....	47
<b>N° 32465. Agence internationale de l'énergie atomique et Bélarus :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 22 novembre 1994 et à Minsk le 14 avril 1995.....	49
<b>N° 32466. Brésil et Italie :</b>	
Traité d'extradition. Signé à Rome le 17 octobre 1989.....	51
<b>N° 32467. Brésil et Italie :</b>	
Traité de coopération judiciaire en matière pénale. Signé à Rome le 17 octobre 1989...	87
<b>N° 32468. Brésil et Italie :</b>	
Accord de coopération touristique. Signé à Rome le 11 décembre 1991.....	115
<b>N° 32469. Brésil et Thaïlande :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Brasília le 21 mars 1991 .....	133
<b>N° 32470. Brésil et Portugal :</b>	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe et tableau de routes). Signé à Brasília le 7 mai 1991 .....	199
<b>N° 32471. Brésil et Portugal :</b>	
Traité d'extradition. Signé à Brasília le 7 mai 1991.....	245
<b>N° 32472. Brésil et Portugal :</b>	
Traité d'assistance mutuelle en matière pénale. Signé à Brasflia le 7 mai 1991 .....	281
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Communication du Danemark.....	313

	<i>Page</i>
<b>No. 2695. Air Transport Agreement between the United States of Brazil and Portugal. Signed at Lisbon, on 10 December 1946:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	314
<b>No. 24631. Convention on the physical protection of nuclear material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:</b>	
Ratification by Ecuador.....	315
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Accession by Saudi Arabia .....	316
<b>No. 28026. International Agreement on jnte and jnte products, 1989. Concluded at Geneva on 3 November 1989:</b>	
Withdrawal by Australia.....	317
<b>No. 30660. Development Credit Agreement (<i>Agricultural Sector Adjustment Credit</i>) between Honduras and the International Development Association. Signed at Washington on 27 September 1993:</b>	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 3 March 1995.....	318
<b>No. 30994. Development Credit Agreement between Zambia and the International Development Association (<i>Economic and Social Adjustment Credit</i>). Signed at Washington on 26 April 1994:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 7 June 1995.....	319
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:</b>	
Rectification of the authentic French text of the above-mentioned Convention.....	320
Ratification by the Republic of Korea.....	322
<b>No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:</b>	
Ratification by the Republic of Korea.....	323

	<i>Pages</i>
<b>N° 2695. Accord entre les États-Unis du Brésil et le Portugal relatif aux transports aériens. Signé à Lisbonne, le 10 décembre 1946 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	314
<b>N° 24631. Convention snr la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :</b>	
Ratification de l'Équateur.....	315
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Adhésion de l'Arabie saoudite.....	316
<b>N° 28026. Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 3 novembre 1989 :</b>	
Retrait de l'Australie.....	317
<b>N° 30660. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement du secteur agricole</i>) entre le Honduras et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 27 septembre 1993 :</b>	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 3 mars 1995.....	318
<b>N° 30994. Accord de crédit de développement entre la Zambie et l'Association internationale de développement (<i>Crédit d'ajustement économique et social</i>). Signé à Washington le 26 avril 1994 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 7 juin 1995.....	319
<b>N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :</b>	
Rectification du texte authentique français de la Convention susmentionnée.....	320
Ratification de la République de Corée.....	322
<b>N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies snr le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :</b>	
Ratification de la République de Corée.....	323

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 24 January 1996 to 31 January 1996*

*Nos. 32442 to 32472*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 24 janvier 1996 au 31 janvier 1996*

*N<sup>os</sup> 32442 à 32472*





No. 32442

---

**UNITED NATIONS  
and  
NEPAL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Asia-Pacific Workshop on Regional Human Rights Arrangements to be held in Kathmandu, Nepal, from 26 to 28 February 1996 (with annex). Geneva, 22 and 25 January 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 25 January 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
NÉPAL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Réunion de travail de l'Asie et du Pacifique concernant les arrangements régionaux sur les droits de l'homme devant avoir lieu à Katmandou (Népal) du 26 au 28 février 1996 (avec annexe). Genève, 22 et 25 janvier 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 25 janvier 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NEPAL CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE ASIA-PACIFIC WORKSHOP ON REGIONAL HUMAN RIGHTS ARRANGEMENTS TO BE HELD IN KATHMANDU, NEPAL, FROM 26 TO 28 FEBRUARY

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE NÉPAL RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION DE TRAVAIL DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE CONCERNANT LES ARRANGEMENTS RÉGIONAUX SUR LES DROITS DE L'HOMME DEVANT AVOIR LIEU À KATHMANDOU (NÉPAL) DU 26 AU 28 FÉVRIER 1996

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1996, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1996, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32443

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SAINT LUCIA**

**Loan Agreement—*Basic Education Reform Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 23 March 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 January 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Accord de prêt — *Projet de réforme de l'enseignement fonda-  
mental* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 23 mars 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 janvier 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1995, upon notification by the Bank to the Government of Saint Lucia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement saint-lucien.

No. 32444

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SAINT LUCIA**

**Development Credit Agreement—*Basic Education Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réforme de l'enseignement fondamental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1995, upon notification by the Association to the Government of Saint Lucia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement saint-lucien.

No. 32445

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Loan Agreement—*Pre-Export Guarantee Facility Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 19 April 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 January 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord de prêt — *Projet de facilité de garantie préexportation*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 19 avril 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 janvier 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Moldova.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement moldove.



No. 32446

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
AZERBAIJAN**

**Development Credit Agreement—*Petroleum Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

**et  
AZERBAÏDJAN**

**Accord de crédit de développement—*Projet d'assistance technique au secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1995, upon notification by the Association to the Government of Azerbaijan.

—————

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement azerbaïdjanais.

No. 32447

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
AZERBAIJAN**

**Development Credit Agreement—*Rehabilitation Credit* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Baku, Azerbaijan, on 14 September 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January  
1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
AZERBAÏDJAN**

**Accord de crédit de développement — *Crédit de réhabilitation*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Baku (Azerbaïdjan) le 14 septembre  
1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier  
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1995, upon notification by the Association to the Government of Azerbaijan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement azerbaïdjanais.

No. 32448

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*Environmental Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1995, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 32449

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*Basic Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 21 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January  
1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement  
fondamental* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux accords de crédit de développement en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier  
1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.



No. 32450

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Thermal Power Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 30 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January  
1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'électricité  
thermique* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier  
1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1995, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 32451

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Rural Poverty Alleviation Project—Bahia* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Salvador, Bahia, Brazil, on 16 July 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de garantie — *Projet de lutte contre la pauvreté rurale – Bahia* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Salvador, Bahia (Brésil) le 16 juillet 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1995, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

—————

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 32452

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Extension Program Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'appui au programme de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1995, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 32453

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Hydrocarbon Sector Reform and Capitalization Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la réforme et la capitalisation du secteur des hydrocarbures* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Bolivia

—————

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.



No. 32454

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CAMBODIA**

**Development Credit Agreement—*Social Fund Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Phnom Penh on 10 August 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January  
1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMBODGE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de fonds social*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Phnom Penh le 10 août 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier  
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Cambodia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement cambodgien.

No. 32455

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CAMBODIA**

**Development Credit Agreement—*Economic Rehabilitation Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 October 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMBODGE**

**Accord de crédit de développement — *Crédit de réhabilitation économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 octobre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Cambodia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement cambodgien.

No. 32456

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CAMBODIA**

**Development Credit Agreement—*Phnom Penh Power Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 October 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMBODGE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'électricité à Phnom Penh* (avec auuexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 octobre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Cambodia.

—————

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement cambodgien.

No. 32457

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ALBANIA**

**Development Credit Agreement—*Urban Works and Micro-enterprise Pilot Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 August 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALBANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet pilote de travaux urbains et de microentreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 août 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Albania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.



No. 32458

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ROMANIA**

**Loan Agreement—*Employment and Social Protection Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 23 August 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 26 January 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROUMANIE**

**Accord de prêt — *Projet d'emploi et de protection sociale* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Washington le 23 août 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 26 janvier 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1995, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 32459

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LATVIA**

**Loan Agreement—*Jelgava District Heating Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 September 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LETTONIE**

**Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du chauffage du district de Jelgava* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 septembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1995, upon notification by the Bank to the Government of Latvia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement letton.

No. 32460

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Tamil Nadu Water Resources Consolidation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 September 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de consolidation des ressources en eau de Tamil Nadu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 septembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1995, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 32461

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Bank Reform Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Buenos Aires on 18 October 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Prêt à la réforme bancaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Buenos Aires le 18 octobre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1995, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.



No. 32462

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Mining Development Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 18 October 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Projet d'assistance technique au développement minier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 18 octobre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1995, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 32463

---

**UNITED NATIONS  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the Meeting of Experts of the standardization of potato seedlings, of the Economic Commission for Europe, to be held at Lisbon from 12 to 16 February 1996 (with annex). Geneva, 14 December 1995 and Lisbon, 26 January 1996**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 26 January 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PORTUGAL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion d'experts de la normalisation des plants de pommes de terre, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Lisbonne du 12 au 16 février 1996 (avec annexe). Genève, 14 décembre 1995 et Lisbonne, 26 janvier 1996**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 26 janvier 1996.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND PORTUGAL CONCERNING THE MEETING OF EXPERTS OF THE STANDARDIZATION OF POTATO SEEDLINGS, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD AT LISBON FROM 12 TO 16 FEBRUARY 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE PORTUGAL RELATIF À LA RÉUNION D'EXPERTS DE LA NORMALISATION DES PLANTS DE POMMES DE TERRE, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR À LISBONNE DU 12 AU 16 FÉVRIER 1996

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1996, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1996, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32464

---

**UNITED NATIONS**  
**and**  
**NEPAL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the eighth United Nations Meeting on Peace and Disarmament in the Asia-Pacific Region, entitled "Priority Issues on the Current Disarmament Agenda: Global and Regional Concerns", to be held in Kathmandu from 21 to 24 February 1996. New York, 17 and 29 January 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 29 January 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**et**  
**NÉPAL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la huitième Réunion de l'Organisation des Nations Unies sur la paix et le désarmement de la Région de l'Asie et du Pacifique, intitulée « Questions de priorité à l'ordre du jour concernant le désarmement : responsabilités globales et régionales », devant avoir lieu à Katmandou du 21 au 24 février 1996. New York, 17 et 29 janvier 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 29 janvier 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NEPAL CONCERNING THE EIGHTH UNITED NATIONS MEETING ON PEACE AND DISARMAMENT IN THE ASIA-PACIFIC REGION, ENTITLED "PRIORITY ISSUES ON THE CURRENT DISARMAMENT AGENDA: GLOBAL AND REGIONAL CONCERNS", TO BE HELD IN KATHMANDU FROM 21 TO 24 FEBRUARY 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET NÉPAL RELATIF À LA HUITIÈME RÉUNION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR LA PAIX ET LE DÉSARMEMENT DE LA RÉGION DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE, INTITULÉE « QUESTIONS DE PRIORITÉ À L'ORDRE DU JOUR CONCERNANT LE DÉSARMEMENT: RESPONSABILITÉS GLOBALES ET RÉGIONALES », DEVANT AVOIR LIEU À KATMANDOU DU 21 AU 24 FÉVRIER 1996

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1996 by the exchange of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1996 par l'échange des dites lettres.

No. 32465

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
BELARUS**

**Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 22 November 1994 and at Minsk on 14 April 1995**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 January 1996.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
BÉLARUS**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.  
Signé à Vienne le 22 novembre 1994 et à Minsk le 14 avril  
1995**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 janvier  
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
REPUBLIC OF BELARUS AND  
THE INTERNATIONAL  
ATOMIC ENERGY AGENCY  
FOR THE APPLICATION OF  
SAFEGUARDS IN CONNEC-  
TION WITH THE TREATY ON  
THE NON-PROLIFERATION  
OF NUCLEAR WEAPONS

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPU-  
BLIQUE DU BÉLARUS ET  
L'AGENCE INTERNATIO-  
NALE DE L'ÉNERGIE ATO-  
MIQUE RELATIF À L'APPLI-  
CATION DE GARANTIES  
DANS LE CADRE DU TRAITÉ  
SUR LA NON-PROLIFÉRA-  
TION DES ARMES NU-  
CLÉAIRES

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1995, the date on which the Agency received written notification from Belarus that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1995, date de réception par l'Agence de la notification écrite du Bélarus que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 24.



**No. 32466**

---

**BRAZIL  
and  
ITALY**

**Treaty concerning extradition. Signed at Rome on 17 October  
1989**

*Authentic texts: Portuguese and Italian.*

*Registered by Brazil on 31 January 1996.*

---

**BRÉSIL  
et  
ITALIE**

**Traité d'extradition. Signé à Rome le 17 octobre 1989**

*Textes authentiques : portugais et italien.*

*Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL E A REPÚBLICA ITALIANA

A República Federativa do Brasil

e

A República Italiana  
(doravante denominados "Partes"),

Desejando desenvolver a cooperação na área judiciária em  
matéria de extradição,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Obrigação de Extraditar

Cada uma das Partes obriga-se a entregar à outra, mediante solicitação, segundo as normas e condições estabelecidas no presente Tratado, as pessoas que se encontrem em seu território e que sejam procuradas pelas autoridades judiciárias da Parte requerente, para serem submetidas a processo penal ou para a execução de uma pena restritiva de liberdade pessoal.

ARTIGO 2

Casos que Autorizam a Extradicação

1. Será concedida a extradição por fatos que, segundo a lei de ambas as Partes, constituírem crimes puníveis com uma pena privativa de liberdade pessoal cuja duração máxima prevista for superior a um ano, ou mais grave.
2. Ademais, se a extradição for solicitada para execução de uma pena, será necessário que o período da pena ainda por cumprir seja superior a nove meses.
3. Quando o pedido de extradição referir-se a mais de um crime, e algum ou alguns deles não atenderem às condições previstas no

primeiro parágrafo, a extradição, se concedida por um crime que preencha tais condições, poderá ser estendida também para os demais. Ademais, quando a extradição for solicitada para a execução de penas privativas de liberdade pessoal aplicadas por crimes diversos, será concedida se o total das penas ainda por cumprir for superior a 9 meses.

4. Em matéria de taxas, impostos, alfândega e câmbio, a extradição não poderá ser negada pelo fato da lei da Parte requerida não prever o mesmo tipo de tributo ou obrigação, ou não contemplar a mesma disciplina em matéria fiscal, alfandegária ou cambial que a lei da Parte requerente.

### ARTIGO 3

#### Casos de Recusa de Extradicação

1. A extradição não será concedida:
  - a) se, pelo mesmo fato, a pessoa reclamada estiver sendo submetida a processo penal, ou já tiver sido julgada pelas autoridades judiciais da Parte requerida;
  - b) se, na ocasião do recebimento do pedido, segundo a lei de uma das Partes, houver ocorrido prescrição do crime ou da pena;
  - c) se o fato pelo qual é pedida tiver sido objeto de anistia na Parte requerida, e estiver sob a jurisdição penal desta;
  - d) se a pessoa reclamada tiver sido ou vier a ser submetida a julgamento por um tribunal de exceção na Parte requerente;
  - e) se o fato pelo qual é pedida for considerado, pela Parte requerida, crime político;
  - f) se a Parte requerida tiver razões ponderáveis para supor que a pessoa reclamada será submetida a atos de perseguição e discriminação por motivo de raça, religião,

sexo, nacionalidade, língua, opinião política, condição social ou pessoal; ou que sua situação possa ser agravada por um dos elementos antes mencionados;

- g) se o fato pelo qual é pedida constituir, segundo a lei da Parte requerida, crime exclusivamente militar. Para os fins deste Tratado, consideram-se exclusivamente militares os crimes previstos e puníveis pela lei militar, que não constituam crimes de direito comum.

#### ARTIGO 4

##### Pena de Morte

A extradição tampouco será concedida quando a infração determinante do pedido de extradição for punível com pena de morte. A Parte requerida poderá condicionar a extradição à garantia prévia, dada pela Parte requerente, e tida como suficiente pela Parte requerida, de que tal pena não será imposta, e, caso já o tenha sido, não será executada.

#### ARTIGO 5

##### Direitos Fundamentais

A extradição tampouco será concedida:

- a) se, pelo fato pelo qual for solicitada, a pessoa reclamada tiver sido ou vier a ser submetida a um procedimento que não assegure os direitos mínimos de defesa. A circunstância de que a condenação tenha ocorrido à revelia não constitui, por si só, motivo para recusa de extradição;
- b) se houver fundado motivo para supor que a pessoa reclamada será submetida a pena ou tratamento que de qualquer forma configure uma violação dos seus direitos fundamentais.

#### ARTIGO 6

##### Recusa Facultativa da Extradição

1. Quando a pessoa reclamada, no momento do recebimento do pedido, for nacional do Estado requerido, este não será obrigado a

entregá-la. Neste caso, não sendo concedida a extradição, a Parte requerida, a pedido da Parte requerente, submeterá o caso às suas autoridades competentes para eventual instauração de procedimento penal. Para tal finalidade, a Parte requerente deverá fornecer os elementos úteis. A Parte requerida comunicará sem demora o andamento dado à causa e, posteriormente, a decisão final.

2. A extradição poderá igualmente ser recusada:

- a) se o fato pela qual for pedida tiver sido cometido, no todo ou em parte, no território da Parte requerida ou em lugar considerado como tal pela sua legislação;
- b) se o fato pela qual for pedida tiver sido cometido fora do território das Partes, e a lei da Parte requerida não previr a punibilidade para o mesmo quando cometido fora do seu território.

#### ARTIGO 7

##### Límites à Extradicação

A pessoa extraditada não poderá ser submetida a restrição da liberdade pessoal para execução de uma pena, nem sujeita a outras medidas restritivas, por um fato anterior à entrega, diferente daquele pelo qual a extradição tiver sido concedida, a menos que:

- a) a Parte requerida estiver de acordo, ou
- b) a pessoa extraditada, tendo tido oportunidade de fazê-lo, não tiver deixado o território da Parte à qual foi entregue, transcorridos 45 dias da sua liberação definitiva, ou, tendo-o deixado, tenha voluntariamente regressado.

2. Para o fim do previsto na letra a) do parágrafo 1 acima, a Parte requerente deverá apresentar pedido instruído com a documentação prevista no Artigo XI, acompanhado das declarações da pessoa reclamada, prestadas perante autoridade judiciária da dita Parte, para instrução do pedido de extensão da extradição.

3. Quando a qualificação do fato imputado vier a modificar-se durante o processo, a pessoa extraditada somente será sujeita a restrições à sua liberdade pessoal na medida em que os elementos constitutivos do crime que correspondem à nova qualificação autorizarem a extradição.

4. A pessoa extraditada não poderá ser entregue a um terceiro Estado, por um fato anterior à sua entrega, a menos que a Parte requerida o permita, ou na hipótese do parágrafo 1, letra b).

5. Para os fins previstos no parágrafo precedente, a Parte à qual tiver sido entregue a pessoa extraditada deverá formalizar um pedido, ao qual juntará a solicitação de extradição do terceiro Estado e a documentação que o instruiu. Tal pedido deverá ser acompanhado de declaração prestada pela pessoa reclamada perante uma autoridade judiciária da dita Parte, com relação à sua entrega ao terceiro Estado.

#### ARTIGO 8

##### Direito de Defesa

A pessoa reclamada serão facultadas defesa, de acordo com a legislação da Parte requerida, a assistência de um defensor e, se necessário, de um intérprete.

#### ARTIGO 9

##### Cômputo do Período de Detenção

O período de detenção imposto à pessoa extraditada na Parte requerida para fins do processo de extradição será computado na pena a ser cumprida na Parte requerente.

#### ARTIGO 10

##### Modo e Línguas de Comunicação

1. Para os fins do presente Tratado, as comunicações serão efetuadas entre o Ministério da Justiça da República Federativa do Brasil e o "Ministero de Grazia e Giustizia" da República Italiana, ou por via diplomática.

2. Os pedidos de extradição e as outras comunicações serão apresentados na língua da Parte requerente, acompanhados de tradução na língua da Parte requerida.

3. Em caso de urgência, poderá ser dispensada a tradução do pedido de prisão preventiva e documentos correlatos.

4. Os atos e documentos transmitidos por força da aplicação do presente Tratado serão isentos de qualquer forma de legalização.

#### ARTIGO 11

##### Documentos que Fundamentam o Pedido

1. O pedido de extradição deverá ser acompanhado de original ou cópia autenticada da medida restritiva da liberdade pessoal ou, tratando-se de pessoa condenada, da sentença irrecorrível de condenação, com a especificação da pena ainda a ser cumprida.

2. Os documentos apresentados deverão conter a descrição precisa do fato, a data e o lugar onde foi cometido, a sua qualificação jurídica, assim como os elementos necessários para determinar a identidade da pessoa reclamada e, se possível, sua fotografia e sinais particulares. A esses documentos deve ser anexada cópia das disposições legais da Parte requerente aplicáveis ao fato, bem como aquelas que se refiram à prescrição do crime e da pena.

3. A Parte requerente apresentará também indícios ou provas de que a pessoa reclamada se encontra no território da Parte requerida.

#### ARTIGO 12

##### Suplemento de Informação

Se os elementos oferecidos pela Parte requerente forem considerados insuficientes para permitir decisão sobre o pedido de extradição, a Parte requerida solicitará um suplemento de informações, fixando um prazo para este fim. Quando houver pedido fundamentado, o prazo poderá ser prorrogado.

ARTIGO 13

## Prisão Preventiva

1. Antes que seja entregue o pedido de extradição, cada Parte poderá determinar, a pedido da outra, a prisão preventiva da pessoa, ou aplicar contra ela outras medidas coercitivas.
2. No pedido de prisão preventiva, a Parte requerente deverá declarar que, contra essa pessoa, foi imposta uma medida restritiva da liberdade pessoal, ou uma sentença definitiva de condenação a pena restritiva da liberdade, e que pretende apresentar pedido de extradição. Além disso, deverá fornecer a descrição dos fatos, a sua qualificação jurídica, a pena cominada, a pena ainda a ser cumprida e os elementos necessários para a identificação da pessoa, bem como indícios existentes sobre sua localização no território da Parte requerida. O pedido de prisão preventiva poderá ser apresentado à Parte requerida também através da Organização Internacional de Polícia Criminal - INTERPOL.
3. A Parte requerida informará imediatamente à outra Parte sobre o seguimento dado ao pedido, comunicando a data da prisão ou da aplicação de outras medidas coercitivas.
4. Se o pedido de extradição e os documentos indicados no Artigo XI, parágrafo 1 não chegarem à Parte requerida até 40 dias a partir da data da comunicação prevista no parágrafo terceiro, a prisão preventiva ou as demais medidas coercitivas perderão eficácia. A revogação não impedirá uma nova prisão ou a nova aplicação de medidas coercitivas, nem a extradição, se o pedido de extradição chegar após o vencimento do prazo acima mencionado.

ARTIGO 14

## Decisão e Entrega

1. A Parte requerida informará sem demora à Parte requerente sua decisão quanto ao pedido de extradição. A recusa, mesmo parcial, deverá ser motivada.
2. Se a extradição for concedida, a Parte requerida informará à Parte requerente, especificando o lugar da entrega e a data a partir da qual esta poderá ter lugar, dando também informações precisas sobre as limitações da liberdade pessoal que a pessoa reclamada tiver sofrido em decorrência da extradição.



3. O prazo para a entrega será de 20 dias a partir da data mencionada no parágrafo anterior. Mediante solicitação fundamentada da Parte requerente, poderá ser prorrogado por mais 20 dias.

4. A decisão de concessão da extradição perderá a eficácia se, no prazo determinado, a Parte requerente não proceder à retirada do extraditando. Neste caso, este será posto em liberdade, e a Parte requerida poderá recusar-se a extraditá-lo pelo mesmo motivo.

#### ARTIGO 15

##### Entrega Diferida ou Temporária

1. Se a pessoa reclamada for submetida a processo penal, ou deva cumprir pena em território da Parte requerida por um crime que não aquele que motiva o pedido de extradição, a Parte requerida deverá igualmente decidir sem demora sobre o pedido de extradição e dar a conhecer sua decisão à outra Parte. Caso o pedido de extradição vier a ser acolhido, a entrega da pessoa extraditada poderá ser adiada até a conclusão do processo penal ou até o cumprimento da pena.

2. Todavia, a Parte requerida poderá, mediante pedido fundamentado, proceder à entrega temporária da pessoa extraditada que se encontre respondendo a processo penal em seu território, a fim de permitir o desenvolvimento de processo penal na Parte requerente, mediante acordo entre as duas Partes quanto a prazos e procedimentos. A pessoa temporariamente entregue permanecerá detida durante sua estada no território da Parte requerente e será recambiada à Parte requerida, segundo os termos acordados. A duração dessa detenção, desde a data de saída do território da Parte requerida até o regresso ao mesmo território, será computada na pena a ser imposta ou executada na Parte requerida.

3. A entrega da pessoa extraditada poderá ser igualmente adiada:

- a) quando, devido a enfermidade grave, o transporte da pessoa reclamada ao território da Parte requerente puder causar-lhe perigo de vida;
- b) quando razões humanitárias, determinadas por circunstâncias excepcionais de caráter pessoal, assim o exigirem, e se a Parte requerente estiver de acordo.

ARTIGO 16  
Comunicação da Decisão

A Parte que obtiver a extradição comunicará à que a concedeu a decisão final proferida no processo que deu origem ao pedido de extradição.

ARTIGO 17  
Envio de Agentes

A Parte requerente poderá enviar à Parte requerida, com prévia aquiescência desta, agentes devidamente autorizados, quer para auxiliarem no reconhecimento da identidade do extraditando, quer para o conduzirem ao território da primeira. Esses agentes não poderão exercer atos de autoridade no território da Parte requerida e ficarão subordinados à legislação desta. Os gastos que fizerem correrão por conta da Parte requerente.

ARTIGO 18  
Entrega de Objetos

1. Dentro dos limites impostos por sua própria lei, a Parte requerida sequestrará e, caso a extradição vier a ser concedida, entregará à Parte requerente, para fins de prova e a seu pedido, os objetos sobre os quais ou mediante os quais tiver sido cometido o crime, ou que constituírem seu preço, produto ou lucro.
2. Os objetos mencionados no parágrafo precedente também serão entregues se, apesar de ter sido concedida a extradição, esta não puder concretizar-se devido à morte ou à fuga da pessoa extraditada.
3. A Parte requerida poderá conservar os objetos mencionados no parágrafo 1 pelo tempo que for necessário a um procedimento penal em curso, ou poderá, pela mesma razão, entregá-los sob a condição de que sejam restituídos.
4. Serão resguardados os direitos da Parte requerida ou de terceiros sobre os objetos entregues. Se se configurar a existência de tais direitos, ao fim do processo os objetos serão devolvidos sem demora à Parte requerida.

**ARTIGO 19****Trânsito**

1. O trânsito, pelo território de qualquer das Partes, de pessoa entregue por terceiro Estado a uma das Partes, será permitido, por decisão da autoridade competente, mediante simples solicitação, acompanhada da apresentação, em original ou cópia autenticada, da documentação completa referente à extradição, bem como da indicação dos agentes que acompanham a pessoa. Tais agentes ficarão sujeitos às condições do Artigo 17.

2. O trânsito poderá ser recusado quando o fato que determinou a extradição seja daqueles que, segundo este Tratado, não a justificariam, ou por graves razões de ordem pública.

3. No caso de transporte aéreo em que não seja prevista aterrissagem, não é necessária a autorização da Parte cujo território é sobrevoado. De qualquer modo, esta Parte deverá ser informada com antecedência, do trânsito, pela outra Parte, que fornecerá os dados relativos à identidade da pessoa, as indicações sobre o fato cometido, sobre sua qualificação jurídica e eventualmente sobre a pena a ser cumprida, e atestará a existência de uma medida restritiva da liberdade pessoal ou de uma sentença irrevogável com pena restritiva da liberdade pessoal. Se ocorrer a aterrissagem, esta comunicação produzirá os mesmos efeitos do pedido de prisão preventiva prevista pelo Artigo 13.

**ARTIGO 20****Concurso de Pedidos**

Se uma Parte e outros Estados solicitarem a extradição da mesma pessoa, a Parte requerida decidirá, tendo em conta todas as circunstâncias inerentes ao caso.

**ARTIGO 21****Despesas**

1. As despesas relativas à extradição ficarão a cargo da Parte em cujo território tenham sido efetuadas; contudo, as referentes a transporte aéreo para a entrega da pessoa extraditada correrão por conta da Parte requerente.

2. As despesas relativas ao trânsito ficarão a cargo da Parte requerente.

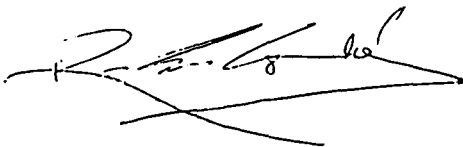
**ARTIGO 22**

**Disposições Finais**

1. O presente Tratado é sujeito a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão trocados em Brasília.
2. O presente Tratado entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês sucessivo ao da troca dos instrumentos de ratificação.
3. O presente Tratado vigorará por tempo indeterminado.
4. Cada Parte pode, a qualquer momento, denunciar o presente Tratado. A denúncia terá efeito 6 meses após a data em que a outra Parte tenha recebido a respectiva notificação.

Feito em Roma, aos 17 dias do mês de outubro de 1989, em dois exemplares originais, nos idiomas português e italiano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:



ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo  
da República Italiana:



GIANNI DE MICHELIS

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## TRATTATO DE ESTRADIZIONE TRA LA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE E LA REPUBBLICA ITALIANA

La Repubblica Federativa del Brasile e la Repubblica Italiana, d'ora in avanti denominate Parti,

desiderando sviluppare la loro cooperazione giudiziaria in materia di estradizione, hanno convenuto quanto segue.

### ARTICOLO 1 OBBLIGO DI ESTRADARE

Ciascuna Parte si impegna a consegnare all'altra Parte, su domanda, secondo le norme ed alle condizioni stabilite dal presente Trattato, le persone che si trovano sul suo territorio e che sono ricercate dalle autorità giudiziarie dell'altra Parte ai fini dello svolgimento di un procedimento penale in corso nei loro confronti o ai fini dell'esecuzione di una pena restrittiva della libertà personale.

### ARTICOLO 2 FATTI CHE DANNO LUOGO ALL'ESTRADIZIONE

1. Sarà concessa l'estradizione per fatti che secondo la legge di entrambe le Parti costituiscono delitti punibili con una pena restrittiva della libertà personale di durata superiore nel massimo ad un anno o più severa.
2. Inoltre, qualora l'estradizione sia domandata per l'esecuzione di una pena, la durata della pena ancora da scontare dovrà essere superiore a nove mesi.
3. Quando la domanda di estradizione riguarda più delitti distinti per alcuni dei quali non ricorrono le condizioni previste nel paragrafo 1, l'estradizione, se concessa per un delitto per il quale le suddette condizioni ricorrono, potrà essere concessa anche per gli altri. Inoltre, qualora l'estradizione sia domandata per l'esecuzione di pene restrittive della libertà personale inflitte per delitti diversi, sarà concessa se il totale delle pene ancora da scontare sia superiore a nove mesi.
4. In materia di tasse e imposte, dogane e cambi, l'estradizione non può essere rifiutata per il motivo che la legge della Parte richiedente non impone lo stesso tipo di tasse e di imposte o non prevede la stessa disciplina in materia di tasse e imposte, di dogane e cambi della legge della Parte richiedente.

**ARTICOLO 3**  
**RIFIUTO DI ESTRADIZIONE**

L'extradizione non sarà concessa:

- a) se per lo stesso fatto la persona richiesta è sottoposta a procedimento penale o è già stata giudicata dalle autorità giudiziarie della Parte richiesta;
- b) se alla data della ricezione della domanda è intervenuta, secondo la legge di una delle Parti, prescrizione del reato o della pena;
- c) se per il reato costituito dal fatto per il quale è domandata, nella Parte richiesta è intervenuta amnistia e quel fatto ricade sotto la giurisdizione penale di tale Parte;
- d) se la persona richiesta è o è stata o sarà giudicata da un tribunale di eccezione dalla Parte richiedente;
- e) se il fatto per il quale è domandata è considerato dalla Parte richiesta reato politico;
- f) se la Parte richiesta ha serie ragioni per ritenere che la persona richiesta verrà sottoposta ad atti persecutori o discriminatori per motivi di razza, di religione, di sesso, di nazionalità, di lingua, di opinioni politiche o di condizioni personali o sociali, o che la situazione di detta persona rischia di essere aggravata da uno degli elementi suddetti;
- g) se il fatto per il quale è domandata costituisce per la legge della Parte richiesta reato esclusivamente militare. Agli effetti del presente Trattato si considerano reati esclusivamente militari i fatti previsti e puniti dalla legge militare e che non costituiscono reati di diritto comune.

**ARTICOLO 4**  
**PENA CAPITALE**

Se il fatto per il quale è domandata l'extradizione è punibile secondo la legge della Parte richiedente con la pena di morte, l'extradizione può essere concessa solo se detta Parte dà assicurazioni, ritenute sufficienti dalla Parte richiesta, che tale pena non sarà inflitta o, se già inflitta, non sarà eseguita.

**ARTICOLO 5**  
**DIRITTI FONDAMENTALI**

L'extradizione non sarà altresì concessa:

- a) se per il fatto per il quale è domandata, la persona richiesta è stata o sarà sottoposta ad un procedimento che non assicura il rispetto dei diritti minimi di difesa. La circostanza che il procedimento si sia svolto in contumacia della persona richiesta non costituisce di per sé motivo di rifiuto dell'extradizione;
- b) se vi è fondato motivo di ritenere che la persona richiesta verrà sottoposta a pene o trattamenti che comunque configurano violazione dei diritti fondamentali.

**ARTICOLO 6**  
**RIFIUTO FACOLTATIVO DI ESTRADIZIONE**

1. L'extradizione può essere rifiutata se alla data di ricezione della domanda la persona richiesta è cittadino della Parte richiesta. In

caso di rifiuto, la Parte richiesta, su domanda dell'altra Parte, sottoporrà il caso alle proprie autorità competenti per l'eventuale instaurazione di procedimento penale. A tale scopo la Parte richiedente dovrà fornire gli elementi utili. La Parte richiesta comunicherà senza indugio il seguito dato alla domanda e successivamente la decisione finale.

2. L'extradizione potrà parimenti essere rifiutata:

a) se il fatto per il quale è domandata è stato commesso, in tutto o in parte, sul territorio della Parte richiesta o in un luogo considerato tale dalla legge della Parte stessa;

b) se il fatto per il quale è domandata è stato commesso fuori dal territorio delle Parti e la legge della Parte richiesta non prevede la punibilità del tipo di reato di cui trattasi quando è commesso fuori dal territorio di tale ultima Parte.

ARTICOLO 7  
LIMITI DELL'ESTRADIZIONE

1. La persona estradata non può essere sottoposta a restrizione della libertà personale in esecuzione di una pena, né assoggettata ad altre misure restrittive della libertà personale per un fatto anteriore alla consegna diverso da quello per il quale l'extradizione è stata concessa, salvo che:

a) la Parte richiesta vi acconsenta; o

b) la persona estradata, avendone avuta la possibilità, non ha lasciato il territorio della Parte alla quale è stata consegnata trascorsi 45 giorni dalla sua definitiva liberazione ovvero, avendolo lasciato, vi ha fatto volontariamente ritorno.

2. Al fine dell'ottenimento del consenso di cui al paragrafo 1 lettera a), la Parte verso la quale la persona è stata estradata dovrà presentare domanda allegando la documentazione di cui all'articolo 11. Tale domanda dovrà essere altresì accompagnata dalle dichiarazioni della persona interessata rese ad una autorità giudiziaria di detta Parte in ordine alla richiesta di estensione dell'extradizione.

3. Se la qualificazione giuridica data al fatto per il quale l'extradizione è stata concessa è modificata nel corso del procedimento, la persona può essere sottoposta a restrizione della libertà personale solo se per il fatto diversamente qualificato è consentita l'extradizione.

4. La persona estradata non può essere consegnata ad uno Stato terzo per un fatto anteriore alla sua consegna, salvo che la Parte richiesta vi acconsenta o ricorrano le circostanze previste nel paragrafo 1, lettera b).

5. Al fine dell'ottenimento del consenso di cui al paragrafo precedente, la Parte verso la quale la persona è stata estradata dovrà farne richiesta allegando la domanda di estradizione dello Stato terzo e i relativi documenti. Tale richiesta dovrà essere altresì accompagnata dalle dichiarazioni della persona interessata rese ad una autorità giudiziaria di detta Parte in ordine alla consegna allo Stato terzo.

#### ARTICOLO 8 DIRITTO DI DIFESA

Alla persona richiesta saranno assicurati il diritto di difesa secondo la legislazione della Parte richiesta, l'assistenza di un difensore e, se necessario, di un interprete.

#### ARTICOLO 9 COMPUTO DEL PERIODO DI DETENZIONE

Il periodo di detenzione sofferto dall'estradatao nella Parte richiesta ai fini della procedura di estradizione sarà computato nella pena da eseguire nella Parte richiedente.

#### ARTICOLO 10 MODI E LINGUE DI COMUNICAZIONE

1. Ai fini del presente Trattato le comunicazioni saranno effettuate per la Repubblica Federativa del Brasile dal Ministero della Giustizia e per la Repubblica Italiana dal Ministero di Grazia e Giustizia, oppure per via diplomatica.
2. Le domande di estradizione e le altre comunicazioni saranno redatte nella lingua della Parte richiedente e accompagnate da traduzione nella lingua della Parte richiesta.
3. In caso di urgenza, per la richiesta di arresto provvisorio e per i relativi documenti potrà essere omessa la traduzione.
4. Gli atti ed i documenti trasmessi in applicazione del presente Trattato saranno esenti da ogni forma di legalizzazione.

#### ARTICOLO 11 DOCUMENTI A SOSTEGNO DELLE DOMANDE

1. La domanda di estradizione deve essere accompagnata dall'originale o da una copia autenticata del provvedimento restrittivo della libertà personale o, se concerne persona condannata, della sentenza irrevocabile di condanna con l'indicazione della pena ancora da scontare.
2. I documenti presentati devono contenere la descrizione precisa del fatto, la data ed il luogo in cui è stato commesso, la sua qualificazione giuridica, nonché gli elementi necessari a determinare l'identità della persona richiesta e, se possibile, i dati segnalatici e la fotografia della stessa. A tali documenti deve essere allegata copia delle disposizioni di legge della Parte richiedente applicabili alla fattispecie, nonché di quelle relative alla prescrizione del reato e della pena.
3. La Parte richiedente presenterà inoltre indizi o prove del fatto che la persona richiesta si trova sul territorio della Parte richiesta.



**ARTICOLO 12**  
**SUPPLEMENTO DI INFORMAZIONI**

Se le informazioni comunicate dalla Parte richiedente si rivelano insufficienti per permettere di decidere sulla domanda di estradizione, la Parte richiesta domanderà un supplemento di informazioni, fissando un termine a questo fine. Su domanda motivata, il termine potrà essere prorogato.

**ARTICOLO 13**  
**ARRESTO PROVVISORIO**

1. Prima del ricevimento della domanda di estradizione ciascuna Parte può, su richiesta dell'altra Parte, disporre l'arresto provvisorio della persona o applicare nei suoi confronti altre misure coercitive.
2. Nella richiesta di arresto provvisorio la Parte richiedente deve dichiarare che nei confronti della persona è stato emesso un provvedimento restrittivo della libertà personale ovvero sentenza irrevocabile di condanna a pena restrittiva della libertà personale e che intende presentare domanda di estradizione. Deve inoltre fornire la descrizione del fatto, la indicazione della sua qualificazione giuridica, della pena prevista e della pena ancora da scontare, nonché gli elementi necessari per l'identificazione della persona così come gli indizi esistenti sulla sua localizzazione. La richiesta di arresto provvisorio potrà essere inoltrata alla Parte richiesta anche per il tramite dell'Organizzazione Internazionale di Polizia Criminale (INTERPOL).
3. La Parte richiesta informerà immediatamente l'altra Parte del seguito dato alla richiesta, comunicando la data dell'arresto o dell'applicazione di altre misure coercitive.
4. Se la domanda di estradizione e i documenti indicati all'articolo 11 non pervengono alla Parte richiesta entro 40 giorni dalla data della comunicazione prevista dal paragrafo 3, l'arresto provvisorio e le altre misure coercitive cesseranno di avere efficacia. Tuttavia ciò non impedirà un nuovo arresto o la nuova applicazione di misure coercitive, né l'estradizione, se la domanda di estradizione perverrà dopo la scadenza del termine suddetto.

**ARTICOLO 14**  
**DECISIONE E CONSEGNA DELLA PERSONA**

1. La Parte richiesta farà conoscere senza indugio alla Parte richiedente la sua decisione sulla domanda di estradizione. Il rigetto, anche parziale, dovrà essere motivato.
2. Se l'estradizione è concessa, la Parte richiesta informerà la Parte richiedente del luogo della consegna e della data a partire dalla quale sarà possibile procedervi, dando altresì precise indicazioni circa le limitazioni della libertà personale subite dall'estradando ai fini dell'estradizione.
3. Il termine per la consegna è di 20 giorni dalla data di cui al paragrafo precedente e, a domanda motivata della Parte richiedente, potrà essere prorogato di altri 20 giorni.

4. La decisione di concessione dell'extradizione perderà efficacia se, nel termine fissato, la Parte richiedente non provvede a prendere in consegna l'estraddando. In tal caso quest'ultimo sarà posto in libertà e la Parte richiesta potrà rifiutarne l'extradizione per lo stesso fatto.

#### ARTICOLO 15 CONSEGNA RINVIATA O TEMPORANEA

1. Se la persona da estradare è sottoposta a procedimento penale o deve scontare una pena nel territorio della Parte richiesta per un reato diverso da quello che motiva la domanda di estradizione, la Parte richiesta deve ugualmente decidere senza ritardo sulla domanda di estradizione e far conoscere la sua decisione all'altra Parte. In caso di accoglimento della domanda di estradizione, la consegna della persona estradata potrà essere differita finché il procedimento penale non sia concluso o la pena non sia stata scontata.
2. Tuttavia la Parte richiesta può, su domanda motivata, procedere alla consegna temporanea alla Parte richiedente della persona da estradare ivi sottoposta a procedimento penale per permetterne lo svolgimento, concordandone i termini e le modalità. La persona consegnata temporaneamente sarà detenuta durante il suo soggiorno nel territorio della Parte richiedente e riconsegnata alla Parte richiesta nel termine convenuto. La durata di questa detenzione, dalla data della partenza dal territorio della Parte richiesta fino al ritorno sullo stesso territorio, sarà calcolata nella pena che sarà inflitta o eseguita nella Parte richiesta.
3. La consegna della persona da estradare può essere parimenti differita:
  - a) quando, a causa di una grave malattia, il trasporto nella Parte richiedente della persona da estradare può metterne in pericolo la vita;
  - b) quando ragioni umanitarie, determinate da circostanze eccezionali di carattere personale, lo richiedano e vi sia il consenso della Parte richiedente.

#### ARTICOLO 16 COMUNICAZIONE DELLA DECISIONE

La Parte che ha ottenuto l'extradizione comunicherà all'altra Parte la decisione che definisce il procedimento per il quale l'extradizione è stata concessa.

#### ARTICOLO 17 INVIO DI AGENTI

La Parte richiedente potrà inviare nella Parte richiesta, con il consenso preventivo di quest'ultima, agenti appositamente autorizzati, sia per collaborare al riconoscimento dell'identità dell'estraddando, sia per trasferirlo nel territorio della Parte richiedente. Detti agenti non potranno esercitare atti di autorità nel territorio della Parte richiesta e saranno soggetti alle sue leggi. Le spese sostenute saranno a carico della Parte richiedente.

**ARTICOLO 18**  
**CONSEGNA DI OGGETTI**

1. La Parte richiesta, nella misura consentita dalla propria legge, se questurerà e, se l'extradizione è concessa, consegnerà a fini di prova alla Parte richiedente che ne abbia fatto domanda gli oggetti sui quali o mediante i quali è stato commesso il reato o che ne costituiscono il prezzo, il prodotto o il profitto.
2. Gli oggetti indicati nel paragrafo precedente saranno consegnati anche se l'extradizione già concessa non può avere luogo per la morte o la fuga dalla persona da estradare.
3. La Parte richiesta può trattenere gli oggetti indicati nel paragrafo 1 per il tempo che sia reso necessario da un procedimento penale in corso, ovvero può, per la stessa ragione, consegnarli a condizione che le siano restituiti.
4. Sono fatti salvi i diritti della Parte richiesta o di terzi sugli oggetti consegnati. Se tali diritti esistono, gli oggetti saranno, alla fine del procedimento, restituiti senza indugio alla Parte richiedente.

**ARTICOLO 19**  
**TRANSITO**

1. Il transito sul territorio di una Parte di una persona estradata, da uno Stato terzo verso l'altra Parte sarà autorizzato, su decisione dell'autorità competente, su domanda corredata dagli originali o da copie autenticate dei documenti relativi alla procedura di estradizione e dalla indicazione delle generalità degli agenti che accompagnano la persona.  
A detti agenti si applicano le disposizioni dell'art. 17.
2. Il transito può essere rifiutato per i motivi per i quali può essere rifiutata l'extradizione ai sensi del presente Trattato, nonché per gravi motivi d'ordine pubblico.
3. Nel caso in cui è utilizzata la via aerea e non è previsto alcun atterraggio, non è necessaria l'autorizzazione della Parte il cui territorio è sorvolato. Tuttavia tale Parte deve essere in anticipo informata del transito dall'altra Parte, che fornirà i dati relativi all'identità della persona, darà indicazione del fatto commesso, della sua qualificazione giuridica ed eventualmente della pena da scontare ed attesterà l'esistenza di un provvedimento restrittivo della libertà personale o di una sentenza irrevocabile a pena restrittiva della libertà personale. Se l'atterraggio avviene, questa comunicazione produrrà gli stessi effetti della domanda di arresto provvisorio prevista dall'art. 13.

**ARTICOLO 20**  
**CONCORSO DI RICHIESTE DI ESTRADIZIONE**

Se una Parte ed altri Stati richiedono l'extradizione della stessa persona, la Parte richiesta deciderà tenendo conto di tutte le circostanze del caso.

ARTICOLO 21  
SPESE

1. Le spese relative all'estradizione sono a carico della Parte sul territorio della quale esse sono effettuate; tuttavia quelle di trasporto per via aerea ai fini della consegna sono a carico della Parte richiedente.
2. Le spese relative al transito sono a carico della Parte che lo ha richiesto.

ARTICOLO 22  
DISPOSIZIONI FINALI

1. Il presente Trattato è soggetto a ratifica. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Brasilia.  
  
Il presente Trattato entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica.
3. Il presente Trattato è concluso per una durata illimitata.
4. Ciascuna delle Parti potrà in ogni momento denunciare. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data in cui l'altra Parte ha ricevuto la relativa notifica.

Fatto a Roma il diciassettesimo giorno del mese di ottobre dell'anno 1989, in due esemplari originali, nelle lingue portoghese e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica  
Federativa del Brasile:



Per la Repubblica  
Italiana:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> CONCERNING EXTRADITION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Federative Republic of Brazil and  
The Italian Republic  
(Hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to develop judicial cooperation between them in the matter of extradition,

Have agreed as follows:

*Article 1*

OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Party agrees to surrender to the other Party, upon request and in accordance with the rules and conditions set forth in this Treaty, any persons who are present in the territory of that Party who are sought by the judicial authorities of the other Party in connection with criminal proceedings that have been instituted against them or for the enforcement of a sentence involving deprivation of liberty.

*Article 2*

EXTRADITABLE OFFENCES

1. Extradition shall be granted in respect of acts punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year.
2. When extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the term remaining to be served must be greater than nine months.
3. When the request for extradition refers to more than one offence and some of the offences do not meet the requirements of paragraph 1, extradition may also be granted for those offences if it is granted for an offence which does meet those requirements. Extradition shall also be granted for the enforcement of sentences involving deprivation of liberty imposed in respect of more than one offence, if the total term remaining to be served is greater than nine months.
4. In the matter of taxes, duties, customs and foreign exchange controls, extradition may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain the same tax, duty, customs or exchange regulation as the law of the requesting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1993, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia on 14 June 1993, in accordance with article 22 (2).

### Article 3

#### REFUSAL TO EXTRADITE

Extradition shall not be granted:

(a) If the person sought is liable to prosecution or has already been tried for the same offence by the judicial authorities in the requested Party;

(b) If, on the date on which the request is received, the offence or sentence is subject to the law of limitations under the law of either Party;

(c) If an amnesty has been granted in the requested Party for the offence for which the request has been made and that offence lies within the criminal jurisdiction of that Party;

(d) If the person sought has been, or will be tried before a tribunal of special jurisdiction of the requesting Party;

(e) If the requested Party considers the offence for which extradition is requested to be political in nature;

(f) If the requested Party has substantial reasons for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or discriminating against the person sought on account of that person's race, religion, gender, nationality, language or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(g) If, according to the law of the requested Party, the offence for which extradition is requested is purely military in nature. For the purposes of this Treaty, offences shall be considered to be purely military when they involve acts that are covered and punishable by military law which do not constitute offences under ordinary criminal law.

### Article 4

#### CAPITAL PUNISHMENT

If the offence for which extradition is requested is punishable under the law of the requesting Party by death, extradition may be granted only if that Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed, or, if imposed, will not be carried out.

### Article 5

#### FUNDAMENTAL RIGHTS

Extradition shall also not be granted:

(a) If the person sought has been or will be subject, in respect of the offence for which extradition is requested, to proceedings that do not guarantee respect for the basic right to a defence. The fact that the person has been convicted in absentia shall not in itself constitute a violation of fundamental rights;

(b) If there is good reason to believe that the person sought will be subjected to punishment, penalty or treatment that in any way represents a violation of fundamental rights.

## Article 6

### OPTION TO REFUSE EXTRADITION

1. Extradition may be refused if, on the date on which the request is received, the person sought is a national of the requested Party. In the case of refusal, the requested Party shall, at the request of the other Party, submit the case to its own competent authorities for the institution of any criminal proceedings. The requesting Party shall supply relevant evidence for that purpose. The requested Party shall provide information in a timely manner concerning the action taken pursuant to the request and the final verdict.

2. Extradition may also be refused:

(a) If the offence for which it is requested was committed, in whole or in part, within the territory of the requested Party or in a territory considered as such under the law of that Party;

(b) If the offence for which it is requested was committed outside the territory of the Parties and there is no provision under the law of the requested Party for the punishment of such an offence when it has been committed outside its territory.

## Article 7

### LIMITS TO EXTRADITION

1. The person extradited shall not be subject to deprivation of personal liberty in the enforcement of a sentence or to any other such measures for an offence committed prior to surrender, other than the offence for which extradition has been granted, unless:

(a) The requested Party consents thereto; or

(b) The person extradited has had an opportunity to leave the territory of the Party to which surrender has been made and has not done so within 45 days of final discharge or has voluntarily returned thereto.

2. For the purpose of obtaining the consent referred to in paragraph 1 (a), the Party to which the person has been extradited shall submit a request, attaching the documentation referred to in article 11. The request shall also be accompanied by the statements made by the person concerned before a judicial authority of that Party in a hearing on the request for the extension of extradition.

3. If the legal characterization of the offence for which extradition is requested is altered in the course of proceedings, the person concerned may be subject to deprivation of liberty only insofar as the offence under its new characterization is an offence for which extradition may be granted.

4. The person extradited shall not be surrendered to a third State for an offence committed prior to surrender, unless the requested Party consents thereto or the circumstances described in paragraph 1 (b) apply.

5. For the purpose of obtaining the consent referred to in the preceding paragraph, the Party to which the person has been extradited shall submit a request, attaching the application for extradition of the third State and the relevant documents. Such request shall also be accompanied by the statements made by the

person concerned before a judicial authority of that Party in a hearing on the request for surrender to the third State.

#### *Article 8*

##### THE RIGHT TO A DEFENCE

The person sought shall be guaranteed the right to a defence under the law of the requested State, including the assistance of counsel and, if necessary, of an interpreter.

#### *Article 9*

##### CALCULATION OF THE PERIOD OF DETENTION

The period of detention of the person extradited in the requested Party for the purposes of extradition proceedings shall be taken into account in the sentence to be enforced in the requesting Party.

#### *Article 10*

##### CHANNELS AND LANGUAGES OF COMMUNICATION

1. For the purposes of this Treaty, communications shall be transmitted, on behalf of the Federative Republic of Brazil, by the Ministry of Justice and, on behalf of the Italian Republic, by the Ministry of Justice, or through the diplomatic channel.

2. Applications for extradition and other communications shall be written in the language of the requesting Party, and shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party.

3. In case of urgency, the translation may be omitted in the case of a request for provisional arrest and related documentation.

4. Documentation submitted pursuant to this Treaty shall not require any form of legal authentication.

#### *Article 11*

##### SUPPORTING DOCUMENTATION

1. The application for extradition shall be accompanied by the original or an authenticated copy of the order for the deprivation of personal liberty, or, in the case of a person found guilty of an offence, of the irrevocable sentence with an indication of the term remaining to be served.

2. The documentation shall contain a precise description of the offence, the date and place of its commission and its legal characterization, together with all the evidence required to identify the person sought, including, where possible, identification marks and a photograph. The documents shall include a copy of the legal provisions of the requesting Party which apply to the case in point, and of those relating to the prescription of the offence and the penalty.

3. The requesting Party shall also provide evidence or proof of the presence of the person sought in the territory of the requested Party.



*Article 12*

## ADDITIONAL INFORMATION

When the information provided by the requesting Party is found to be insufficient for a decision to be taken on the application for extradition, the requested Party shall request additional information, establishing a time limit for that purpose. In response to a reasoned request, the time limit may be extended.

*Article 13*

## PROVISIONAL ARREST

1. Prior to the receipt of the application for extradition, either Party may, at the request of the other Party, take steps to secure the provisional arrest of the person or apply other coercive measures.

2. In the request for provisional arrest the requesting Party shall state that a warrant has been issued for the deprivation of the person's liberty or that an irrevocable sentence involving deprivation of liberty has been imposed and that it intends to submit an application for extradition. The requesting Party shall also provide a description of the offence, including its legal characterization, the penalty imposed and the term remaining to be served, together with the information required to identify the person and, where possible, his whereabouts. The request for provisional arrest may also be forwarded to the requested Party through the International Criminal Police Organization (Interpol).

3. The requested Party shall inform the other Party without delay of any action taken pursuant to the request, including the date of the arrest or of the application of other coercive measures.

4. In the event that the application for extradition and the documentation mentioned in article 11 do not reach the requested Party within 40 days of the date of the communication referred to in paragraph 3, the provisional arrest and other coercive measures shall cease to have effect. This shall not, however, preclude a second arrest, the further application of coercive measures or extradition, if the application for extradition is received after the time limit has elapsed.

*Article 14*

## DECISION AND SURRENDER OF THE PERSON

1. The requested Party shall inform the requesting Party without delay of its decision concerning the application for extradition. Reasons shall be given for any complete or partial refusal.

2. If extradition is granted, the requested Party shall inform the requesting Party of the place of surrender and the date with effect from which it will be possible to proceed, and shall provide precise indications regarding the restrictions that have been placed on the liberty of the person concerned under the extradition procedure.

3. The time limit for surrender shall be 20 days from the date referred to in the previous paragraph; in response to a reasoned request from the requesting Party, the time limit may be extended for an additional 20 days.

4. The decision to grant extradition shall cease to have effect if the requesting Party has not taken steps, within the established period, to take surrender of the person being extradited. In that case, the latter shall be released and the requested Party may refuse to extradite that person for the same offence.

### *Article 15*

#### POSTPONED OR TEMPORARY SURRENDER

1. If the person sought is subject to criminal proceedings or must serve a sentence in the territory of the requested Party for an offence other than the one for which extradition has been requested, the requested Party shall nevertheless take a decision, without delay, on the request for extradition, and shall communicate that decision to the other Party. If the request for extradition is granted, surrender of the person sought may be postponed until the criminal proceedings have been completed or the sentence has been served.

2. The requested Party may, however, in response to a reasoned request, temporarily surrender a person who is subject to criminal proceedings in its territory, to the requesting Party for the purpose of the institution of criminal proceedings against him in the requesting Party, in accordance with conditions and modalities to be determined. The person temporarily surrendered shall be detained while in the territory of the requesting Party and shall be returned to the requested Party on the conditions agreed. The duration of this detention, from the date of departure from the territory of the requested Party until the date of return to that territory, shall be taken into account in the sentence to be imposed or served in the requested Party.

3. The surrender of the person sought may also be postponed:

(a) If, because of a serious illness, that person's life would be endangered by his being transported to the requesting Party;

(b) If, for exceptional and sufficiently personal reasons, the transfer would be incompatible with humanitarian considerations and the consent of the requesting Party has been secured.

### *Article 16*

#### COMMUNICATION OF THE DECISION

The Party to which extradition has been granted shall inform the other Party of the final verdict resulting from the proceedings for which extradition was granted.

### *Article 17*

#### DISPATCH OF AGENTS

With the prior agreement of the requested Party, the requesting Party may send duly authorized agents to that Party to assist in the identification of the person sought or to escort that person to its territory. Such agents may not exercise authority in the territory of the requested Party and shall be subject to its laws. Any costs incurred shall be borne by the requesting Party.

*Article 18*

## SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under its own law, the requested Party shall seize and, if extradition is granted, shall surrender as evidence to the requesting Party, if the latter so requests, any property against or with which the offence was committed or that constitutes the price or product of or profit made from that offence.
2. The property referred to in the preceding paragraph shall be surrendered even if the extradition granted cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.
3. The requested Party may retain the property referred to in paragraph 1 for such time as may be required for ongoing criminal proceedings or may, for the same reason, surrender it on condition that it be returned.
4. The rights of the requested Party and of any third party to any of the property surrendered shall be safeguarded. If such rights exist, the property shall be returned to the requested Party without delay upon conclusion of the proceedings.

*Article 19*

## TRANSIT

1. Where a person is to be extradited from a third State to a Party through the territory of the other Party, transit shall be authorized by a decision of the competent authorities upon receipt of a request accompanied by the originals or authenticated copies of the documents relating to the extradition procedure and details of the agents who are to accompany the person. Such agents shall be governed by the provisions of article 17.
2. Transit may be refused for the same reasons for which extradition may be refused under this Treaty, as well as for serious reasons of public order.
3. Where air transport is used and no landings are planned, no authorization shall be required from the Party whose territory is overflowed. That Party must, however, be notified of the transit, in advance, by the other Party; the latter shall provide information concerning the identity of the person, including an indication of the offence committed, its legal characterization and any term remaining to be served, together with a statement attesting to the existence of a measure of restriction of personal liberty or an irrevocable sentence involving deprivation of personal liberty. In the event of an unscheduled landing, this communication shall have the same effect as a request for provisional arrest under article 13.

*Article 20*

## CONCURRENT EXTRADITION REQUESTS

When extradition of a person is requested by one Party and by other States, the requested Party shall make its decision taking into account the circumstances of the case in point.

*Article 21*

## COSTS

1. Costs relating to extradition shall be borne by the Party in whose territory they have been incurred; the cost of air transport for the purposes of surrender shall, however, be borne by the requesting Party.

2. Costs relating to transit shall be borne by the Party which has requested transit.

*Article 22*

## FINAL PROVISIONS

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Brazil.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the instruments of ratification have been exchanged.

3. This Treaty is concluded for an indefinite period.

4. Each of the Parties may denounce it at any time. The denunciation shall take effect six months after the date on which the other Party receives the relevant notification.

DONE at Rome, on 17 October 1989, in two original copies, in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic  
of Brazil:

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Italian Republic:

GIANNI DE MICHELIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

La République fédérative du Brésil et

La République italienne

(Ci-après dénommées « les Parties »),

Désireuses de développer leur coopération judiciaire en matière d'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties s'engage à livrer à l'autre, sur sa demande et conformément aux conditions établies par le présent Traité, les personnes se trouvant sur son territoire qui sont recherchées par les autorités judiciaires de l'autre Partie aux fins d'une procédure pénale ou de l'exécution d'une peine privative de liberté.

*Article 2*

FAITS DONNANT LIEU À L'EXTRADITION

1. L'extradition sera accordée à raison de faits qui, selon la loi des deux Parties, sont des délits punissables d'une peine privative de liberté d'une durée maximale d'au moins une année ou plus graves.

2. En outre, si l'extradition est demandée en vue de l'accomplissement d'une peine, la durée de la peine qui reste à purger devra dépasser neuf mois.

3. Si la demande d'extradition concerne plusieurs délits distincts dont certains ne satisfont pas aux conditions prévues au paragraphe 1, l'extradition, si elle est accordée pour un délit qui y satisfait, pourra l'être aussi pour les autres. En outre, si l'extradition est demandée pour l'exécution de peines privatives de liberté infligées à titre de délits divers, elle sera accordée quand la durée totale des peines encore à purger dépassera neuf mois.

4. En matière de taxes, d'impôts, de douane et de change, l'extradition ne pourra pas être refusée motif pris que la loi de la Partie requise n'impose pas les mêmes taxes ou obligations ou ne prévoit pas les mêmes règles en matière de taxes et d'impôts, de douane et de change que celle de la Partie requérante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília le 14 juin 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 22.

*Article 3*

## REFUS DE L'EXTRADITION

L'extradition ne sera pas accordée :

a) Si, pour un même fait, la personne dont l'extradition est demandée fait l'objet d'une procédure pénale ou a déjà été jugée par les autorités judiciaires de la Partie requise;

b) Si, à la date de la réception de la demande, le délit ou la peine sont prescrits conformément à la loi de l'une des Parties;

c) Si le fait du chef duquel l'extradition est demandée a été amnistié dans la Partie requise et a relevé de sa compétence pénale;

d) Si la personne dont l'extradition est demandée est, a été ou sera jugée par un tribunal d'exception de la Partie requérante;

e) Si le fait pour lequel l'extradition est demandée est considéré par la Partie requise comme un délit politique;

f) Si la Partie requise a des raisons sérieuses de supposer que la personne dont l'extradition est demandée sera soumise à une persécution ou des actes de discrimination pour des motifs de race, de religion, de sexe, de nationalité, de langue, d'opinion politique ou de conditions personnelles ou sociales, ou bien que sa situation risque d'être aggravée pour l'un de ces motifs;

g) Si le fait pour lequel l'extradition est demandée constitue, aux yeux de la loi de la Partie requise, un délit de caractère exclusivement militaire. Aux fins du présent Traité, seront considérés comme délits exclusivement militaires les faits prévus et punis par la loi militaire qui ne constituent pas des délits de droit commun.

*Article 4*

## PEINE CAPITALE

Si le fait pour lequel est demandée l'extradition est punissable de la peine de mort selon la loi de la Partie requérante, l'extradition ne pourra être accordée que si ladite Partie donne des assurances, considérées comme suffisantes par la Partie requise, que ladite peine ne sera pas infligée ou, si elle a déjà été infligée, qu'elle ne sera pas exécutée.

*Article 5*

## DROITS FONDAMENTAUX

L'extradition ne sera pas non plus accordée :

a) Si, pour le fait qui fait l'objet de la demande d'extradition, la personne dont l'extradition est demandée fait, a fait ou fera l'objet d'une procédure qui ne garantit pas le respect des droits minimaux de la défense. Le fait que la condamnation a été prononcée par contumace ne constitue pas en soi un motif pour refuser l'extradition;

*b)* S'il existe des motifs bien fondés de supposer que la personne dont l'extradition est demandée sera soumise à des peines ou traitements qui constituent des violations des droits fondamentaux.

### Article 6

#### REFUS FACULTATIF DE L'EXTRADITION

1. L'Etat requis pourra refuser l'extradition si, à la date de réception de la demande, la personne demandée est citoyenne de cet Etat. En cas de refus, la Partie requise, sur la demande de l'autre Partie, soumettra le cas à ses propres autorités compétentes pour l'ouverture éventuelle d'une procédure pénale. A cette fin, la Partie requérante devra fournir tous les éléments utiles. La Partie requise communiquera sans retard la suite à l'affaire, puis la décision finale.

2. L'extradition pourra aussi être refusée :

*a)* Si le fait pour lequel elle est demandée a été commis, en totalité ou en partie, sur le territoire de la Partie requise ou en un lieu considéré comme tel par sa législation;

*b)* Si le fait pour lequel elle est demandée a été commis en dehors du territoire des Parties et si la législation de la Partie requise n'en prévoit pas la punition quand il est commis en dehors de son territoire.

### Article 7

#### LIMITATIONS DE L'EXTRADITION

1. La personne extradée ne pourra faire l'objet d'une restriction de sa liberté pour l'exécution d'une peine, ni être assujettie à d'autres mesures restrictives de sa liberté pour un fait, antérieur à son extradition, qui serait différent de celui pour lequel l'extradition a été accordée, sauf :

*a)* Si la Partie requise y consent; ou

*b)* Si la personne extradée, en ayant eu la possibilité, n'a pas quitté le territoire de la Partie vers laquelle elle a été extradée au terme de 45 jours de sa libération définitive ou encore, l'ayant quitté, y est retournée de son plein gré.

2. Afin d'obtenir le consentement dont il est question au paragraphe 1, alinéa *a*, la Partie vers laquelle la personne aura été extradée devra déposer une demande en y joignant la documentation visée à l'article XI et les déclarations faites par la personne intéressée devant une autorité judiciaire de ladite Partie, en vue de l'instruction de la demande d'extension de l'extradition.

3. Si la qualification juridique du fait imputé se trouve modifiée en cours de procédure, la personne concernée ne pourra être privée de liberté que si les éléments constitutifs du délit selon la nouvelle qualification en autoriseraient l'extradition.

4. La personne extradée ne peut être remise à un Etat tiers pour un fait antérieur à son extradition, sauf si la Partie requise y consent ou dans l'hypothèse envisagée au paragraphe 1, alinéa *b*.

5. Aux fins prévues au paragraphe qui précède, la Partie à qui la personne a été remise devra déposer une demande en y joignant la demande d'extradition faite par l'Etat tiers et les documents y relatifs. Cette demande devra être aussi accom-

pagnée des déclarations faites par la personne concernée devant une autorité judiciaire de ladite Partie en vue de l'instruction de sa remise à l'Etat tiers.

#### *Article 8*

##### DROITS DE LA DÉFENSE

Il sera assuré à la personne dont l'extradition est demandée les droits de la défense prévue par la législation de la Partie requise, l'assistance d'un défenseur et, en cas de besoin, celle d'un interprète.

#### *Article 9*

##### DÉCOMPTE DE LA DURÉE DE LA DÉTENTION

La durée de la détention effectuée par l'extradé dans la Partie requise aux fins de la procédure d'extradition sera décomptée de la peine à purger dans la Partie requérante.

#### *Article 10*

##### MODALITÉS ET LANGUES DE COMMUNICATION

1. Aux fins du présent Traité, les communications seront effectuées, pour le compte de la République fédérative du Brésil par le Ministre de la Justice, et pour celui de la République italienne, par le Ministère des Grâces et de la Justice, ou encore par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition et les autres communications seront rédigées dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

3. En cas d'urgence, la traduction pourra être omise pour les demandes de détention provisoire et pour les documents y relatifs.

4. Les actes et documents communiqués en application du présent Traité seront exempts de toute législation.

#### *Article 11*

##### DOCUMENTS À L'APPUI DES DEMANDES

1. La demande d'extradition devra être accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée conforme de la mesure privative de liberté ou, s'il s'agit d'un condamné, de la sentence irrévocable de condamnation, avec l'indication de la peine encore à purger.

2. Les documents présentés devront donner la description précise du fait, la date et le lieu où il a été commis, sa qualification juridique ainsi que les éléments indispensables pour déterminer l'identité de la personne dont l'extradition est demandée et, si possible, la photographie de cette personne et la description de ses signes particuliers. A ces documents devra être jointe une copie des dispositions de la loi de la Partie requérante applicables au fait considéré, ainsi que de celles qui concerneraient la prescription du délit ou de la peine.



3. La Partie requérante présentera en outre des indications ou des preuves de la présence de la personne dont l'extradition est demandée sur le territoire de la Partie requise.

#### *Article 12*

##### SUPPLÉMENT D'INFORMATION

Si les informations communiquées par la Partie requérante sont jugées insuffisantes pour permettre de se prononcer sur la demande d'extradition, la Partie requise demandera un supplément d'information en fixant un délai à cette fin. Sur demande motivée, ce délai pourra être prolongé.

#### *Article 13*

##### DÉTENTION PROVISOIRE

1. Avant réception de la demande d'extradition, chacune des Parties pourra, sur la demande de l'autre Partie, procéder à la détention provisoire de la personne ou lui appliquer d'autres mesures coercitives.

2. Dans la demande de détention provisoire, la Partie requérante devra déclarer que la personne concernée fait l'objet d'une mesure restrictive de liberté ou d'une condamnation définitive à une peine privative de liberté et qu'elle entend présenter une demande d'extradition. La Partie requérante devra en outre donner la description des faits, de sa qualification juridique, de la peine infligée et de celle à purger, ainsi que les éléments nécessaires pour l'identification de la personne et des indices existants concernant sa présence sur le territoire de la Partie requise. La demande de détention provisoire pourra être aussi communiquée à la Partie requise par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

3. La Partie requise informera immédiatement l'autre Partie de la suite donnée à sa demande, faisant connaître la date de l'interpellation ou de l'application d'autres mesures coercitives.

4. Si la demande d'extradition et les documents indiqués à l'article 11, paragraphe 1, ne parviennent pas à la Partie requise dans les 40 jours de la date de la communication prévue au paragraphe 3, la détention provisoire et les autres mesures coercitives cesseront de prendre effet. Toutefois, cela n'empêchera pas une nouvelle interpellation si la nouvelle application de mesures coercitives, ni non plus l'extradition si la demande d'extradition parvient après l'échéance du délai précité.

#### *Article 14*

##### DÉCISION ET REMISE DE LA PERSONNE CONCERNÉE

1. La Partie requise fera connaître sans retard à la Partie requérante la décision qu'elle aura prise au sujet de la demande d'extradition. Son rejet, même partiel, devra être motivé.

2. Si l'extradition est accordée, la Partie requise informera la Partie requérante du lieu de la remise et de la date à partir de laquelle il sera possible d'y procéder, en donnant aussi des indications précises au sujet des limitations apportées à la liberté de l'extradé aux fins de l'extradition.

3. Le délai pour la remise sera de 20 jours à compter de la date visée au paragraphe précédent et, sur la demande motivée de la Partie requérante, il pourra être prolongé d'encore 20 jours.

4. La décision d'accorder l'extradition perdra effet si, dans le délai fixé, la Partie requérante n'a pas pris en charge l'extradé. Dans ce cas, celui-ci sera mis en liberté et la Partie requise pourra en refuser l'extradition du chef du même fait.

### *Article 15*

#### REMISE RETARDÉE OU TEMPORAIRE

1. Si la personne à extraditer fait l'objet d'une procédure pénale ou doit purger une peine sur le territoire de la Partie requise pour un délit différent de celui qui motive la demande d'extradition, la Partie requise devra également se prononcer sans retard sur la demande d'extradition et faire connaître sa décision à l'autre Partie. Si la demande d'extradition est satisfaite, la remise de la personne extradée pourra être différée tant que la procédure pénale n'aura pas été menée à son terme ou que la peine n'aura pas été purgée.

2. Toutefois, la Partie requise pourra, sur demande motivée, procéder à la remise temporaire de la personne à extraditer à la Partie requérante pour faire l'objet d'une procédure pénale sur son territoire, en se mettant d'accord avec elle sur les conditions et modalités de cette remise. La personne remise temporairement sera détenue durant son séjour sur le territoire de la Partie requérante et remise à nouveau à la Partie requise dans les délais convenus. La durée de cette détention, depuis la date de départ du territoire de la Partie requise jusqu'à son retour sur ce territoire, sera prise en compte dans la peine infligée ou à purger dans la Partie requise.

3. La remise de la personne à extraditer pourra être de même différée :

a) Si, en raison d'une grave maladie, son transport dans la Partie requérante peut mettre sa vie en danger;

b) Si des raisons humanitaires, déterminées par des circonstances exceptionnelles de caractère personnel, le nécessitent et si la Partie requérante y consent.

### *Article 16*

#### COMMUNICATION DE LA DÉCISION

La Partie qui a obtenu l'extradition communiquera à l'autre Partie la décision prise à l'issue de la procédure pour laquelle l'extradition a été demandée.

### *Article 17*

#### ENVOI D'AGENTS

La Partie requérante pourra envoyer dans la Partie requise, avec son consentement préalable, des agents dûment habilités, soit à collaborer à l'identification de la personne à extraditer, soit à procéder à son transfert vers le territoire de la Partie requérante. Ces agents ne pourront exercer aucun acte d'autorité sur le territoire de la Partie requise et seront assujettis à ses lois. Leurs frais seront à la charge de la Partie requérante.

*Article 18*

## REMISE D'OBJETS

1. La Partie requise, dans la mesure autorisée par sa propre législation, saisira et, si l'extradition est accordée, remettra comme preuves à la Partie requérante, sur sa demande, les objets qui ont fait l'objet du délit ou au moyen desquels il aura été commis, ou encore, qui en constituent le prix, le produit ou le profit.

2. Les objets en question seront remis même si l'extradition accordée n'a pu avoir lieu du fait du décès ou de la fuite de la personne à extradier.

3. La Partie requise pourra conserver les objets visés au paragraphe 1 durant le temps nécessaire pour le déroulement d'une procédure pénale en cours ou encore, pour la même raison, les remettre sous condition qu'ils soient restitués.

4. Les droits de la Partie requise et des tiers sur les objets remis seront préservés. Si l'existence de tels droits est confirmée, les objets seront, en fin de procédure, restitués sans retard à la Partie requise.

*Article 19*

## TRANSIT

1. Le transit, sur le territoire de l'une des Parties, d'une personne extradée d'un Etat tiers vers l'autre Partie sera autorisé, sur décision de l'autorité compétente, contre dépôt d'une simple demande accompagnée des originaux ou des copies authentifiées de tous les documents relatifs à l'extradition et de l'indication des agents qui accompagnent cette personne. Les dispositions de l'article 17 s'appliquent à ces agents.

2. Le transit pourra être refusé si le fait qui a conduit à l'extradition est de ceux qui, au sens du présent Traité, ne la justifieraient pas, ou pour de graves motifs d'ordre public.

3. L'autorisation de la Partie dont le territoire est survolé, en cas de transit par voie aérienne sans atterrissage, n'est pas nécessaire. Toutefois, cette Partie devra être informée au préalable du transit par l'autre Partie qui fournira toutes les informations concernant l'identité de la personne, l'indication du fait commis, sa qualification juridique et, éventuellement, la peine à purger, et elle attestera de l'existence d'une mesure restrictive de la liberté ou d'une condamnation irrévocable à une peine privative de liberté. En cas d'atterrissage, cette communication produira les mêmes effets que la demande de détention provisoire prévue à l'article 13.

*Article 20*

## CONCOURS DE DEMANDES D'EXTRADITION

Si une Partie et d'autres Etats demandent l'extradition de la même personne, la Partie requise se prononcera en tenant compte de toutes les circonstances de l'affaire.

*Article 21*

## FRAIS

1. Les frais relatifs à l'extradition seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été encourus; toutefois, les frais du transport par voie aérienne aux fins de la remise de la personne extradée seront à la charge de la Partie requérante.

2. Les frais relatifs au transit seront à la charge de la Partie qui l'a demandé.

*Article 22*

## DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Brasília.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée.

4. Chacune des Parties pourra à tout moment le dénoncer. La dénonciation prendra effet six mois après le jour auquel l'autre Partie en aura reçu notification.

FAIT à Rome le 17 octobre 1989, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative  
du Brésil :

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour la République italienne :

GIANNI DE MICHELIS

---

**No. 32467**

---

**BRAZIL  
and  
ITALY**

**Treaty on judicial assistance in criminal matters. Signed at  
Rome on 17 October 1989**

*Authentic texts: Portuguese and Italian.*

*Registered by Brazil on 31 January 1996.*

---

**BRÉSIL  
et  
ITALIE**

**Traité de coopération judiciaire en matière pénale. Signé à  
Rome le 17 octobre 1989**

*Textes authentiques : portugais et italien.*

*Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A  
REPÚBLICA ITALIANA SOBRE COOPERAÇÃO JUDICIÁRIA  
EM MATÉRIA PENAL

A República Federativa do Brasil

e

A República Italiana  
(doravante denominadas "Partes"),

Desejando intensificar suas relações no campo da cooperação  
judiciária,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Objeto da Cooperação

1. Cada uma das Partes, a pedido, prestará à outra Parte, na forma prevista no presente Tratado, ampla cooperação em favor dos procedimentos penais conduzidos pelas autoridades judiciárias da Parte requerente.

2. Tal cooperação compreenderá, especialmente, a comunicação de atos judiciais, o interrogatório de indiciados ou acusados, a coleta de provas, a transferência de presos para fins de prova, a informação dos antecedentes penais das pessoas e a informação sobre as condenações penais impostas aos cidadãos da outra Parte.

3. A cooperação não compreenderá a execução de medidas restritivas da liberdade pessoal nem a execução de condenações.

4. Cada Parte poderá requerer à outra informações referentes a legislação e jurisprudência.

**ARTIGO 2****Fatos que dão lugar à Cooperação**

1. A cooperação será prestada ainda que os fatos que deram origem ao processo não constituam crime perante a lei da Parte requerida.
  
2. Para a execução de revistas pessoais, apreensão e sequestro de bens, a cooperação somente será prestada se o fato que originou o processo na Parte requerente for previsto como crime também na lei da Parte requerida ou, ainda, se ficar comprovado que o acusado manifestou expressamente seu consentimento. Para a execução de interceptação de telecomunicações, a cooperação somente será prestada se, em relação ao crime tipificado no processo e em circunstâncias análogas, tal interceptação for admissível em procedimentos penais da Parte requerida.

**ARTIGO 3****Recusa da Cooperação**

1. A cooperação será recusada:
  - a) se os atos solicitados forem vedados pela lei da Parte requerida, ou contrários aos princípios fundamentais de seu ordenamento jurídico;
  
  - b) se o fato tipificado no processo for considerado, pela Parte requerida, crime político ou crime exclusivamente militar;
  
  - c) se a Parte requerida tiver fundados motivos para admitir que considerações relativas a raça, religião, sexo, nacionalidade, idioma, opiniões políticas ou condições pessoais e sociais poderão influir negativamente no desenvolvimento ou conclusão do processo;
  
  - d) se o acusado já tiver sido julgado pelo mesmo fato na Parte requerida, e não houver escapado à execução da pena;

e) se a Parte requerida considerar que a prestação da cooperação pode comportar prejuízo à própria soberania, segurança ou a outros interesses nacionais essenciais.

2. No entanto, nos casos previstos nas letras b) c) e d) do parágrafo 1, a cooperação será prestada se for demonstrado que o acusado manifestou livremente seu consentimento.

3. A Parte requerida deverá informar prontamente à Parte requerente a decisão de não atender, no todo ou em parte, o pedido de cooperação, indicando seus motivos.

#### ARTIGO 4

##### Envio de Comunicações

1. As Partes enviarão as comunicações e a documentação prevista no presente Tratado por intermédio das respectivas Autoridades Centrais.

2. Para os fins do presente Tratado, Autoridade Central para a República Federativa do Brasil será o Ministério da Justiça e, para a República Italiana, o "Ministero di Grazia e Giustizia".

3. É admitida também a transmissão por via diplomática.

#### ARTIGO 5

##### Idiomas

1. Os pedidos de cooperação judiciária e os documentos que os instruem serão redigidos no idioma da Parte requerente e acompanhados de tradução oficial no idioma da Parte requerida.

2. Os atos e documentos relativos ao cumprimento de carta rogatória serão remetidos à Parte requerente no idioma da Parte requerida.

3. Os pedidos de informações referentes a legislação e jurisprudência serão formulados no idioma da Parte requerida, e as respostas serão transmitidas nesse mesmo idioma.



ARTIGO 6

## Dispensa de Legalização

Para os fins do presente Tratado, os atos, cópias e traduções redigidos ou autenticados pela autoridade competente de cada Parte, que contenham a assinatura e o timbre ou o selo oficial, estarão isentos de qualquer forma de legalização para serem utilizados perante as autoridades da outra Parte.

ARTIGO 7

## Requisitos do Pedido

1. O pedido de cooperação judiciária deverá conter as seguintes indicações:

- a) a autoridade judiciária processante e a qualificação do acusado, assim como o objeto e a natureza do processo e as normas penais aplicáveis ao caso;
- b) o objeto e o motivo do pedido;
- c) qualquer outra indicação útil para o cumprimento dos atos solicitados e, em particular, a identidade e, se possível, o endereço da pessoa a quem se refere o pedido.

2. O pedido, se tiver por finalidade a coleta de provas, apresentará uma exposição sumária dos fatos e, quando se tratar de interrogatório ou acareação, a indicação das perguntas a serem formuladas.

ARTIGO 8

## Cumprimento de Cartas Rogatórias

1. Para o cumprimento de carta rogatória, aplicar-se-á a lei da Parte requerida. Caso a Parte requerente solicite que o cumprimento se faça com observância de indicações particulares, a Parte requerida seguirá tais indicações, desde que não contrariem os princípios fundamentais de seu próprio ordenamento jurídico.

2. Se os dados e os elementos fornecidos pela Parte requerente forem insuficientes para permitir o cumprimento de carta rogatória, a Parte requerida, caso não possa supri-los diretamente, solicitará à Parte requerente os elementos complementares necessários.

3. Se a Parte requerente o solicitar, a Parte requerida informará a data e o local em que serão cumpridos os atos solicitados.

4. A carta rogatória deverá ser cumprida no menor prazo possível. No entanto, o cumprimento dos atos solicitados poderá ser adiado ou subordinado a determinadas condições, quando necessário para o andamento de um processo penal em curso na Parte requerida.

5. Caso não tenha sido possível dar cumprimento à carta rogatória, ou se o cumprimento dos atos for adiado ou submetido a determinadas condições, de conformidade com o parágrafo 4, a Parte requerida informará de imediato a Parte requerente, indicando os motivos.

#### ARTIGO 9

##### Transmissão de Documentos e de Objetos

1. Quando o pedido de cooperação tiver por objeto a entrega de atos ou documentos, a Parte requerida terá a faculdade de entregar apenas cópias ou fotocópias autenticadas, salvo se a Parte requerente solicitar expressamente os originais.

2. Os atos e documentos originais, assim como os objetos enviados em cumprimento a um pedido de cooperação judiciária, deverão ser devolvidos assim que possível pela Parte requerente, a menos que a Parte requerida manifeste desinteresse pela devolução.

#### ARTIGO 10

##### Comunicação de Atos

1. O pedido que tiver por finalidade a comunicação de atos judiciais deverá ser transmitido pelo menos 90 (noventa) dias antes do

término do prazo útil para a sua efetivação. Em caso de urgência, a Parte requerida fará o possível para cumprir o ato no menor prazo possível.

2. A Parte requerida fará prova da entrega da comunicação mediante recibo datado e assinado pelo destinatário ou por certidão das condições e da data de sua efetivação, contendo o nome completo e a qualificação da pessoa que recebeu o ato. Se o ato a ser comunicado for transmitido em duas vias, o recibo ou comprovante será feito na cópia a ser restituída.

#### ARTIGO 11

##### Comparecimento de Pessoas Perante a Parte Requerente

1. Se o pedido tiver por objeto a citação ou intimação para comparecimento perante autoridade da Parte requerente, o acusado, a testemunha ou o perito que não comparecerem não poderão ser submetidos, na Parte requerida, a sanções ou medidas coercitivas.

2. A testemunha ou perito que atender à intimação terá direito ao reembolso de despesas e ao pagamento de indenização, conforme previsto na lei da Parte requerente.

#### ARTIGO 12

##### Comparecimento de Pessoas na Parte Requerida

Quando o pedido tiver por finalidade a intimação de pessoas para a prática de atos no território da Parte requerida, esta poderá aplicar as medidas coercitivas e as sanções previstas na sua própria lei para o caso de desobediência. Quando se tratar de citação do acusado, a Parte requerente deverá especificar as medidas aplicáveis, conforme a sua lei, não podendo a Parte requerida exceder tais medidas.

ARTIGO 13

## Comparecimento de Pessoas Presas

1. Se a Parte requerente solicitar o comparecimento, como testemunha ou para fins de acareação, perante autoridade judiciária, de uma pessoa presa no território da Parte requerida, tal pessoa será transferida provisoriamente para o território da Parte requerente, com a condição de ser restituída dentro do prazo fixado pela Parte requerida e com reserva das disposições do Artigo 14.

2. A transferência será recusada:

- a) se a pessoa detida não o consentir;
- b) se a transferência puder vir a prolongar o período da prisão;
- c) se, a juízo das autoridades competentes da Parte requerida, subsistirem razões imperativas que impossibilitem a efetivação da medida.

3. A menos que a Parte requerida solicite que a pessoa transferida seja posta em liberdade, a mesma deverá permanecer no território da Parte requerente sob prisão.

ARTIGO 14

## Imunidades

1. Quando o pedido tiver por objeto a citação ou intimação de um acusado, testemunha ou perito, para comparecer perante autoridade da Parte requerida, a pessoa citada ou intimada, tendo comparecido, não poderá ser submetida a prisão, medida de segurança ou outras medidas restritivas da liberdade pessoal por fatos anteriores à comunicação da citação ou intimação.

2. A imunidade prevista no parágrafo 1 cessará quando a testemunha, perito ou acusado, tendo tido oportunidade de deixar o território da Parte requerente, até quinze dias depois de dispensado pelas autoridades judiciárias, tiver decidido permanecer no citado território ou a ele tiver voluntariamente retornado.

**ARTIGO 15****Comunicação de Condenações**

Cada Parte informará anualmente à outra Parte as sentenças de condenação impostas, pelas suas próprias autoridades judiciárias, aos cidadãos de tal Parte residentes em seu território.

**ARTIGO 16****Antecedentes Criminais**

As certidões de antecedentes criminais necessárias para o andamento de um processo penal na Parte requerente serão transmitidas a essa Parte sempre que, nas mesmas circunstâncias, tais antecedentes puderem ser fornecidos para as autoridades judiciárias da Parte requerida.

**ARTIGO 17****Despesas**

1. Correrão por conta da Parte requerida as despesas decorrentes da prestação da cooperação.
2. Correrão por conta da Parte requerente as despesas referentes à transferência de pessoas presas e as respectivas despesas de viagem e estada e as indenizações de testemunhas e peritos, que tenham comparecido no seu território. As despesas relativas à realização de perícias no território da Parte requerida serão adiantadas por esta última e, posteriormente, reembolsadas pela Parte requerente.

**ARTIGO 18****Ratificação e Entrada em Vigor**

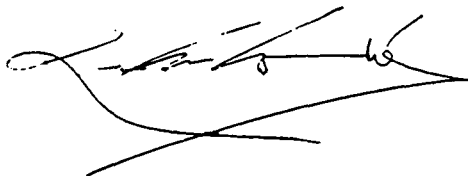
1. O presente Tratado será ratificado. Os Instrumentos de Ratificação serão trocados em Brasília.
2. O presente Tratado entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês sucessivo àquele da troca dos Instrumentos de Ratificação.

3. O presente Tratado vigorará por prazo indeterminado.

4. Cada uma das Partes poderá denunciá-lo a qualquer momento. A denúncia terá efeito seis meses após a data em que a outra Parte receber a respectiva notificação.

Feito em Roma, aos 17 dias do mês de outubro de 1989, em dois originais nos idiomas português e italiano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Federativa  
do Brasil:



ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pela República  
Italiana:



GIANNI DE MICHELIS

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## TRATTATO FRA LA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE E LA REPUBBLICA ITALIANA PER L'ASSISTENZA GIUDIZIA- RIA IN MATERIA PENALE

La Repubblica Federativa del Brasile e la Repubblica Italiana, desiderando intensificare la loro cooperazione nel campo dell'assistenza giudiziaria, hanno convenuto quanto segue:

### ARTICOLO 1 OGGETTO DELL'ASSISTENZA

1. Ciascuna Parte si impegna a prestare all'altra Parte, su domanda, in conformità con le disposizioni del presente Trattato, la più ampia assistenza per i procedimenti penali condotti da una Autorità giudiziaria nella Parte richiedente.
2. Tale assistenza comprende in particolare la notificazione di atti giudiziari, l'interrogatorio di indiziati o imputati, lo svolgimento di attività di acquisizione probatoria, il trasferimento di persone detenute a fini probatori, l'informazione sui precedenti penali delle persone e sulle condanne penali pronunciate nei confronti dei cittadini dell'altra Parte.
3. L'assistenza non comprende l'esecuzione di provvedimenti restrittivi della libertà personale né l'esecuzione di condanne.
4. Ciascuna Parte può richiedere all'altra informazioni relative alla legislazione ed alla giurisprudenza.

### ARTICOLO 2 FATTI CHE DANNO LUOGO ALL'ASSISTENZA

1. L'assistenza è prestata anche quando i fatti per i quali si procede non costituiscono reato per la legge della Parte richiesta.
2. Tuttavia, per l'esecuzione di perquisizioni e sequestri l'assistenza è prestata solo se il fatto per il quale si procede nella Parte richiedente è previsto come reato anche dalla legge della Parte richiesta, ovvero è provato che la persona nei confronti della quale si procede ha liberamente espresso il suo consenso; per l'esecuzione di intercettazioni di telecomunicazioni l'assistenza è prestata solo se in relazione al reato per il quale si procede ed in analoghe circostanze l'intercettazione sarebbe ammissibile in procedimenti penali nella Parte richiesta.

### ARTICOLO 3 RIFIUTO DELL'ASSISTENZA

1. L'assistenza è rifiutata:

a) se gli atti richiesti sono vietati dalla legge della Parte richiesta o sono contrari ai principi fondamentali dell'ordinamento giuridico di tale Parte;

- b) se il fatto in relazione al quale si procede è considerato dalla Parte richiesta reato politico o reato esclusivamente militare;
- c) se la Parte richiesta ha fondate ragioni per ritenere che considerazioni relative alla razza, alla religione, al sesso, alla nazionalità, alla lingua, alle opinioni politiche o alle condizioni personali o sociali possono influire negativamente sullo svolgimento o sull'esito del procedimento;
- d) se la persona nei confronti della quale si procede nella Parte richiedente è già stata giudicata per lo stesso fatto nella Parte richiesta, sempre che non si sia sottratta all'esecuzione della pena;
- e) se la Parte richiesta ritiene che la prestazione dell'assistenza può portare pregiudizio alla propria sovranità, alla propria sicurezza o ad altri interessi essenziali nazionali.
2. Tuttavia, nei casi previsti nelle lettere b), c) e d) del paragrafo 1, l'assistenza è prestata se è provato che la persona nei confronti della quale si procede ha espresso liberamente il suo consenso.
3. La Parte richiesta comunica prontamente alla Parte richiedente la decisione di non prestare in tutto o in parte l'assistenza, indicandone i motivi.

#### ARTICOLO 4 INOLTRO DELLE COMUNICAZIONI

1. Le Parti inviano le comunicazioni e la documentazione previste dal presente Trattato per il tramite delle rispettive Autorità centrali.
2. Ai fini del presente Trattato, l'Autorità centrale per la Repubblica Federativa del Brasile è il Ministero da Justiça e, per la Repubblica Italiana è il Ministero di Grazia e Giustizia.
3. E' ammessa anche la trasmissione per via diplomatica.

#### ARTICOLO 5 LINGUE

1. La domanda di assistenza giudiziaria ed i documenti allegati sono redatti nella lingua della Parte richiedente e corredati di una traduzione ufficiale nella lingua della Parte richiesta.
2. Gli atti e documenti relativi alla esecuzione delle domande sono rimessi alla Parte richiedente nella lingua della Parte richiesta.
3. Le richieste di informazioni relative alla legislazione ed alla giurisprudenza nonché le relative risposte sono trasmesse nella lingua della Parte richiesta.

#### ARTICOLO 6 ESENZIONE DALLA LEGALIZZAZIONE

Ai fini del presente Trattato, gli atti, le copie e le traduzioni redatti o autenticati dall'Autorità competente di ciascuna Parte, contenenti la firma ed il timbro o bollo ufficiale, sono esenti da ogni forma di legalizzazione per essere utilizzati dinanzi alle autorità dell'altra Parte.



**ARTICOLO 7**  
**REQUISITI DELLA DOMANDA**

1. La domanda di assistenza giudiziaria deve contenere le seguenti indicazioni:
  - a) l'Autorità Giudiziaria che procede e le generalità della persona nei cui confronti si procede, nonché l'oggetto e la natura del procedimento e le norme penali applicabili al caso;
  - b) l'oggetto e il motivo della domanda;
  - c) ogni altra indicazione utile per l'esecuzione degli atti richiesti, ed in particolare l'identità e, se possibile, il recapito della persona nei cui confronti gli atti devono essere eseguiti.
2. La domanda, se ha ad oggetto la ricerca e l'acquisizione di prove, deve inoltre contenere una sommaria esposizione dei fatti oggetto di indagine nonché, quando si tratti di interrogatorio o confronto, l'indicazione delle domande da porre.

**ARTICOLO 8**  
**ESECUZIONE DELLE DOMANDE**

1. Nell'esecuzione degli atti richiesti si applica la legge della Parte richiesta. Quando la Parte richiedente domanda l'osservanza di particolari formalità, queste sono osservate se non sono contrarie ai principi fondamentali dell'ordinamento giuridico della Parte richiesta.
2. Quando i dati e gli elementi forniti dalla Parte richiedente sono insufficienti per l'espletamento della domanda, la Parte richiesta, se non può provvedere direttamente, domanda alla Parte richiedente gli ulteriori elementi necessari.
3. Se la Parte richiedente lo domanda, la Parte richiesta la informa della data e del luogo di esecuzione degli atti richiesti.
4. La richiesta deve essere espletata senza indugio. Tuttavia, l'esecuzione degli atti richiesti può essere differita o sottoposta a determinate condizioni quando ciò sia necessario in relazione ad un procedimento penale in corso nella Parte richiesta.
5. Se non è possibile espletare la domanda, o se l'esecuzione degli atti deve essere differita o sottoposta a determinate condizioni ai sensi del paragrafo 4, la Parte richiesta ne informa immediatamente la Parte richiedente, indicando i motivi.

**ARTICOLO 9**  
**TRASMISSIONE DI ATTI E OGGETTI**

1. Quando le domande di assistenza hanno ad oggetto la consegna di atti o documenti, la Parte richiesta può consegnarne copie o fotocopie autentiche, salvo che la Parte richiedente domandi espressamente gli originali.
2. Gli atti, i documenti originali e gli oggetti inviati in espletamento di una richiesta di assistenza giudiziaria devono essere restituiti non appena possibile dalla Parte richiedente, salvo che la Parte richiesta manifesti il proprio disinteresse alla restituzione.

**ARTICOLO 10**  
**NOTIFICAZIONE DI ATTI**

1. La domanda che ha ad oggetto la notificazione di atti deve essere trasmessa non meno di novanta giorni prima della scadenza del termine

utile per la notificazione stessa. Tuttavia, in caso di urgenza, la Parte richiesta fa il possibile per eseguire la notificazione nel più breve termine richiesto.

2. La Parte richiesta dà la prova dell'avvenuta notificazione inviando una ricevuta datata e firmata dal destinatario o una attestazione delle modalità e della data della notificazione, nonché delle generalità e della qualità della persona che ha ricevuto l'atto. Se l'atto da notificare è trasmesso in due copie, la ricevuta o l'attestazione può essere apposta sulla copia che deve essere restituita.

#### ARTICOLO 11 COMPARIZIONE DI PERSONE NELLA PARTE RICHIEDENTE

1. Se la domanda ha ad oggetto la notificazione di una citazione a comparire nello Stato richiedente, l'indiziato, l'imputato, il testimone o il perito che non vi ottemperi non può essere sottoposto dalla Parte richiesta a sanzioni o misure coercitive.
2. Il testimone o il perito che ottempera alla citazione ha diritto al rimborso delle spese e al pagamento delle indennità previste dalla legge della Parte richiedente.

#### ARTICOLO 12 COMPARIZIONE DI PERSONE NELLA PARTE RICHIESTA

Se la domanda ha ad oggetto la citazione di persone per lo svolgimento di atti nel territorio della Parte richiesta, tale Parte può applicare le misure coercitive e le sanzioni previste dalla propria legge in caso di inottemperanza. Tuttavia, quando si tratta della citazione di indiziato o imputato, la Parte richiedente deve specificare le misure che sarebbero applicabili secondo la sua legge e la Parte richiesta non può eccedere tali misure.

#### ARTICOLO 13 COMPARIZIONE DI PERSONE DETENUTE

1. Se la Parte richiedente domanda la comparizione, come testimone o ai fini di un confronto, davanti ad una sua Autorità Giudiziaria, di persona detenuta sul territorio della Parte richiesta, tale persona è trasferita provvisoriamente alla Parte richiedente, a condizione che sia restituita entro il termine fissato dalla Parte richiesta e con riserva delle disposizioni dell'art. 14.
2. Il trasferimento è rifiutato:
  - a) se la persona detenuta non vi acconsente;
  - b) se il trasferimento è suscettibile di prolungare la detenzione;
  - c) se a giudizio delle autorità competenti della Parte richiesta sussistono ragioni imperative che si oppongono all'esecuzione della misura.
3. A meno che la Parte richiesta del trasferimento non domandi che venga messa in libertà, la persona trasferita deve rimanere in stato di detenzione nel territorio della Parte richiedente.

#### ARTICOLO 14 IMMUNITA'

1. Nei casi in cui la domanda ha ad oggetto la citazione di un testimone, di un perito, di un indiziato o di un imputato a comparire nella Par-

te richiesta, la persona citata, qualora compaia, non può essere sottoposta a restrizione della libertà personale in esecuzione di pene o di misure di sicurezza né assoggettata ad altre misure restrittive della libertà personale per fatti anteriori alla notificazione della citazione.

2. L'immunità prevista dal paragrafo 1 cessa se la persona comparsa, avendone avuto la possibilità, non ha lasciato il territorio della Parte richiedente trascorsi quindici giorni dal momento da cui la sua presenza non è più richiesta dall'Autorità Giudiziaria ovvero, avendolo lasciato, vi ha fatto volontariamente ritorno.

#### ARTICOLO 15 COMUNICAZIONE DI CONDANNE

Ciascuna Parte informa annualmente l'altra Parte delle sentenze di condanna pronunciate dalle proprie Autorità Giudiziarie nei confronti dei cittadini di tale ultima Parte che sono residenti nel territorio della stessa.

#### ARTICOLO 16 PRECEDENTI PENALI

Gli estratti del casellario giudiziale necessari all'Autorità Giudiziaria della Parte richiedente per lo svolgimento di un procedimento penale sono trasmessi a tale Parte se nelle medesime circostanze essi potrebbero essere rilasciati alle Autorità giudiziarie della Parte richiedente.

#### ARTICOLO 17 SPESE

1. Sono a carico della Parte richiesta le spese da essa sostenute per la prestazione dell'assistenza.
2. Sono tuttavia a carico della Parte richiedente le spese relative al trasferimento nel suo territorio di persone detenute e le spese di viaggio e soggiorno e le indennità di testimoni e periti ivi citati a comparire. Le spese relative allo svolgimento di perizie nel territorio della Parte richiesta sono anticipate da quest'ultima e successivamente rimborsate dalla Parte richiedente.

#### ARTICOLO 18 RATIFICA ED ENTRATA IN VIGORE

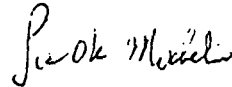
1. Il presente Trattato sarà ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Brasilia.
2. Il presente Trattato entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica.
3. Il presente Trattato è concluso per una durata illimitata.
4. Ciascuna delle Parti potrà denunciarlo in ogni momento. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data in cui l'altra Parte avrà ricevuto la relativa notifica.

Fatto a Roma il diciassettesimo giorno del mese di ottobre dell'anno 1989 in duplice esemplare nelle lingue portoghese e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica Federativa  
del Brasile:



Per la Repubblica  
Italiana:



---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> ON JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS  
BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND  
THE ITALIAN REPUBLIC

The Federative Republic of Brazil and

The Italian Republic

(Hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to intensify their relations in the field of judicial cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

OBJECT OF COOPERATION

1. Each Party shall, on request, afford the other Party, in the manner provided for in this Treaty, broad cooperation in criminal proceedings brought by the judicial authorities of the requesting Party.

2. Such cooperation shall include, in particular, effecting service of judicial documents, questioning suspects or defendants, gathering evidence, transferring persons in custody to give evidence and providing information on criminal records of persons and on sentences passed on nationals of the other Party.

3. Such cooperation shall not include the enforcement of orders restricting individual liberty or the enforcement of sentences.

4. Each Party may request information from the other concerning legislation and legal practice.

*Article 2*

ACTS GIVING RISE TO COOPERATION

1. Cooperation shall be afforded even if the acts which gave rise to the proceeding do not constitute a crime under the law of the requested Party.

2. For the execution of searches and seizures, cooperation shall be afforded only if the act which gave rise to the proceeding in the requesting Party is also a crime under the law of the requested Party or if it is proved that the accused has freely given his or her express consent. For wire-tapping, cooperation shall be afforded only if, for the offence which is the subject of the proceeding, such wire-tapping would be admissible in analogous circumstances in criminal proceedings in the requested Party.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1993, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 14 June 1993, in accordance with article 18 (2).

*Article 3*

## REFUSAL OF COOPERATION

1. Cooperation shall be refused if:

(a) The actions requested are prohibited by the law of the requested Party or are contrary to the fundamental principles of its legal order;

(b) The act which is the subject of the proceeding is regarded by the requested Party as a political or a purely military offence;

(c) The requested Party has reason to believe that considerations of race, religion, sex, nationality, language, political opinion or personal or social status could adversely affect the conduct or outcome of the proceeding;

(d) The accused has already been tried for the same act in the requested Party and has not escaped enforcement of sentence;

(e) The requested Party considers that affording cooperation could prejudice its own sovereignty, security or other vital national interests.

2. Nevertheless, in the cases provided for under subparagraphs *b*, *c* and *d* of paragraph 1, cooperation shall be afforded if it is demonstrated that the accused has freely given his or her consent.

3. The requested Party shall inform the requesting Party promptly if it decides not to comply, in whole or in part, with a request for cooperation, giving its reasons.

*Article 4*

## SENDING OF COMMUNICATIONS

1. The Parties shall send the information and documentation for which provision is made in this Treaty through their respective central authorities.

2. For the purposes of this Treaty, the central authority of the Federative Republic of Brazil shall be the Ministério da Justiça and the central authority of the Italian Republic shall be the Ministero di Grazia e Giustizia.

3. Transmission through the diplomatic channel shall also be permissible.

*Article 5*

## LANGUAGES

1. Requests for judicial cooperation and supporting documents shall be drafted in the language of the requesting Party, accompanied by an official translation into the language of the requested Party.

2. Writs and documents relating to the execution of letters rogatory shall be transmitted to the requesting Party in the language of the requested Party.

3. Requests for information concerning legislation and legal practice shall be drafted in the language of the requested Party, and responses thereto shall be transmitted in that same language.

*Article 6*

## WAIVER OF AUTHENTICATION

For the purposes of this Treaty, documents, copies and translations drafted or authenticated by the competent authority of one Party and bearing a signature and an official stamp or seal shall be exempt from any form of authentication with a view to their use by the authorities of the other Party.

*Article 7*

## REQUIRED ELEMENTS OF THE REQUEST

1. Requests for judicial cooperation shall indicate the following:
  - (a) The judicial authority conducting the proceeding and the identity of the accused, as well as the purpose and nature of the proceeding and the norms of criminal law applicable to the case;
  - (b) The purpose of and the reason for the request;
  - (c) Any other information useful for carrying out the requested actions, in particular, the identity and, if possible, the address of the person to whom the request refers.
2. If the purpose of a request is the gathering of evidence, it shall briefly state the facts of the case and, if witnesses are to be questioned or confronted, indicate the questions to be asked.

*Article 8*

## EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

1. In the execution of letters rogatory, the law of the requested Party shall apply. Should the requesting Party request that execution be effected according to particular procedures, the requested Party shall observe such procedures, provided that they do not contravene the fundamental principles of its own legal order.
2. If the information and facts provided by the requesting Party are insufficient to permit the execution of the letter rogatory, the requested Party, if it is unable to obtain such information directly, shall ask the requesting Party to provide the necessary additional information.
3. If the requesting Party so requests, the requested Party shall notify it of the scheduled date and place of execution of the requested actions.
4. Letters rogatory shall be executed as promptly as possible. However, execution of the requested actions may be postponed or made subject to certain conditions where this is necessary for the conduct of a criminal proceeding under way in the requested Party.
5. If it has not been possible to execute a letter rogatory, or if execution of the requested action has been postponed or made subject to certain conditions in accordance with paragraph 4, the requested Party shall inform the requesting Party immediately stating the reasons.

*Article 9*

## TRANSMISSION OF DOCUMENTS AND MATERIAL

1. When the purpose of the request for cooperation is the transmission of documents, the requested Party shall have the option of transmitting certified copies or photocopies, unless the requesting Party expressly requests the originals.
2. The requesting Party shall return original documents and material sent in execution of a request for judicial cooperation as soon as possible, unless the requested Party expresses no interest in their return.

*Article 10*

## SERVICE OF DOCUMENTS

1. Requests for the service of judicial documents shall be transmitted at least 90 days before the end of the period within which service must be effected. In an emergency, the requested Party shall do its utmost to effect service as soon as possible.
2. The requested Party shall provide proof of service in the form of a receipt signed and dated by the addressee or of certification of the manner and date of service giving the full name and particulars of the person who received the document. If the document to be served is transmitted in duplicate, the confirmation of receipt or the certification shall be made on the copy to be returned.

*Article 11*

## APPEARANCE OF PERSONS IN THE REQUESTING PARTY

1. If the purpose of the request is to summons a person to appear before an authority of the requesting Party, an accused, witness or expert who does not so appear shall not be subjected to penalties or coercive measures.
2. A witness or expert who complies with a summons shall be entitled to reimbursement of expenses and to payment of an allowance as provided for by the law of the requesting Party.

*Article 12*

## APPEARANCE OF PERSONS IN THE REQUESTED PARTY

If the purpose of the request is to summons a person for the execution of actions in the territory of the requested Party, that Party may apply the coercive measures and penalties for non-compliance provided for under its own law. If an accused is summonsed, the requesting Party shall specify the measures applicable under its law and the requested Party may not exceed those measures.

*Article 13*

## APPEARANCE OF PERSONS IN CUSTODY

1. If the requesting Party requests that a person in custody in the territory of the requested Party appear before a judicial authority as a witness or for purposes



of confrontation, the person shall be temporarily transferred to the territory of the requesting Party, provided that he or she is returned within the period set by the requested Party and subject to the provisions of article 14.

2. Transfer shall be refused:

(a) If the person in custody does not consent;

(b) If transfer is liable to prolong detention;

(c) If, in the opinion of the competent authorities of the requested Party, there are compelling reasons for not effecting the transfer.

3. Unless the requested Party asks for the transferred person to be set at liberty, he or she shall remain in custody in the territory of the requesting Party.

#### *Article 14*

### IMMUNITIES

1. If the purpose of the request is to summons an accused, a witness or an expert to appear before an authority in the requested Party, the person shall not, once he or she has appeared, be subjected to custody, protective measures or any other restriction on his or her individual liberty in respect of acts that occurred prior to service of the summons.

2. The immunity provided for in paragraph 1 shall cease if the expert, witness or defendant, having had the opportunity to do so, has not left the territory of the requesting Party within 15 days from the date on which his or her presence was no longer required by the judicial authorities or, having left, has voluntarily returned.

#### *Article 15*

### INFORMATION ON SENTENCES

Each Party shall inform the other Party annually of any sentences imposed by its own judicial authorities on nationals of the other Party residing in its territory.

#### *Article 16*

### CRIMINAL RECORDS

Details of criminal records required for a criminal proceeding in the requesting Party shall be transmitted to that Party only if, in the same circumstances, such records would be provided to the judicial authorities of the requested Party.

#### *Article 17*

### COSTS

1. The requested Party shall bear the costs of the cooperation which it affords.

2. The requesting Party shall bear expenses relating to the transfer of persons in custody and the travel and subsistence costs and allowances of witnesses and experts who have appeared in its territory. Expenses relating to the provision of

expert services in the territory of the requested Party shall be defrayed by that Party and subsequently reimbursed by the requesting Party.

*Article 18*

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Brasília.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

3. This Treaty shall remain in force indefinitely.

4. Either Party may denounce this Treaty at any time. Denunciation shall take effect six months after the date on which the other Party receives notification thereof.

DONE at Rome, on 17 October 1989, in two originals in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic  
of Brazil:

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Italian Republic:

GIANNI DE MICHELIS

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> DE COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA  
RÉPUBLIQUE ITALIENNE

La République fédérative du Brésil et  
La République italienne  
(Ci-après dénommées les « Parties »),  
Désireuses d'intensifier leur coopération en matière d'assistance judiciaire,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

OBJET DE LA COOPÉRATION

1. Chacune des Parties s'engage à apporter à l'autre Partie, sur sa demande et conformément aux dispositions du présent Traité, sa coopération la plus large en vue des procédures pénales menées par une autorité judiciaire de la Partie requérante.
2. Cette coopération comprendra en particulier la signification des actes judiciaires, l'interrogatoire des suspects ou des accusés, la recherche de preuves, la remise de détenus à des fins de preuve, la communication d'informations sur les antécédents pénaux des personnes et sur les condamnations pénales prononcées à l'encontre de citoyens de l'autre Partie.
3. La coopération ne s'étendra ni à l'application de mesures restrictives de la liberté personnelle ni à l'exécution de condamnations.
4. Chacune des Parties pourra demander à l'autre des informations concernant sa législation ou sa jurisprudence.

*Article 2*

FAITS DONNANT LIEU À COOPÉRATION

1. La coopération sera apportée même si les faits qui donnent lieu à la procédure ne constituent pas un délit selon la loi de la Partie requise.
2. Toutefois, aux fins de l'exécution de perquisitions et de saisies, la coopération ne sera apportée que si le fait qui donne lieu à la procédure dans la Partie requérante est aussi tenu pour un délit par la loi de la Partie requise ou s'il est prouvé que l'accusé a librement exprimé son consentement; en matière d'écoute de télécommunications, la coopération ne sera apportée que si cette écoute serait admissible dans des procédures pénales menées dans la Partie requise au titre du délit visé par la procédure et dans des circonstances analogues.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília le 14 juin 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 18.

### Article 3

#### REFUS DE LA COOPÉRATION

1. La coopération sera refusée :
  - a) Si les actions demandées sont interdites par la loi de la Partie requise ou contraires aux principes fondamentaux de sa justice;
  - b) Si le fait visé par la procédure est considéré par la Partie requise comme un délit politique ou exclusivement militaire;
  - c) Si la Partie requise est fondée à estimer que des considérations relatives à la race, à la religion, au sexe, à la nationalité, à la langue, aux opinions politiques ou aux circonstances personnelles ou sociales de la personne poursuivie pourraient exercer une influence négative sur le déroulement ou l'issue de la procédure;
  - d) Si l'accusé a déjà été jugé pour le même fait dans la Partie requise, pour autant qu'il n'aura pas échappé à l'exécution de sa peine;
  - e) Si la Partie requise estime que sa coopération peut porter préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité ou à d'autres intérêts nationaux essentiels.
2. Toutefois, dans les cas prévus sous *b*, *c* et *d* du paragraphe 1, la coopération sera apportée s'il est prouvé que l'accusé y a exprimé librement son consentement.
3. La Partie requise communiquera dans les meilleurs délais à la Partie requérante sa décision de ne pas donner suite en tout ou en partie à la demande de coopération, en en indiquant les motifs.

### Article 4

#### EXPÉDITION DES COMMUNICATIONS

1. Les Parties expédieront les communications et la documentation prévue dans le présent Traité par l'entremise de leurs autorités centrales respectives.
2. Aux fins du présent Traité, l'autorité centrale est, pour la République fédérative du Brésil, le Ministère de la justice et, pour la République italienne, le Ministère des grâces et de la justice.
3. La communication par voie diplomatique sera également admise.

### Article 5

#### LANGUES UTILISÉES

1. Les demandes de coopération judiciaire et les documents qui seront joints seront rédigés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés de leur traduction officielle dans la langue de la Partie requise.
2. Les actes et documents relatifs à l'exécution de la commission rogatoire seront remis à la Partie requérante dans la langue de la Partie requise.
3. Les demandes d'informations sur la législation et la jurisprudence ainsi que les réponses à ces demandes seront formulées dans la langue de la Partie requise.

## Article 6

### DISPENSE DE LÉGALISATION

Aux fins du présent Traité, les actes, copies et traductions rédigés ou authentifiés par l'autorité compétente de chacune des Parties et portant la signature et le timbre ou le sceau officiel, seront dispensés de toute légalisation pour être utilisées devant les autorités de l'autre Partie.

## Article 7

### CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes de coopération judiciaire devront contenir :
  - a) L'indication de l'autorité judiciaire qui mène les poursuites et la qualité de l'accusé, ainsi que l'objet et la nature de la procédure et les règles pénales applicables en l'espèce;
  - b) L'objet et le motif de la demande;
  - c) Toute autre indication utile pour l'exécution des interventions demandées et, en particulier, l'identité et, si possible, l'adresse de la personne à laquelle se réfère la demande.
2. Les demandes, si elles ont pour objet la recherche de preuves, devront également contenir un exposé sommaire des faits et, s'il s'agit d'interrogatoires ou de confrontations, l'indication des questions à poser.

## Article 8

### EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour l'exécution des commissions rogatoires, c'est la loi de la Partie requise qui sera appliquée. Si la Partie requérante demande que soient respectées alors certaines formalités, la Partie requise s'y conformera si elles ne sont pas contraires aux principes fondamentaux de sa justice.
2. Si les données et éléments fournis par la Partie requérante ne suffisent pas pour l'exécution de la commission rogatoire, la Partie requise, si elle ne peut les obtenir directement, demandera à la Partie requérante les éléments qui restent nécessaires.
3. Si la Partie requérante le demande, la Partie requise lui communiquera la date et le lieu d'exécution des interventions demandées.
4. Les commissions rogatoires devront être exécutées dans les meilleurs délais possibles. Néanmoins, l'exécution des interventions demandées pourra être différée ou soumise à certaines conditions si cela est nécessaire pour le déroulement d'une procédure pénale en cours dans la Partie requise.
5. S'il n'a pas été possible d'exécuter la commission rogatoire, ou si l'exécution des interventions doit être différée ou soumise à certaines conditions au sens du paragraphe 4, la Partie requise en informera immédiatement la Partie requérante, en en indiquant les motifs.

*Article 9*

## REMISE DE DOCUMENTS ET D'OBJETS

1. Si la demande de coopération a pour but la remise d'actes ou de documents, la Partie requise pourra en remettre des copies ou photocopies authentifiées sauf si la Partie requérante en demande expressément les originaux.

2. Les actes et documents originaux ainsi que les objets envoyés en exécution d'une demande de coopération judiciaire devront être restitués aussitôt que possible par la Partie requérante sauf si la Partie requise signifie qu'elle ne souhaite pas cette restitution.

*Article 10*

## SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES

1. Les demandes qui auront pour objet la signification d'actes judiciaires devront être transmises au moins 90 (quatre-vingt-dix) jours avant l'échéance du délai utile pour cette signification. Toutefois, en cas d'urgence, la Partie requise fera son possible pour signifier l'acte dans le plus bref délai possible.

2. La Partie requise donnera la preuve de la réception de l'acte signifié moyennant l'envoi d'un reçu daté et signé par le destinataire ou d'une attestation des conditions et de la date de la signification indiquant l'identité et la qualité de la personne qui aura reçu l'acte. Si l'acte à signifier a été communiqué en deux exemplaires, le reçu ou l'attestation pourront être apposés sur l'exemplaire à renvoyer.

*Article 11*

## COMPARUTION DE PERSONNES DANS LA PARTIE REQUÉRANTE

1. Si la demande a pour objet la signification d'une citation à comparaître devant une autorité de l'Etat requérant, l'accusé, le témoin ou l'expert qui n'y obéira pas ne pourra être soumis, dans la Partie requise, à des sanctions ou des mesures coercitives.

2. Le témoin ou l'expert qui obéira à la citation aura droit au remboursement de ses dépenses et au paiement des indemnités prévues par la loi de la Partie requérante.

*Article 12*

## COMPARUTION DE PERSONNES DANS LA PARTIE REQUISE

Si la demande a pour but la comparution de personnes en vue d'interventions sur le territoire de la Partie requise, celle-ci pourra appliquer les mesures coercitives et les sanctions prévues par sa législation en cas de refus d'obtempérer. Toutefois, s'il s'agit de la comparution d'un accusé, la Partie requérante devra spécifier les mesures qui seraient applicables selon sa propre législation, et la Partie requise ne pourra pas aller au-delà de ces mesures.

*Article 13*

## COMPARUTION DE DÉTENUS

1. Si la Partie requérante demande la comparution, à titre de témoins ou aux fins de confrontation devant sa justice, d'une personne détenue sur le territoire de la Partie requise, ladite personne sera provisoirement transférée sur le territoire de la Partie requérante, à condition qu'elle soit restituée dans un délai fixé par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 14.

2. Le transfert sera refusé :

a) Si le détenu n'y consent pas;

b) Si le transfert risque de prolonger la détention;

c) Si, selon les autorités compétentes de la Partie requise, il subsiste des motifs impératifs qui s'opposent à l'exécution de la mesure.

3. A moins que la Partie requise ne demande sa mise en liberté, le détenu transféré devra demeurer en détention sur le territoire de la Partie requérante.

*Article 14*

## IMMUNITÉS

1. Si la demande a pour objet la citation d'un accusé, d'un témoin ou d'un expert à comparaître dans la Partie requise, la personne citée, si elle comparaît ne pourra être mise en détention, ni soumise à des mesures de sécurité ou à d'autres restrictions de sa liberté personnelle pour des faits antérieurs à la signification de la citation.

2. L'immunité prévue au paragraphe 1 prendra fin si le témoin, l'expert ou l'accusé, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante dans les 15 jours à partir du moment où sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, a décidé de rester sur ce territoire ou bien y est volontairement retourné.

*Article 15*

## COMMUNICATION DES CONDAMNATIONS

Chacune des Parties informera chaque année l'autre Partie des condamnations prononcées par ses autorités judiciaires à l'encontre des citoyens de cette autre Partie qui résident sur son territoire.

*Article 16*

## ANTÉCÉDENTS PÉNAUX

Les extraits des casiers judiciaires qui seront nécessaires aux autorités judiciaires de la Partie requérante pour le déroulement d'une procédure pénale seront transmis à cette Partie si, dans les mêmes circonstances, ils pourraient l'être aux autorités judiciaires de la Partie requise.

*Article 17*

## FRAIS

1. Seront à la charge de la Partie requise les dépenses effectuées par elle aux fins de la coopération.

2. Seront par contre à la charge de la Partie requérante les frais afférents au transfert de détenus vers son territoire et les frais de voyage et de séjour ainsi que les indemnités des témoins et experts qui auront été cités à y comparaître. Les frais des expertises effectuées sur le territoire de la Partie requise seront acquittés par cette dernière puis remboursés par la Partie requérante.

*Article 18*

## RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Brasília.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée.

4. Chacune des Parties pourra le dénoncer à n'importe quel moment. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de sa notification par l'autre Partie.

FAIT à Rome le 17 octobre 1989, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative  
du Brésil :

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour la République italienne :

GIANNI DE MICHELIS

---



**No. 32468**

---

**BRAZIL  
and  
ITALY**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at  
Rome on 11 December 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Italian.*

*Registered by Brazil on 31 January 1996.*

---

**BRÉSIL  
et  
ITALIE**

**Accord de coopération touristique. Signé à Rome le 11 dé-  
cembre 1991**

*Textes authentiques : portugais et italien.*

*Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA SOBRE  
COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DO TURISMO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Italiana  
(doravante denominadas "Partes Contratantes"),

Animadas pelo desejo de reforçar os laços de amizade já existentes;

Reconhecendo a crescente importância do turismo não apenas para a economia dos Estados, mas também para o entendimento entre os povos;

Desejando ampliar, em benefício recíproco, a cooperação entre os dois Estados no domínio do turismo;

No espírito das recomendações da Conferência das Nações Unidas sobre Turismo e Viagens Internacionais, realizada em Roma, em setembro de 1963;

No espírito do Acordo-Quadro de Cooperação Econômica, Industrial, Científico-Tecnológica, Técnica e Cultural entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana, assinado em 17 de outubro de 1989,

Acordam:

ARTIGO I

As Partes Contratantes adotarão, também por intermédio de suas entidades oficiais de turismo, medidas tendentes ao incremento das correntes turísticas entre ambos os países e à coordenação de procedimentos aplicáveis ao turismo intercontinental.

## ARTIGO II

As Partes Contratantes fomentarão e apoiarão, também por intermédio de suas entidades oficiais de turismo, e com base no benefício recíproco, a colaboração entre empresas públicas e privadas, organizações e instituições dos dois Estados, no campo do turismo.

## ARTIGO III

As Partes Contratantes procurarão facilitar e simplificar, tanto quanto possível, as formalidades aplicadas ao ingresso de turistas de ambos os Estados, bem como à importação e exportação de documentos e materiais de propaganda turística.

## ARTIGO IV

As Partes Contratantes estudarão os meios de aprimorar e de intensificar o transporte e as comunicações entre os dois países, estimulando o fluxo de turistas nos dois sentidos.

## ARTIGO V

1. As Partes Contratantes adotarão as medidas e os procedimentos legais aplicáveis nos setores financeiro e fiscal destinados a favorecer os investimentos recíprocos, sobretudo mediante a formação de empresas mistas joint ventures, com vistas a ampliar a infra-estrutura turística e contribuir para o incremento e a regularização do fluxo turístico bilateral.

2. As Partes Contratantes empenhar-se-ão em aplicar, aos investimentos no setor turístico, a regulamentação de tais investimentos prevista no Acordo-Quadro assinado em 17 de outubro de 1989, qual seja:

- (a) concessão de tratamento não menos favorável àquele reservado aos próprios cidadãos e ao dos investidores de terceiros países, qualquer que seja o tratamento mais favorável concedido com base em acordos bilaterais;

- (b) garantia de repatriamento dos lucros e da possibilidade de desinvestimento;
- (c) concessão de ressarcimento justo em caso de expropriação; e
- (d) não utilização de qualquer mecanismo de proteção interna com intenção de obstaculizar os fins do presente Acordo.

3. As Partes Contratantes estabelecerão canais específicos de informações sobre as possibilidades de investimento no setor turístico mediante, entre outras iniciativas, a identificação de projetos, o intercâmbio de técnicos especialistas, a organização de visitas e seminários para empresários e a formação de registros de investidores potenciais.

#### ARTIGO VI

As Partes Contratantes examinarão a possibilidade de:

- a) realizar estudos conjuntos relativos à demanda turística efetiva e potencial bilateral;
- b) conceder assistência mútua em campanhas de publicidade e promoção turística;
- c) intercambiar informações sobre dados estatísticos, planejamento turístico e legislação, inclusive aquela relativa à conservação e à proteção dos recursos naturais e culturais;
- d) coordenar e promover programas e outras atividades visando ao incremento dos fluxos turísticos nos dois sentidos, especialmente as viagens coletivas e o turismo juvenil;
- e) promover o intercâmbio de peritos no setor de turismo.

#### ARTIGO VII

As Partes Contratantes buscarão meios de explorar ações comuns no domínio promocional, considerando prioritariamente atividades que possam ser desenvolvidas conjuntamente em acontecimentos internacionais de turismo, formas de promoção conjunta em mercados externos e instituição de bolsas de turismo periódicas, visando à divulgação da oferta turística de expressão italo-brasileira.

#### ARTIGO VIII

As Partes Contratantes estudarão a possibilidade de oferecer vagas em instituições de ensino superior e médio na área de turismo, de modo a favorecer a formação de técnicos e de pessoal especializado em turismo.

#### ARTIGO IX

A fim de estudar e propor medidas adequadas à concretização do presente Acordo, os órgãos de turismo de ambas as Partes efetuarão, por intermédio dos canais diplomáticos, consultas e trocas periódicas de informações, de modo a se manterem mutuamente informados sobre os progressos realizados. Poderão ser criados, quando necessário, grupos de trabalho para exame de assuntos de interesse mútuo.

#### ARTIGO X

Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento das formalidades requeridas pelo seu ordenamento jurídico para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor 30 dias após a data da segunda notificação.

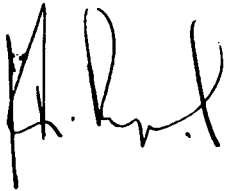
#### ARTIGO XI

O presente Acordo terá vigência por tempo indeterminado. Poderá ser denunciado, a qualquer momento, mediante aviso, por escrito e por via diplomática, de uma Parte à outra. Neste caso, a denúncia

surtirá efeito seis (6) meses após a data de recebimento da notificação.

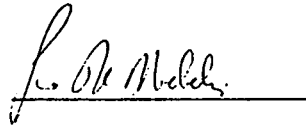
Feito em Roma, aos 11 dias do mês de dezembro de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e italiano, sendo ambos os textos igualmente idênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Italiana:



GIANNI DE MICHELIS

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA  
DEL BRASILE E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITA-  
LIANA SULLA COOPERAZIONE NEL CAMPO DEL TURISMO

---

Il Governo della Repubblica Federativa del Brasile

e

Il Governo della Repubblica Italiana

(d'ora in avanti denominate "Parti Contraenti"),

Animata dal desiderio di rafforzare i legami di  
amicizia già esistenti;

Riconoscendo la crescente importanza del turismo, non  
soltanto per l'economia degli Stati, ma anche per l'intesa fra i  
popoli;

Desiderando ampliare, con beneficio reciproco, la  
cooperazione fra i due Stati nel campo del turismo;

Nello spirito delle raccomandazioni della Conferenza  
delle Nazioni Unite sul Turismo e Viaggi internazionali, svoltasi  
a Roma, nel settembre 1963;

Nello spirito dell'Accordo Quadro di Cooperazione  
Economica, Industriale, Scientifico- Tecnologica, Tecnica e  
Culturale fra il Governo della Repubblica Federativa del Brasile  
e il Governo della Repubblica Italiana, firmato il 17 di ottobre  
del 1989.

Concordano:

#### ARTICOLO I

Le Parti Contraenti adotteranno, anche tramite i loro Enti ufficiali del turismo, misure volte all'incremento delle correnti turistiche fra entrambi i Paesi ed al coordinamento di processi applicabili al turismo intercontinentale.

#### ARTICOLO II

Le Parti Contraenti promuoveranno e appoggeranno, anche attraverso i propri Enti ufficiali del turismo e sulla base di un reciproco beneficio, la collaborazione fra imprese pubbliche e private, organizzazioni e istituzioni dei due Stati, nel campo del turismo.

#### ARTICOLO III

Le Parti Contraenti cercheranno di facilitare e semplificare per quanto possibile le formalità applicate all'ingresso di turisti di entrambi gli Stati, come pure all'importazione ed esportazione di documenti e materiali di propaganda turistica.

#### ARTICOLO IV

Le Parti Contraenti studieranno i mezzi per perfezionare e intensificare il trasporto e le comunicazioni fra i due Paesi, stimolando il flusso di turisti nelle due direzioni.



## ARTICOLO V

Le Parti Contraenti adotteranno le misure e procedimenti legali applicabili nei settori finanziario e fiscale, destinati a favorire gli investimenti reciproci, soprattutto attraverso la creazione di imprese miste ("joint-ventures"), con lo scopo di ampliare l'infrastruttura turistica e di contribuire all'incremento ed alla regolarizzazione del flusso turistico bilaterale.

Le Parti Contraenti si impegneranno ad applicare agli investimenti nel settore turistico la disciplina che regola tali investimenti, prevista dall'Accordo Quadro firmato il 17 ottobre 1989 e cioè:

- a) concessione di un trattamento non meno favorevole di quello riservato ai propri cittadini e di quello riservato a investitori di Paesi terzi, qualunque sia il trattamento più favorevole concesso in base ad accordi bilaterali;
- b) garanzia del rientro degli utili e della possibilità di disinvestimento;
- c) concessione di un equo risarcimento in caso di esproprio;
- d) non utilizzazione di qualsiasi meccanismo di protezione interna nell'intento di ostacolare gli obiettivi del presente Accordo.

Le Parti Contraenti stabiliranno specifici canali di informazione sulle possibilità di investimento nel settore turistico mediante - tra le altre iniziative - l'identificazione di progetti, l'interscambio di tecnici specialisti,

l'organizzazione di visite e di seminari per imprenditori e la costituzione di registri di investitori potenziali.

#### ARTICOLO VI

Le Parti Contraenti esamineranno la possibilità di:

- a) realizzare studi congiunti, relativi alla domanda turistica effettiva e potenziale bilaterale;
- b) concedere mutua assistenza in campagne di pubblicità e promozione turistica;
- c) attuare l'interscambio di informazioni relative a dati statistici, pianificazione turistica e legislazione, compresa quella relativa alla conservazione e protezione delle risorse naturali e culturali;
- d) coordinare e promuovere programmi e altre attività miranti all'incremento dei flussi turistici nelle due direzioni, mantenersi reciprocamente informate sui progressi realizzati. Potranno essere creati, quando necessari, gruppi di lavoro per l'esame di argomenti di mutuo interesse.

#### ARTICOLO X

Ogni Parte Contraente notificherà all'altra l'adempimento delle formalità richieste dal proprio ordinamento giuridico per l'approvazione del presente Accordo, che entrerà in vigore 30 (trenta) giorni dopo la data della seconda notifica.

## ARTICOLO XI

Il presente Accordo resterà in vigore a tempo indeterminato.

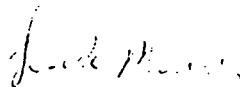
Potrà essere denunciato in qualsiasi momento, per mezzo di avviso, per iscritto e per via diplomatica, da una delle Parti all'altra. In questo caso, la denuncia avrà effetto sei (6) mesi dopo la data del ricevimento della notifica.

Fatto a Roma il 11 del mese dicembre del 1991 in due esemplari originali, in portoghese e in italiano, essendo i due testi ugualmente identici.

Per il Governo  
della Repubblica Federativa  
del Brasile:



Per il Governo  
della Repubblica Italiana:



---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Italian Republic

(Hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen the existing ties of friendship between them,

Recognizing the growing importance of tourism not only for the economy of States but also for the promotion of understanding between peoples,

Desiring to further, on a basis of mutual benefit, cooperation between the two States in the field of tourism,

In the spirit of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held in Rome in September 1963,

In the spirit of the Basic Agreement on Economic, Industrial, Scientific, Technical and Cultural Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Italian Republic, signed on 17 October 1989,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall adopt, through their official tourist bodies, measures to increase tourist traffic between the two countries and to coordinate procedures applicable to intercontinental tourism.

*Article II*

The Contracting Parties shall encourage and support, through their official tourist bodies and on a basis of mutual benefit, cooperation in the field of tourism between public and private companies, organizations and institutions of the two States.

*Article III*

The Contracting Parties shall strive to facilitate and to simplify, as far as possible, the formalities applied to the entry of tourists of both States and to the import and export of documents and promotional materials on tourism.

*Article IV*

The Contracting Parties shall examine ways and means of improving and intensifying transport and communications between the two countries, with a view to increasing tourist flows between the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1995, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required legal formalities, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. 1-28624.

### Article V

1. The Contracting Parties shall adopt the applicable legal measures and procedures in the financial and fiscal sectors for the promotion of reciprocal investments, particularly through the creation of joint ventures, with a view to developing the tourism infrastructure and helping to increase and regulate tourist flows between the two countries.

2. The Contracting Parties shall strive to apply to investments in the tourism sector the provisions governing such investments set forth in the Basic Agreement signed on 17 October 1998, namely, to:

(a) Grant treatment no less favourable than that granted to its own citizens and to investors of third countries, irrespective of the most favourable treatment granted under bilateral agreements;

(b) Guarantee the repatriation of profits and the possibility of divestment;

(c) Provide fair compensation in the event of expropriation; and

(d) Refrain from using any internal protection mechanism to obstruct the purposes of this Agreement.

3. The Contracting Parties shall create specific channels of information on investment opportunities in the tourism sector by, *inter alia*, identifying projects, exchanging experts, organizing visits and seminars for businessmen and compiling lists of potential investors.

### Article VI

The Contracting Parties shall examine the possibility of:

(a) Conducting joint studies of actual and potential demand for tourism between the two countries;

(b) Providing mutual assistance in advertising and promotional campaigns for tourism;

(c) Promoting exchanges of information on statistics, tourism planning and legislation, including legislation on the conservation and protection of natural and cultural resources;

(d) Coordinating and promoting programmes and other activities intended to increase tourist flows in both directions, particularly group travel and youth tourism for young persons;

(e) Promoting exchanges of experts in the tourism sector.

### Article VII

The Contracting Parties shall examine the potential for joint promotional activities aimed at publicizing Italian and Brazilian tourism, giving priority to activities that can be carried out jointly at international tourism events, forms of joint promotion on external markets and the establishment of periodic tourism scholarships.

### Article VIII

The Contracting Parties shall examine the possibility of offering teaching positions in the area of tourism in institutions of higher and secondary education, in order to promote the training of technicians and specialized tourism personnel.

*Article IX*

In order to study and propose appropriate measures for the implementation of this Agreement, the tourist bodies of the two Parties shall conduct consultations and periodic exchanges of information through the diplomatic channel, so as to keep each other informed of the progress made. Working groups may be established, as necessary, to consider matters of mutual interest.

*Article X*

Each Contracting Party shall notify the other of completion of the formalities required under its legal system for the approval of the present Agreement, which shall enter into force 30 days after the date of the second such notification.

*Article XI*

This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced at any time, by means of written notification through the diplomatic channel from one Party to the other, in which case denunciation shall take effect six months after the date of receipt of such notification.

DONE at Rome on 11 December 1991, in two originals in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Italian Republic:

GIANNI DE MICHELIS

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République italienne

(Ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Animés par le désir de renforcer les liens d'amitié déjà existants entre les deux pays;

Reconnaissant l'importance croissante du tourisme, non seulement pour l'économie des Etats mais également pour la bonne entente entre les peuples;

Désireux de développer, dans leur intérêt mutuel, la coopération entre les deux Etats en matière de tourisme;

Dans l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, tenue à Rome en septembre 1963;

Dans l'esprit de l'Accord-cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique, technique et culturelle, signé le 17 octobre 1989<sup>2</sup>;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes adopteront, d'elles-mêmes et aussi par l'entremise de leurs offices nationaux du tourisme, des mesures en vue de développer les échanges touristiques entre les deux pays et de coordonner les modalités applicables au tourisme intercontinental.

*Article II*

Les Parties contractantes encourageront et appuieront, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme et sur la base de l'avantage mutuel, la collaboration entre les entreprises publiques et privées et les organisations et institutions des deux Etats en matière de tourisme.

*Article III*

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et simplifier dans toute la mesure du possible les formalités applicables à l'entrée des touristes dans les deux Etats, ainsi que l'importation et l'exportation des documents et matériels de propagande touristique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1995, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, n° I-28624.

#### *Article IV*

Les Parties contractantes étudieront les moyens de perfectionner et intensifier les transports et les communications entre les deux pays afin d'encourager le tourisme dans les deux directions.

#### *Article V*

1. Les Parties contractantes adopteront les mesures et les procédures juridiques à appliquer dans les secteurs financier et fiscal afin de favoriser les investissements réciproques, principalement par la formation de coentreprises, dans le dessein de développer les infrastructures touristiques et de contribuer à l'augmentation et à la régularisation du tourisme bilatéral.

2. Les Parties contractantes s'efforceront d'appliquer aux investissements dans le secteur du tourisme la réglementation de ces investissements qui est prévue dans l'Accord-cadre signé le 17 octobre 1989, à savoir :

a) Accorder un traitement non moins favorable que celui réservé à leurs propres ressortissants et aux investisseurs des pays tiers, quel que soit le traitement le plus favorable accordé aux termes d'accords bilatéraux;

b) Garantir le rapatriement des bénéficiaires et la possibilité de désinvestir;

c) Indemniser équitablement les éventuels expropriés; et

d) Ne recourir à aucun mécanisme de protection interne qui risquerait de faire obstacle à la réalisation des fins du présent Accord.

3. Les Parties contractantes mettront en place des réseaux d'information concernant les possibilités d'investir dans le secteur touristique, moyennant, entre autres, l'identification des projets, l'échange de techniciens spécialisés, l'organisation de visites et de séminaires à l'intention des chefs d'entreprises et l'établissement de registres des investisseurs potentiels.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes étudieront la possibilité :

a) De réaliser en commun des études de la demande touristique effective et du potentiel de développement du tourisme bilatéral;

b) De se prêter mutuellement assistance pour l'exécution de campagnes de publicité et de promotion du tourisme;

c) D'échanger des données statistiques, et des informations sur les plans et la législation touristiques, y compris la législation qui concerne la conservation et la protection des ressources naturelles et culturelles;

d) De coordonner et promouvoir des programmes et autres activités en vue de développer les échanges touristiques entre les deux pays, notamment les voyages collectifs et le tourisme des jeunes;

e) De promouvoir l'échange d'experts du tourisme.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes rechercheront les moyens de mener des actions communes de promotion, en considérant en priorité celles qui pourront l'être conjointement dans les organismes internationaux de tourisme, les modalités de promo-



tion commune sur les marchés extérieurs, enfin l'institution de bourses de tourisme périodiques en vue de faire connaître l'offre touristique italo-brésilienne.

*Article VIII*

Les Parties contractantes étudieront la possibilité d'offrir des places dans les institutions d'enseignement supérieur et moyen du tourisme, de manière à favoriser la formation de techniciens et de personnels spécialisés dans le tourisme.

*Article IX*

Afin d'étudier et de proposer les mesures à prendre pour faciliter l'application du présent Accord, les organismes de tourisme des deux Parties procéderont, par la voie diplomatique, à des consultations et échanges d'informations périodiques, de façon à se tenir mutuellement informés des progrès accomplis. Il pourra être créé, en cas de besoin, des groupes de travail pour examiner des questions d'intérêt commun.

*Article X*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par son système juridique pour l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur 30 jours après la date de la deuxième notification.

*Article XI*

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout moment moyennant notification écrite faite par la voie diplomatique par l'une des Parties à l'autre. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de réception de la notification.

FAIT à Rome, le 11 décembre 1991, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

GIANNI DE MICHELIS



**No. 32469**

---

**BRAZIL  
and  
THAILAND**

**Air Services Agreement (with annex). Signed at Brasília on  
21 March 1991**

*Authentic texts: Portuguese, Thai and English.*

*Registered by Brazil on 31 January 1996.*

---

**BRÉSIL  
et  
THAÏLANDE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Brasília le 21 mars 1991**

*Textes authentiques : portugais, thaï et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE SERVIÇOS AÉREOS ENTRE O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO  
REINO DA TAILÂNDIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Tailândia,  
(doravante denominados "Partes Contratantes")

Considerando que a República Federativa do Brasil e o Reino da Tailândia são Partes da Convenção de Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944, e

Desejando concluir um Acordo, suplementar à referida Convenção, com o propósito de estabelecer serviços aéreos entre e além de seus respectivos territórios,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1  
Definições

1. Para os fins deste Acordo, a menos que o contexto exija de outra maneira:

a) "A Convenção" significa a Convenção de Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, no dia 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado de acordo com o Artigo 90 daquela Convenção e qualquer emenda aos Anexos ou à Convenção, de acordo com os Artigos 90 e 94 na medida em que esses Anexos e emendas sejam aplicáveis a ambas as Partes Contratantes;

b) "Autoridades Aeronáuticas" significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da

Aeronáutica e, no caso do Reino da Tailândia, o Ministro do Transporte e Comunicações, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar as funções, no presente exercidas pelas referidas Autoridades;

- c) "Empresa aérea designada" significa uma empresa aérea que uma Parte Contratante tenha designado, conforme o Artigo 6 deste Acordo, para operar os serviços aéreos acordados;
- d) "Tarifa" significa um ou mais dos seguintes:
- I) a tarifa de passageiros cobrada por uma empresa aérea para o transporte de passageiros e sua bagagem nos serviços aéreos regulares e as taxas e condições aplicáveis aos serviços conexos a tal transporte;
  - II) o frete cobrado por uma empresa aérea para o transporte de carga (exceto mala postal) nos serviços aéreos regulares;
  - III) as condições regendo a disponibilidade ou a aplicabilidade de tal tarifa de passageiros ou frete, incluindo quaisquer vantagens vinculadas à tarifa de passageiros ou ao frete;
  - IV) o valor da comissão paga por uma empresa aérea a um agente, relativa aos bilhetes vendidos e aos conhecimentos aéreos preenchidos por aquele agente para transporte nos serviços aéreos regulares;
- e) "Tarifa aeronáutica" significa o preço cobrado às empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários de navegação aérea e de segurança de aviação;
- f) "Serviços acordados" significa serviços aéreos regulares nas rotas especificadas no Anexo a este Acordo para o

transporte de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação;

g) "Rota especificada" significa a rota especificada no Anexo a este Acordo;

h) "Acordo" significa este Acordo, o Anexo a este, e qualquer emenda ao Acordo ou ao Anexo;

i) "Território", "Serviço Aéreo", "Serviço Aéreo Internacional", "Empresa Aérea" e "Escala sem Fins Comerciais" têm os significados atribuídos a eles respectivamente nos Artigos 2 e 96 da Convenção.

#### ARTIGO 2

#### Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos especificados no presente Acordo, com a finalidade de operar serviços aéreos nas rotas especificadas nos quadros do Anexo. Tais serviços e rotas são aqui designados "serviços acordados" e "rotas especificadas" respectivamente.

2. Sujeito às provisões do presente Acordo, a empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará, quando operando serviços aéreos internacionais:

a) do direito de sobrevoar o território da outra Parte Contratante;

b) do direito de pousar no referido território sem fins comerciais;

c) do direito de embarcar e desembarcar no referido território, nos pontos especificados no Anexo ao presente Acordo, passageiros, bagagem, carga e mala postal destinados para ou originados em pontos no território da outra Parte Contratante;

d) do direito de embarcar e desembarcar no território de terceiros países, nos pontos especificados no Anexo ao presente Acordo, passageiros, bagagem, carga e mala postal destinados para ou originados em pontos no território de outra Parte Contratante, especificados no Anexo ao presente Acordo.

3. Nenhum dispositivo do parágrafo 2 deste Artigo será considerado como concessão a uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante do direito de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagem, carga e mala postal, transportados mediante pagamento ou retribuição, e destinados a outro ponto no território daquela Parte Contratante.

4. Se em consequência de conflito armado, calamidades, distúrbios políticos ou manifestações de desordem, a empresa aérea designada de uma Parte Contratante não puder operar um serviço na sua rota normal, a outra Parte Contratante envidará os seus melhores esforços para facilitar a continuação das operações de tais serviços através de ajustes apropriados em tais rotas.

### ARTIGO 3

#### Exercício de Direitos

1. A empresa aérea designada de cada Parte Contratante terá oportunidades justas e iguais para transportar, nos serviços acordados, tráfego embarcado no território de uma Parte Contratante e desembarcado no território da outra Parte Contratante, ou vice-versa, e considerará como sendo de caráter suplementar o tráfego embarcado ou desembarcado no território da outra Parte Contratante, para e de pontos na rota. A empresa aérea designada de cada Parte Contratante ao proporcionar a capacidade para o transporte de tráfego embarcado no território da outra Parte Contratante, e desembarcado em pontos nas rotas especificadas, ou vice-versa, levará em consideração o interesse primário da empresa aérea designada da outra Parte Contratante, por tal tráfego, de modo a não afetar indevidamente os interesses desta última empresa.

2. Os serviços acordados, proporcionados pela empresa aérea designada de cada Parte Contratante, serão intimamente relacionados à

demanda do público pelo transporte nas rotas especificadas, e cada uma terá como seu objetivo primário o estabelecimento de capacidade adequada para atender à demanda do transporte de passageiros, carga e mala postal embarcados ou desembarcados no território da Parte Contratante que designou a empresa.

3. Provisão para o transporte de passageiros, carga e mala postal embarcados no território da outra Parte Contratante, desembarcados em pontos em terceiros países nas rotas especificadas, ou vice-versa, será estabelecida de acordo com o princípio geral de que a capacidade será relacionada com:

- a) a demanda de tráfego embarcado ou desembarcado no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea;
- b) a demanda de tráfego da área através da qual a empresa aérea passa, depois de levar em conta outros serviços aéreos estabelecidos pelas empresas dos Estados situados na área; e
- c) as exigências de uma exploração econômica da empresa aérea.

4. A capacidade a ser estabelecida no começo será acordada entre ambas as Partes Contratantes, antes que os serviços acordados sejam iniciados. Daí em diante, a capacidade a ser estabelecida será discutida periodicamente entre as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes e qualquer modificação na capacidade acordada será confirmada através de uma Troca de Notas.

#### ARTIGO 4

##### Aplicação de Leis e Regulamentos

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à admissão ou saída de seu território de aeronaves engajadas na navegação aérea internacional, ou vôos de tais aeronaves sobre aquele



território, serão aplicados às empresas aéreas da outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à entrada, permanência e saída de seus territórios de passageiros, tripulações, bagagens, carga ou mala postal, tais como formalidades relativas a entrada, saída, emigração e imigração, como também a alfândega e medidas sanitárias serão aplicadas a passageiros, tripulações, bagagens, carga ou mala postal transportados pelas aeronaves da empresa aérea designada da outra Parte Contratante, enquanto estiverem no referido território.

3. Nenhuma Parte Contratante poderá conceder qualquer preferência à sua própria empresa aérea, em relação à empresa aérea designada da outra Parte Contratante, na aplicação de leis ou regulamentos previstos neste Artigo.

#### ARTIGO 5

#### Segurança de Aviação

1. Em conformidade com seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação mútua, de proteger a aviação civil contra atos de interferência ilícita, constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a validade geral de seus direitos e obrigações resultantes do Direito Internacional, as Partes Contratantes atuarão, em particular, segundo as disposições da Convenção sobre Infrações e Certos Outros Atos Praticados a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão do Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia em 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para a Repressão de Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal em 23 de setembro de 1971.

2. As Partes Contratantes fornecerão, mediante solicitação, toda a assistência mútua necessária, para a prevenção contra atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão em suas relações mútuas, segundo as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e denominadas Anexos à Convenção sobre Aviação Civil Internacional, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes Contratantes; exigirão que os operadores de aeronaves por elas matriculadas ou operadores de aeronaves que tenham sua sede comercial principal ou residência permanente em seu território e os operadores de aeroportos situados em seu território ajam em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em exigir que tais operadores de aeronaves observem as disposições sobre a segurança da aviação, mencionadas nos parágrafo 3 acima e exigidas pela outra Parte Contratante em relação a entrada, saída, ou permanência no território dessa Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam aplicadas em seu território para proteger as aeronaves e inspecionar os passageiros, as tripulações, as bagagens de mão, as bagagens, a carga e as provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada uma das Partes Contratantes examinará também de modo favorável toda solicitação da outra Parte Contratante, com vista a adotar razoáveis medidas especiais de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Quando da ocorrência de um incidente, ou de ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis ou outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulações, de aeroportos ou instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a por termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

#### ARTIGO 6

#### Designação e Autorização de Operação

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar uma empresa aérea com o objetivo de operar os serviços acordados. Tal designação será feita em notificação por escrito entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, através dos canais diplomáticos.

2. As autoridades aeronáuticas, que tenham recebido a notificação de designação, oeverão, sujeito ao previsto nos parágrafos 3 e 4 deste Artigo, conceder, sem demora, à empresa aérea designada pela outra Parte Contratante a necessária autorização de operação.

3. As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante poderão exigir que a empresa aérea designada pela outra Parte Contratante prove que está qualificada para atender às condições previstas nas leis e regulamentos, normalmente aplicados por tais autoridades à operação de serviços aéreos internacionais, de acordo com as provisões da Convenção.

4. Cada Parte Contratante terá o direito de recusar aceitar a designação de uma empresa aérea, e de recusar conceer a autorização de operação referida nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo, ou impor tais condições que sejam consideradas necessárias para o exercício dos direitos especificados no Artigo 2 do presente Acordo, na eventualidade de que tal Parte Contratante não tenha provas de que uma parte preponderante da propriedade e o controle efetivo daquela empresa aérea pertençam à Parte Contratante que designou a empresa aérea ou a seus nacionais.

5. Tendo recebido a autorização de operação, prevista no parágrafo 2 deste Artigo, a empresa aérea designada poderá, a qualquer momento, realizar os serviços acordados, desde que as tarifas estabelecidas de conformidade com as provisões do Artigo 14 do presente Acordo estejam em vigor.

#### ARTIGO 7

##### Revogação e Suspensão de Autorização de Operação

1. Cada Parte Contratante terá o direito de revogar uma autorização de operação, ou suspender o exercício dos direitos especificados no Artigo 2 do presente Acordo por uma empresa aérea designada da outra Parte Contratante, ou impor condições, que sejam julgadas necessárias para o exercício de tais direitos, se:

- a) a referida empresa aérea não puder provar que uma parte preponderante de sua propriedade e o controle efetivo pertencem à Parte Contratante que a designou ou a seus nacionais, ou

- b) a referida empresa aérea deixar de cumprir ou infringir as leis e regulamentos da Parte Contratante que concedeu esses direitos, ou
- c) a referida empresa aérea deixar de operar os serviços acordados segundo as condições previstas no presente Acordo.

2. Tal direito só será exercido após consulta com a outra Parte Contratante, exceto se a imediata revogação, suspensão ou a imposição das condições previstas no parágrafo 1 deste Artigo for essencial, para prevenir violações posteriores de leis e regulamentos.

#### ARTIGO 8

##### Reconhecimento de Certificados e Licenças

1. Certificados de aeronavegabilidade, certificados de habilitação e licenças emitidas ou convalidadas por uma das Partes Contratantes serão, durante o período de sua validade, reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante, desde que os requisitos sob os quais tais certificados ou licenças foram emitidos ou convalidados sejam iguais ou acima dos padrões mínimos, que possam ser estabelecidos de acordo com a Convenção.

2. Cada Parte Contratante se reserva o direito, todavia, de recusar reconhecer como válidos, para fins de sobrevôo de seu próprio território, certificados de habilitação e licenças concedidas ou convalidadas para seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante ou qualquer outro Estado.

#### ARTIGO 9

##### Isenção de Direitos e Taxas

1. Cada Parte Contratante isentará, na base de reciprocidade, a empresa aérea designada da outra Parte Contratante na maior extensão possível, segundo sua legislação nacional, de restrições da importação, direitos alfandegários, impostos, taxas de inspeção e outros direitos nacionais e encargos sobre aeronaves, combustíveis, óleos lubrificantes, suprimentos técnicos consumíveis, partes

sobressalentes incluindo motores, equipamentos comuns de aeronaves, mantimentos para aeronaves (incluindo bebidas, fumo e outros produtos destinados à venda para passageiros, em quantidades limitadas, durante o voo) e outros itens destinados ao uso ou usados apenas em conexão com a operação ou atendimento das aeronaves da empresa aérea designada da outra Parte Contratante operando os serviços acordados, como também estoques de bilhetes impressos, conhecimentos aéreos, qualquer material impresso que leve gravada a insígnia da empresa e material comum de publicidade distribuído sem cobrança pela empresa aérea designada.

2. As isenções concedidas segundo este Artigo serão aplicadas aos itens citados no parágrafo 1 deste Artigo:

- a) introduzidos no território de uma Parte Contratante por ou em nome da empresa aérea designada da outra Parte Contratante;
- b) mantidos a bordo das aeronaves da empresa aérea designada de uma Parte Contratante, desde a chegada até a saída do território da outra Parte Contratante;
- c) levados a bordo das aeronaves da empresa aérea designada de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante e destinados ao uso na operação dos serviços acordados;

sejam ou não tais itens usados ou consumidos totalmente dentro do território da Parte Contratante que concedeu a isenção, desde que tais itens não sejam alienados e/ou vendidos no território da referida Parte Contratante.

3. O equipamento normal da aeronave, como também o material e suprimento normalmente mantido a bordo da aeronave da empresa aérea designada de qualquer Parte Contratante poderá ser desembarcado no território da outra Parte Contratante, apenas com a aprovação das autoridades alfandegárias daquele território. Em tal caso, poderão ser colocados sob supervisão das ditas autoridades, até que sejam re-exportados ou alienados de acordo com os regulamentos alfandegários.

ARTIGO 10

## Trânsito Direto

Passageiros, bagagens e carga em trânsito direto através do território de uma Parte Contratante, e que não saiam da área do aeroporto reservada com tal propósito, serão no máximo submetidos a um controle simples. Bagagens e carga em trânsito direto serão isentas de direitos e taxas, incluindo direitos alfandegários.

ARTIGO 11

## Encargos Aeroportuários e de Instalações

1. Os encargos cobrados no território de uma Parte Contratante às aeronaves da empresa aérea designada da outra Parte Contratante, pelo uso de aeroportos e outras instalações de aviação, não serão maiores que aqueles cobrados às aeronaves da empresa aérea nacional da primeira Parte Contratante, engajadas em serviços aéreos internacionais similares.

2. Cada Parte Contratante incentivará consultas entre as suas autoridades competentes e as empresas aéreas que usam os serviços e instalações e, quando praticável, através das organizações representativas das empresas aéreas.

3. Nenhuma das Partes Contratantes dará preferência à sua própria, ou qualquer outra empresa aérea, sobre uma empresa aérea da outra Parte Contratante engajada em serviços aéreos similares, na aplicação dos seus regulamentos alfandegários, de imigração, quarentena e similares ou no uso de aeroportos, rotas aéreas, serviços de tráfego aéreo e instalações associadas sob seu controle.

ARTIGO 12

## Atividades Comerciais

1. A empresa aérea designada de uma Parte Contratante poderá, de acordo com as leis e regulamentos da outra Parte Contratante, relativos a entrada, residência e emprego, trazer e manter no território da outra Parte Contratante, pessoal executivo, de vendas, técnico, operacional e outros especialistas necessários à operação dos serviços acordados.

2. Para as atividades comerciais aplicar-se-á o princípio de reciprocidade. As autoridades competentes de cada Parte Contratante tomarão todas as medidas necessárias, para assegurar que as representações da empresa aérea designada da outra Parte Contratante possam exercer suas atividades de maneira ordenada.

3. Em particular, cada Parte Contratante concederá à empresa aérea designada da outra Parte Contratante o direito à comercialização do transporte aéreo no seu território diretamente e, a critério da empresa aérea, através dos seus agentes. Cada empresa aérea terá o direito de comercializar tal transporte, e qualquer pessoa estará livre para adquiri-lo, na moeda daquele território ou, sujeito às leis e regulamentos nacionais, em moedas livremente conversíveis de outros países.

#### ARTIGO 13

##### Conversão e Transferência de Receitas

Cada Parte Contratante concederá à empresa aérea designada da outra Parte Contratante o direito de livre transferência do saldo da receita sobre a despesa, obtido por aquela empresa aérea no território da primeira Parte Contratante, referente ao transporte de passageiros, bagagens, mala postal e carga. Tal transferência será ao câmbio oficial, onde tal taxa existir ou, de outro modo, à taxa equivalente àquela em que as receitas foram ganhas. Se tais transferências forem reguladas por um acordo especial entre as Partes Contratantes, este acordo especial se aplicará.

#### ARTIGO 14

##### Tarifas

1. As tarifas a serem aplicadas para o transporte nos serviços acordados de e para o território da outra Parte Contratante serão estabelecidas em nível razoável, levando-se em consideração todos os fatores pertinentes, inclusive o interesse dos usuários, o custo de operação, lucro razoável, características do serviço e, quando adequado, as tarifas cobradas por outras empresas aéreas operando sobre toda ou parte da mesma rota.

2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo serão acordadas, se possível, pelas empresas aéreas designadas pelas Partes

Contratantes; tal acordo será alcançado, quando possível, através do mecanismo internacional de coordenação tarifária da Associação Internacional de Transporte Aéreo. Salvo determinação em contrário na aplicação do parágrafo 4 deste Artigo, cada empresa aérea designada será responsável somente perante suas autoridades aeronáuticas, pela justificativa e pelo caráter razoável das tarifas como tal acordadas.

3. As tarifas assim acordadas serão submetidas, para aprovação, às autoridades aeronáuticas das Partes Contratante pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data proposta de sua introdução. Em casos especiais este prazo poderá ser reduzido, sujeito a acordo de ditas autoridades. Ao receberem a apresentação de tarifas, as autoridades aeronáuticas examinarão tais tarifas, sem atraso desnecessário, comunicando a decisão pelo menos 15 (quinze) dias antes de sua entrada em vigor. Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante não estiverem de acordo com ela. As autoridades aeronáuticas poderão comunicar às outras autoridades aeronáuticas da prorrogação da data de introdução de uma tarifa proposta.

4. Se uma tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições do parágrafo 2 deste Artigo, ou se, no período previsto no parágrafo 3 deste Artigo, um aviso de desacordo tenha sido dado, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes deverão esforçar-se para fixar a tarifa de comum acordo. Consultas entre as autoridades aeronáuticas serão realizadas, em conformidade com o Artigo 16 deste Acordo.

5. Se as autoridades aeronáuticas não puderem chegar a um acordo a respeito da tarifa que lhes tenha sido submetida, nos termos do parágrafo 3 deste Artigo, nem sobre a fixação de qualquer tarifa, nos termos do parágrafo 4 deste Artigo, a divergência deverá ser solucionada, em conformidade com as disposições do Artigo 17 deste Acordo.

6. a) Nenhuma tarifa vigorará se as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes não concordar com a mesma, salvo as disposições previstas no parágrafo 3 do Artigo 17 deste Acordo.

b) As tarifas fixadas conforme as disposições do presente Artigo permanecerão em vigor, até que novas tarifas sejam estabelecidas, nos termos das disposições deste Artigo, ou do Artigo 17 deste Acordo.



7. Se as autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante não estiverem de acordo com uma tarifa fixada, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante serão notificadas e as empresas aéreas designadas se esforçarão, se necessário, para chegar a um entendimento. Se, no prazo de 90 (noventa) dias a contar da data do recebimento da notificação, uma nova tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições previstas nos parágrafos 2 e 3 deste Artigo, os procedimentos indicados nos parágrafos 4 e 5 deste Artigo serão aplicados.

8. As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes se esforçarão para assegurar que:

- a) as tarifas cobradas e recebidas correspondam às tarifas acordadas por ambas as autoridades aeronáuticas;
- b) nenhuma empresa aérea conceda abatimentos sobre tais tarifas.

#### ARTIGO 15

##### Provisão de Estatísticas

As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes fornecerão mutuamente, quando solicitados, dados estatísticos periódicos e outras informações similares relacionadas ao tráfego transportado nos serviços acordados.

#### ARTIGO 16

##### Consultas

1. Num espírito de cooperação mútua íntima, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes farão consultas entre si, periodicamente, com o objetivo de assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das provisões deste Acordo e do seu Anexo, ou para discutir qualquer problema relacionado com eles.

2. Tais consultas começarão dentro de um período de 60 (sessenta) dias da data de recebimento de tal solicitação, exceto se acordado diferentemente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 17

## Solução de Divergência

1. Se surgir qualquer divergência entre as Partes Contratantes relativamente à interpretação ou à aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes envidarão, em primeiro lugar, esforços para solucioná-la mediante negociação.

2. Se as Partes Contratantes não obtiverem uma solução mediante negociação, elas poderão concordar em submeter a divergência à decisão de uma pessoa ou órgão, ou então, a pedido de qualquer Parte Contratante, a divergência poderá ser submetida à decisão de um tribunal de três árbitros, um a ser nomeado por cada Parte Contratante e o terceiro a ser indicado pelos dois árbitros nomeados. Cada uma das Partes Contratantes nomeará um árbitro no prazo de 60 (sessenta) dias a contar da data em que uma delas receba, da outra Parte Contratante, pela via diplomática, o pedido de arbitragem da divergência e o terceiro árbitro será indicado dentro do período posterior de 30 (trinta) dias. Se qualquer das Partes Contratantes não nomear o seu árbitro dentro do prazo especificado, ou se o terceiro árbitro não for indicado dentro do prazo especificado, o Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional poderá, a pedido de qualquer das Partes Contratantes, indicar um árbitro ou árbitros, segundo o caso. Quando o Presidente possuir a nacionalidade de uma das Partes Contratantes ou estiver impedido de desempenhar as funções, o seu substituto fará as nomeações necessárias. O terceiro árbitro será um nacional de um terceiro Estado, e atuará como Presidente do tribunal.

3. As Partes Contratantes comprometem-se a cumprir qualquer decisão dada nos termos do parágrafo 2 deste Artigo.

4. As despesas do tribunal serão repartidas, igualmente, entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 18

## Modificações

1. Se qualquer uma das Partes Contratantes considerar conveniente modificar qualquer dispositivo do presente Acordo, tal modificação, se acordada entre as Partes Contratantes, entrará em vigor quando confirmada por uma troca de notas diplomáticas.

2. Modificações ao Anexo do presente Acordo poderão ser acordadas diretamente entre as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes. Serão aplicadas provisoriamente a partir da data em que tenham sido acordadas e entrarão em vigor quando confirmadas por uma troca de notas diplomáticas.

#### ARTIGO 19

##### Convenção Multilateral

Se uma Convenção Geral Multilateral sobre Aviação entrar em vigor relacionada a ambas as Partes Contratantes, prevalecerão os dispositivos de tal Convenção. Consultas, conforme o Artigo 16 deste Acordo, serão mantidas com vistas a determinar o grau em que este Acordo é afetado pelos dispositivos da Convenção Multilateral.

#### ARTIGO 20

##### Denúncia

1. Cada Parte Contratante poderá a qualquer momento notificar, por escrito, pelos canais diplomáticos, a outra Parte Contratante da sua decisão de denunciar o presente Acordo. Tal notificação será comunicada simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional.

2. O Acordo se encerrará ao fim de um período de doze meses após a data de recebimento da notificação, exceto se a notificação for retirada por acordo mútuo antes da expiração do período.

3. Na ausência de confirmação de recebimento pela outra Parte Contratante, a notificação será considerada como tendo sido recebida 14 (catorze) dias após a data na qual a Organização de Aviação Civil Internacional a tenha recebido.

#### ARTIGO 21

##### Registro na UACI

Este Acordo e qualquer emenda a ele serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 22

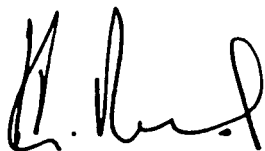
## Entrada em Vigor

As autoridades competentes da República Federativa do Brasil e do Reino da Tailândia autorizarão operações conforme os termos do Acordo desde sua assinatura. O Acordo entrará em vigor em data a ser determinada por troca de notas diplomáticas, indicando que todos os procedimentos internos necessários foram concluídos por ambas as Partes Contratantes.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

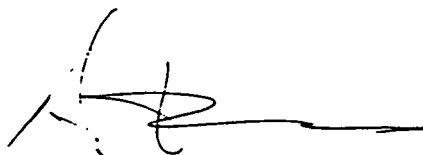
Feito em Brasília, aos 21 dias do mês de março de 1991, em três idiomas português, tailandês e inglês, cada qual de igual autenticidade. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
do Reino da Tailândia:



ANURAK THANANAN

A N E X O

## QUADRO DE ROTAS

Quadro de Rotas I

- Rotas nas quais os serviços aéreos poderão ser operados pela empresa aérea designada do Reino da Tailândia, em ambas direções:

Pontos na Tailândia - três pontos intermediários - dois pontos no Brasil - três pontos além na América do Sul

Quadro de Rotas II

- Rotas nas quais os serviços aéreos poderão ser operados pela empresa aérea designada da República Federativa do Brasil, em ambas as direções:

Pontos no Brasil - três pontos intermediários - dois pontos na Tailândia - três pontos além na Ásia.

N O T A S

1. Pontos em qualquer das rotas especificadas poderão, a critério das empresas aéreas designadas, ser omitidos em qualquer ou todos os vôos, desde que os serviços acordados nas rotas comecem em um ponto(s) no território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea.

2. A empresa aérea designada de cada Parte Contratante poderá selecionar os pontos intermediários, os pontos no território das Partes Contratantes e os pontos além acima nas suas rotas especificadas à sua própria escolha e mudar sua escolha no próximo período IATA.

3. Com a maior antecedência possível, porém não menos que 30 (trinta) dias antes da introdução de um serviço acordado ou qualquer modificação, ou dentro de 30 (trinta) dias após o recebimento de uma solicitação das autoridades aeronáuticas, a empresa aérea designada de uma Parte Contratante fornecerá às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante informações com respeito à natureza do serviço, horários, tipos de aeronaves, incluindo a capacidade oferecida em cada uma das rotas especificadas e qualquer informação posterior, como possa ser solicitada, para convencer as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante que os requisitos deste Acordo estão sendo devidamente observados.

---

[THAI TEXT — THAI TEXT]

**ความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ  
ระหว่าง**

**รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล**

**และ**

**รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย**

ความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ  
ระหว่างรัฐบาลสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล  
และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

พิจารณาเห็นว่าสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและราชอาณาจักรไทยเป็นภาคีแห่งอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศซึ่งได้เปิดให้ลงนาม ณ เมืองชิคาโก เมื่อวันที่เจ็ด ธันวาคม ๑๙๔๔ และ

ปรารถนาที่จะทำความตกลงเพิ่มเติมจากอนุสัญญาดังกล่าวเพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะสถาปนาบริการเดินอากาศระหว่างอาณาเขตของแต่ละฝ่ายและพ้นจากนั้นไป

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

คำจำกัดความ

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงฉบับนี้ นอกจากบริบทจะได้ให้หมายเป็นอย่างอื่น :

ก) "อนุสัญญา" หมายถึงอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศซึ่งได้เปิดให้ลงนาม ณ เมืองชิคาโก เมื่อวันที่เจ็ด ธันวาคม ๑๙๔๔ และรวมถึงภาคผนวกใด ๆ ที่ได้ตกลงรับตามข้อ ๓๐ แห่งอนุสัญญานั้น และข้อแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวกหรืออนุสัญญาตามข้อ ๓๐ และ ๓๑ นั้น คราบเท่าที่ภาคผนวกและข้อแก้ไขต่าง ๆ มีผลบังคับใช้กับภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย

ข) "เจ้าหน้าที่การเดินอากาศ" ในกรณีราชอาณาจักรไทยหมายถึง รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม และในกรณีสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล หมายถึง รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการเดินอากาศหรือทั้งสองกรณี หมายถึงบุคคลหรือองค์คณะใด ๆ ที่ได้รับมอบอำนาจให้ปฏิบัติหน้าที่ซึ่งในเวลานี้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดังกล่าวได้รับมอบหมาย

ค) "สายการบินที่กำหนด" หมายถึง สายการบินซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งได้กำหนดตามข้อ ๖ แห่งความตกลงฉบับนี้ สำหรับการดำเนินบริการเดินอากาศที่ตกลง

ง) "นิกิตอัตราค่าขนส่ง" หมายถึง ข้อใดข้อหนึ่งหรือมากกว่า ดังต่อไปนี้ :

(ก) อัตราค่าโดยสารที่เรียกเก็บโดยสายการบินสำหรับการขนส่งคนโดยสารและสัมภาระของคนโดยสารนั้น ในการเดินอากาศแบบประจำ และค่าธรรมเนียมและเงื่อนไขต่าง ๆ สำหรับบริการต่าง ๆ ที่เนื่องอยู่กับการขนส่งเช่นว่านั้น ;

(ข) อัตราค่าระวางที่เรียกเก็บโดยสายการบินสำหรับการขนส่งสินค้า (ยกเว้นไปรษณีย์ภัณฑ์) ในการเดินอากาศแบบประจำ ;

(ค) เงื่อนไขต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการขายหรือการใช้อัตราค่าโดยสารหรือค่าระวาง เช่นนั้น รวมทั้งผลประโยชน์ใด ๆ ที่เกี่ยวข้อง ; และ

(ง) อัตราค่านายหน้าสำหรับสายการบินจะต้องจ่ายให้แก่ตัวแทนในเรื่องของการขายบัตรโดยสาร หรือใบกำกับสินค้าที่ตัวแทนจะต้องจัดแจ้งให้ครบถ้วนสมบูรณ์สำหรับกาขนส่งในการเดินอากาศแบบประจำ

จ) "ค่าภาระ" หมายถึง ค่าธรรมเนียมที่เรียกเก็บจากสายการบินต่าง ๆ สำหรับการให้บริการท่าอากาศยาน เครื่องช่วยการเดินอากาศ และเครื่องอำนวยความสะดวกด้านการรักษาความปลอดภัยการบิน และบริการต่าง ๆ ;

ฉ) "บริการที่ตกลง" หมายถึง บริการเดินอากาศแบบประจำตามเส้นทางที่ระบุในภาคผนวกแห่งความตกลงฉบับนี้ สำหรับการรับขนส่งผู้โดยสาร สินค้าและไปรษณีย์ภัณฑ์ โดยแลกเปลี่ยนหรือรวมกัน ;

ช) "เส้นทางที่ระบุ" หมายถึง เส้นทางที่ระบุในภาคผนวกแห่งความตกลงฉบับนี้ ;

ซ) "ความตกลง" หมายถึง ความตกลงฉบับนี้ ภาคผนวกที่แนบ และการแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ ของความตกลง หรือภาคผนวก ;

ฅ) "อาณาเขต" "บริการเดินอากาศ" "บริการเดินอากาศระหว่างประเทศ" "สายการบิน" และ "การแวะลงมิใช่เพื่อความมุ่งประสงค์ทางการค้า" มีความหมายตามที่กำหนดไว้ตามลำดับในข้อ ๒ และ ๔ ของอนุสัญญา

### ข้อ ๒

#### การให้สิทธิ

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายให้สิทธิที่ระบุในความตกลงฉบับนี้แก่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะดำเนินการเดินอากาศตามเส้นทางที่ระบุในบันทึกของภาคผนวกบริการ และเส้นทางบินเช่นว่านั้น ต่อไปนี้จะเรียกว่า "บริการที่ตกลง" และ "เส้นทางที่ระบุ" ตามลำดับ



๖. ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้ สาขาการบินที่ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายกำหนดจะได้รับสิทธิดังต่อไปนี้ ขณะดำเนินการเดินอากาศระหว่างประเทศ :

- ก) สิทธิในการบินผ่านอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งโดยไม่แวะลง
- ข) สิทธิในการแวะลงในอาณาเขตดังกล่าวมิใช่เพื่อความมุ่งประสงค์ทางการค้า
- ค) สิทธิในการรับขึ้นและขนลงในอาณาเขตดังกล่าว ณ จุดต่าง ๆ ที่ระบุในภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้ซึ่งคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณีย์ภัณฑ์ที่ไปยังหรือมาจากจุดต่าง ๆ ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง
- ง) สิทธิในการรับขึ้นและขนลงในอาณาเขตของประเทศที่สาม ณ จุดต่าง ๆ ที่ระบุในภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้ซึ่งคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณีย์ภัณฑ์ที่ไปยังหรือมาจากจุดต่าง ๆ ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งตามที่ระบุในภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้

๗. ไม่มีข้อความในวรรค ๖ แห่งข้อนี้ที่จะถือได้ว่าเป็นการให้สิทธิแก่สาขาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งในอันที่จะรับคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณีย์ภัณฑ์เพื่อสินค้าหรือค่าเช่าในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งไปยังอีกจุดหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายนั้น

๘. ถ้าเหตุเนื่องมาจากการปะทะกันด้วยอาวุธ ภัยธรรมชาติอันในภายหลัง ความไม่สงบทางการเมือง หรือการบ่อนทำลายทำให้สาขาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งไม่สามารถดำเนินการตามเส้นทางปกติของคนได้ ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะให้ความพยายามอย่างดีที่สุดที่จะเอื้ออำนวยความสะดวกให้มีการดำเนินการ เช่นว่านั้นต่อไปโดยการจัดเส้นทางนั้นใหม่ตามความเหมาะสม

### ข้อ ๓

#### การใช้สิทธิ

๑. สาขาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะมีโอกาสอย่างเป็นทางการและเป็นธรรมและเท่าเทียมกันในอันที่จะรับขนคนโดยสารที่ตกลงซึ่งการจราจรที่รับขึ้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งและขนลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือกลับกัน และจะถือว่าการจราจรที่รับขึ้นหรือขนลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งไปยังหรือมาจากจุดต่าง ๆ ในเส้นทางมีลักษณะเป็นการจราจรเพิ่มเติม ในการจัดความจุเพื่อรับขนการจราจรที่รับขึ้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง และขนลง ณ จุดต่าง ๆ ในเส้นทางที่ระบุหรือกลับกัน สาขาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะต้องคำนึงถึงผลประโยชน์มูลของสาขาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในการจราจร เช่นนั้น เพื่อมิให้กระทบกระทั่งจนถึงผลประโยชน์ของสาขาการบินฝ่ายหนึ่งอย่างไม่สมควร

๒. บริการที่ตกลงซึ่งสาขาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจัดขึ้นนั้นจะต้องสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับความต้องการของประชาชนสำหรับการขนส่งในเส้นทางที่ระบุ และแต่ละ

บริหารจะถือการจัดความจุที่เหนือเพียงเพื่อสนองความต้องการในการขนส่งคนโดยสาร สินค้า และ ไปรษณีย์ภัณฑ์ที่รับขึ้นหรือขนส่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสายการบินเป็นวัตถุประสงค์ ประมวล

๓. การจัดให้มีการรับขนคนโดยสาร สินค้าและไปรษณีย์ภัณฑ์ที่รับขึ้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งและขนส่ง ณ จุดในประเทศที่สามตามเส้นทางที่ระบุหรือกลับกัน จะต้องกระทำตามหลักการทั่วไปที่ว่าความจุต้องสัมพันธ์กับ :

ก) ความต้องการของการจราจรที่รับขึ้นหรือขนส่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสายการบิน ;

ข) ความต้องการของการจราจรของเขตที่สายการบินผ่านเมื่อได้คำนึงถึงบริการที่เคยมีอยู่ ซึ่งก็ได้จัดตั้งขึ้นโดยสายการบินของบรรดารัฐที่ตั้งอยู่ในเขตนี้ และ

ค) ความต้องการในการดำเนินการตลอดเส้นทางที่คุ้มทุน

๔. ความจุซึ่งจะจัดขึ้นในวาระเริ่มแรกจะต้องตกลงกันระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายก่อนที่จะเริ่มดำเนินการที่ตกลง จากนั้นเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงจะได้ปรึกษาหารือกันเป็นครั้งคราวเกี่ยวกับความจุที่จะจัดขึ้น และการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในความจุซึ่งเป็นที่ตกลงกันแล้วจะต้องได้รับการยินยอมโดยหนังสือแนกเปลี่ยน

#### ข้อ ๔

#### การใช้กฎหมายและข้อบังคับ

๑. กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง ซึ่งใช้บังคับการเข้ามาและการออกจากอาณาเขตของคนของอากาศยานซึ่งใช้ในการเดินอากาศระหว่างประเทศ หรือเที่ยวบินของอากาศยานเช่นว่านั้นเหนืออาณาเขตนั้นจะใช้บังคับแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งด้วย

๒. กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งซึ่งใช้บังคับการเข้ามา การขึ้นบก และการออกจากอาณาเขตของคนของคนโดยสาร ลูกเรือ สัมภาระ สินค้าหรือไปรษณีย์ภัณฑ์ อาทิเช่น นิติการต่าง ๆ เกี่ยวกับการเข้า การออก การอพยพออกจากประเทศและการเข้ามานำนั่งอยู่ ตลอดจนมาตรการศุลกากรและสุขาภิบาลจะใช้บังคับแก่คนโดยสาร ลูกเรือ สัมภาระ สินค้า หรือไปรษณีย์ภัณฑ์ ซึ่งรับขนในอากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งขณะที่อยู่ภายในอาณาเขตดังกล่าว

๓. มิใช่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดให้การปฏิบัติแก่สายการบินของคนในทางที่คิดว่าทำให้กับสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในการใช้กฎหมายและข้อบังคับซึ่งกำหนดไว้ในเรื่องนี้

ข้อ ๘

การรักษาความปลอดภัยการบิน

๑. เพื่อให้สอดคล้องกับสิทธิและภาระหน้าที่ของคนภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ ภาควิชาผู้ทำหามตกลงอื่นอันอีกครั้งว่า ภาระหน้าที่ของคนซึ่งกันและกันในอันที่จะปกป้องรักษาความปลอดภัยของการบินพลเรือนจากการบินกระทำอันเป็นการแทรกแซงโดยมิชอบด้วยกฎหมาย เป็นส่วนหนึ่งของการตกลงฉบับนี้ โดยไม่เป็นการจำกัดสิทธิและภาระหน้าที่ของคนภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ ภาควิชาผู้ทำหามตกลงจะต้องกระทำโดยสอดคล้องกับข้อบัญญัติแห่งอนุสัญญาว่าด้วยความผิดและการกระทำอื่น ๆ บางประการที่กระทำบนอากาศยาน ลงนามที่โตเกียว เมื่อวันที่ ๑๔ กันยายน ๑๙๖๓ อนุสัญญาว่าด้วยการปราบปรามการลิดอาภาศยานโดยมิชอบด้วยกฎหมาย ลงนามที่กรุงเฮก เมื่อวันที่ ๑๖ ธันวาคม ๑๙๗๐ และอนุสัญญาว่าด้วยการปราบปรามการกระทำอันมิชอบด้วยกฎหมายต่อความปลอดภัยของการบินพลเรือนลงนามที่มอนทรีออล เมื่อวันที่ ๒๓ กันยายน ๑๙๗๑

๒. เมื่อได้รับการร้องขอ ภาควิชาผู้ทำหามตกลงจะให้ความช่วยเหลือที่จำเป็นทั้งปวงแก่กันและกันเพื่อป้องกันการบินกระทำอันเป็นการลิดอาภาศยานพลเรือนโดยมิชอบด้วยกฎหมาย และการกระทำอันมิชอบด้วยกฎหมายอื่น ๆ ต่อความปลอดภัยของอากาศยาน เช่นว่านั้น ผู้โดยสาร และลูกเรือของอากาศยานนั้น ทำอากาศยานและเครื่องช่วยอำนวยความสะดวกในการเดินทางและการดูคความอื่น ๆ ต่อความปลอดภัยของการบินพลเรือน

๓. ในความสับสนันธุ์ร่วมกัน ภาควิชาผู้ทำหามตกลงจะกระทำตามข้อบัญญัติการรักษาความปลอดภัยการบินที่จัดทำโดยองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศและกำหนดเป็นภาคผนวกแห่งอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศ ทำหน้าที่ข้อบัญญัติการรักษาความปลอดภัย เช่นว่านั้นใช้บังคับแก่ภาควิชาผู้ทำหามตกลง ภาควิชาผู้ทำหามตกลงอาจกำหนดให้ผู้ประกอบการอากาศยานที่มีสัญชาติทะเบียนของตนหรือผู้ประกอบการอากาศยานซึ่งมีที่ทำการแห่งใหญ่หรือมีภูมิลำเนาในอาณาเขตของตนและผู้ประกอบการทำอากาศยานในอาณาเขตของตน กระทำให้สอดคล้องกับข้อบัญญัติการรักษาความปลอดภัยการบิน เช่นว่านั้น

๔. ภาควิชาผู้ทำหามตกลงแต่ละฝ่ายตกลงกันว่าผู้ประกอบการอากาศยาน เช่นว่านั้นอาจถูกกำหนดให้ปฏิบัติตามข้อบัญญัติการรักษาดความปลอดภัยการบิน ตามที่อ้างถึงในวรรค ๓ ข้างต้น ที่กำหนดโดยภาควิชาผู้ทำหามตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง สำหรับการเข้ามา การออกไปจาก หรือขณะอยู่ในอาณาเขตของภาควิชาผู้ทำหามตกลงอีกฝ่ายหนึ่งนั้น ภาควิชาผู้ทำหามตกลงแต่ละฝ่ายจะต้องทำให้แน่ใจว่ามีมาตรการที่พอเพียงใช้บังคับข้อย่างมีประสิทธิภานภายในอาณาเขตของตน เพื่อป้องกันอากาศยานและเพื่อตรวจค้นคนลิดอาศาร ลูกเรือ สิ่งของที่ถือติดตัว สัมภาระ สินค้าและพัสดุอากาศยานก่อนและระหว่างการขึ้นเครื่องหรือการลำเลียงขึ้นบนอากาศยาน ภาควิชาผู้ทำหามตกลงแต่ละฝ่ายจะพิจารณาคำร้องขอใด ๆ จากภาควิชาผู้ทำหามตกลงฝ่ายหนึ่งด้วยความเห็นใจ สำหรับมาตรการการรักษาความปลอดภัย เป็นพิเศษอย่างสมเหตุสมผลต่อการดูคความเป็นการเฉพาะราย

๕. เมื่อมีเหตุการณ์หรือมีการดูคความว่าจะเกิดเหตุการณ์การลิดอาภาศยานพลเรือนโดยมิชอบด้วยกฎหมายหรือการกระทำอันมิชอบด้วยกฎหมายต่อความปลอดภัยของอากาศยาน เช่นว่านี้ คนโดยสารและลูกเรือของอากาศยานนั้น ทำอากาศยานหรือเครื่องช่วยอำนวยความสะดวกในการ

เดินอากาศเกิดขึ้น ภาควิทยุทำความตกลงจะช่วยเหลือซึ่งกันและกันในการอำนวยความสะดวกการสื่อสาร และมาตรการอื่น ๆ ที่เหมาะสม เพื่อที่จะระงับเหตุการณ์หรือการคุกคาม เช่นว่านั้นโดยเร็วและปลอดภัย

### ข้อ ๒

#### การกำหนดสายการบินและการอนุญาตดำเนินการ

๑. ภาควิทยุทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะกำหนดสายการบินสายหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการที่ตกลง การกำหนด เช่นว่านั้นให้บังเกิดผลโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรระหว่างเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาควิทยุทำความตกลงทั้งสองโดยผ่านทาง การทูต
๒. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศซึ่งได้รับการแจ้งกำหนดสายการบินจะต้องให้อนุญาตที่จำเป็นเพื่อการเดินการบินดังกล่าว การที่ถือว่ามีกำหนด มาติยุทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งโดยมิชักช้า ทั้งนี้อยู่ภายใต้บทบัญญัติแห่งวรรค ๓ และ ๔ ของข้อนี้
๓. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาควิทยุทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งอาจกำหนดให้สายการบินที่กำหนดโดยภาควิทยุทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแสดงให้เป็นที่พอใจแห่งตนว่าสายการบินนั้นมีคุณสมบัติเต็มตามเงื่อนไขที่วางไว้ในกฎหมายและข้อบังคับ ซึ่งเจ้าหน้าที่นั้นในชื่ออยู่เป็นปกติในการดำเนินการเดินอากาศระหว่างประเทศตามบทบัญญัติของอนุสัญญา
๔. ภาควิทยุทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะปฏิเสธไม่ยอมรับการกำหนดซึ่งสายการบิน และที่จะปฏิเสธไม่อนุญาตให้ดำเนินการดังที่ระบุไว้ในวรรค ๑ และ ๒ ของข้อนี้ หรือที่จะตั้งบังคับเงื่อนไขตามที่ตนเห็นว่า จำเป็นในการใช้สิทธิที่ระบุในข้อ ๒ แห่งความตกลงฉบับนี้ เมื่อภาควิทยุทำความตกลงดังกล่าวไม่มีข้อพิสูจน์ว่ากรรมสิทธิ์ส่วนใหญ่และการควบคุมอันแท้จริงของสายการบินนั้นตกอยู่กับภาควิทยุทำความตกลงที่กำหนดสายการบินหรือแก่คนชาติตน
๕. เมื่อได้รับการอนุญาตดำเนินการตามวรรค ๒ ของข้อนี้แล้ว สายการบินที่กำหนดอาจดำเนินการที่ตกลงเมื่อใดก็ได้โดยมีเงื่อนไขว่านักอัตราค่าขนส่งซึ่งได้กำหนดตามบทบัญญัติของข้อ ๑๔ แห่งความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับ

### ข้อ ๓

#### การเนิกถอนและการใช้ใบอนุญาตดำเนินการ

๑. ภาควิทยุทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะเนิกถอนใบอนุญาตดำเนินการ หรือนักการใช้สิทธิที่ระบุในข้อ ๓ แห่งความตกลงฉบับนี้โดยสายการบินที่กำหนดของภาควิทยุทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือตั้งบังคับเงื่อนไขตามที่ตนเห็นว่า เป็นแก่การใช้สิทธิ เช่นว่านั้น ถ้า
  - ก) สายการบินดังกล่าวไม่สามารถพิสูจน์ได้ว่ากรรมสิทธิ์ส่วนใหญ่และการควบคุมอันแท้จริงของตนตกอยู่กับภาควิทยุทำความตกลงที่กำหนดสายการบินหรือแก่คนชาติตน หรือ
  - ข) สายการบินดังกล่าว ไม่สามารถแสดงหลักฐานที่พอได้ละเมิดกฎหมายหรือข้อบังคับของภาควิทยุทำความตกลงที่ให้สิทธิเหล่านั้น หรือ

ค. สายการบินดังกล่าวไม่ดำเนินการที่ตกลงตามเงื่อนไขที่กำหนดภายใต้ความตกลงฉบับนี้

๒. สิทธิ เช่นว่านั้นจะใช้ได้ก็ต่อเมื่อได้มีการปรึกษาหารือกับภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแล้วเท่านั้น นอกจากนี้จะเป็นต้องแจ้งก่อน นักการใช้สิทธิ หรือตั้งบังคับเงื่อนไขภายใต้วรรค ๑ ของข้อนี้โดยพลัน เพื่อป้องกันมิให้มีการละเมิดกฎหมายและข้อบังคับต่อไปอีก

ข้อ ๘

การขอรับใบสำคัญและใบอนุญาต

๑. ใบสำคัญสมควรเดินอากาศ ใบสำคัญความสามารถและใบอนุญาตที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งออกให้หรือกระทำให้สมบูรณ์นั้น ในระหว่างระยะเวลาที่มีผลใช้ได้ จะได้รับการยอมรับนับถือจากภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่าข้อกำหนดในการออกให้หรือกระทำให้สมบูรณ์ซึ่งใบสำคัญหรือใบอนุญาต เช่นว่านั้นจะต้องเท่าเทียมหรือเหนือกว่ามาตรฐานขั้นต่ำ ซึ่งอาจกำหนดขึ้นตามอนุสัญญา

๒. อย่างไรก็ตาม ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธที่จะยอมรับว่าใช้ได้ซึ่งใบสำคัญความสามารถและใบอนุญาตที่ออกให้กับหรือกระทำให้สมบูรณ์แก่คนชาติของตนโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือรัฐอื่นใด เพื่อวัตถุประสงค์ในการทำการบินเหนืออาณาเขตของตน

ข้อ ๙

การยกเว้นค่าอากรและภาษี

๑. ภาคีผู้ห้ามตกลงแต่ละฝ่ายจะยกเว้นแก่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งอย่างมากที่สุดเท่าที่จะกระทำได้ภายใต้กฎหมายแห่งชาติของตน และบนพื้นฐานของหลักการที่ถือปฏิบัติ ซึ่งภาษีศุลกากร ภาษีอากร ค่าธรรมเนียมการตรวจ และอากรแห่งชาติอื่น ๆ และค่าภาระสำหรับอากาศยาน เชื้อเพลิง น้ำมันสิ้น เครื่องใช้สอยสิ้นเปลืองทางเทคนิค อาไหล่ รวมทั้งเครื่องมือ เครื่องบริภัณฑ์ปกติของอากาศยาน วัสดุอากาศยาน (รวมถึงสุรา ยาสูบ และวัสดุอื่น ๆ ที่นำมาเพื่อขายแก่คนโดยสารในปริมาณจำกัดระหว่างการบิน) และรายการอื่น ๆ ที่ใช้เฉพาะเกี่ยวกับการดำเนินการหรือให้บริการของอากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งนั้นในการดำเนินการที่ตกลง เช่นเดียวกับบัตรโดยสารที่นิมนต์แล้ว ใบกำกับสินค้า สิ่งนิมนต์ (๒) ซึ่งมีเครื่องหมายของบริษัทกำกับอยู่ และวัสดุที่เผยแพร่ทั่วไปปกติซึ่งสายการบินที่กำหนดแจ้งจำอาชไม่เรียกเก็บค่าธรรมเนียมใด ๆ

๒. การยกเว้นที่ให้ตามข้อนี้ให้ใช้สำหรับรายการต่าง ๆ ที่มีถึงในวรรค ๑ แห่งข้อนี้ใช้:

- (ก) นำเข้ามาในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งโดยหรือในนามของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง
- (ข) คงอยู่ในอากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งเมื่อ นำเข้ามาในหรือออกจากอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

(ค) นำขึ้นบนอากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งและประสงค์เพื่อใช้ในการค้าในบริการที่ตกลง

ไม่ว่ารายการ เช่นว่านั้นจะใช้หรือบริบททั้งหมดภายในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใด อาจนำลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้ เมื่อได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ศุลกากรแห่งอาณาเขตนั้น เท่านั้น ในกรณี เช่นว่านี้ สิ่งต่าง ๆ ที่นำลงอาจถูกจัดเก็บภายใต้การดูแลของเจ้าหน้าที่ดังกล่าว จนกว่าจะถูกนำกลับออกไปหรือมิฉะนั้นก็เจ้าหน้าที่ไปตามข้อบังคับของศุลกากร

๓. เครื่องบริภัณฑ์ปกติของอากาศยาน ตลอดจนวัสดุและเครื่องใช้สอยซึ่งปกติคงอยู่บนอากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด อาจนำลงในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้ เมื่อได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ศุลกากรแห่งอาณาเขตนั้น เท่านั้น ในกรณี เช่นว่านี้ สิ่งต่าง ๆ ที่นำลงอาจถูกจัดเก็บภายใต้การดูแลของเจ้าหน้าที่ดังกล่าว จนกว่าจะถูกนำกลับออกไปหรือมิฉะนั้นก็เจ้าหน้าที่ไปตามข้อบังคับของศุลกากร

#### ข้อ ๑๐

##### การผ่านแดนโดยตรง

คนโดยสาร ล้มภาวะ และสินค้า ซึ่งผ่านอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง โดยตรงและมีต้นทางออกไปจากนั้นที่ภายในสนามบินซึ่งได้จัดไว้ เฉพาะเมื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าวนั้น จะได้รับการควบคุมที่ไม่ยุ่งยาก ล้มภาวะและสินค้ามาโดยตรงจะได้รับการออกวีซ่าอากรและภาษี รวมทั้งภาษีศุลกากร

#### ข้อ ๑๑

##### ค่าภาระการใช้ท่าอากาศยานและเครื่องอำนวยความสะดวก

๑. ค่าภาระที่เรียกเก็บในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจากอากาศยานของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งสำหรับการใช้ท่าอากาศยานและเครื่องอำนวยความสะดวกทางอากาศอื่น ๆ จะต้องไม่สูงกว่าค่าภาระที่เรียกเก็บจากอากาศยานของสายการบินแห่งชาติของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งที่ให้บริการเดินอากาศระหว่างประเทศในลักษณะคล้ายคลึงกัน

๒. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจักสนับสนุนการปรึกษาหารือระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจด้านค่าธรรมเนียมของสนามบินที่ภาคีที่ใช้บริการและเครื่องอำนวยความสะดวกและบริการอื่นที่กระทำทำให้ผ่านทางองค์การตัวแทนสายการบิน

๓. มิให้ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งให้ประโยชน์แก่สายการบินของตนหรือสายการบินอื่นใดดีกว่าที่ให้สายการบินของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งที่ร่วมในการค้าในบริการเดินอากาศระหว่างประเทศที่คล้ายคลึงกันในการใช้ระเบียบของคนที่เกี่ยวกับศุลกากร การเข้าเมือง การกักกันโรค และระเบียบที่คล้ายคลึงกัน หรือในการใช้ท่าอากาศยาน เส้นทางบิน บริการควบคุมจราจรทางอากาศ และเครื่องอำนวยความสะดวกทางเดินอากาศที่เกี่ยวข้องภายใต้ความควบคุมของตน

ข้อ ๑๒กิจกรรมในทางการค้าพาณิชย์

๑. สาขาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งสามารถนำเข้ามาหรือคงไว้ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งบุคลากรในด้านการบริหาร การขาย เทคนิคปฏิบัติการและผู้ชำนาญพิเศษซึ่งจำเป็นสำหรับการดำเนินงานบริการที่ตกลง ทั้งนี้ต้องเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเกี่ยวกับการเข้ามา การนำนักอาสาและการว่าจ้าง

๒. สำหรับกิจกรรมในทางการค้าให้ใช้หลักกึ่งอภิปฏิบัติ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะดำเนินการที่จำเป็นเพื่อให้มีความแน่ใจว่า ตัวแทนของสาขาการบินที่กำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งสามารถดำเนินการของคนที่มีความเป็นระเบียบเรียบร้อย

๓. ภาคีผู้ทกลงแต่ละฝ่ายให้สิทธิแก่สาขาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในการดำเนินการขายการขนส่งทางอากาศในอาณาเขตของตนโดยตรงและตามดุลยพินิจของสาขาการบินของตน ตัวแทนแต่ละสาขาจะได้รับสิทธิในการขายการขนส่ง เช่นว่านั้น และบุคคลใด ๆ มีเสรีภาพในการที่จะซื้อการขนส่งนั้นด้วยเงินสกุลที่ใช้อยู่ในอาณาเขตนั้นหรือเงินสกุลอื่น ซึ่งสามารถที่จะแลกเปลี่ยนได้เสรีทั้งนี้ภายใต้บังคับของกฎหมายและข้อบังคับแห่งชาติ

ข้อ ๑๓การแลกเปลี่ยนและการโอนราคาได้

ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะให้สิทธิกับสาขาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งที่จะโอนโดยเสรี ซึ่งเงินเหลือจ่ายจากรายได้ซึ่งสาขาการบินนั้นได้รับในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายแรกเกี่ยวกับการรับคนโดยสาร สัมภาระ ทรัพย์สินภัณฑ์และสินค้า การโอนเช่นว่านั้นจะต้องเป็นไปตามอัตราแลกเปลี่ยนของทางราชการหากมีอัตรา เช่นนั้นอยู่ หรือมีจะนั้นก็ตาม อัตราที่ให้รายได้นั้นมา ถ้าการโอนเช่นว่านั้นได้รับการกำหนดโดยความตกลงพิเศษระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงแล้ว ให้ใช้ความตกลงพิเศษนี้

ข้อ ๑๔นิกิตอัตราค่าขนส่ง

๑. นิกิตอัตราค่าขนส่งสำหรับการขนส่งในบริการที่ตกลงไปยังและจากอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องกำหนดในระดับที่สมควร โดยคำนึงถึงปัจจัยทั้งปวงที่เกี่ยวข้องรวมทั้งผลประโยชน์ของผู้ใช้บริการ ต้นทุนของการดำเนินงานบริการ ค่าไรอันสมควร ลักษณะของบริการและบรรดานิกิตอัตราค่าขนส่งที่เรียกเก็บโดยสาขาการบินอื่น ๆ ที่ดำเนินการในเส้นทางเดียวกันทั้งหมดหรือบางส่วนด้วยท่าอากาศยานเห็นสมควร

๒. นิกิตอัตราค่าขนส่งที่ย่างถึงในวรรค ๑ ของข้อนี้ไม่เป็นไปได้ให้ตกลงกันระหว่างสาขาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลง ถ้าเป็นไปเพื่อให้ข้อตกลง เช่นว่านั้นกระทำโดยผ่านกลไก

ความร่วมมือทางนิกค้อตราค่าขนส่งระหว่างประเทศของสมาคมการขนส่งทางอากาศระหว่างประเทศ  
 วันแต่จะได้กำหนดเป็นอย่างไรก็ตามวรรค ๔ ของข้อนี้ สายการบินที่กำหนดแต่ละสายจักขีบผิดชอบ  
 เฉพาะต่อเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของตนในเหตุผลความจำเป็นและความสมเหตุผลของนิกค้อตรา  
 ค่าขนส่งที่ตกลงกันนั้น

๓. นิกค้อตราค่าขนส่งที่ตกลงกันนั้นจะต้องยื่นเสนอเพื่อขอความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่  
 การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงล่วงหน้าอย่างน้อยหกสิบ (๖๐) วันก่อนกำหนดวันเสนอขอเริ่ม  
 ใช้ตราดังกล่าว สำหรับในกรณีที่พิเศษช่วงกำหนดเวลานี้อาจลดทอนลงได้ ทั้งนี้ด้วยความเห็นชอบของ  
 เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดังกล่าว เมื่อได้รับการยื่นเสนอขอใช้นิกค้อตราค่าขนส่ง เจ้าหน้าที่การเดินอากาศ  
 จะต้องพิจารณา นิกค้อตราค่าขนส่งนั้นโดยมิชักช้า โดยแจ้งผลการวินิจฉัยล่วงหน้าอย่างน้อย ๑๕ วันก่อน  
 วันที่นิกค้อตราค่าขนส่งจะมีผลบังคับใช้ นิกค้อตราค่าขนส่งจะไม่มีผลบังคับถ้าเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคี  
 ผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่พอใจในนิกค้อตราค่าขนส่งนั้น เจ้าหน้าที่การเดินอากาศอาจจะแจ้ง  
 เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของอีกฝ่ายหนึ่งถึงการขอยกระยะเวลาวันกำหนดเริ่มใช้นิกค้อตราค่าขนส่ง

๔. ถ้า นิกค้อตราค่าขนส่งไม่สามารถกำหนดได้ตามบทบัญญัติของวรรค ๒ ของข้อนี้ หรือ  
 ถ้าในระหว่างระยะเวลาตามวรรค ๓ ของข้อนี้ได้มีการส่งคำบอกกล่าวไม่เห็นชอบแล้ว ให้เจ้าหน้าที่  
 การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายพยายามกำหนดนิกค้อตราค่าขนส่งด้วยการตกลงร่วมกัน  
 การปรึกษาหารือหรือระหว่างเจ้าหน้าที่การเดินอากาศจะจัดขึ้นตามข้อ ๑๖ ของความตกลงฉบับนี้

๕. ถ้า เจ้าหน้าที่การเดินอากาศไม่สามารถตกลงกันได้ ในนิกค้อตราค่าขนส่งใด ๆ ที่ยื่น  
 เสนอขอใช้ตามวรรค ๓ ของข้อนี้ หรือในการกำหนดนิกค้อตราค่าขนส่งใด ๆ ตามวรรค ๔ ของข้อนี้  
 ให้ระงับข้อนิทานตามบทบัญญัติแห่งข้อ ๑๗ ของความตกลงฉบับนี้

๖. (ก) นิกค้อตราค่าขนส่งจะไม่มีผลบังคับใช้ถ้า เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคี  
 ผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่พอใจในนิกค้อตราค่าขนส่งนั้น ยกเว้นภายใต้บทบัญญัติของวรรค ๓ ของข้อ ๑๗  
 ของความตกลงฉบับนี้

(ข) เมื่อได้กำหนดนิกค้อตราค่าขนส่งขึ้นตามบทบัญญัติแห่งข้อนี้แล้ว ให้นิกค้อตรา  
 ค่าขนส่งนั้นมีผลบังคับอยู่จนกว่าจะได้มีการกำหนดนิกค้อตราค่าขนส่งใหม่ ตามบทบัญญัติแห่งข้อนี้ หรือ  
 แห่งข้อ ๑๗ ของความตกลงฉบับนี้

๗. ถ้า เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่พอใจในนิกค้อตราค่า  
 ขนส่งที่กำหนดขึ้นแล้ว เจ้าหน้าที่การเดินอากาศนั้นจะต้องแจ้งข้อไม่พอใจนั้นไปยัง เจ้าหน้าที่การเดิน  
 อากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง และเมื่อได้รับการร้องขอ สายการบินที่กำหนดจะต้อง  
 ขอเขามบรรลุดังซึ่งข้อตกลงระหว่างกัน ถ้าภายในระยะเวลาเก้าสิบ (๙๐) วัน นับจากวันที่ได้รับ  
 ทราบแจ้งเช่นนั้น ยังไม่อาจกำหนดนิกค้อตราค่าขนส่งใหม่ตามบทบัญญัติของวรรค ๒ และ ๓ แห่งข้อนี้  
 ให้ใช้วิธีการตามที่ได้กำหนดขึ้นในวรรค ๔ และ ๕ ของข้อนี้

๘. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะพยายามทำให้แน่ใจว่า  
 (ก) นิกค้อตราค่าขนส่งที่เรียกเก็บและรวบรวมเป็นไปตามนิกค้อตราที่ยอมรับโดย  
 เจ้าหน้าที่การเดินอากาศทั้งสองฝ่าย และ  
 (ข) ไม่มีสายการบินใดให้ส่วนลดในนิกค้อตราค่าขนส่งเช่นนั้นไม่ว่าโดยวิธีใด



ข้อ ๑๕การจัดหารายการสถิติ

เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะจัดส่งรายการสถิติรายคาบ หรือข้อสนเทศที่คล้ายคลึงกันซึ่งเกี่ยวกับการรับขนการจราจรบนบริการที่ตกลงให้แก่กันเมื่อได้รบหา ร้องขอ

ข้อ ๑๖การปรึกษาหารือกัน

๑. โดยเจตนาของความร่วมมืออย่างใกล้ชิด เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำ ความตกลงแต่ละฝ่ายจะปรึกษาหารือกัน เป็นครั้งคราว เพื่อให้แน่ใจว่าได้มีการอนุมัติและการปฏิบัติ สอดคล้องด้วยดีตามบทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้และของภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้ หรือเพื่อหารือ กันในปัญหาใด ๆ ที่เกี่ยวข้อง

๒. การปรึกษาหารือเช่นว่านั้น จะเริ่มภายในระยะเวลาหกสิบ (๖๐) วันนับจากวันที่ ได้รับหาขอ เช่นว่านั้น เว้นแต่ได้ตกลงกันโดยภาคีผู้ทำความตกลงเป็นอย่างอื่น

ข้อ ๑๗การระงับข้อพิพาท

๑. ถ้ามีข้อพิพาทใด ๆ เกิดขึ้นระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงเกี่ยวกับการตีความหรือการ ใช้ความตกลงฉบับนี้ ในขั้นต้นให้ภาคีผู้ทำความตกลงพยายามตกลงกันโดยการเจรจาหารือกัน

๒. ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงไม่อาจตกลงกันได้โดยการเจรจา ก็อาจตกลงเสนอข้อพิพาทนั้น ไปยังบุคคลหรือองค์คณะใด ๆ เพื่อวินิจฉัย หรือภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเสนอข้อพิพาทนั้น ไปขอควาวินิจฉัยจากคณะอนุญาโตตุลาการสามคนโดยภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่าย เป็นผู้เสนอชื่อ อนุญาโตตุลาการฝ่ายละหนึ่ง และอนุญาโตตุลาการที่ระบชื่อสองคนนั้น เป็นผู้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการ คนที่สาม ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะต้องเสนอชื่ออนุญาโตตุลาการภายในระยะเวลาหกสิบ (๖๐) วัน นับแต่วันที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้รับการบอกกล่าวจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง โดยผ่านทาง การทูตร้องขอให้ชี้ขาดข้อพิพาทโดยอนุญาโตตุลาการ และการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สามให้กระทำ ภายในระยะเวลาอีกสามสิบวันต่อจากนั้นไป ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่เสนอชื่อ อนุญาโตตุลาการภายในระยะเวลาที่กำหนด หรือถ้าไม่มีการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สามภายใน ระยะเวลาที่กำหนด ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอให้ประธานคณะมนตรีแห่งองค์การ การบินพลเรือนระหว่างประเทศแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนหนึ่งหรือหลายคนตามความต้องการของกรณี ถ้าประธานคณะมนตรีมีสัญชาติของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดในสองฝ่ายนั้นหรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ที่ ได้ก็ให้รองประธานคณะมนตรี เป็นผู้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการตามที่จำเป็น อนุญาโตตุลาการคนที่สามจะ ต้องเป็นคนชาติของรัฐที่สามและจะต้องปฏิบัติหน้าที่ที่ประธานคณะอนุญาโตตุลาการ

- ก. ภาคิผู้ทำควมคคองรับรองที่จะปฏิบัติตามคำวินิจฉัยใด ๆ ที่ได้รับตามควมใน  
วรรค ๒ แห่งข้อนี้
- ข. คำใช้จำของคณะอนุภาคคคองการให้แบ่งจำอย่างเท่าเทียมกันระหว่างภาคิผู้ทำ  
ควมคคอง

ข้อ ๑๘

การแก้ไขควมคคอง

๑. ถ้าภาคิผู้ทำควมคคองฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดพิจารณาเห็นสมควรแก้ไขบทบัญญัติใด ๆ แห่ง  
ควมคคองฉบับนี้ ข้อแก้ไขซึ่งว่านั้นหากเป็นที่คคองกันระหว่างภาคิผู้ทำควมคคอง จะมีผลบังคับเมื่อ  
ได้มีการยื่นข้อเสนอสื่อแลกแก่สมาชิกทางการทูตแล้ว
๒. การแก้ไขภาคคองแห่งควมคคองฉบับนี้อาจจะคคองกันได้โดยตรงระหว่างเจ้าหน้าที่  
การเดินอากาศของภาคิผู้ทำควมคคอง ข้อแก้ไขนั้นจะมีผลบังคับเป็นการชั่วคราวนับแต่วันที่คคองกันและ  
จะมีผลบังคับเมื่อได้รับการยื่นข้อเสนอสื่อแลกเปลี่ยนทางการทูตแล้ว

ข้อ ๑๙

ควมคคองนหุภาคิ

ถ้าควมคคองนหุภาคิทางอากาศมีผลบังคับใช้ไ้ระหว่างภาคิผู้ทำควมคคองทั้งสองฝ่ายให้  
ใช้บทบัญญัติของควมคคอง เช่นว่านั้น การปรึกษาหาหรือตามข้อ ๑๖ แห่งควมคคองฉบับนี้อาจจัดขึ้นเพื่อ  
พิจารณาถึงผลกระทบต่ควมคคองฉบับนี้จากบทบัญญัติของควมคคองนหุภาคิ

ข้อ ๒๐

การบอกเลิกควมคคอง

๑. ภาคิผู้ทำควมคคองแต่ละฝ่ายอาจให้คำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรโดยสภาก  
การทูตแก่ภาคิผู้ทำควมคคองอีกฝ่ายหนึ่ง เมื่อใดก็ได้ว่าได้ตัดสินใจที่จะเลิกควมคคองฉบับนี้ คำบอกกล่าว  
เช่นนั้นจะต้องแจ้งพร้อมกันไปยังองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ
๒. ควมคคองฉบับนี้จะ เป็นอันสิ้นสุดในปลายตารางการบินช่วงที่ตรงระยะเวลาสิบสอง  
เดือนหลังจากวันที่ได้รับแจ้งคำบอกกล่าว เว้นแต่จะมีการตกลงร่วมกันให้ถอนคำบอกเลิกควมคคองก่อน  
สิ้นกำหนดเวลานั้น
๓. ในกรณีที่ไ้มีการขอรับจากภาคิผู้ทำควมคคองอีกฝ่ายหนึ่ง (ให้ถือว่าคำบอกเลิกเป็น  
อันได้รับเมื่อเวลาล่วงไปสิบสี่ (๑๔) วันหลังจากวันที่องค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศได้รับ  
การแจ้ง

ข้อ ๒๑การจดทะเบียนขององค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

ความตกลงฉบับนี้และการแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ จะต้องจดทะเบียนไว้กับองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

ข้อ ๒๒การมีผลบังคับใช้

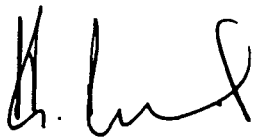
เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและของราชอาณาจักรไทยจะอนุญาตการยกเลิกหรือการตามเงื่อนไขของพายุตกลงเมื่อมีการลงนาม ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับในวันที่กำหนดจะแลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูตที่แสดงว่า ภายใต้อำนาจความตกลงทั้งสองได้กระทำตามพิธีการภายในที่จำเป็นทั้งหมดแล้ว

เมื่อเป็นขออนุญาตนี้ ผู้ที่ได้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลของทั้งสองฝ่ายสามารถนำฉบับได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

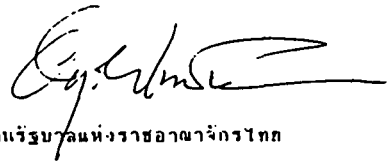
ทำที่ กรุงเทพมหานคร

วันที่ ๒๖ เดือนมีนาคม พ.ศ. ๒๕๓๕ (ค.ศ. ๑๙๙๒)

เป็นสามภาษา คือ อังกฤษ โปรตุเกส และไทย ด้วยแต่ละภาษามีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่เห็นความแตกต่างกัน ให้ใช้ด้วยภาษาอังกฤษ



แทนรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล



แทนรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

## ภาคผนวก

ใบนิกัดเส้นทางบิน

## ใบนิกัดเส้นทางบิน I

- เส้นทางบินซึ่งอาจดำเนินการเดินอากาศโดยสายการบินที่กำหนดของราชอาณาจักรไทยในทั้งสองทิศทาง

จุดต่าง ๆ ในประเทศไทย - จุดระหว่างทางสามจุด - สองจุดในบราซิล - จุดนั้นสามจุดในอเมริกาใต้

## ใบนิกัดเส้นทางบิน II

- เส้นทางบินซึ่งอาจดำเนินการเดินอากาศโดยสายการบินที่กำหนดของสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล ในทั้งสองทิศทาง

จุดต่าง ๆ ในบราซิล - จุดระหว่างทางสามจุด - สองจุดในประเทศไทย - จุดนั้นสามจุดในเอเชีย

หมายเหตุ

๑. สายการบินที่กำหนดอาจเลือกที่จะเว้นไม่แวะลงจุดต่าง ๆ ในเส้นทางที่ระบุใด ๆ ในเที่ยวบินใด ๆ หรือทุกเที่ยวบินก็ได้ โดยมีเงื่อนไขว่า บริการที่ตกลงตามเส้นทางบินจะต้องเริ่มต้นจากจุดในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสายการบิน

๒. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจเลือกใช้เฉพาะบางเที่ยวบินในเฉพาะเขตของภาคีผู้ทำความตกลง และจุดนั้นข้างต้นแทนเที่ยวบินที่ระบุซึ่งตกลงตามแต่ละฝ่าย หรืออาจจะเปลี่ยนแปลงการใช้จุดของตนได้ในตารางการบินของสมาคมการขนส่งทางอากาศระหว่างประเทศทุกปี

๓. สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจะแจ้งแก่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งเป็นการล่วงหน้า เป็นระยะเวลาอันเท่าที่จะกระทำได้ แต่ไม่น้อยกว่าสามสิบ (๓๐) วัน ก่อนที่จะเริ่มของบริการที่ตกลงหรือการแก้ไขใด ๆ จากนั้น หรือภายในสามสิบ (๓๐) วันหลังจากได้รับคำขอจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศซึ่งข้อมูลในเรื่องของลักษณะของบริการ ตารางการบิน แบบอากาศยาน รวมถึงความถี่ที่จัดบนเส้นทางที่ระบุของแต่ละฝ่าย และข้อมูลอื่นใดที่อาจได้รับการร้องขอ เพื่อให้เป็นที่พอใจแก่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งว่า ข้อบังคับของความตกลงฉบับนี้ได้รับการปฏิบัติตามอย่างสมควร

AIR SERVICES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-  
MENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

---

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Kingdom of Thailand  
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering that the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Thailand are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1994, the date specified in an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other that all necessary internal procedures had been completed, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

- b) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Minister of Aeronautics and, in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister of Transport and Communications, or, in both cases, any person or body, authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities;
- c) "Designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 6 of the present Agreement, for operation of the agreed air services;
- d) "Tariff" means one or more of the following:
  - I) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
  - II) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
  - III) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
  - IV) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or airway bills completed by that agent for carriage on scheduled air services;
- e) "User charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services;
- f) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

- g) "Specified Route" means the route specified in the Annex to this Agreement;
- h) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- i) "Territory", "Air service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

#### ARTICLE 2

##### Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.
2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:
  - a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
  - c) the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;
  - d) the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail

destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. If because of armed conflict, natural calamities, political disturbances or disruptive developments, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes.

### ARTICLE 3

#### Exercise of Rights

1. The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en route. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest of the latter airline.

2. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or



disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

3. Provision for the carriage of passenger, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) the requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) the requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area; and
- c) the requirements of economical through airline operation.

4. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any change in capacity agreed upon shall be confirmed by an Exchange of Notes.

#### ARTICLE 4

##### Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

#### ARTICLE 5

##### Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft, may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### ARTICLE 6

##### Designation and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties through diplomatic channel.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the

designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement are in force.

#### ARTICLE 7

##### Revocation and Suspension of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- a) the said airline cannot prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

- b) the said airline fails to comply with or has infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

#### ARTICLE 8

##### Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

#### ARTICLE 9

##### Exemption of Duties and Taxes

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restriction, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties, and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores including liquor, tobacco and

other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated and/or sold in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### ARTICLE 10

##### Direct Transit

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the

airport reserved for such purpose shall at the utmost be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, customs duties included.

#### ARTICLE 11

##### Airport and Facility Charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

#### ARTICLE 12

##### Commercial Activities

1. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the operation of the agreed services.

2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airline designated by the other Contracting Party may exercise its activities in an orderly manner.

3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

#### ARTICLE 13

##### Conversion and Transfer of Revenues

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchange, where such a rate exists or otherwise at a rate equivalent to that at which the receipts were earned. If such transfers are regulated by a special agreement between the Contracting Parties, this special agreement shall apply.

#### ARTICLE 14

##### Tariffs

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interest of users, cost of operation, reasonable profit, characteristics of services, and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating over all or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical



authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities. Upon receipt of the submission of the tariffs, the aeronautical authorities shall consider such tariffs without undue delay, notifying the decision at least 15 days before it comes into effect. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party is dissatisfied with it. The aeronautical authorities may notify the other aeronautical authorities of an extension of the proposed date of tariff introduction.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 16 of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

6. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article 17 of this Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 17 of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so

notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that:

- a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities, and
- b) no airline rebates portion of such tariffs by any means.

#### ARTICLE 15

##### Provision of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

#### ARTICLE 16

##### Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex or to discussing any problem related thereto.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 17

##### Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present

Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty (30) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

#### ARTICLE 18 Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the

Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

#### ARTICLE 19

##### Multilateral Convention

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 16 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

#### ARTICLE 20

##### Termination

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period during which twelve months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

#### ARTICLE 21

##### Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

## Entry into force

The competent authorities of the Federative Republic of Brazil and of the Kingdom of Thailand will permit operations in accordance with the terms of the Agreement upon signature. The Agreement will enter into force on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

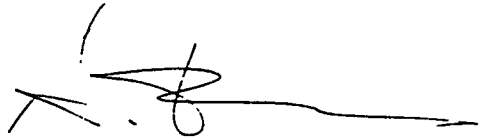
Done in Brasilia, this 21 day of March 1991, in three languages, Portuguese, Thai and English, each of which shall be of equal authenticity. In case different interpretation should arise, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:



FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:



ANURAK THANANAN

A N N E X

## Route Schedules

Route Schedule I

- Route on which air services may be operated by the designated airline of the Kingdom of Thailand, in both directions:

Points in Thailand - three intermediate points - two points in Brazil - three points beyond in South America.

Route Schedule II

- Route on which air services may be operated by the designated airline of the Federative Republic of Brazil, in both directions:

Points in Brazil - three intermediate points - two points in Thailand - three points beyond in Asia.

N O T E

1. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights, provided that the agreed services on the route begin at a point(s) in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

2. The designated airline of each Contracting Party may select the above intermediate points, points in the territory of the Contracting Parties and points beyond on its specified route at its own choice and may change its selection in the next IATA timetable period.

3. As long in advance as practicable, but not less than thirty (30) days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty (30) days after receipt of a request from the aeronautical authorities, the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, time-tables, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande

(Ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que la République fédérative du Brésil et le Royaume de Thaïlande sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément à l'article 90 ou 94 de celle-ci, dans la mesure où lesdits amendements et annexes sont applicables aux deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République fédérative du Brésil, du Ministre de l'aéronautique et, dans le cas du Royaume de Thaïlande, du Ministre des transports et des communications ou, dans les deux cas, de toute personne et de tout organisme habilités à exercer les fonctions actuellement attribuées auxdites autorités;

c) L'expression « compagnie aérienne désignée » s'entend de toute compagnie aérienne désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à l'article 6 du présent Accord pour exploiter les services aériens convenus;

d) Le terme « tarif » s'entend indifféremment :

i) Du prix demandé par une compagnie aérienne pour le transport des passagers et de leurs bagages sur des vols réguliers, ainsi que des frais et conditions applicables aux prestations accessoires à ce transport;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1994, date spécifiée dans un échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises, conformément à l'article 22.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.



- ii) Du prix demandé par une compagnie aérienne pour le transport des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur des vols réguliers;
- iii) Des conditions qui régissent l'offre ou l'application de ces prix, y compris les avantages qui y sont attachés;
- iv) Des paiements ou commissions versés à un agent au titre des billets vendus ou des connaissements aériens remplis par cet agent en vue du transport sur des vols réguliers;
  - e) L'expression « frais d'utilisation » s'entend des frais mis à la charge des compagnies aériennes pour la prestation d'installations et de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sécurité aéronautique;
  - f) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens réguliers assurés sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison;
  - g) L'expression « route spécifiée » s'entend de l'une ou l'autre des routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord;
  - h) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement qui y serait apporté;
  - i) Les termes ou expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

## Article 2

### OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens sur les routes spécifiées dans les tableaux en annexe. Ces services et routes seront ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées » respectivement.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la compagnie aérienne désignée par chacune des Parties contractantes bénéficiera, dans l'exploitation des services aériens internationaux :

- a) Du droit de survoler sans atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Du droit de faire sur ledit territoire des escales non commerciales;
- c) Du droit d'embarquer et de débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'annexe au présent Accord, des passagers, bagages, marchandises et courrier destinés à des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en provenance de ces points;
- d) Du droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, aux points spécifiés dans l'annexe au présent Accord, des passagers, bagages, marchandises et courrier destinés à des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante spécifiés dans l'annexe au présent Accord, ou en provenance de ces points.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer à la compagnie désignée par l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, bagages, mar-

chandises ou courrier pour les transporter contre rémunération jusqu'à un point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, d'une catastrophe naturelle, de troubles politiques ou de désordres quelconques, la compagnie aérienne désignée par l'une des Parties contractantes ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur la route normale, l'autre Partie contractante s'efforcera de son mieux de faciliter l'exploitation dudit service moyennant un réaménagement adéquat de cette route.

### Article 3

#### EXERCICE DES DROITS

1. La compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante bénéficiera dans l'équité et l'égalité de la possibilité d'assurer, sur les services convenus, le trafic embarqué sur le territoire de l'une des Parties contractantes et débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante ou vice versa, et considérera comme supplémentaire tout trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination ou en provenance de points situés sur sa route. La compagnie aérienne désignée par chacune des Parties contractantes prendra en considération, en assurant une capacité de transport du trafic embarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqué sur des points situés sur les routes spécifiées ou vice versa, l'intérêt primordial de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne ce trafic, de façon à ne pas porter indûment préjudice à cet intérêt.

2. Les services convenus assurés par la compagnie aérienne désignée de chacune des Parties contractantes seront étroitement liés aux besoins du transport public sur les routes spécifiées et chacune cherchera en premier lieu à assurer la capacité suffisante pour répondre aux besoins du transport de passagers, marchandises et courrier embarqués ou débarqués sur le territoire de la Partie contractante qui l'aura désignée.

3. Les dispositions en vue du transport de passagers, marchandises et courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués en des points situés dans des pays tiers sur les routes spécifiées ou vice versa seront prises conformément au principe général selon lequel cette capacité doit être liée :

a) Aux nécessités du trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie;

b) Aux nécessités du trafic dans la région traversée par les vols de cette compagnie, compte tenu des autres services aériens assurés par des compagnies aériennes des Etats de la région; et

c) Aux nécessités de l'exploitation économique de la compagnie aérienne.

4. La capacité de transport à assurer au départ sera convenue entre les Parties contractantes avant l'inauguration des services convenus. Par la suite, elle fera à l'occasion l'objet de négociations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et toute modification de la capacité convenue sera confirmée par échange de notes.

## Article 4

### APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire s'appliqueront également à la compagnie désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, équipages, bagages, marchandises ou courrier, par exemple les formalités relatives à l'entrée, à la sortie, à l'émigration et à l'immigration ainsi que les mesures douanières et sanitaires, seront applicables aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent sur le territoire en question.

3. Aucune des Parties contractantes ne pourra, pour l'application des lois et règlements qui est prévue au présent article, accorder de préférence à sa propre compagnie aérienne au détriment de celle désignée par l'autre Partie contractante.

## Article 5

### SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qui leur est faite de préserver la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre le caractère général de leurs droits ou obligations en droit international, les Parties contractantes agiront en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2. Les Parties contractantes se prêteront, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux normes de sécurité de l'aéronautique établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et des exploitants d'aéronefs dont le siège principal ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports sis sur ce territoire, qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4. Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs qu'ils observent les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus, qui sont requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire, ou encore la sortie de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages de cabine, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement. Chacune des Parties contractantes considérera également avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie contractante de mesures spéciales de sécurité raisonnables en vue d'une protection contre une menace déterminée.

5. S'il se produit ou s'il plane la menace d'un cas de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 6*

##### DÉSIGNATION ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner une compagnie aérienne pour l'exploitation des services convenus. Cette désignation s'effectuera sous la forme d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, acheminée par la voie diplomatique.

2. Les autorités aéronautiques qui auront reçu la notification de désignation devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à la compagnie désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante d'apporter la preuve qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une compagnie aérienne et d'accorder l'autorisation d'exploitation visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, si ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie appartiennent à la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ou à ses ressortissants.

5. Au reçu de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, la compagnie aérienne pourra à partir de n'importe quel moment exploiter les services convenus à condition que des tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord soient entrés en vigueur.

### Article 7

#### ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par la compagnie désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si ladite compagnie ne peut prouver qu'une part prépondérante de sa propriété et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui l'aura désignée ou de ses ressortissants; ou si

b) Ladite compagnie cesse de se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé les droits, ou bien en aura enfreint les lois ou règlements; ou encore si

c) Ladite compagnie ne se conforme pas aux conditions prescrites dans le présent Accord pour l'exploitation des services convenus.

2. Ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, à moins qu'une annulation, suspension ou imposition de conditions immédiates comme prévu au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements.

### Article 8

#### RECONNAISSANCE DE CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, tant qu'ils resteront valables, reconnus comme valides par l'autre Partie contractante, à condition que les prescriptions appliquées pour la délivrance ou la validation de ces certificats ou permis soient égales ou plus rigoureuses que les normes minimales qui pourront être fixées conformément à la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valides, aux fins du survol de son territoire, les certificats d'aptitude et les permis accordés ou validés, dans le cas de ses propres ressortissants, par l'autre Partie contractante ou par un Etat tiers.

### Article 9

#### EXONÉRATION DE DROITS ET TAXES

1. Chacune des Parties contractantes exonérera, sur la base de la réciprocité, la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, et cela dans la plus large mesure possible en vertu de sa législation nationale, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes nationales, ainsi que de toutes restrictions à l'importation et taxes d'accises, les aéronefs, carburants, lubrifiants, équipements techniques fongibles, pièces détachées y compris les moteurs, les équipements normaux utilisés à bord, les provisions de bord y compris les spiritueux, le tabac et les autres produits destinés à être vendus aux passagers en quantité limitée durant le survol, ainsi que tous les autres objets destinés à être utilisés exclusivement pour l'exploit-

tation ou l'entretien des aéronefs de la compagnie désignée de cette autre Partie contractante qui exploite les services convenus, de même que les billets imprimés à vendre, les connaissements aériens, les imprimés portant l'emblème de la compagnie et la documentation publicitaire usuelle distribuée gratuitement par la compagnie désignée.

2. Les exonérations accordées par le présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit article :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par la compagnie désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) Conservés à bord des aéronefs de la compagnie désignée de l'une des Parties contractantes au moment de leur arrivée ou de leur départ du territoire de l'autre Partie contractante; ou

c) Embarqués à bord d'aéronefs de la compagnie désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient utilisés ou consommés ou non intégralement sur le territoire de la Partie contractante qui aura accordé l'exonération, à condition qu'ils ne soient ni cédés ni vendus sur le territoire de cette dernière.

3. Le matériel normal de bord, ainsi que les équipements et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de la compagnie désignée de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils pourront être placés sous le contrôle desdites autorités jusqu'au moment de leur réexportation ou de toute autre utilisation effectuée conformément au règlement des douanes.

### *Article 10*

#### TRANSIT DIRECT

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet feront au maximum l'objet d'un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés de droits et de taxes, y compris de droits de douane.

### *Article 11*

#### TAXES D'AÉROPORT

1. Les taxes imposées sur le territoire de l'une des Parties contractantes sur les aéronefs de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports ou d'autres installations de navigation aérienne ne seront pas supérieures à celles imposées sur les aéronefs d'une compagnie aérienne nationale de la première Partie contractante qui assurent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les compagnies aériennes désignées qui

utilisent les services des installations et, dans la mesure du possible, cela par l'entremise des organisations représentatives de ces compagnies.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera à sa propre compagnie aérienne ni à toute autre une préférence à l'encontre d'une compagnie aérienne de l'autre Partie contractante qui assure des services aériens internationaux similaires, en ce qui concerne l'application de ses règlements douaniers, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, routes aériennes, services de trafic aérien et équipements apparentés sous son contrôle.

#### *Article 12*

##### ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. La compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes pourra, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, introduire et entretenir sur le territoire de cette autre Partie contractante le personnel de direction, de vente, technique et d'exploitation ainsi que les autres spécialistes, nécessaires pour l'exploitation des services convenus.

2. Aux fins des activités commerciales, le principe de la réciprocité sera d'application. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes prendront toutes les dispositions nécessaires pour que les représentants de la compagnie désignée de l'autre Partie contractante puissent exercer leurs activités de façon ordonnée.

3. En particulier, chacune des Parties contractantes accorde à la compagnie désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre sur son territoire des services de transport aérien, aussi bien directement que, au gré de la compagnie aérienne, par l'entremise de ses agents. Chacune des compagnies aura le droit de vendre ses services de transport et toute personne sera libre de les acheter dans la monnaie de ce territoire ou, sous réserve des lois et règlements nationaux, en devises librement convertibles d'autres pays.

#### *Article 13*

##### CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES

Chacune des Parties contractantes accordera à la compagnie désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement la différence entre ses recettes et ses dépenses sur le territoire de la première Partie contractante au titre du transport des passagers, bagages, courrier et marchandises. Ces transferts s'effectueront au taux de change officiel, s'il en existe, ou sinon à un taux équivalant à celui appliqué dans le cas des recettes. Si ces transferts sont réglementés par un accord spécial entre les Parties contractantes, c'est cet accord spécial qui sera d'application.

#### *Article 14*

##### TARIFS

1. Les tarifs du transport sur les services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les facteurs à prendre en considération, y

compris les intérêts des usagers, les coûts d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des prestations et, s'il paraît avoir lieu, les tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes exploitant la totalité ou une partie de la même route.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront concertés, si possible, entre les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes; l'accord les concernant sera conclu, dans la mesure du possible, par l'entremise du dispositif international de coordination des tarifs de l'Association internationale des transports aériens. Sauf décision contraire en application du paragraphe 4 du présent article, chaque compagnie désignée ne sera responsable que devant ses propres autorités aéronautiques de la justification et du caractère raisonnable du tarif ainsi concerté.

3. Les tarifs ainsi concertés seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date projetée de leur instauration. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec l'accord desdites autorités. A réception des tarifs proposés, les autorités aéronautiques étudieront ces tarifs sans retard indu et feront connaître leur décision au moins 15 jours avant qu'ils ne prennent effet. Aucun tarif ne sera mis en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne l'acceptent pas. Les autorités aéronautiques pourront notifier à leurs homologues un éventuel moratoire de la date projetée pour l'instauration d'un tarif.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, dans le délai visé au paragraphe 3 du présent article, un avis de refus a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif de gré à gré entre elles. Les consultations entre les autorités aéronautiques se dérouleront conformément à l'article 16 du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination d'un tarif en vertu du paragraphe 4 dudit article, le contentieux sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'y consent pas, sauf conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 17 du présent Accord;

b) Lorsque des tarifs auront été instaurés conformément aux dispositions du présent article, ils demeureront en vigueur jusqu'à l'instauration de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 17 du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en viennent à contester un tarif déjà mis en place, elles en feront part aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les compagnies désignées s'efforceront, si elles y sont appelées, de parvenir à un accord. Si dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de cette notification, un nouveau tarif ne peut être mis en place conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, les procédures exposées aux paragraphes 4 et 5 dudit article seront d'application.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte :



a) Que les tarifs appliqués et perçus soient conformes à ceux acceptés par les deux autorités aéronautiques; et

b) Qu'aucune des compagnies aériennes n'accorde des rabais sur ces tarifs sous aucune forme.

#### *Article 15*

#### STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement, sur demande, des statistiques périodiques ou autres informations similaires concernant le trafic assuré sur les services convenus.

#### *Article 16*

#### CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps en temps en vue de veiller à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de son annexe ainsi qu'au respect de ces dispositions, ou bien pour débattre de tout problème qui les concerne.

2. Ces consultations seront ouvertes dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, sauf disposition contraire convenue entre les Parties contractantes.

#### *Article 17*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par des négociations entre elles.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, elles pourront convenir de soumettre le différend pour décision à une personne ou un organisme quelconque ou, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal de trois arbitres dont l'un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième sera nommé par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, faite par la voie diplomatique, demandant un arbitrage, et le troisième arbitre sera nommé dans un délai ultérieur de trente (30) jours. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai spécifié, ou si le tiers arbitre n'est pas nommé dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation internationale de l'aviation civile pourra être invité par l'une ou l'autre Partie contractante à désigner un arbitre ou des arbitres selon le cas. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes ou est autrement empêché d'exercer cette fonction, son remplaçant dans ses fonctions procédera aux désignations nécessaires. Le tiers arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et agira en qualité de président de l'organe d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais du tribunal seront partagés à égalité entre les Parties contractantes.

#### *Article 18*

##### AMENDEMENTS

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, cette modification, d'accord entre les Parties contractantes, entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à l'annexe du présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles seront appliquées à titre provisoire à compter de la date de leur agrément et entreront en vigueur après avoir été confirmées par échange de notes diplomatiques.

#### *Article 19*

##### CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention multilatérale de caractère général relative au transport aérien entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, ce sont ses dispositions qui prévaudront. Des consultations conformément à l'article 16 du présent Accord pourront avoir lieu en vue de déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est modifié par les dispositions de la convention multilatérale.

#### *Article 20*

##### DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra à n'importe quel moment notifier par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin à l'expiration de 12 mois suivant la date de réception de la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

3. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle elle l'aura été par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 21*

##### ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 22*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Les autorités compétentes de la République fédérative du Brésil et du Royaume de Thaïlande autoriseront l'exploitation des routes conformément au présent Accord dès sa signature. L'Accord entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les formalités internes nécessaires ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília, ce 21 mars 1991, en trois langues, portugaise, thaïe et anglaise, chacune d'elles faisant également foi. En cas d'interprétations différentes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :

ANURAK THANANAN

## ANNEXE

## TABLEAUX DES ROUTES

*Tableau I*

Route sur laquelle des services aériens pourront être assurés par la compagnie aérienne désignée par le Royaume de Thaïlande, dans les deux directions :

Points en Thaïlande - trois points intermédiaires - deux points au Brésil - trois points au-delà en Amérique du Sud.

*Tableau II*

Route sur laquelle des services aériens pourront être assurés par la compagnie aérienne désignée par la République fédérative du Brésil, dans les deux directions :

Points au Brésil - trois points intermédiaires - deux points en Thaïlande - trois points au-delà en Asie.

*Note*

1. Au choix des compagnies aériennes désignées, des escales sur l'une ou l'autre des routes spécifiées pourront être supprimées lors d'un ou de tous leurs vols, à condition que les services convenus sur la route soient assurés à partir d'un ou de points situés sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné la compagnie.

2. La compagnie désignée de chacune des Parties contractantes pourra choisir de son propre gré les points intermédiaires précités, les points situés sur le territoire des Parties contractantes et les points au-delà sur leurs routes spécifiées et pourra changer ce choix lors de la période horaire suivante de l'IATA.

3. Avec le préavis aussi long que possible, mais au moins trente (30) jours avant l'inauguration d'un service convenu ou de toute modification d'un de ces services, ou bien dans les trente (30) jours après réception d'une demande des autorités aéronautiques, la compagnie désignée de l'une des Parties contractantes fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les informations concernant la nature des services, leurs horaires, les types d'aéronefs, y compris la capacité assurée sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information qui pourrait être nécessaire pour garantir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les prescriptions du présent Accord sont dûment respectées.

---

**No. 32470**

---

**BRAZIL  
and  
PORTUGAL**

**Agreement on scheduled air transport (with annex and ronte  
schednle). Signed at Brasília on 7 May 1991**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 31 January 1996.*

---

**BRÉSIL  
et  
PORTUGAL**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe  
et tableau de rontcs). Signé à Brasília le 7 mai 1991**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE O  
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Portuguesa  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Animados pelo desejo de desenvolver serviços aéreos regulares entre os dois países, que permitam assegurar mediante comunicações rápidas os vínculos amistosos e de cooperação internacional entre os povos brasileiro e português;

Conscientes da necessidade de que esses serviços se desenvolvam de maneira ordenada, numa base de reciprocidade, e pela forma mais econômica que seja compatível com a segurança das operações e o interesse público;

Considerando que é necessário aplicar a esses serviços os princípios e as disposições da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago em 7 de dezembro de 1944, por intermédio de Plenipotenciários devidamente credenciados, atuando dentro dos limites das faculdades que lhes foram conferidas e tendo presente as obrigações internacionais assumidas pelos dois países,

Convieram o seguinte:

ARTIGO 1º

Terminologia

Para efeitos do presente Acordo, os termos seguintes significam:

I. "Acordo" - O Acordo propriamente dito, o seu Anexo e o seu Quadro de Rotas e quaisquer emendas a este Acordo ou ao seu Anexo ou ao

seu Quadro de Rotas, introduzidas nos termos previstos no próprio Acordo.

II. "Território" - em relação a um Estado, compreende as regiões terrestres, as águas territoriais a elas adjacentes, a plataforma continental submarina e o espaço aéreo que se encontram dentro dos limites e sobre os quais o dito Estado exerça a sua soberania.

III. "Autoridades aeronáuticas" - no caso da República Federativa do Brasil, o Ministério da Aeronáutica e, no caso de Portugal, o Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações - Direção Geral da Aviação Civil ou, em ambos os casos, a pessoa ou organismo que estiver legalmente autorizado a exercer funções atualmente da competência das mencionadas Autoridades.

IV. "Empresa designada" - a empresa de transporte aéreo que o Governo de uma Parte Contratante houver notificado ao Governo da outra Parte Contratante que é a empresa que irá explorar os serviços aéreos em conformidade com o Quadro de Rotas especificado no presente Acordo e que haja sido aceita pela outra Parte Contratante nos termos do disposto no Artigo 3º.

V. "Serviço Aéreo" - todo o serviço aéreo regular realizado por aeronaves para o transporte público de passageiros, e/ou carga e/ou mala postal.

VI. "Serviço aéreo internacional" - todo o serviço aéreo que passa pelo espaço aéreo sobre o território de mais de um Estado.

VII. "Empresa de transporte aéreo" - a empresa de transporte aéreo que ofereça ou explore um serviço aéreo internacional.

VIII. "Escala não comercial" - todo o pouso para fins outros que não o embarque ou desembarque de passageiros, carga e mala postal.

IX. "Tarifa" - o preço do transporte de passageiros, bagagem e carga e, de uma maneira geral, as condições de transporte às quais se aplicam, assim como os preços e condições relativas aos serviços de agência e outros serviços auxiliares, com exceção, contudo, das remunerações e condições relativas ao transporte de correio.

X. "Tráfego luso-brasileiro" - todo o tráfego movimentado no setor entre o Brasil e Portugal, com exceção do que se limite a mudar de serviço sem interromper voluntariamente a viagem quer no Brasil, quer em Portugal. Para efeitos desta definição, não será considerada como "interrupção voluntária de viagem" qualquer interrupção não superior a 24 horas.

#### ARTIGO 2º

##### Concessão de Direitos

I. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os seguintes direitos para a exploração de serviços aéreos internacionais pela empresa aérea designada pela outra Parte Contratante:

- a) Sobrevoar o território da outra Parte Contratante;
- b) Pousar, no citado território, para fins não comerciais;
- c) Pousar, no citado território, nos termos e nas rotas definidas no Anexo e no Quadro de Rotas, com o objetivo de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal, transportado separadamente ou em combinação.

II. Nenhum dispositivo deste Acordo conferirá à empresa aérea designada de uma Parte Contratante o privilégio de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, carga e mala postal destinados a outro ponto no território daquela Parte Contratante.

#### ARTIGO 3º

##### Designação e Autorização

I. Cada uma das Partes Contratantes deverá comunicar por escrito à outra Parte Contratante a designação ou substituição da empresa de transporte aéreo que realizará os serviços aéreos acordados nas rotas especificadas.

II. Ao receber a referida designação, a outra Parte Contratante deverá, atendidas as disposições dos incisos III e IV do presente Artigo, conceder sem demora à empresa de transporte aéreo designada as autorizações necessárias para exploração dos serviços acordados.



III. As autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes poderão exigir que a empresa de transporte aéreo designada pela outra Parte Contratante demonstre, em conformidade com as disposições da citada Convenção de Chicago, que está em condições de cumprir com as obrigações prescritas nas leis e regulamentos aplicados pelas ditas Autoridades para a exploração dos serviços aéreos internacionais.

IV. Cada uma das Partes Contratantes terá o direito de negar ou revogar as autorizações mencionadas no inciso II do presente Artigo, quando não esteja comprovado que uma parte substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa pertencem à Parte Contratante que designou a empresa ou aos seus nacionais.

V. Tão logo uma empresa de transporte aéreo haja sido desse modo designada e autorizada, poderá começar a qualquer momento a explorar os serviços acordados, desde que tenham sido aprovados os seus horários e que estejam em vigor, em tais serviços, tarifas em conformidade com as disposições do presente Acordo.

#### ARTIGO 4º

##### Revogação da Autorização

I. Cada uma das Partes Contratantes se reserva o direito de revogar a autorização concedida à empresa de transporte aéreo designada pela outra Parte Contratante, ou de suspender o exercício pela dita empresa dos direitos especificados no presente Acordo:

1. quando não esteja comprovado que uma parte substancial da propriedade e o controle efetivo dessa empresa se achem em mãos da Parte Contratante que designou a empresa ou de seus nacionais;
2. quando essa empresa não cumpra as leis e regulamentos da Parte Contratante que conceda tais direitos;
3. quando a empresa deixe de explorar os serviços autorizados, dentro das condições prescritas no presente Acordo.

II. Cada uma das Partes Contratantes poderá impor as condições que julgue necessárias para o exercício dos direitos especificados no presente Acordo, nos casos dos itens 2 e 3 do inciso I.

III. A menos que a imediata revogação, suspensão ou imposição de condições sejam essenciais para impedir novas infrações das leis ou regulamentos, as medidas previstas somente serão tomadas após consulta à outra Parte Contratante. A consulta terá início dentro de um prazo de 60 (sessenta) dias, a partir da respectiva notificação.

#### ARTIGO 5º

##### Aplicação de Leis

I. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência ou saída de aeronaves utilizadas em serviços aéreos internacionais ou ainda à operação de tais aeronaves durante a sua permanência dentro dos limites do seu território, se aplicarão às aeronaves da empresa aérea designada pela outra Parte Contratante.

II. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência ou saída de passageiros, tripulações, bagagens, mala postal e carga, assim como os trâmites para a entrada ou saída do país, imigração, alfândega e as medidas sanitárias, se aplicarão também, no referido território, aos passageiros, tripulações, bagagens, mala postal e carga transportados pela empresa aérea designada pela outra Parte Contratante.

#### ARTIGO 6º

##### Direitos, Impostos e Taxas

I. Com o fim de evitar práticas discriminatórias e assegurar igualdade de tratamento, fica estabelecido que:

1. as taxas e outros gravames que uma das Partes Contratantes imponha ou permita sejam impostos à empresa designada pela outra Parte Contratante para uso de aeroportos e outras facilidades, não serão superiores às taxas e gravames cobrados das aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes, pelo uso de tais aeroportos e facilidades;
2. os combustíveis, óleos lubrificantes e peças sobressalentes introduzidos no território de qualquer das Partes Contratantes, por uma empresa designada por uma das

Partes, ou por conta da mesma, para o uso exclusivo das aeronaves desta última, receberão um tratamento tão favorável como o concedido à empresa nacional ou à nação mais favorecida, no que respeita a direitos aduaneiros, taxas de inspeção e outros gravames nacionais, pela Parte Contratante em cujo território se haja importado tais bens;

3. as aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados, e os combustíveis, óleos lubrificantes, peças sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo incluindo alimentos, bebidas e tabaco e outros produtos destinados à venda, em quantidades limitadas, aos passageiros, durante o voo, que se encontrem a bordo das aeronaves da empresa designada de uma Parte Contratante, estarão isentos, tanto à entrada quanto à saída do território da outra Parte Contratante, de direitos aduaneiros, taxas de inspeção ou impostos semelhantes, mesmo quando tais aeronaves os utilizem durante o voo sobre o dito território.

II. Os bens enumerados no inciso I.3 precedente e objeto de isenção pelo mesmo estabelecido não poderão ser desembarcados da aeronave no território da outra Parte Contratante sem o consentimento de suas autoridades aduaneiras, e ficarão sujeitos ao controle dessas autoridades, enquanto não utilizados pela empresa.

#### ARTIGO 7º

##### Tráfego em Trânsito Direto

I. Os passageiros, bagagem e carga em trânsito direto no território de uma Parte Contratante serão sujeitos apenas a um controle simplificado, na medida em que os requisitos de segurança assim o permitam.

II. As bagagens e a carga em trânsito direto estão isentas de direitos aduaneiros e de outros impostos semelhantes.

ARTIGO 8º

## Capacidade

I. As empresas designadas por ambas as Partes Contratantes gozarão de um tratamento justo e igual para explorarem os serviços acordados, de forma a obterem vantagens recíprocas da exploração.

II. Os serviços acordados a serem operados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes terão como objetivo primário o oferecimento, com base em razoáveis coeficientes de aproveitamento, de uma capacidade adequada para atender à demanda atual e previsível para o transporte de passageiros, carga e mala postal entre os territórios das Partes Contratantes.

III. Cada Parte Contratante e sua empresa aérea designada levarão em consideração os interesses da outra Parte Contratante e de sua empresa aérea designada, de modo a não afetar indevidamente os serviços oferecidos por esta última.

ARTIGO 9º

## Tarifas

I. As tarifas a aplicar pela empresa designada de uma Parte Contratante para os transportes com destino ou proveniência do território da outra Parte Contratante, serão fixadas a níveis razoáveis, tendo em devida conta os elementos relevantes de apreciação, especialmente o custo da exploração e um lucro razoável, assim como as tarifas aplicadas por outras empresas de transporte aéreo, designadamente em rotas equivalentes.

II. As tarifas referidas no número I assim como os níveis de comissões de agência aplicáveis serão, na medida do possível, fixados por acordo entre as empresas designadas das duas Partes Contratantes; este Acordo deverá conseguir-se, tanto quanto possível, por recurso aos procedimentos de fixação de tarifas estabelecidos por organismo de caráter internacional reconhecido por ambas as Partes Contratantes.

III. As tarifas assim acordadas serão submetidas para aprovação às autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, pelo menos sessenta (60) dias antes da data proposta para a sua entrada em vigor; em casos especiais este prazo poderá ser reduzido sob reserva da concordância das ditas autoridades.

IV. A aprovação das tarifas assim acordadas poderá ser dada expressamente. Se nenhuma das autoridades aeronáuticas tiver manifestado o seu desacordo no prazo de trinta (30) dias, a contar da apresentação das tarifas nos termos do número III, serão estas consideradas aprovadas. No caso de redução do prazo para apresentação das tarifas nos termos do número III, as autoridades aeronáuticas poderão acordar um prazo inferior a trinta (30) dias para notificação do seu eventual desacordo.

V. Quando uma tarifa não puder ser estabelecida em harmonia com o disposto no número II, ou quando as autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante comunicarem às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, nos prazos mencionados no número III, o seu desacordo relativamente a qualquer tarifa acordada nos termos do número II, deverão as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes esforçar-se por determinar a tarifa por mútuo acordo.

VI. Se as autoridades aeronáuticas não puderem chegar a acordo sobre uma tarifa que lhes tenha sido submetida em conformidade com o número III ou sobre a determinação de uma tarifa em conformidade com o número V, procurar-se-á solucionar o diferendo com base nas disposições do Artigo 18º do Acordo.

VII. Qualquer tarifa estabelecida em conformidade com o disposto no presente Artigo continuará em vigor até ao estabelecimento da nova tarifa. A validade de uma tarifa não poderá, todavia, ser prorrogada em virtude deste número por período superior a doze (12) meses a contar da data em que deveria ter expirado.

VIII. A empresa designada de uma Parte Contratante poderá participar na comercialização das tarifas acordadas pela empresa designada da outra Parte Contratante com terceiros países que envolvam setores das rotas especificadas nos Quadros I e II do Quadro de Rotas.

IX. Nenhuma tarifa entrará em vigor antes de obtida a aprovação das autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes.

X. As Partes Contratantes tratarão de assegurar que exista um mecanismo ativo e eficaz, dentro da sua jurisdição, para investigar as infrações cometidas por qualquer empresa de transporte aéreo, agente de vendas de passagens e fretes, organizadores de viagens turísticas ou agentes expedidores de carga, em relação às tarifas estabelecidas com

base no presente Artigo. Além disso, fica assegurado que a infração das mencionadas tarifas resultará na imposição de medidas dissuasoras, uniformes, e não discriminatórias.

#### ARTIGO 10º

##### Transferência de Resultados Excedentes

Cada Parte Contratante compromete-se a assegurar à empresa designada pela outra Parte, a transferência, em divisas conversíveis, dos excedentes entre as receitas e as despesas resultantes no território de cada Parte Contratante como decorrência do transporte de passageiros, carga e mala postal. Essas transferências deverão ser efetuadas de acordo com as formalidades e taxas de câmbio em vigor. As transferências entre as Partes Contratantes, quando estiverem reguladas por acordo especial, efetuar-se-ão em conformidade com o mesmo.

#### ARTIGO 11º

##### Estatísticas

As autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes fornecerão às autoridades aeronáuticas da outra Parte, a pedido destas, periodicamente ou a qualquer tempo, os dados estatísticos que sejam necessários para a avaliação da capacidade oferecida pela empresa designada da outra Parte Contratante, nos serviços acordados. Esses dados deverão conter informações referentes ao movimento de tráfego, bem como os pontos de embarque e desembarque do referido tráfego.

#### ARTIGO 12º

##### Representação Técnica e Comercial

A empresa designada de cada uma das Partes Contratantes terá o direito, sem prejuízo do cumprimento das formalidades previstas nas leis e regulamentos da outra Parte, de manter no território dessa outra Parte os seus próprios representantes e o respectivo pessoal técnico e comercial, em conformidade com as necessidades razoáveis dos serviços aéreos acordados.

ARTIGO 139  
Convalidações

Os certificados de aeronavegabilidade, as cartas de habilitação e as licenças expedidas ou revalidadas por uma das Partes Contratantes serão aceitas como válidas pela outra Parte Contratante no que concerne às operações das rotas e dos serviços definidos neste Acordo. Não obstante, cada Parte Contratante se reserva o direito de não reconhecer a validade, para o sobrevôo e pouso em seu próprio território, dos certificados de habilitação e licenças concedidas aos seus nacionais pelas autoridades de outro Estado.

ARTIGO 149  
Segurança da Aviação

I. Em conformidade com os direitos e obrigações que o Direito Internacional lhes impõe, as Partes Contratantes reafirmam que a obrigação mútua de promover a segurança da aviação civil, protegendo-a contra atos de interferência ilícita, constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a generalidade dos direitos e obrigações resultantes do Direito Internacional, as Partes Contratantes atuarão, em particular, segundo as disposições da "Convenção Referente às Infrações e a Certos Outros Atos Cometidos a Bordo de Aeronaves", assinada em Tóquio, em 14 de setembro de 1963, da "Convenção para a Repressão da Captura Ilícita de Aeronaves", assinada na Haia em 16 de dezembro de 1970 e da "Convenção para Repressão de Atos Ilícitos Contra a Segurança da Aviação Civil", assinada em Montreal, em 23 de setembro de 1971.

II. As Partes Contratantes prestar-se-ão mutuamente toda a ajuda necessária solicitada para impedir atos ilícitos contra a segurança das aeronaves civis, seus passageiros e tripulação, aeroportos e instalações da navegação aérea; e qualquer outra ameaça contra a segurança da aviação civil.

III. As Partes Contratantes atuarão, nas suas relações mútuas, segundo as disposições sobre a segurança da aviação estabelecidas pela Organização da Aviação Civil Internacional e que se denomina Anexos à Convenção sobre Aviação Civil Internacional, na medida em que tais disposições sobre a segurança sejam aplicáveis às Partes; as Partes exigirão que os operadores de aeronaves por elas matriculadas e os

operadores de aeronaves que tenham sede principal ou residência permanente no seu território e os operadores de aeroportos situados no seu território atuem em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

IV. Cada Parte Contratante concorda em exigir que os operadores de aeronaves observem as disposições sobre a segurança da aviação mencionada no parágrafo 3º, exigidas pela outra Parte Contratante em relação à entrada, saída, ou permanência no território dessa Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurar-se-á de que no seu território se aplicam efetivamente medidas adequadas para proteger a aeronave e inspecionar os passageiros, a tripulação, a bagagem de mão, as bagagens, a carga e as provisões de bordo, antes e durante o embarque ou permanência da aeronave. Cada uma das Partes Contratantes examinará também de modo favorável toda solicitação da outra Parte Contratante, com vista a adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

V. Em caso de incidente ou de ameaça de incidente de captura ilícita de aeronaves civis ou de outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, dos seus passageiros e tripulação, de aeroportos ou instalações e serviços de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

#### ARTIGO 15º

##### Consultas

I. Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento, solicitar uma consulta entre as autoridades competentes das duas Partes Contratantes para a interpretação, aplicação ou modificação do presente Acordo.

II. Esta consulta terá início, no máximo, no prazo de sessenta (60) dias, a contar da data da recepção da notificação.



ARTIGO 169

## Contato entre as Partes

Em complemento das reuniões de consulta previstas no Artigo 159 e considerando a conveniência de uma permanente coordenação dos interesses aeronáuticos comuns aos dois países, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes deverão manter contato permanente para garantir uma estreita colaboração em todas as questões tratadas no presente Acordo, visando a sua execução satisfatória.

ARTIGO 179

## Modificação do Acordo

I. Se uma das Partes Contratantes desejar modificar qualquer disposição do presente Acordo, poderá pedir a realização de consulta à outra Parte Contratante, nos termos do Artigo referente a Consultas.

II. A modificação do Acordo propriamente dito entrará em vigor trinta (30) dias após a data em que as Partes Contratantes houverem mutuamente notificado o cumprimento das respectivas formalidades constitucionais.

III. As modificações do Anexo e do Quadro de Rotas ao presente Acordo poderão ser efetuadas por entendimento direto entre as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes e entrarão em vigor após confirmação por troca de notas diplomáticas.

ARTIGO 189

## Diferendos

I. Qualquer diferendo que possa surgir quanto à interpretação ou aplicação do presente Acordo deverá procurar-se solucioná-lo por via de negociações diretas entre as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes.

II. Sempre que as autoridades aeronáuticas não chegarem a acordo, a solução do diferendo será objeto de negociações por via diplomática.

III. No caso de o diferendo não ter podido ser resolvido, seja entre as autoridades, seja entre os Governos das Partes Contratantes,

poderão estas acordar em submeter o diferendo à decisão de uma pessoa ou organismo; se não tiverem chegado assim a acordo, tal diferendo poderá ser submetido, a pedido de uma das Partes Contratantes, a um tribunal arbitral.

IV. Este tribunal arbitral será composto de três membros. Cada uma das Partes Contratantes designará um árbitro; estes dois árbitros acordarão na designação de um natural de um terceiro Estado para presidente. Se, no prazo de dois meses a contar do dia em que uma das Partes Contratantes propôs a resolução arbitral do litígio, os dois árbitros não tiverem sido designados, ou se, durante o mês seguinte, os árbitros não tiverem chegado a acordo acerca da designação do presidente, cada Parte Contratante poderá solicitar ao Presidente do Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional para proceder às designações necessárias.

V. O tribunal arbitral decidirá por maioria de votos, em caso de impossibilidade de resolução amigável do diferendo. Salvo se as Partes Contratantes não acordarem nada em contrário, o próprio tribunal estabelecerá os seus métodos de proceder e determinará a sua sede.

VI. As Partes Contratantes procurarão conformar-se às medidas provisórias que poderão ser editadas quer durante a instância, quer durante a decisão arbitral, sendo esta última para todos os casos considerada como definitiva.

VII. No caso de uma das Partes Contratantes não se conformar com as decisões dos árbitros, a outra Parte Contratante poderá, durante o período da recusa, limitar, suspender ou revogar os direitos ou privilégios que tenha acordado, em virtude do presente Acordo, com a Parte Contratante em falta.

VIII. Cada Parte Contratante arcará com a remuneração da atividade do seu árbitro e com a metade da remuneração do presidente designado.

#### ARTIGO 19º

##### Harmonização com Acordos Multilaterais

O presente Acordo, o seu Anexo e o seu Quadro de Rotas são considerados como tendo sido emendados em conformidade com qualquer Acordo multilateral de transporte aéreo que venha a vincular, por igual, as duas Partes Contratantes.

**ARTIGO 20º****Denúncia**

Cada uma das Partes Contratantes poderá, em qualquer tempo, notificar a outra Parte Contratante do seu propósito de denunciar o presente Acordo. Esta notificação será simultaneamente levada ao conhecimento da Organização da Aviação Civil Internacional. Se tal notificação for feita, o Acordo terminará em 12 (doze) meses a contar da data em que a outra Parte Contratante a receber, salvo se for retirada por mútuo entendimento, antes de expirar aquele prazo. Se a Parte Contratante não acusar o recebimento da referida notificação, considerar-se-á a mesma recebida 14 (quatorze) dias depois do seu recebimento pela Organização da Aviação Civil Internacional.

**ARTIGO 21º****Registro na OACI**

O presente Acordo e todas as modificações do mesmo, serão registrados na Organização da Aviação Civil Internacional.

**ARTIGO 22º****Revogação do Acordo**

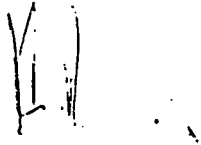
O presente Acordo revoga o Acordo firmado pelas duas Partes Contratantes em 10 de dezembro de 1946, bem como toda a regulamentação consequente do mesmo.

**ARTIGO 23º****Vigência**

Cada Parte Contratante notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento das formalidades constitucionais internas necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, a qual se dará trinta (30) dias a partir da data de recebimento da segunda notificação.

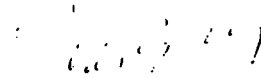
Feito em *Brasília*, aos 07 dias do mês de *maio* de 1991, em dois originais em língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Portuguesa:



JOÃO DE DEUS PINHEIRO

A N E X OS E Ç Ã O I

## Direitos de Tráfego Acessórios

Para além dos direitos de tráfego constantes do Artigo 29 do presente Acordo, as duas Partes acordam o seguinte:

1. A empresa designada de uma Parte Contratante poderá exercer direitos de tráfego entre o território da outra Parte Contratante e terceiros países, em postos especificados no Quadro de Rotas, em condições a acordar entre as Autoridades Aeronáuticas das duas Partes Contratantes.
2. As empresas designadas de ambas as Partes Contratantes terão direito a transportar, nos serviços acordados entre os seus territórios:
  - a) tráfego de passageiros, carga e mala postal, que se movimente entre escalas aquém uma das Partes e a outra Parte, via o território do transportador;
  - b) tráfego de carga que, não tendo origem nem destino no território de qualquer das Partes, se movimente através dos respectivos territórios.

S E Ç Ã O II

## Modo de Exploração

Em complemento dos princípios referidos no Artigo 89 do presente Acordo, a exploração dos serviços acordados deverá ainda ser efetuada em conformidade com as seguintes disposições:

- a) A capacidade total a oferecer deverá ser, em princípio, dividida igualmente entre as empresas designadas;
- b) A capacidade a ser oferecida nas rotas especificadas para satisfazer as necessidades correntes do tráfego bem como as relativas à eventual demanda sazonal será aprovada pelas autoridades aeronáuticas de ambas as Partes

Contratantes e levará em consideração os princípios estipulados nesta Seção e os interesses das empresas aéreas designadas;

c) A fim de satisfazer exigências de tráfego não previsíveis por ocasião da elaboração dos programas de exploração, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes poderão autorizar, sob proposta das empresas designadas, os aumentos eventuais de capacidade que forem necessários para satisfazer a procura desse tráfego;

d) Desde que a empresa designada de uma das Partes Contratantes não explore, permanente ou temporariamente, total ou parcialmente, a capacidade a que tem direito, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes poderão entender-se no sentido de a empresa designada da outra Parte Contratante explorar a capacidade acordada, de harmonia com os parágrafos anteriores. Será, contudo, condição de tais entendimentos que, se a empresa designada da primeira Parte Contratante decidir em qualquer altura começar a explorar ou a aumentar a capacidade dos seus serviços, dentro da capacidade total a que tem direito, e de tal notificar a outra Parte com antecedência razoável, a empresa designada da outra Parte Contratante deverá retirar correspondentemente parte ou toda a capacidade excedentária que tenha estado a explorar.

### S E Ç Ã O III

#### Flexibilidade Operacional

As empresas designadas por ambas as Partes Contratantes terão o direito de oferecer uma capacidade adicional, como flexibilidade operacional, a ser acordada entre as Autoridades Aeronáuticas das duas Partes.

### S E Ç Ã O IV

#### Horários

1. A empresa aérea de cada Parte Contratante deverá submeter às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, no mínimo quarenta

e cinco (45) dias antes da data prevista para a sua vigência, os horários em que desejar operar os seus serviços.

2. Esses horários deverão indicar o tipo, modelo e configuração da aeronave utilizada, bem como a frequência dos serviços e escala.

3. Tais horários deverão ser apreciados pelas autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante e a decisão ser proferida nos trinta (30) dias subsequentes à data de apresentação dos referidos horários.

#### S E Ç Ã O V

##### Reserva do Tráfego Luso-Brasileiro

1. O tráfego luso-brasileiro fica reservado às empresas aéreas designadas dos dois países.

2. Quaisquer derrogações futuras a este dispositivo deverão ser previamente acordadas entre as autoridades aeronáuticas brasileira e portuguesa.

#### QUADRO DE ROTAS

QUADRO I - Rotas a operar em ambos os sentidos pela empresa aérea designada pelo Brasil.

Pontos no Brasil para Lisboa e/ou Porto e além para Londres e/ou Paris e/ou Zurique, podendo 1 (um) destes pontos ser substituído por Moscou ou outro ponto a leste da Europa.

QUADRO II - Rotas a operar em ambos os sentidos pela empresa aérea designada por Portugal.

Pontos em Portugal via 1 (um) ponto intermédio na África ao norte do Equador para Recife e/ou Rio de Janeiro e/ou São Paulo e além para 2 (dois) pontos (Argentina, Uruguai, Paraguai e Chile), podendo 1 (um) destes pontos ser substituído por outro no Pacífico Sul.

- NOTAS: 1 - as empresas designadas por ambas as Partes contratantes poderão operar as escalas de suas respectivas rotas, em um ou em todos os voos, na ordem que desejarem;
- 2 - ao programar os seus serviços, as empresas designadas por ambas as Partes Contratantes poderão, em um ou em todos os voos, omitir escalas, em um ou em vários pontos das rotas indicadas, desde que os serviços comecem ou terminem em um ponto no território da Parte Contratante da empresa designada.
- 3 - a empresa de cada Parte Contratante poderá incluir escalas em terceiros países não incluídas neste Quadro de Rotas nos serviços que pretender operar, desde que essas escalas sejam operadas sem direito de tráfego com relação à outra Parte. A operação nestes Pontos não dará lugar a aumento da oferta da capacidade.
-



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Portugal

(Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to develop scheduled air services between their two countries in order to reinforce the bonds of friendship and international cooperation between the Brazilian and Portuguese peoples by means of rapid communications,

Aware of the need for such services to be developed in an orderly manner, on a basis of reciprocity and in the most economical manner compatible with operational safety and the public interest,

Considering that the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on 7 December 1944<sup>2</sup> by duly accredited plenipotentiaries acting within the limits of the powers conferred on them, must be applied to those services, and bearing in mind the international obligations undertaken by the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

TERMINOLOGY

For the purposes of this Agreement:

I. “Agreement” means the Agreement proper, its annex and its schedule of routes, and any amendments to the Agreement or to its annex or schedule of routes made as provided for in the Agreement proper.

II. “Territory”, in relation to a State, means the land areas, the territorial waters adjacent thereto, the submarine continental shelf and the airspace within the limits and under the sovereignty of the said State.

III. “Aeronautical authorities” means, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Aeronautics and, in the case of Portugal, the Directorate-General of Civil Aviation of the Ministry of Public Works, Transport and Communications and, in both cases, the person or body legally authorized to exercise functions currently within the competence of the aforementioned authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1994, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article 23.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

IV. “Designated airline” means the air transport enterprise which the Government of one Contracting Party has notified the Government of the other Contracting Party as being the company which will operate the air services listed in the schedule of routes specified in this Agreement and which the other Contracting Party has accepted under the terms of article 3.

V. “Air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail.

VI. “International air service” means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State.

VII. “Airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

VIII. “Stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

IX. “Tariff” means the price for the carriage of passengers, baggage and cargo and, generally, the conditions of carriage which apply, as well as the prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding payments and conditions for the carriage of mail.

X. “Portuguese-Brazilian traffic” means all traffic carried in the sector between Brazil and Portugal, with the exception of traffic which is limited to changes of service without a voluntary break of journey in either Brazil or Portugal. For the purposes of this definition, any break of journey lasting less than 24 hours shall not be considered voluntary.

## Article 2

### GRANTING OF RIGHTS

I. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the following rights for the operation of international air services by the airline designated by that other Contracting Party:

- (a) The right to overfly the territory of the other Contracting Party;
- (b) The right to land in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) The right to land in the said territory, in accordance with the terms specified in the annex and the routes set out in the schedule of routes, for the purpose of taking on or discharging international traffic in passengers, cargo or mail, carried separately or in combination.

II. No provision of this Agreement shall confer upon the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### Article 3

#### DESIGNATION AND PERMITS

I. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party in writing of the designation or substitution of the airline that is to operate the agreed air services on the specified routes.

II. Upon receiving such designation, the other Contracting Party shall, once the conditions of paragraphs III and IV of this article have been met, grant the designated airline without delay the necessary permits to operate the agreed services.

III. The aeronautical authorities of one Contracting Party may demand that the designated airline of the other Contracting Party demonstrate, in accordance with the provisions of the aforementioned Chicago Convention, that it is able to comply with the obligations set forth in the laws and regulations applied by those authorities to the operation of international air services.

IV. Each Contracting Party shall have the right to deny or revoke the permits referred to in paragraph II of this article if it cannot be demonstrated that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals.

V. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services at any time, once its timetables have been approved and once tariffs which conform to the provisions of this Agreement are in force on such service.

### Article 4

#### REVOCATION OF PERMITS

I. Each Contracting Party reserves the right to revoke a permit granted to the airline designated by the other Contracting Party or to suspend the exercise by that airline of the rights specified in this Agreement:

1. If it has not been demonstrated that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals;

2. If that airline does not comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights;

3. If the airline ceases to operate the authorized services according to the terms set forth in this Agreement.

II. Each Contracting Party may impose such conditions as it deems necessary for the exercise of the rights set forth in this Agreement, in the cases envisaged in subparagraphs 2 and 3 of paragraph I.

III. Unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is essential to prevent further breaches of laws or regulations, the measures provided for above shall be taken only after consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within 60 days of the corresponding notification.

### Article 5

#### APPLICATION OF LAWS

I. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the entry, presence or departure of aircraft used in international air services or to the operation of such aircraft during their presence in its territory shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

II. The laws and regulations of a Contracting Party applicable to the entry, presence or departure of passengers, crews, baggage, mail and cargo, as well as its entry, departure, immigration, customs and quarantine procedures, shall apply also, in that country, to passengers, crews, baggage, mail and cargo transported by the airline designated by the other Contracting Party.

### Article 6

#### DUTIES, TAXES AND FEES

I. In order to prevent discriminatory practices and ensure equality of treatment, it is established that:

1. The fees and other charges which one Contracting Party imposes or allows to be imposed on the airline designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than the fees and charges paid for the use of such airports and facilities by aircraft of its own flag engaged in similar international services;

2. Fuel, lubricating oils and spare parts brought into the territory of either Contracting Party by or on behalf of an airline designated by one of the Parties, for the exclusive use of aircraft of that airline, shall enjoy treatment as favourable as that granted to a national airline or a most favoured nation, in respect of customs duties, inspection fees and other national charges; by the Contracting Party into whose territory such goods have been imported;

3. The aircraft of a Contracting Party used in the operation of the agreed services, and such fuel, lubricating oils, spare parts, standard equipment and aircraft stores, including food, drink and tobacco and other products for sale in limited quantities to passengers during the flight, as are on board the aircraft of an airline designated by a Contracting Party, shall on both arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party be exempt from customs duties, inspection fees or similar taxes, even if such aircraft use such supplies while flying over that territory.

II. The goods listed in subparagraph I.3 above and exempt thereunder may not be unloaded from the aircraft in the territory of the other Contracting Party without the consent of its customs authorities and shall remain subject to the control of those authorities insofar as they are not used by the airline.

*Article 7*

## TRAFFIC IN DIRECT TRANSIT

I. To the extent permitted by security requirements, passengers, baggage and cargo in direct transit in the territory of a Contracting Party shall be subject to simplified control only.

II. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 8*

## CAPACITY

I. The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy fair and equal treatment in operating the agreed services, so that they derive mutual benefit therefrom.

II. The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the supply, on the basis of reasonable capacity factors of adequate transport capacity to meet current and foreseeable demand for the transport of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

III. Each Contracting Party and its designated airline shall take the interests of the other Contracting Party and its designated airline into account in order not to affect unduly the services provided by the latter airline.

*Article 9*

## TARIFFS

I. The tariffs to be applied by the designated airline of one Contracting Party for transportation to or from the territory of the other Contracting Party shall be set at reasonable levels, having due regard to relevant factors, especially operating costs and reasonable profit, and to the tariffs applied by other airlines operating on equivalent routes.

II. The tariffs referred to in paragraph I above and the applicable rates of agency commission shall, to the extent possible, be set by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties. Such agreement shall be reached, whenever possible, through the tariff-setting procedures established by the international body recognized by both Contracting Parties.

III. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval at least 60 days before the proposed date for their entry into force; in special cases, this period may be reduced if the aeronautical authorities so agree.

IV. Approval of the agreed tariffs may be given explicitly. If neither aeronautical authority has expressed disagreement within 30 days from submission of the tariffs as stipulated in paragraph III above, they shall be deemed approved. If the period for submission of tariffs is reduced under paragraph III above, the aeronau-

tical authorities may agree to give notice of their disagreement with such tariffs within a period of under 30 days.

V. If a tariff cannot be set in accordance with paragraph II above, or if the aeronautical authorities of one Contracting Party inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party, within the time-limits set in paragraph III above, that they disagree with any tariff agreed under paragraph II above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall make every effort to set the tariff by mutual agreement.

VI. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff that has been submitted to them under paragraph III or cannot set a tariff under paragraph V above, they shall seek to resolve the dispute on the basis of article 18 of this Agreement.

VII. Any tariff set in accordance with this article shall remain in force until a new tariff is set. The validity of a tariff may not, however, be extended by virtue of this paragraph for a period greater than 12 months from the date on which it should have expired.

VIII. The designated airline of one Contracting Party may participate in the marketing of tariffs agreed with third countries by the designated airline of the other Contracting Party and involving sectors of the routes specified in schedules I and II of the schedule of routes.

IX. No tariff shall enter into force before approval has been obtained from the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

X. The Contracting Parties shall attempt to ensure that there is an active and effective mechanism within their jurisdiction for investigating breaches committed by any airline, ticket or freight sales agent, tour operator or freight forwarder in respect of the tariffs established under the present article. In addition, breaches of the aforementioned tariffs shall result in the imposition of uniform, non-discriminatory deterrent measures.

### *Article 10*

#### TRANSFER OF OPERATING PROFITS

Each Contracting Party undertakes to ensure that the airline designated by the other Party can transfer, in convertible currency, surpluses between receipts and expenditures arising within the territory of each Contracting Party as a result of the carriage of passengers, cargo and mail. Such transfers shall be effected in accordance with the formalities and rates of exchange in force. When regulated by special agreement, transfers between the Contracting Parties shall be effected in accordance with such agreement.

### *Article 11*

#### STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Party at the latter's request, periodically or at any time, such statistical data as may be needed to assess the capacity offered by the designated airline of the other Contracting Party on the agreed services. Such data

shall include information on the movement of traffic and on the loading and unloading points for that traffic.

### Article 12

#### TECHNICAL AND COMMERCIAL REPRESENTATION

The designated airline of each Contracting Party shall have the right, without prejudice to completion of the formalities provided for in the laws and regulations of the other Party, to maintain its own representatives and its own technical and commercial personnel in the territory of that other Party, in keeping with the reasonable needs of the agreed air services.

### Article 13

#### RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or revalidated by one Contracting Party shall be accepted as valid by the other Contracting Party in respect of operations on the routes and services defined in this Agreement. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right not to recognize the validity, for overflights of and landings in its own territory, of certificates of competency and licences granted to its own nationals by the authorities of another State.

### Article 14

#### SAFETY OF AVIATION

I. In keeping with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their mutual obligation to promote the safety of civil aviation by protecting it against acts of unlawful interference is an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act, in particular, in accordance with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

II. The Contracting Parties shall provide each other, upon request, with all necessary assistance to prevent unlawful acts against the safety of civil aircraft, their passengers and crew and airports and air navigation facilities, and any other threat to the safety of civil aviation.

III. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in accordance with the aviation safety provisions established by the International Civil Aviation Organization and termed annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such safety provisions are applicable to the Parties; the Parties

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

shall require that aircraft operators registered by them and aircraft operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airports situated in their territory act in conformity with the aforementioned aviation safety provisions.

IV. Each Contracting Party agrees to require aircraft operators to observe the aviation safety provisions mentioned in paragraph III and imposed by the other Contracting Party in respect of entry into, departure from or presence in the latter's territory. Each Contracting Party shall ensure that appropriate measures are effectively taken in its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores before and during loading of the aircraft and while it is in that territory. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for the adoption of special and reasonable safety measures to combat a specific threat.

V. In the event of an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or of other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew or airports and air navigation facilities and services, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures designed to put an end to the incident or threat rapidly and safely.

#### *Article 15*

##### CONSULTATION

I. Each Contracting Party may at any time request consultations between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, implementation or amendment of this Agreement.

II. Such consultations shall begin, at the latest, within 60 days from the date of receipt of notification.

#### *Article 16*

##### CONTACT BETWEEN THE PARTIES

In addition to the consultation meetings provided for in article 15 and given the advisability of constant coordination of the common civil aviation interests of the two countries, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall maintain permanent contact in order to ensure close cooperation on all matters dealt with in this Agreement, with a view to its satisfactory implementation.

#### *Article 17*

##### AMENDMENT OF THE AGREEMENT

I. If either Contracting Party wishes to amend any provision of this Agreement, it may request the other Contracting Party that consultations be held as provided for in the article on consultations.

II. Amendments to the Agreement proper shall enter into force 30 days from the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional formalities have been completed.



III. Amendments to the annex and schedule of routes attached to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall enter into force once confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 18*

##### DISPUTES

I. The settlement of any dispute which may arise as to the interpretation or implementation of this Agreement shall be sought through direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

II. Should the aeronautical authorities fail to reach agreement, settlement of the dispute shall be the subject of negotiations through the diplomatic channel.

III. If the dispute cannot be settled either between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties, the Contracting Parties may agree to submit the dispute to a person or organization; if they fail to reach such agreement, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

IV. The arbitral tribunal shall be composed of three members. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as president. If, within two months from the day on which one of the Contracting Parties proposed settlement of the dispute by arbitration, the two arbitrators have not been appointed, or if, during the following month, the two arbitrators have not agreed on the appointment of a president, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

V. If the dispute cannot be settled amicably, the arbitral tribunal shall reach a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the tribunal shall establish its own procedures and determine where it is to sit.

VI. The Contracting Parties shall endeavour to conform to such temporary measures as may be decreed either during consideration of the dispute or in the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

VII. If one Contracting Party does not conform to the terms of the arbitral award, the other Contracting Party may, during the period of non-compliance, limit, suspend or revoke such rights and privileges as it has granted, under this Agreement, to the Contracting Party that is at fault.

VIII. Each Contracting Party shall bear the cost of remuneration for the activities of its arbitrator and half the remuneration of the appointed president.

#### *Article 19*

##### HARMONIZATION WITH MULTILATERAL AGREEMENTS

This Agreement, its annex and its schedule of routes shall be deemed amended in conformity with any multilateral air transport agreement that may become binding on both Contracting Parties equally.

*Article 20*

## DENUNCIATION

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party that it intends to terminate this Agreement. Such notification shall be given simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notification is given, the Agreement shall terminate 12 months from the date on which the other Contracting Party received the notification, unless it is withdrawn by mutual consent before that period expires. If the other Contracting Party does not acknowledge receipt of the aforementioned notification, the latter shall be deemed to have been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 21*

## REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 22*

## REVOCATION OF EXISTING AGREEMENT

This Agreement revokes the Agreement signed by the two Contracting Parties on 10 December 1946,<sup>1</sup> as well as all regulations consequent thereupon.

*Article 23*

## ENTRY INTO FORCE

Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of completion of the internal constitutional formalities necessary for the entry into force of this Agreement; such entry into force shall take place 30 days after the date of receipt of the second notification.

DONE at Brasília, on 7 May 1991, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Republic of Portugal:

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 67.

## ANNEX

### *Section I. Additional traffic rights*

In addition to their permanent traffic rights under article 2 of this Agreement, the Parties agree as follows:

1. The designated airline of one Contracting Party may exercise traffic rights between the territory of the other Contracting Party and third countries at points specified in the schedule of routes, under conditions to be agreed by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. The designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to transport on the agreed services between their territories:

(a) Passenger, cargo and mail traffic in transit between stops outside one Party, and stops in the other Party via the territory of the carrier;

(b) Cargo traffic that does not have its origin or destination in the territory of either of the Parties but is in transit through their territories.

### *Section II. Mode of operation*

In addition to the principles set out in article 8 of this Agreement, the agreed services shall also be operated in conformity with the following provisions:

(a) The total capacity to be offered shall, in principle, be distributed equally between the designated airlines;

(b) The capacity to be offered on the specified routes to meet normal traffic needs and also any seasonal demand shall be approved by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall take into consideration the principles stipulated in this section and the interests of the designated airlines;

(c) In order to meet traffic needs that could not be foreseen at the time when the operating timetables were drawn up, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may authorize, at the proposal of the designated airlines, such increases in capacity as may be required to meet the traffic demand;

(d) If the designated airline of one Contracting Party fails to operate, either permanently or temporarily, totally or partially, the capacity to which it is entitled, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree that the designated airline of the other Contracting Party may operate the agreed capacity in accordance with the preceding paragraphs. Nevertheless, it shall be a condition of such agreement that if, at any point, the designated airline of the first Contracting Party decides to begin operating or to increase the capacity of its services within the total capacity to which it is entitled and gives the second Contracting Party reasonable notice thereof, the designated airline of the second Contracting Party shall correspondingly withdraw some or all of the surplus capacity which it has been operating.

### *Section III. Operational flexibility*

The designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to offer additional capacity, for the purposes of operational flexibility, to be agreed between the aeronautical authorities of the two Parties.

### *Section IV. Timetables*

1. The airline of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at least 45 days before they are due to come into force, the timetables according to which it wishes to operate its services.

2. Such timetables shall indicate the type, model and configuration of the aircraft used, the frequency of the services and the stops made.

3. Such timetables shall be evaluated by the aeronautical authorities of the other Contracting Party and a decision shall be given within 30 days from the date on which the timetables were submitted.

#### *Section V. Restriction of Portuguese-Brazilian traffic*

1. Portuguese-Brazilian traffic shall be restricted to the airlines designated by the two countries.

2. Any future exceptions to this provision shall be agreed in advance between the Brazilian and Portuguese aeronautical authorities.

#### *Schedule of routes*

##### *Schedule I. Routes to be operated in both directions by the airline designated by Brazil*

Points in Brazil to Lisbon and/or Oporto and beyond to London and/or Paris and/or Zurich, with one of those points substitutable by Moscow or another point in Eastern Europe.

##### *Schedule II. Routes to be operated in both directions by the airline designated by Portugal*

Points in Portugal via one intermediate point in Africa North of the equator to Recife and/or Rio de Janeiro and/or São Paulo and beyond to two points (Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile), with one of those points substitutable by another in the South Pacific.

#### *Notes*

1. The designated airlines of both Contracting Parties may make stops on their respective routes on any or all flights and in any order.

2. In programming their services, the designated airlines of both Contracting Parties may on any or all flights omit stops at one or more points on the routes shown, provided that the services begin or end at a point in the territory of the Contracting Party of the designated airline.

3. The airline of each Contracting Party may add, on the services which it intends to operate, stops in third countries that are not included in this schedule of routes, provided that such stops are operated without traffic rights in relation to the other Party. Operation to those points shall not give rise to an increase in the capacity offered.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République portugaise

(Ci-après dénommés les « Parties Contractantes »),

Désireux de développer les services aériens réguliers entre les deux pays, afin d'affermir moyennant des communications rapides, les liens d'amitié et de coopération internationale entre les peuples brésilien et portugais,

Conscients qu'il faut que ces services soient assurés de façon ordonnée, sur la base de la réciprocité et de la façon la plus économique qui soit compatible avec la sécurité des opérations et l'intérêt public,

Considérant qu'il faut appliquer à ces services les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, par l'intermédiaire de plénipotentiaires dûment habilités agissant dans les limites des pouvoirs qui leur ont été conférés et compte tenu des obligations internationales des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après sont définis comme suit :

I. « Accord » s'entend de l'Accord lui-même, de son annexe et de son tableau des routes, ainsi que de toutes les modifications à cet Accord, à son annexe ou à son tableau des routes, adoptées dans les conditions prévues par l'Accord lui-même.

II. « Territoire » s'entend, pour chaque Etat, des zones terrestres, des eaux territoriales et adjacentes, du plateau continental sous-marin et de l'espace aérien compris dans ces limites, sur lesquels ledit Etat exerce sa souveraineté.

III. « Autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République fédérative du Brésil, du Ministère de l'aéronautique et, dans le cas du Portugal, du Ministère des travaux publics, des transports et des communications, Direction générale de l'Aviation civile, ou, dans les deux cas, de la personne ou de l'organisme qui sera

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1994, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 23.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

légalement habilité à exercer des fonctions relevant actuellement de la compétence desdites autorités.

IV. « Entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien dont le gouvernement de l'une des Parties Contractantes aura notifié au gouvernement de l'autre Partie Contractante qu'il s'agit d'une entreprise qui exploitera les services aériens en conformité du tableau des routes spécifié dans le présent Accord et qui a été acceptée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de l'article 3.

V. « Service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs pour le transport public des passagers, de fret ou de courrier.

VI. « Service aérien international » s'entend de tout service d'une entreprise de transport aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat.

VII. « Entreprise de transport aérien » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui assure ou exploite un service aérien international.

VIII. « Escale non commerciale » s'entend de toute escale à d'autres fins que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

IX. « Tarif » s'entend du prix fixé pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et, de façon générale, des conditions du transport auxquelles il s'applique, ainsi que des prix et des conditions applicables aux prestations d'agences et à d'autres prestations auxiliaires, à l'exception cependant des tarifs et conditions du transport du courrier.

X. « Trafic luso-brésilien » s'entend de tout le trafic assuré entre le Brésil et le Portugal, à l'exception de celui qui se limite à changer de service sans interrompre volontairement le voyage ni au Brésil, ni au Portugal. Aux fins de cette définition, ne seront pas considérées comme « interruptions volontaires du voyage » les interruptions non supérieures à 24 heures.

## Article 2

### OCTROI DE DROITS

I. Chacune des Parties Contractantes accordera à l'autre Partie Contractante les droits ci-après pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) Faire sur ce territoire des escales non commerciales;
- c) Faire des escales sur ce territoire dans les conditions et sur les routes définies dans l'annexe et dans le tableau des routes, afin d'embarquer ou de débarquer du trafic international de voyageurs, de fret et de courrier, transportés séparément ou en combinaison.

II. Aucune disposition du présent Accord ne confèrera à l'entreprise aérienne désignée d'une Partie Contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, du fret ou du courrier destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

### Article 3

#### DÉSIGNATION ET AUTORISATION

I. Chacune des Parties Contractantes devra notifier par écrit à l'autre Partie Contractante la désignation ou le remplacement de l'entreprise de transport aérien qui assurera les services convenus sur les routes indiquées.

II. Au reçu de la désignation de l'entreprise, l'autre Partie Contractante devra, compte tenu des dispositions des paragraphes II et IV du présent article, accorder sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée l'autorisation nécessaire pour l'exploitation des services convenus.

III. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante apporte la preuve, conformément aux dispositions de la Convention de Chicago, qu'elle est en état de se conformer aux obligations prescrites par les lois et règlements appliqués par lesdites autorités pour l'exploitation de services aériens internationaux.

IV. Chacune des Parties Contractantes aura le droit de refuser ou de retirer les autorisations mentionnées au paragraphe II du présent article lorsqu'il ne lui aura pas été prouvé qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à ses ressortissants.

V. Dès qu'une entreprise de transport aérien aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à n'importe quel moment à exploiter les services convenus, à condition que ses horaires aient été approuvés et que soient en vigueur, pour ces services, des tarifs conformes aux dispositions du présent Accord.

### Article 4

#### RETRAIT DE L'AUTORISATION

I. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de retirer l'autorisation accordée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, ou de suspendre l'exercice, par ladite entreprise, des droits spécifiés dans le présent Accord :

1. S'il ne lui est pas prouvé qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants;

2. Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé lesdits droits;

3. Si l'entreprise cesse d'exploiter les services autorisés dans les conditions prescrites par le présent Accord.

II. Chacune des Parties Contractantes pourra imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés dans le présent Accord, dans les cas visés aux points 2 et 3 du paragraphe I.

III. A moins que le retrait, la suspension ou l'imposition immédiats de conditions ne soient indispensables pour empêcher de nouvelles infractions aux lois ou

aux règlements, les mesures prévues ne seront prises qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation commencera dans un délai de 60 (soixante) jours à partir de la notification la concernant.

### *Article 5*

#### APPLICATION DES LOIS

I. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international, ou encore l'exploitation de ces aéronefs durant leur séjour sur ce territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante.

II. Les lois et règlements d'une Partie Contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, bagages, courrier et fret, ainsi que les formalités d'entrée ou de sortie du pays, d'immigration, de douane et de santé, s'appliqueront aussi, sur ce territoire, aux passagers, équipages, bagages, courrier et fret transportés par l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante.

### *Article 6*

#### DROITS, IMPÔTS ET TAXES

I. En vue d'éviter des pratiques discriminatoires et d'assurer une égalité de traitement, il a été décidé que :

1. Les taxes et autres charges que l'une des Parties Contractantes imposera ou permettra d'imposer à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne seront pas supérieures aux taxes et charges qui seront à acquitter par les aéronefs de son pavillon affectés à des services internationaux similaires pour l'utilisation desdits aéroports et facilités;

2. Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par une entreprise désignée de l'une des Parties ou pour son compte, à l'usage exclusif des aéronefs de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que celui accordé à l'entreprise nationale ou à la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres droits ou taxes nationaux, par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces produits ont été importés;

3. Les aéronefs de l'une des Parties Contractantes utilisés pour l'exploitation des services agréés, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, y compris les aliments, les boissons et le tabac et d'autres produits destinés à la vente, en quantités limitées, aux passagers durant le vol et qui se trouvent à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes, seront exemptés tant à l'entrée qu'à la sortie du territoire de l'autre Partie Contractante des droits de douane, frais d'inspection ou taxes similaires, même si ces aéronefs les utilisent durant le survol dudit territoire.

II. Les produits énumérés au paragraphe I.3 ci-dessus, qui feront l'objet de l'exemption qui en découle, ne pourront être débarqués de l'aéronef sur le territoire



de l'autre Partie Contractante sans le consentement de ses autorités douanières et seront soumis au contrôle desdites autorités s'ils ne sont pas utilisés par l'entreprise.

#### *Article 7*

##### TRANSIT DIRECT

I. Les passagers, bagages et fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ne seront assujettis qu'à un contrôle simplifié dans la mesure où les conditions de sécurité le permettent.

II. Les bagages et le fret en transit direct seront exemptés de droits de douane et des autres taxes similaires.

#### *Article 8*

##### CAPACITÉS

I. Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes bénéficieront d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services convenus, de façon à tirer chacun des avantages de cette exploitation.

II. Les services convenus à assurer par les entreprises aériennes désignées des Parties Contractantes auront comme premier objectif d'offrir, sur la base de coefficients d'exploitation raisonnables, une capacité suffisante pour répondre à la demande effective et prévisible de transport de passagers, de fret et de courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

III. Chacune des Parties Contractantes et son entreprise aérienne désignée prendront en considération les intérêts de l'autre Partie Contractante et de son entreprise aérienne désignée de façon à ne pas compromettre indûment les services offerts par cette dernière.

#### *Article 9*

##### TARIFS

I. Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante pour les transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu des éléments d'appréciation pertinents et en particulier des frais d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur des routes équivalentes.

II. Les tarifs visés au paragraphe I ainsi que les niveaux des commissions d'agence applicables seront, dans la mesure du possible, fixés par un accord entre les entreprises désignées des deux Parties Contractantes; cet accord devra être conclu, autant que possible, selon la procédure de fixation des tarifs instaurée par un organisme international reconnu par les deux Parties Contractantes.

III. Les tarifs ainsi fixés seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins soixante (60) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

IV. L'approbation des tarifs ainsi convenus pourra être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a manifesté son désaccord dans un délai de trente (30) jours à compter de la présentation des tarifs conformément au paragraphe III, lesdits tarifs seront réputés comme approuvés. En cas de réduction du délai de présentation des tarifs conformément au paragraphe III, les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai inférieur à trente (30) jours pour la notification de leur désaccord éventuel.

V. Lorsqu'un tarif n'aura pas pu être fixé conformément aux dispositions du paragraphe II, ou si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes font connaître aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, dans les délais mentionnés au paragraphe III, leur désaccord au sujet d'un tarif convenu conformément au paragraphe II, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes devront s'efforcer de fixer le tarif par accord mutuel.

VI. Si les autorités aéronautiques n'ont pu se mettre d'accord sur un tarif qui leur aura été soumis conformément au paragraphe III, ou sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe V, il y aura lieu de résoudre le différend sur la base des dispositions de l'article 18 du présent Accord.

VII. Tout tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à la détermination d'un nouveau tarif. La validité d'un tarif ne pourra toutefois être prolongée en vertu du présent paragraphe pour une durée supérieure à douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait dû expirer.

VIII. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante pourra participer à la commercialisation des tarifs convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante avec des pays tiers qui exploitent certaines parties des routes spécifiées aux tableaux I ou II du tableau des routes.

IX. Aucun tarif n'entrera en vigueur avant d'avoir obtenu l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

X. Les Parties Contractantes s'efforceront d'assurer qu'il existe dans leur juridiction un dispositif actif et efficace pour enquêter sur les infractions commises par une entreprise de transport aérien, une agence de vente de billets de passage ou de transport de fret, un organisateur de voyages touristiques ou un transitaire, aux tarifs fixés conformément au présent Accord. En plus, il faudra assurer que l'infraction au tarif entraînera l'imposition de mesures dissuasives, uniformes et non discriminatoires.

#### *Article 10*

#### TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie l'autorisation de transférer, en devises convertibles, les excédents entre les recettes et les dépenses encourues sur le territoire de chacune des Parties Contractantes du fait du transport de passagers, de fret ou de courrier. Ces transferts devront être effectués conformément aux formalités et aux taux de change en vigueur. Les transferts entre les Parties Contractantes, quand ils seront réglementés par un accord spécial, s'effectueront conformément audit accord.

*Article 11*

## STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, périodiquement ou à n'importe quel moment, les données statistiques nécessaires pour évaluer la capacité offerte par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante sur les services convenus. Ces données devront contenir des informations concernant le trafic ainsi que les points d'embarquement et de débarquement du trafic en question.

*Article 12*

## REPRÉSENTATION TECHNIQUE ET COMMERCIALE

L'entreprise désignée de chacune des Parties Contractantes aura le droit, sans préjudice de l'accomplissement des formalités prévues par les lois et règlements de l'autre Partie, de maintenir sur le territoire de cette autre Partie ses propres représentants et personnels techniques et commerciaux conformément aux besoins raisonnables de l'exploitation des services aériens convenus.

*Article 13*

## CERTIFICATS

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus comme valides par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des routes et des services désignés dans le présent Accord. Cependant, chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son territoire et l'atterrissage sur ce territoire, des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses ressortissants par les autorités de l'autre Etat.

*Article 14*

## SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE

I. Conformément aux droits que leur confère et aux obligations que leur impose le droit international, les Parties Contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont toutes deux de préserver l'aviation civile de toute interférence illégale, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agiront notamment dans le respect des dispositions de la « Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs », signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la « Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs », signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la « Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile », signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

II. Les Parties Contractantes se prêteront sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes illicites contre la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

III. Les Parties Contractantes, agiront, dans leurs relations mutuelles, selon les dispositions relatives à la sécurité de la navigation aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux Parties; les Parties exigeront que les exploitants d'aéronefs immatriculés par elles et les exploitants d'aéronefs qui ont leur siège principal ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité de la navigation aérienne.

IV. Chacune des Parties Contractantes est convenue d'exiger que les exploitants d'aéronefs respectent les dispositions relatives à la sécurité de la navigation aérienne mentionnées au paragraphe III, qui seront imposées par l'autre Partie Contractante pour l'entrée ou le séjour sur son territoire et la sortie de ce territoire. Chacune des Parties Contractantes s'assurera que soient appliquées effectivement sur son territoire des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de cale, les frets et les provisions de bord avant et durant l'embarquement ou le séjour des aéronefs. Chacune des Parties Contractantes considérera également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie Contractante visant à la prise de mesures spéciales et raisonnables de sécurité pour mettre obstacle à une menace déterminée.

V. En cas d'incident ou de menace sous la forme de la capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages ou des aéroports, installations ou services de navigation aérienne, les Parties Contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sans danger un terme à l'incident ou à la menace en question.

### *Article 15*

#### CONSULTATIONS

I. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander la tenue de consultations entre leurs autorités compétentes en vue de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord.

II. Ces consultations débiteront dans un délai maximum de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la notification.

### *Article 16*

#### CONTACTS ENTRE LES PARTIES

En sus des consultations prévues à l'article 15, et considérant l'intérêt que présente une coordination permanente des intérêts aéronautiques communs aux deux pays, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront maintenir

entre elles des contacts permanents pour assurer une collaboration étroite touchant les questions visées par le présent Accord, en vue de son exécution satisfaisante.

### *Article 17*

#### MODIFICATION DE L'ACCORD

I. Si l'une des Parties Contractantes souhaite modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander des consultations à l'autre Partie Contractante dans les conditions prévues par l'article relatif aux consultations.

II. La modification de l'Accord proprement dit entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

III. Les modifications de l'annexe et du tableau des routes joints au présent Accord pourront être effectuées par entente directe entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes et entreront en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

### *Article 18*

#### DIFFÉRENDS

I. Tout différend éventuel relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra être, si possible, résolu par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

II. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord, la solution du différend fera l'objet de négociations par la voie diplomatique.

III. Si le différend ne peut être résolu, soit entre les autorités, soit entre les gouvernements des Parties Contractantes, celles-ci pourront convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminés; si elles ne parviennent pas ainsi à un accord, le différend pourra être soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

IV. Le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres s'entendront sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers qui assurera la présidence du tribunal. Si, dans le délai d'un mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura proposé la solution arbitrale du différend, les deux arbitres n'ont pas été désignés ou si, un mois plus tard, les arbitres ne sont pas parvenus à un accord sur la désignation du président, chacune des Parties Contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

V. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix en cas d'impossibilité de résolution du différend à l'amiable. Sauf si les Parties Contractantes en sont convenues autrement, le tribunal établira lui-même son règlement intérieur et choisira son siège.

VI. Les Parties Contractantes devront se conformer aux dispositions provisoires qui pourront être édictées soit durant l'instance, soit dans la décision arbitrale, celle-ci étant dans tous les cas considérée comme définitive.

VII. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, tant qu'elle ne le fait pas, limiter, suspendre ou retirer les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante défaillante.

VIII. Chacune des Parties Contractantes prendra à sa charge la rémunération des activités de son arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.

#### *Article 19*

### HARMONISATION AVEC DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

Le présent Accord, son annexe et son tableau des routes seront considérés comme modifiés par tout accord multilatéral relatif aux transports aériens qui viendrait à s'appliquer à égalité aux deux Parties Contractantes.

#### *Article 20*

### DÉNONCIATION

Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera dans le même temps portée à la connaissance de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin au terme de 12 (douze) mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie Contractante aura reçu la notification, sauf si celle-ci a été retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si la Partie Contractante n'a pas accusé réception de ladite notification, celle-ci sera considérée comme reçue 14 (quatorze) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 21*

### ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toutes ses modifications seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 22*

### ANNULATION

Le présent Accord annule l'Accord signé par les deux Parties Contractantes le 10 décembre 1946<sup>1</sup>, ainsi que toute la réglementation qui en a découlé.

#### *Article 23*

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles internes nécessaires pour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 67.

l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet trente (30) jours après la date de réception de la deuxième notification.

FAIT à Brasília le 7 mai 1991 en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

## ANNEXE

### *Section I. Droits de trafic accessoires*

En sus des droits de trafic prévus à l'article 2 du présent Accord, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante pourra exercer des droits de trafic entre le territoire de l'autre Partie Contractante et ceux de pays tiers en des points spécifiés dans le tableau des routes, dans les conditions à convenir entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes auront le droit de transporter par les services convenus entre leur territoires :

a) Un trafic de passagers, de fret et de courrier entre des escales sur le territoire de l'une des Parties et sur celui de l'autre Partie, via le territoire du transporteur;

b) Un trafic de fret qui, n'ayant ni son origine ni sa destination sur le territoire de l'une des Parties, en traverse le territoire.

### *Section II. Mode d'exploitation*

En sus des principes visés à l'article 8 du présent Accord, l'exploitation des services convenus devra aussi s'effectuer conformément aux dispositions ci-après :

a) La capacité totale à offrir devra être, en principe, partagée à égalité entre les entreprises désignées;

b) La capacité à offrir sur les routes spécifiées pour satisfaire aux besoins courants du trafic ainsi qu'à une demande saisonnière éventuelle sera approuvée par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes en considération des principes énoncés dans la présente section ainsi que des intérêts des entreprises désignées;

c) Afin de satisfaire aux nécessités du trafic non prévues lors de l'élaboration des programmes d'exploitation, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront autoriser, sur proposition des entreprises désignées, les augmentations éventuelles de capacité qui seraient nécessaires à cet effet;

d) Si l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes n'utilise pas en permanence ou temporairement, en totalité ou en partie, la capacité à laquelle elle a droit, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront s'entendre pour que l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante utilise la capacité convenue conformément aux dispositions des paragraphes précédents. Toutefois, ces ententes auront pour condition que, si l'entreprise désignée de la première Partie Contractante décide, à un moment quelconque, de commencer à exploiter ou d'augmenter la capacité de ses services dans le cadre de la capacité totale à laquelle elle a droit, et si elle signifie son intention à l'autre Partie avec un préavis raisonnable, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante devra renoncer en contrepartie à la totalité ou à une partie de la capacité excédentaire qu'elle exploitait.

### *Section III. Flexibilité des opérations*

Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes auront le droit d'offrir pour la flexibilité des opérations, une capacité supplémentaire qui sera convenue entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

### *Section IV. Horaires*

1. L'entreprise aérienne de chacune des Parties Contractantes devra soumettre aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, au maximum quarante-cinq (45) jours



avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les horaires conformément auxquels elle désire assurer ses services.

2. Ces horaires devront indiquer le type, le modèle et la configuration des aéronefs utilisés, ainsi que la fréquence des services et les escales.

3. Les horaires en question devront être approuvés par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, dont la décision devra être formulée dans les trente (30) jours suivant la date de présentation desdits horaires.

#### *Section V. Réserve de trafic luso-brésilien*

1. Le trafic luso-brésilien est réservé aux entreprises aériennes désignées des deux pays.

2. Toute dérogation ultérieure à cette disposition devra être convenue au préalable entre les autorités aéronautiques brésiliennes et portugaises.

#### *Tableau des routes*

##### *Tableau I. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise aérienne désignée du Brésil*

Points au Brésil à destination de Lisbonne ou Porto et ensuite de Londres, Paris ou Zurich, 1 (un) de ces points pouvant être remplacé par Moscou ou un autre point à l'Est de l'Europe.

##### *Tableau II. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise aérienne désignée du Portugal*

Points sis au Portugal via 1 (un) point intermédiaire en Afrique au Nord de l'Equateur, à destination de Recife, de Rio de Janeiro ou de São Paulo et ensuite de 2 (deux) points (en Argentine, Uruguay, Paraguay ou Chili), 1 (un) de ces points pouvant être remplacé par un autre point dans le Pacifique Sud.

#### *Notes*

1. Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes pourront faire escale sur leurs routes respectives lors d'un de leurs vols ou de tous, dans l'ordre qu'elles désireront;

2. Dans la programmation de leurs services, les entreprises désignées des deux Parties Contractantes pourront, à l'occasion d'un ou de tous leurs vols, omettre de faire escale en un ou plusieurs points des routes indiquées, pour autant que les services commencent ou se terminent en un point situé sur le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise.

3. L'entreprise de chacune des Parties Contractantes pourra inclure des escales dans des pays tiers qui ne figurent pas dans le présent tableau des routes à l'occasion des services qu'elle exploite, à condition que ces escales soient effectuées sans droits de trafic en direction ou en provenance de l'autre Partie. Ces escales ne donneront pas lieu à une augmentation de la capacité offerte.



**No. 32471**

---

**BRAZIL  
and  
PORTUGAL**

**Treaty on extradition. Signed at Brasília on 7 May 1991**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 31 January 1996.*

---

**BRÉSIL  
et  
PORTUGAL**

**Traité d'extradition. Signé à Brasília le 7 mai 1991**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POR-  
TUGUESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Portuguesa

Animados pelos laços de amizade e cooperação que presidem às relações entre ambos os países;

Tendo em mente as profundas afinidades que enriquecem as relações entre os seus povos; e

Desejando aprofundar esse relacionamento privilegiado no campo da cooperação em áreas de interesse comum, nomeadamente no âmbito da justiça em matéria penal;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Obrigaçãõ de Extraditar

As Partes Contratantes acordam na extradição recíproca de pessoas, segundo as disposições do presente Tratado, para fins de procedimento criminal, ou para cumprimento de pena privativa da liberdade por infração cujo julgamento seja da competência dos tribunais da Parte requerente.

ARTIGO II

Fatos Determinantes da Extradiação

1. Dão lugar a extradição os fatos puníveis, segundo as leis de ambas as Partes, com pena privativa da liberdade de duração máxima superior a um ano.

2. Quando a extradição for pedida para cumprimento de uma pena privativa da liberdade, só será concedida se a duração da pena ainda por cumprir for superior a nove meses.

3. Para os fins do presente Artigo, na determinação das infrações segundo a lei de ambas as Partes Contratantes:

a) não releva que as leis das Partes Contratantes qualifiquem ou tipifiquem diferentemente os elementos constitutivos da infração ou utilizem a mesma ou diferente terminologia legal;

b) todos os fatos imputados à pessoa cuja extradição é pedida serão considerados, sendo irrelevante a circunstância de serem ou não diferentes os elementos constitutivos da infração segundo as leis das Partes Contratantes;

4. Quando a infração que deu lugar ao pedido de extradição tenha sido cometida fora do território da Parte requerente, a extradição será concedida, de acordo com as disposições do presente Tratado, desde que:

a) a pessoa cuja extradição é pedida seja nacional da Parte requerente; ou

b) a lei da Parte requerida preveja a punição de um crime cometido fora do seu território, em condições semelhantes.

5. Quando a extradição for pedida por um crime em matéria de taxas, impostos, direitos aduaneiro e cambial, a extradição não será recusada pelo fato de a lei da Parte requerida não prever o mesmo tipo de taxas ou impostos ou não conter o mesmo tipo de regulamentação em matéria de taxas, impostos, direitos aduaneiro e cambial que a legislação do Estado requerente.

6. Se o pedido de extradição respeitar a vários fatos distintos, cada um deles punível pelas leis da Parte requerente e da Parte requerida com uma pena privativa da liberdade, mas em que alguns deles não preenchem a condição relativa à medida da pena; a Parte requerida terá a faculdade de conceder também a extradição por estes últimos.

ARTIGO III

## Inadmissibilidade de Extradicação

1. Não terá lugar a extradicação nos seguintes casos:
- a) ser a pessoa reclamada nacional da Parte requerida;
  - b) ter sido a infração cometida no território da Parte requerida;
  - c) ter a pessoa reclamada sido definitivamente julgada na Parte requerida ou num terceiro Estado pelos fatos que fundamentam o pedido de extradicação e ter sido absolvida, ou, no caso de condenação, ter cumprido a pena;
  - d) estar extinto no momento do recebimento do pedido, segundo a lei de qualquer das Partes Contratantes, o procedimento criminal ou a pena, por prescrição ou por qualquer outra causa;
  - e) estar anistiada a infração segundo a lei de qualquer das Partes Contratantes;
  - f) ser a infração punível com pena de morte ou prisão perpétua;
  - g) dever a pessoa ser julgada por tribunal de exceção ou cumprir uma pena decretada por um tribunal dessa natureza;
  - h) haver fundadas razões para considerar que a pessoa reclamada será sujeita a processo que não ofereça garantias de um procedimento criminal que respeite as condições internacionalmente reconhecidas como indispensáveis à salvaguarda dos Direitos do Homem ou cumprirá a pena em condições desumanas;
  - i) tratar-se, segundo a legislação da Parte requerida, de infração de natureza política ou com ela conexas;
  - j) haver fundadas razões para concluir que a extradicação é solicitada para fins de procedimento criminal ou de cumprimento de pena por parte de uma pessoa, em virtude da sua raça, sexo, religião, nacionalidade ou convicções

políticas, ou que a situação dessa pessoa possa ser prejudicada por qualquer dessas razões;

- 1) tratar-se de crime militar que, segundo a lei de ambas as Partes Contratantes, não constitua simultaneamente uma infração de direito comum.

2. Não se consideram de natureza política as infrações que não sejam dessa natureza segundo:

- a) a lei da Parte requerida;
- b) qualquer convenção internacional em que as duas Partes Contratantes sejam Parte.

#### ARTIGO IV

##### Julgamento pela Parte Requerida

1. Se a extradição não puder ser concedida por se verificar algum dos fundamentos previstos nas alíneas a), f) e g) do número 1 do Artigo anterior, a Parte requerida obriga-se a submeter o infrator a julgamento pelo Tribunal competente e, em conformidade com a sua lei, pelos fatos que fundamentaram, ou poderiam ter fundamentado, o pedido de extradição.

2. Para os efeitos previstos no número anterior, a Parte requerida poderá solicitar à Parte requerente, quando esta não os tenha enviado espontaneamente, os elementos necessários à instauração do respectivo procedimento criminal, designadamente os meios de prova utilizáveis.

#### ARTIGO V

##### Recusa de Extradição

1. A extradição poderá ser recusada:

- a) se as autoridades competentes da Parte requerida tiverem decidido abster-se de instaurar procedimento criminal, pela infração que deu lugar ao pedido de extradição, contra a pessoa em relação à qual a extradição é pedida;

- b) se a pessoa cuja entrega é solicitada tiver sido condenada à revelia pela infração que deu lugar ao pedido de extradição, exceto se a lei da Parte requerente lhe assegurar a possibilidade de interposição de recurso da decisão condenatória, ou a realização de novo julgamento, após a extradição;
- c) se estiver pendente procedimento criminal nos tribunais da Parte requerida pelos fatos que fundamentam o pedido de extradição.

2. A Parte requerida poderá sugerir à Parte requerente que retire o seu pedido de extradição, tendo em atenção razões humanitárias que digam nomeadamente respeito à idade, saúde, ou outras circunstâncias particulares da pessoa reclamada.

#### ARTIGO VI

##### Regra da Especialidade

1. Uma pessoa extraditada ao abrigo do presente Tratado não pode ser detida ou julgada, nem sujeita a qualquer outra restrição da sua liberdade pessoal no território da Parte requerente, por qualquer fato distinto do que motivou a extradição e lhe seja anterior ou contemporâneo.
2. Cessa a proibição constante do número anterior quando:
  - a) a Parte requerida, ouvido previamente o extraditado, der o seu consentimento, na sequência da apreciação de pedido nesse sentido apresentado e decidido nos termos previstos para o pedido de extradição;
  - b) o extraditado, tendo direito e possibilidade de sair do território da Parte requerente, nele permanecer por mais de quarenta e cinco dias ou aí voluntariamente regressar.
3. Se os elementos constitutivos da infração forem alterados na Parte requerente na pendência do processo, contra a pessoa extraditada só prosseguirá o procedimento criminal se os elementos constitutivos da infração permitirem a extradição de acordo com as disposições do presente Tratado.



ARTIGO VII

## Reextradição

1. A Parte requerente não pode reextraditar para terceiro Estado a pessoa que a Parte requerida lhe entregou no seguimento de um pedido de extradição.
2. Cessa a proibição de reextradição constante do número anterior:
  - a) se, nos termos estabelecidos para o pedido de extradição, for solicitada à Parte requerida e dela obtida a correspondente autorização judicial para a reextradição, ouvido previamente o extraditado;
  - b) se o extraditado, tendo direito e possibilidade de sair do território da Parte requerente, nele permanecer por mais de quarenta e cinco dias ou aí voluntariamente regressar.
3. A Parte requerida poderá solicitar à Parte requerente o envio de declaração da pessoa reclamada sobre se aceita a reextradição ou se se opõe a ela.

ARTIGO VIII

## Pedidos de Extradição Concorrentes

1. No caso de concorrerem diversos pedidos de extradição da mesma pessoa pelos mesmos fatos, tem preferência o do Estado em cujo território a infração se consumou ou onde foi praticado o fato principal.
2. Se os pedidos respeitarem a fatos diferentes têm preferência:
  - a) no caso de infrações de gravidade diferente, o pedido relativo à infração mais grave segundo a lei da Parte requerida;
  - b) no caso de infrações de igual gravidade, o pedido mais antigo, ou, sendo simultâneos, o do Estado de que o extraditando for nacional ou residente, ou, nos demais casos, o do Estado que, de acordo com as circunstâncias

concretas, designadamente a existência de Tratado ou a possibilidade de reextradição entre as Partes requerentes, se entender que deva ser preferido aos outros.

#### ARTIGO IX

##### Comunicação da Decisão

A Parte requerida informará a Parte requerente, no mais curto prazo possível, da decisão sobre o pedido de extradição, indicando, em caso de recusa total ou parcial, os motivos dessa recusa.

#### ARTIGO X

##### Vias de Comunicação

Os pedidos de extradição e toda a correspondência ulterior serão transmitidos por via diplomática.

#### ARTIGO XI

##### Requisitos do Pedido

O pedido de extradição deve incluir:

- a) a identificação da pessoa reclamada;
- b) a menção expressa da sua nacionalidade;
- c) a prova de que, no caso concreto, a mesma pessoa está sujeita à jurisdição penal da Parte requerente;
- d) a prova, no caso de infração cometida em terceiro Estado, de que este não reclama o extraditando por causa dessa infração;
- e) a informação, nos casos de condenação à revelia, de que a pessoa reclamada pode recorrer da decisão ou requerer novo julgamento após a efetivação da extradição.

ARTIGO XII

## Instrução do Pedido

Ao pedido de extradição devem ser juntados os elementos seguintes:

- a) mandado de detenção, ou documento equivalente da pessoa reclamada, emitido pela autoridade competente;
- b) quaisquer indicações úteis ao reconhecimento e localização da pessoa reclamada, designadamente extrato do registro civil, fotografia e ficha datiloscópica;
- c) certidão ou cópia autenticada da decisão que ordenou a expedição do mandado de detenção, no caso de extradição para procedimento criminal;
- d) certidão ou cópia autenticada da decisão condenatória, no caso de extradição para cumprimento da pena, bem como documento comprovativo da pena que resta cumprir, se esta não corresponder à duração da pena imposta na decisão condenatória;
- e) descrição dos fatos imputados à pessoa reclamada com indicação da data, local e circunstâncias da infração e a sua qualificação jurídica, se não constarem das decisões referidas nas alíneas c) ou d);
- f) cópia dos textos legais relativos à qualificação e punição dos fatos imputados ao extraditando e à prescrição do procedimento criminal ou da pena, conforme o caso;
- g) declaração da autoridade competente relativa a atos que tenham interrompido ou suspenso o prazo de prescrição, segundo a lei da Parte requerente, se fôr o caso;
- h) cópia dos textos legais relativos à possibilidade de recurso da decisão ou de efetivação de novo julgamento, no caso de condenação à revelia.

ARTIGO XIIIExtradição com Consentimento  
do Extraditando

1. A pessoa detida para efeito de extradição pode declarar que consente na sua entrega imediata à Parte requerente e que renuncia ao processo judicial de extradição, depois de advertida de que tem direito a este processo.
2. A declaração é assinada pelo extraditando e pelo seu defensor ou advogado constituído.
3. A autoridade judicial verifica se estão preenchidas as condições para que a extradição possa ser concedida, ouve o declarante para se certificar se a declaração resulta da sua livre determinação e, em caso afirmativo, homologa-a, ordenando a sua entrega à Parte requerida, de tudo se lavrando auto.
4. A declaração, homologada nos termos do número anterior, é irrevogável.
5. O ato judicial de homologação equivale, para todos os efeitos, à decisão final do processo de extradição.

ARTIGO XIV

## Elementos Complementares

1. Quando o pedido estiver incompleto ou não vier acompanhado de elementos suficientes para permitir à Parte requerida tomar uma decisão, pode esta solicitar que lhe sejam fornecidos elementos ou informações complementares, no prazo que estipular, mas não superior a sessenta dias.
2. O não envio dos elementos ou informações solicitados nos termos do número anterior não obsta a que o pedido de extradição seja decidido à luz dos elementos disponíveis.
3. Se uma pessoa, que se encontre detida em virtude de um pedido de extradição, for libertada pelo fato de a Parte requerente não ter apresentado os elementos complementares nos termos do número 1 do

presente Artigo, a Parte requerida deverá notificar a Parte requerente, logo que possível, da decisão tomada.

#### ARTIGO XV

##### Detenção do Extraditando

1. As Partes Contratantes, logo que deferido o pedido de extradição, obrigam-se a adotar todas as medidas necessárias para assegurar a sua efetivação, inclusive a procurar e a deter a pessoa reclamada.
2. A detenção da pessoa reclamada durante o processo de extradição, até à sua entrega à Parte requerente, rege-se pela lei interna da Parte requerida.

#### ARTIGO XVI

##### Entrega e Remoção do Extraditado

1. Sendo concedida a extradição, a Parte requerida informará a Parte requerente do local e da data da entrega da pessoa reclamada e da duração da detenção por ela sofrida, para efeito de ser computada no tempo de prisão que tiver sido imposta.
2. A Parte requerente deverá remover a pessoa da Parte requerida dentro de um prazo razoável fixado por esta última, não superior a sessenta dias.
3. O prazo referido no número anterior é prorrogável na medida exigida pelo caso concreto, quando razões de força maior comunicadas entre as Partes Contratantes, nomeadamente doença verificada por perito médico, a qual ponha em perigo a vida do extraditado, impedirem a remoção dentro desse prazo.
4. Decorrido o prazo referido nos números 2 e 3 sem que alguém se apresente a receber o extraditado, será o mesmo restituído à liberdade.
5. A Parte requerida pode recusar-se a extraditar a pessoa que não tenha sido removida no prazo referido neste Artigo.

ARTIGO XVII

## Diferimento da Entrega

1. Não obsta à concessão da extradição a existência em tribunais da Parte requerida de processo penal contra a pessoa reclamada ou a circunstância de esta se encontrar a cumprir pena privativa da liberdade, por infrações diversas das que fundamentaram o pedido.
2. Nos casos do número anterior, difere-se a entrega do extraditado para quando o processo ou o cumprimento da pena terminarem.
3. É também causa de adiamento da entrega a verificação, por perito médico, de enfermidade que ponha em perigo a vida do extraditado.

ARTIGO XVIII

## Entrega Temporária

1. No caso do número 1 do Artigo anterior, a pessoa reclamada pode ser entregue temporariamente, mediante autorização judicial, para a prática de atos processuais, designadamente o julgamento, que a Parte requerente demonstre não poderem ser adiados sem grave prejuízo, desde que isso não prejudique o andamento do processo pendente na Parte requerida e a Parte requerente se comprometa a que, terminados esses atos, a pessoa reclamada seja restituída sem quaisquer condições.
2. A presença temporária da pessoa reclamada no território da Parte requerente não poderá ultrapassar sessenta dias e só será autorizada por uma única vez.
3. Se a pessoa entregue temporariamente estava a cumprir pena, a execução desta fica suspensa desde a data em que essa pessoa foi entregue ao representante da Parte requerente até à data da sua restituição às autoridades da Parte requerida.

4. É todavia considerada na condenação a detenção que não venha a ser computada no processo estrangeiro.

#### ARTIGO XIX

##### Entrega de Coisas

1. Na medida em que a lei da Parte requerida o permita e sem prejuízo dos direitos de terceiros, que deverão ser devidamente respeitados, as coisas encontradas na Parte requerida que tenham sido adquiridas em resultado da infração ou que possam ser necessárias como prova desta devem, se a Parte requerente o solicitar, ser-lhe entregues caso a extradição seja concedida.

2. A entrega das coisas referidas no número anterior será feita mesmo que a extradição, tendo sido concedida, não possa ser efetivada, nomeadamente por fuga ou morte da pessoa reclamada.

3. A Parte requerida poderá entregar, sob condição de serem restituídos sem quaisquer despesas, os objetos a que se refere o número 1 do presente Artigo, quando possam estar sujeitos a medida cautelar, no território da referida Parte, em processo penal em curso, se interessarem por outras razões ou sobre eles haja direitos de terceiros.

#### ARTIGO XX

##### Detenção Provisória

1. Em caso de urgência e como ato prévio de um pedido formal de extradição, as Partes Contratantes podem solicitar a detenção provisória da pessoa a extraditar.

2. O pedido de detenção provisória indicará a existência de mandado de detenção ou decisão condenatória contra a pessoa reclamada, conterá o resumo dos fatos constitutivos da infração, data e local onde foram cometidos, indicação dos preceitos legais aplicáveis e todos os dados disponíveis acerca da identidade, nacionalidade e localização dessa pessoa.

3. O pedido de detenção provisória será transmitido por via diplomática.

4. A decisão sobre a detenção e a sua manutenção será tomada em conformidade com o direito da Parte requerida e comunicada imediatamente à Parte requerente.

5. Pelo meio mais rápido, a Parte requerida informará a Parte requerente do resultado dos atos praticados para a detenção, mencionando que a pessoa detida será restituída à liberdade se não receber o respectivo pedido de extradição no prazo de sessenta dias após a detenção.

6. A manutenção da detenção após o recebimento do pedido de extradição aplica-se o disposto no número 2 do Artigo XV.

7. A restituição à liberdade não obsta à nova detenção ou à extradição, se o pedido de extradição for recebido após o prazo referido no número 5 do presente Artigo.

#### ARTIGO XXI

##### Recaptura

Em caso de evasão após a entrega à Parte requerente e regresso da pessoa extraditada ao território da Parte requerida, pode ser solicitada a sua recaptura apenas com base no envio de mandado de captura acompanhado dos elementos necessários para se saber que foi extraditada e se evadiu antes de extinto o procedimento criminal ou cumprida a pena.

#### ARTIGO XXII

##### Trânsito

1. O trânsito, pelo território de qualquer das Partes Contratantes, de pessoa que não seja nacional dessa Parte e tenha sido extraditada para a outra por um terceiro Estado, será facultado desde que não se oponham motivos de ordem pública e se trate de infração justificativa de extradição nos termos deste Tratado.



2. O pedido de trânsito é transmitido por via diplomática, deve identificar o extraditado e ser instruído com os elementos referidos nas alíneas a, c, ou d e e do Artigo XII.

3. Competirá às autoridades do Estado de trânsito manter sob prisão ou detenção o extraditado, enquanto este permanecer no seu território.

4. Se for utilizado transporte aéreo e não estiver prevista uma aterrissagem no território de uma das Partes é suficiente uma comunicação da Parte requerente.

#### ARTIGO XXIII

##### Despesas

1. Ficam a cargo da Parte requerida as despesas causadas pela extradição até à entrega do extraditado à Parte requerente.

2. Ficam a cargo da Parte requerente:

- a) as despesas com a remoção do extraditado de um Estado para o outro;
- b) as despesas causadas pelo trânsito do extraditado.

#### ARTIGO XXIV

##### Resolução de Dúvidas

Quaisquer dúvidas ou dificuldades resultantes da aplicação ou interpretação do presente Tratado serão resolvidas por consulta entre as Partes Contratantes.

#### ARTIGO XXV

##### Entrada em Vigor e Denúncia

1. O presente Tratado está sujeito a ratificação.

2. O Tratado entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte àquele em que tiver lugar a troca dos Instrumentos de Ratificação e manter-se-á em vigor enquanto não for denunciado por uma das Partes. Os seus efeitos cessam seis meses após o dia do recebimento da denúncia.

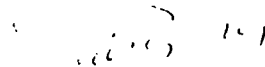
Feito em Brasília, aos 07 dias do mês de *maio* de 1991, em dois exemplares originais na língua portuguesa, sendo ambos os textos autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Portuguesa:



JOÃO DE DEUS PINHEIRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-  
MENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Portuguese Republic

Inspired by the ties of friendship and cooperation that govern relations between the two countries,

Bearing in mind the deep-rooted affinities that enrich relations between their peoples, and

Desiring to strengthen this special relationship through cooperation in areas of common interest, specifically in the administration of justice in criminal matters,

Have agreed as follows:

*Article I*

OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or the enforcement of a sentence involving deprivation of liberty for an offence prosecution of which is within the jurisdiction of the courts of the requesting Party.

*Article II*

EXTRADITABLE OFFENCES

1. Extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Parties by a sentence involving deprivation of liberty for a maximum period of at least one year.

2. Where the request for extradition is for purposes of enforcement of a sentence involving deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least nine months of the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties:

(a) It shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1994, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 10 October 1994, in accordance with article XXV (2).

(b) The totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition shall be granted, subject to the provisions of this Treaty:

(a) If the person whose extradition is requested is a national of the requesting Party; or

(b) If the law of the requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances.

5. Where extradition of a person is requested for an offence against a law relating to taxation, duties, customs or foreign exchange control, extradition shall not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting State.

6. If the request for extradition includes several separate offences, each of which is punishable under the laws of both Parties by a sentence involving deprivation of liberty, but some of which do not fulfil the condition relating to the length of the sentence, the requested Party may grant extradition also for the latter offences.

### Article III

#### CASES WHERE EXTRADITION IS NOT PERMISSIBLE

1. Extradition shall not be granted in any of the following cases:

(a) If the person whose extradition is requested is a national of the requested Party;

(b) If the offence was committed in the territory of the requested Party;

(c) If there has been a final judgment rendered against the person in the requested Party, or in a third State, in respect of the offence for which the person's extradition is requested and the person has been acquitted or, if convicted, has served the sentence;

(d) If the person whose extradition is requested has, according to the law of either Contracting Party become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time, or for any other reason;

(e) If, according to the law of either Contracting Party, the offence has been the subject of an amnesty;

(f) If the offence is punishable by death or by life imprisonment;

(g) If the person would be liable to be tried by an *ad hoc* court or to serve a sentence handed down by a court of such nature;

(h) If there are substantial grounds for believing that the person whose extradition is requested will be subject to prosecution that will not guarantee the conditions internationally accepted as indispensable for the protection of human rights or will serve a sentence under inhuman conditions;

(i) If, according to the law of the requested Party, the offence is of a political or similar nature;

(j) If there are substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced by any of those reasons;

(l) If the offence, according to the law of both Contracting Parties, is an offence under military law, but is not also an offence under ordinary criminal law.

2. Offences which are not political offences according to:

(a) The law of the requested Party;

(b) Any international convention to which both Contracting Parties are party, shall not be regarded as political offences.

#### *Article IV*

##### TRIAL BY THE REQUESTED PARTY

1. If the request for extradition cannot be granted because of the existence of any of the grounds provided for in paragraphs 1 (a), 1 (f) or 1 (g) of the preceding article, the requested Party undertakes to have the offender tried by a competent tribunal, in accordance with its law, for the offences which gave rise or which are alleged to have given rise to the request for extradition.

2. For the purposes of the preceding paragraph, the requested Party may ask the requesting Party, if the latter has not supplied this of its own accord, for the information necessary to institute criminal proceedings, specifically the applicable evidence.

#### *Article V*

##### REFUSAL OF EXTRADITION

1. The request for extradition may be refused:

(a) If the competent authorities of the requested Party have decided to refrain from prosecuting the person whose extradition is requested for the offence in respect of which extradition is requested;

(b) If the person sought has been convicted in that person's absence of the offence for which extradition is requested, unless according to the law of the requesting Party that person, upon extradition, has a right to appeal against the conviction or to seek a new trial;

(c) If prosecution is pending in the courts of the requested Party in respect of the offence for which extradition is requested.

2. The requested Party may recommend to the requesting Party that the request for extradition be withdrawn on account of humanitarian reasons, such as the age, health or other personal circumstances of the person sought.

*Article VI*

## RULE OF SPECIALTY

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the requesting Party for any offence committed before or at the time of the extradition other than the one for which extradition was granted.

2. The prohibition outlined in the preceding paragraph shall not apply when:

(a) The requested Party, after hearing the person to be extradited in the course of assessing the request for extradition presented and decided according to the terms established for requests for extradition, gives its consent thereto;

(b) The person to be extradited, having had the right and opportunity to leave the territory of the requesting Party, has remained in it for more than 45 days or has voluntarily returned thereto.

3. If the description of the offence charged in the requesting Party is altered in the course of proceedings, the person extradited shall be proceeded against or sentenced only insofar as the offence under its description is an offence for which extradition could be granted pursuant to this Treaty.

*Article VII*

## RE-EXTRADITION

1. The requesting Party may not re-extradite to a third State a person whom the requested Party has surrendered to it in response to a request for extradition.

2. The prohibition on re-extradition outlined in the preceding paragraph shall not apply:

(a) If, according to the terms established for the request for extradition, the requested Party has been asked for and has provided a court authorization for re-extradition after hearing the person to be extradited;

(b) If the person to be extradited, having the right and opportunity to leave the territory of the requesting Party, remains in it for more than 45 days or voluntarily returns thereto.

3. The requested Party may ask the requesting Party to provide a statement from the person sought regarding whether that person agrees to the re-extradition or is opposed thereto.

*Article VIII*

## CONCURRENT REQUESTS FOR EXTRADITION

1. If several requests for extradition of the same person for the same acts or omissions are received concurrently, preference will be given to the request of the State in whose territory the offence was committed or where the main act was perpetrated.

2. If the requests relate to different acts or omissions, preference shall be given:

(a) Where the offences are of different gravity, to the request relating to the most serious offence, according to the law of the requested Party;

(b) Where the offences are of equal gravity, to the earliest request or, if they were made at the same time, that of the State of which the person sought is a national or resident, or, in other cases, that of the State to which, in accordance with specific circumstances — *inter alia* the existence of a treaty or the possibility of re-extradition from one requesting Party to another — it is understood that preference should be given.

#### *Article IX*

##### COMMUNICATION OF THE DECISION

The requested Party shall inform the requesting Party without delay of its decision concerning the application for extradition, stating, in the event of any complete or partial refusal, the reasons for the refusal.

#### *Article X*

##### CHANNELS OF COMMUNICATION

Requests for extradition and all subsequent correspondence shall be transmitted through the diplomatic channel.

#### *Article XI*

##### REQUIREMENTS FOR THE REQUEST

The request for extradition shall include:

- (a) The name of the person sought;
- (b) A specific mention of that person's nationality;
- (c) Evidence that, in that specific case, that person is subject to the criminal jurisdiction of the requesting Party;
- (d) Evidence, in the event of an offence committed in a third State, that the latter will not seek extradition for the same offence;
- (e) Where the person sought has been convicted in absentia, information that that person may appeal against the decision or seek a new trial once the extradition has been executed.

#### *Article XII*

##### SUPPORTING DOCUMENTS

The request for extradition shall be accompanied by the following documents:

- (a) A warrant, or similar document, for the arrest of the person sought issued by the competent authority;

(b) Any information that would be helpful in identifying and locating the person sought, *inter alia*, an extract from the register of births, marriages and deaths, photographs and fingerprints;

(c) A certified or authenticated copy of the decision ordering the issuance of an arrest warrant, in the case of extradition for criminal proceedings;

(d) A certified or authenticated copy of the judgement, in the event of extradition for enforcement of a sentence, together with a document showing the amount of time remaining to be served, where the latter is not the same as the length of the sentence imposed in the judgement;

(e) A statement of the acts alleged against the person sought with an indication of the date, place and circumstances of the offence and its legal characterization, if these are not stated in the decisions referred to in paragraphs (c) or (d) above;

(f) A copy of the legal texts concerning the characterization of and punishment for the acts alleged against the person to be extradited and of the statute of limitation applicable to the criminal proceedings or punishment, depending on the case;

(g) A statement from the competent authority concerning any acts which may have caused the statute of limitations to be interrupted or suspended, according to the law of the requesting Party;

(h) A copy of the legal texts concerning the possibility of appealing the decision or seeking a new judgement, where the person was convicted in absentia.

### *Article XIII*

#### EXTRADITION WITH THE CONSENT OF THE PERSON TO BE EXTRADITED

1. A person who has been arrested for the purposes of extradition may state that he agrees to being surrendered immediately to the requesting Party and that he waives the extradition proceedings, after being notified that he has a right to such proceedings.

2. The statement shall be signed by the person to be extradited and by his counsel or appointed attorney.

3. The judicial authority shall make sure that the conditions necessary for granting the extradition have been met and shall hear the person's statement in order to make sure that it has been made freely and, if it has, shall approve it and order that it be transmitted to the requested Party; minutes of these proceedings shall be drawn up.

4. The statement, approved in accordance with the provisions of the foregoing paragraph, shall be irrevocable.

5. The judicial approval is equivalent, for all purposes, to a final decision on the extradition proceedings.

### *Article XIV*

#### ADDITIONAL PROCEDURES

1. When a request is incomplete or is not accompanied by sufficient documents to permit the requested Party to take a decision, the latter may request that



additional documents or information be provided by a certain deadline; this deadline shall not exceed 60 days.

2. Failure to provide the documents or information requested under the preceding paragraph shall not prevent a decision on the request for extradition from being taken in the light of the information available.

3. If a person who is under arrest in relation to extradition is released from custody as a consequence of the failure of the requesting Party to provide additional information requested pursuant to paragraph 1 of this Article, the requested Party shall notify the requesting Party as soon as practicable.

#### *Article XV*

##### ARREST OF THE PERSON TO BE EXTRADITED

1. The Contracting Parties undertake, once the request for extradition has been granted, to take all necessary measures to ensure that it is executed, including by seeking and arresting the person sought.

2. Arrest of the person sought during the extradition proceedings, and surrender of that person to the requesting Party, shall be governed by the domestic law of the requested Party.

#### *Article XVI*

##### SURRENDER AND REMOVAL OF THE PERSON TO BE EXTRADITED

1. Once the extradition is granted, the requested Party shall inform the requesting Party of where and when the person sought will be surrendered and of the length of time that person has been under arrest for purposes of taking that into account in the period of detention imposed.

2. The requesting Party shall remove the person from the requested Party within a reasonable period of time as determined by the latter and, in any case, within 60 days.

3. The time limit referred to in the preceding paragraph may be extended to the extent required by the specific case, when reasons of *force majeure* communicated between the Contracting Parties for example, if the person to be extradited is suffering from a life-threatening illness — verified by a medical expert — make removal by the deadline impossible.

4. If the deadline referred to in paragraphs 2 and 3 above passes without anyone coming to collect the person, the latter shall be released.

5. The requested Party may refuse to extradite a person who has not been removed within the time period referred to in this article.

#### *Article XVII*

##### POSTPONEMENT OF SURRENDER

1. The fact that the person sought is being tried in the courts of the requested Party or the fact that the person is serving a sentence involving deprivation of liberty

for offences other than those which gave rise to the request for extradition shall not constitute an impediment to the granting of extradition.

2. In the circumstances referred to in the preceding paragraph, surrender of the person shall be postponed until the trial is over or until the sentence has been served.

3. Surrender may also be postponed if a medical expert determines that the person is suffering from a life-threatening disease.

### *Article XVIII*

#### TEMPORARY SURRENDER

1. In the event that paragraph 1 of the preceding article applies, the person sought may, with the authorization of the court, be temporarily surrendered for execution of the procedural steps, specifically the trial, if the requesting Party demonstrates that the trial cannot be postponed without causing grave prejudice, providing that doing so does not prejudice the course of the proceedings under way in the requested Party and that the requesting Party pledges that, once these proceedings are completed, the person sought will be returned without any conditions.

2. The temporary presence of the person sought in the territory of the requesting Party shall not exceed 60 days and shall be permitted only once.

3. If the person temporarily surrendered was serving a sentence, execution of the sentence shall remain suspended from the date on which the person is surrendered to the representative of the requesting Party until the date on which the person is returned to the authorities of the requested Party.

4. Time spent in detention that is not taken into account in the foreign proceeding shall, however, be taken into account in the sentencing.

### *Article XIX*

#### SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted by the law of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The property mentioned in paragraph 1 above shall be surrendered even if the extradition, having been consented to, cannot be carried out due to the escape or death of the person sought.

3. The requested Party may surrender the articles referred to in paragraph 1 above, on condition that they be returned free of charge, if they can be subject to protective measures in the territory of the said Party in the ongoing proceedings, if they are of interest for other reasons or if third parties have rights over them.

*Article XX*

## PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency the Contracting Parties may request the provisional arrest of the person to be extradited, pending the presentation of the formal extradition request.

2. The application for provisional arrest shall indicate that there is an arrest warrant or judgement against the person sought, give a summary of the acts which make up the offence and the date and place where they were committed, indicate the legal precepts applicable and provide all available information regarding the identity, nationality and location of the person.

3. The request for provisional arrest shall be transmitted through the diplomatic channel.

4. The decision on the arrest and its maintenance shall be taken in accordance with law of the requested Party and communicated immediately to the requesting Party.

5. The requested Party shall inform the requesting Party, by the fastest means, of the results of the steps taken for the arrest, mentioning that the person arrested will be released unless it receives a request for extradition within 60 days of the date the person was arrested.

6. Following receipt of the request for extradition, the provisions of article XV, paragraph 2 shall apply to maintenance of the detention.

7. If the request for extradition is received after the deadline referred to in paragraph 5 above, the person shall be released; however, this shall not preclude their being arrested again or extradited.

*Article XXI*

## RECAPTURE

In the event that the person extradited escapes and returns to the territory of the requested Party after being handed over to the requesting Party, the latter may request that the person be recaptured, simply by sending an arrest warrant together with documents showing that the person was extradited but escaped before criminal proceedings were completed or before serving the sentence.

*Article XXII*

## TRANSIT

1. Transit through the territory of either Contracting Party of a person who is not a national of the transit State and who is being extradited from a third State shall be permitted provided that this is not against public order and provided that under the terms of this Treaty, the offence in question warrants extradition.

2. The request for transit shall state the name of the person to be extradited and shall be accompanied by the documents referred to in article XIII, paragraphs (a), (c) or (d) and (e); it shall be transmitted by the diplomatic channel.

3. The authorities of the State of transit shall be responsible for keeping the person to be extradited in custody or under arrest for as long as that person is in its territory.

4. Where air transport is used and no landings are planned in the territory of a Party, a simple communication from the requesting Party shall suffice.

#### *Article XXIII*

##### COSTS

1. Costs relating to extradition shall be borne by the requested Party until the person to be extradited is surrendered to the requesting Party.

2. The following shall be borne by the requesting Party:

(a) Costs relating to moving the person extradited from one State to the other;

(b) Costs relating to the transit of the person extradited.

#### *Article XXIV*

##### SETTLEMENT OF DOUBTS

Any doubts or difficulties arising from the application or interpretation of this Treaty shall be settled in consultation between the Contracting Parties.

#### *Article XXV*

##### ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall be subject to ratification.

2. The Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification and it shall remain in force for as long as it is not denounced by either party. It shall cease to have effect six months following the day on which notice of termination is received.

DONE at Brasília, on 7 May 1991, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Portuguese Republic:

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République portugaise

Animés par les liens d'amitié et de coopération qui président aux relations entre les deux pays,

Tenant présentes à l'esprit les profondes affinités qui enrichissent les relations entre leurs peuples, et

Désireux d'approfondir cette relation privilégiée en matière de coopération dans les domaines d'intérêt commun, et, en l'occurrence, dans celui de la justice pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

OBLIGATION D'EXTRADER

Les Parties contractantes sont convenues de s'accorder réciproquement l'extradition de personnes, conformément aux dispositions du présent Traité, aux fins de procédures pénales ou de l'accomplissement de peines privatives de liberté motivées par des infractions dont le jugement relève de la compétence des tribunaux de la Partie requérante.

*Article II*

FAITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Donnent lieu à extradition les faits qui, en vertu des lois des deux Parties contractantes, entraînent des peines privatives de liberté d'une durée maximale supérieure à un an.

2. Si l'extradition est demandée aux fins de l'accomplissement d'une peine privative de liberté, elle ne sera accordée que si la durée de la peine encore à purger est supérieure à neuf mois.

3. Aux fins du présent article, et pour déterminer s'il y a infraction au regard de la législation des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les lois des Parties contractantes qualifient ou désignent différemment les éléments constitutifs de l'infraction, ou usent de terminologies juridiques différentes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília le 10 octobre 1994, conformément au paragraphe 2 de l'article XXV.

b) L'ensemble des faits imputables à la personne dont l'extradition est demandée sera pris en considération même si, aux termes des législations des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction sont ou non différents.

4. Si l'infraction qui a donné lieu à la demande d'extradition a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition sera accordée, conformément aux dispositions du présent Traité dès lors que :

a) La personne dont l'extradition est demandée est un ressortissant de la Partie requérante; ou

b) La législation de la Partie requise prévoit l'imposition d'une peine pour un délit commis hors de son territoire dans des circonstances similaires.

5. Si l'extradition est demandée pour un délit en matière de fiscalité, de droits de douane ou de change, l'extradition ne sera pas refusée motif pris que la loi de la Partie requise ne prévoit pas le même type d'impôts ou de taxes ou encore de réglementation fiscale, douanière ou cambiaire que celle de l'Etat requérant.

6. Si la demande d'extradition concerne plusieurs faits distincts dont chacun est punissable, selon la législation de la Partie requérante et celle de la Partie requise, par une peine privative de liberté et si certains de ces faits ne remplissent pas la condition relative à l'application de la peine, la Partie requise aura la faculté d'accorder quand même l'extradition pour ces faits.

### Article III

#### NON-RECEVABILITÉ DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Il n'y aura pas lieu à extradition dans les cas ci-après :

a) Si la personne réclamée est ressortissante de la Partie requise;

b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;

c) Si la personne concernée a été définitivement jugée dans la Partie requise ou dans un Etat tiers pour les faits qui motivent la demande d'extradition et a été acquittée, ou, en cas de condamnation, si elle a purgé sa peine;

d) Si, au moment de la réception de la demande, les poursuites pénales ou la peine sont, en vertu de la loi de l'une ou l'autre Partie contractante, éteintes par prescription ou pour n'importe quel autre motif;

e) Si l'infraction a fait l'objet d'une amnistie en vertu de la loi de l'une ou l'autre Partie contractante;

f) S'il s'agit d'une infraction punissable de la peine de mort ou d'une peine de prison à perpétuité;

g) Si la personne doit être jugée par un tribunal d'exception ou purger une peine imposée par un tribunal de cette nature;

h) S'il existe des raisons sérieuses de penser que la personne réclamée fera l'objet d'un procès qui n'offre pas les garanties d'une procédure pénale respectant les conditions internationales reconnues comme indispensables à la sauvegarde des droits de l'homme, ou devra purger une peine dans des conditions inhumaines;

i) S'il s'agit, en vertu de la législation de la Partie requise, d'une infraction de nature politique ou apparentée;

j) S'il existe des raisons sérieuses de conclure que l'extradition a été demandée aux fins de poursuites pénales ou de l'accomplissement d'une peine en raison de la race, du sexe, de la religion, de la nationalité ou des opinions politiques de la personne, ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

l) S'il s'agit d'un délit de caractère militaire qui, selon la loi des deux Parties contractantes, ne constitue pas en outre une infraction de droit commun.

2. Ne sont pas considérées comme de nature politique les infractions qui ne sont pas de cette nature en vertu :

a) De la loi de la Partie requise;

b) D'une convention internationale à laquelle les deux Parties contractantes sont parties.

#### *Article IV*

##### MISE EN JUGEMENT PAR LA PARTIE REQUISE

1. Si l'extradition ne peut être accordée du fait de l'existence des faits visés aux alinéas *a*, *f* ou *g* du paragraphe 1 de l'article précédent, la Partie requise sera tenue de traduire l'auteur de l'infraction en jugement devant son tribunal compétent et en conformité de sa législation, pour les faits qui ont motivé ou qui pourraient avoir motivé la demande d'extradition.

2. Aux fins prévues au paragraphe précédent, la Partie requise pourra demander à la Partie requérante, quand celle-ci ne les aura pas envoyés de sa propre initiative, les éléments nécessaires à l'ouverture de la procédure pénale, à savoir les éléments de preuve utilisables.

#### *Article V*

##### REFUS DE L'EXTRADITION

1. L'extradition pourra être refusée :

a) Si les autorités compétentes de la Partie requise auraient décidé de ne pas engager, au titre de l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition, de poursuites pénales contre la personne dont l'extradition est demandée;

b) Si la personne dont la remise est demandée a été condamnée par contumace pour l'infraction qui a donné lieu à la demande d'extradition, sauf si la loi de la Partie requérante lui assure la possibilité d'un recours contre la décision de condamnation ou celle d'un nouveau procès après l'extradition;

c) Si une procédure pénale est engagée devant les tribunaux de la Partie requise pour les faits qui ont motivé la demande d'extradition.

2. La Partie requise pourra recommander à la Partie requérante de retirer sa demande d'extradition pour des motifs humanitaires, notamment du fait de l'âge, de l'état de santé ou d'autres circonstances personnelles de la personne réclamée.

### Article VI

#### RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne pourra être détenue, jugée ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de la Partie requérante pour un fait différent de celui qui a motivé l'extradition et qui lui aura été antérieur ou contemporain.

2. L'interdiction prévue au paragraphe précédent perdra effet :

a) Si la Partie requise, ayant entendu au préalable l'extradé, a donné son consentement suite à l'appréciation de la demande présentée en ce sens et s'est prononcée dans les termes prévus pour la demande d'extradition; ou

b) Si la personne extradée, ayant le droit et la possibilité de sortie du territoire de la Partie requérante, y est demeurée plus de 45 jours ou y est volontairement retournée.

3. Si les éléments constitutifs de l'infraction ont été modifiés dans la Partie requérante au cours de la procédure, la procédure pénale contre la personne extradée ne sera poursuivie que si les nouveaux éléments constitutifs de l'infraction en auraient permis l'extradition conformément aux dispositions du présent Traité.

### Article VII

#### RÉEXTRADITION

1. La Partie requérante ne pourra réextrader vers un Etat tiers la personne que la Partie requise lui aura remise suite à une demande d'extradition.

2. L'interdiction de réextradition prévue au paragraphe qui précède perdra effet :

a) Si, dans les termes établis pour la demande d'extradition, la Partie requise s'est vu demander, et a accordé, l'autorisation judiciaire de réextradition, après avoir entendu l'extradé au préalable;

b) Si l'extradé, ayant le droit et la possibilité de sortir du territoire de la Partie requérante, y est demeuré plus de 45 jours ou y est volontairement retourné.

3. La Partie requise pourra demander à la Partie requérante l'envoi d'une déclaration de la personne réclamée indiquant si elle accepte la réextradition ou si elle s'y oppose.

### Article VIII

#### CONCURRENCE DE PLUSIEURS DEMANDES D'EXTRADITION

1. Si plusieurs demandes d'extradition concernant la même personne et motivées par les mêmes faits sont envoyées, priorité sera donnée à celle de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise ou bien où s'est produit le premier fait.

2. Si les demandes concernent des faits différents, priorité sera donnée :

a) En cas d'infractions de gravité différente, à la demande concernant l'infraction la plus grave selon la loi de la Partie requise;



b) En cas d'infractions de même gravité, à la première demande ou, si plusieurs sont reçues simultanément, à celle de l'Etat dont l'extradé est un ressortissant ou un résident ou encore, dans les autres cas, à celle de l'Etat qui, en raison de circonstances concrètes, par exemple l'existence d'un traité ou la possibilité de réextradition entre les Parties requérantes, doit être préférée aux autres.

### *Article IX*

#### COMMUNICATION DE LA DÉCISION

La Partie requise informera la Partie requérante, dans les plus brefs délais possibles, de la décision prise au sujet de la demande d'extradition, en indiquant, en cas de refus total ou partiel, les motifs de ce refus.

### *Article X*

#### COMMUNICATIONS

Les demandes d'extradition et toute correspondance ultérieure seront transmises par la voie diplomatique.

### *Article XI*

#### PRESCRIPTIONS CONCERNANT LA DEMANDE

La demande d'extradition doit :

- a) Indiquer l'identité de la personne réclamée;
- b) Mentionner expressément sa nationalité;
- c) Apporter la preuve que, dans le cas concret, la personne relève de la compétence pénale de la Partie requérante;
- d) Apporter la preuve, en cas d'infraction commise sur le territoire d'un Etat tiers, que celui-ci ne réclame pas motif pris de la même infraction la personne dont l'extradition est demandée;
- e) Préciser, en cas de condamnation par contumace, que la personne réclamée pourra recourir contre la décision ou demander un nouveau procès après son extradition.

### *Article XII*

#### INSTRUCTION DE LA DEMANDE

A la demande d'extradition doivent être joints les éléments suivants :

- a) Un mandat d'amener ou son équivalent, émis contre la personne réclamée par l'autorité compétente;
- b) Toutes indications utiles pour l'identification et la localisation de la personne réclamée, par exemple un extrait d'acte de l'état civil, une photographie et une fiche signalétique;

c) Une attestation ou une copie authentifiée de la décision qui a entraîné l'émission du mandat d'amener, en cas d'extradition en vue d'une procédure pénale;

d) Une attestation ou une copie authentifiée de la condamnation en cas d'extradition demandée pour l'accomplissement d'une peine, ainsi qu'un document prouvant la durée de la peine qui reste à purger si celle-ci n'est pas la même que la durée de la peine imposée dans la condamnation;

e) Une description des faits imputés à la personne réclamée, avec indication de la date, du lieu et des circonstances de l'infraction, ainsi que de sa qualification juridique, s'ils ne ressortent pas des décisions visées à l'alinéa c ou d;

f) Une copie des textes juridiques applicables à la qualification et à la punition des faits imputés à la personne à extraditer, ou à la prescription des poursuites pénales ou de la peine, selon le cas;

g) Une déclaration de l'autorité compétente concernant les actes qui ont interrompu ou suspendu le délai de prescription selon la loi de la Partie requérante, le cas échéant;

h) Une copie des textes juridiques concernant la possibilité de recours contre la décision ou de nouvelle mise en jugement, en cas de condamnation par contumace.

### *Article XIII*

#### EXTRADITION AVEC LE CONSENTEMENT DE LA PERSONNE CONCERNÉE

1. La personne détenue aux fins d'extradition peut déclarer qu'elle consent à sa remise immédiate à la Partie requérante et qu'elle renonce à la procédure judiciaire d'extradition, après avoir été avertie qu'elle a droit à cette procédure.

2. La déclaration est signée par la personne à extraditer et par son défenseur ou avocat constitué d'office.

3. L'autorité judiciaire vérifiera si les conditions de concession de l'extradition sont remplies, entendra le déclarant pour s'assurer que la déclaration résulte de son libre arbitre et, dans l'affirmative, l'homologuera en ordonnant sa remise à la Partie requise et en dressant acte de toutes ces démarches.

4. La déclaration homologuée conformément au paragraphe précédent est irrévocable.

5. L'acte judiciaire d'homologation équivaut, à toutes fins utiles, à la décision finale résultant de la procédure d'extradition.

### *Article XIV*

#### COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si la demande est incomplète ou si elle n'est pas accompagnée des documents suffisants pour permettre à la Partie requise de se prononcer, celle-ci pourra demander que des informations ou éléments complémentaires lui soient fournis dans un délai précisé par elle, mais qui ne dépassera pas 60 jours.

2. Le non-envoi des éléments ou informations demandés conformément au paragraphe précédent n'empêchera pas que la demande d'extradition fasse l'objet d'une décision à la lumière des éléments disponibles.

3. Si une personne détenue en vertu d'une demande d'extradition est libérée du fait que la Partie requérante n'a pas présenté les informations complémentaires conformément au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise devra signifier dès que possible sa décision à la Partie requérante.

#### *Article XV*

##### DÉTENTION DE LA PERSONNE À EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent à prendre, dès que la demande d'extradition aura été acceptée, toutes les mesures nécessaires pour en assurer l'exécution, y compris l'interpellation et la détention de la personne réclamée.

2. La détention de la personne réclamée, durant la procédure d'extradition et jusqu'à sa remise à la Partie requérante, sera régie par la législation interne de la Partie requise.

#### *Article XVI*

##### REMISE ET PRISE EN CHARGE DE L'EXTRADÉ

1. Lorsqu'elle aura accordé l'extradition, la Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de remise de la personne réclamée, ainsi que de la durée de sa détention provisoire pour que celle-ci soit décomptée du temps de prison qui lui sera imposé.

2. La Partie requérante devra prendre en charge la personne dans un délai raisonnable fixé par la Partie requise, mais qui ne dépassera pas 60 jours.

3. Le délai visé au paragraphe précédent pourra être prolongé dans la mesure nécessaire dans chaque cas concret, lorsque des motifs de force majeure portés à la connaissance de chaque Partie contractante par l'autre, par exemple une maladie attestée par un expert médical qui mettrait en péril la vie de l'extradé, en empêcheront la prise en charge dans le délai en question.

4. Si les délais visés aux paragraphes 2 et 3 sont expirés sans que quiconque ne se présente pour prendre en charge l'extradé, celui-ci sera remis en liberté.

5. La Partie requise pourra se refuser à extradier une personne qui n'aura pas été prise en charge dans les délais visés au présent article.

#### *Article XVII*

##### REMISE DIFFÉRÉE

1. L'existence, devant les tribunaux de la Partie requise, d'une procédure pénale contre la personne réclamée, comme le fait que celle-ci purge une peine privative de liberté pour des infractions différentes de celles qui ont motivé la demande d'extradition, n'empêche pas l'acceptation de cette demande.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, la remise de l'extradé sera différée jusqu'à l'achèvement de la procédure ou l'accomplissement de la peine.

3. L'attestation par un médecin expert d'une maladie qui met en péril la vie de l'extradé sera également un motif de différer sa remise.

### *Article XVIII*

#### REMISE TEMPORAIRE

1. Dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article précédent, la personne réclamée pourra être remise temporairement, sur autorisation judiciaire, pour l'accomplissement des actes de procédure, par exemple le procès, dont la Partie requérante démontre qu'ils ne peuvent pas être retardés sans grave préjudice et pour autant que cette remise temporaire ne compromette pas le déroulement de la procédure en cours dans la Partie requise; la Partie requérante s'engagera alors à restituer la personne réclamée, une fois les actes en question menés à chef, sans poser aucune condition.

2. La présence temporaire de la personne réclamée sur le territoire de la Partie requérante ne pourra pas dépasser 60 jours et ne sera autorisée qu'une fois.

3. Si la personne remise temporairement purgeait une peine, l'accomplissement de cette peine sera suspendu entre la date à laquelle cette personne aura été remise au représentant de la Partie requérante et la date de sa restitution aux autorités de la Partie requise.

4. La condamnation à une peine de prison qui n'aura pas été comptée dans la procédure menée à l'étranger est toutefois prise en considération.

### *Article XIX*

#### REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure autorisée par la loi de la Partie requise, et sans préjudice des droits de tiers qui devront être dûment respectés, les objets trouvés dans la Partie requise qui auront été acquis du fait de l'infraction ou qui pourront se révéler nécessaires comme preuves de cette infraction devront, si la Partie requérante le demande, lui être remis au cas où l'extradition serait accordée.

2. La remise des objets visés au paragraphe précédent sera effectuée même si l'extradition, bien qu'ayant été accordée, ne peut être effectuée du fait de la fuite ou du décès de la personne réclamée.

3. La Partie requise pourra remettre, sous condition qu'ils lui soient restitués sans aucuns frais à sa charge, les objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils pourront faire l'objet de mesures conservatoires sur le territoire de ladite Partie dans un procès pénal en cours, si elle en a besoin pour d'autres raisons, ou si des tiers ont sur eux des droits.

### *Article XX*

#### DÉTENTION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence et préalablement à une demande formelle d'extradition, les Parties contractantes pourront demander la détention provisoire de la personne à extraditer.

2. La demande de détention provisoire précisera l'émission d'un mandat d'amener ou le prononcé d'une condamnation contre la personne réclamée, contiendra un résumé des faits constitutifs de l'infraction, la date et le lieu où ils ont été commis, l'indication des prescriptions légales applicables et toutes les informations disponibles concernant l'identité, la nationalité et le lieu de résidence de la personne.

3. La demande de détention provisoire sera transmise par la voie diplomatique.

4. La décision concernant la détention et son exécution devra être conforme au droit de la Partie requise et communiquée immédiatement à la Partie requérante.

5. Par les voies les plus rapides, la Partie requise informera la Partie requérante du résultat des mesures prises en vue de la détention en signalant que la personne détenue sera remise en liberté si la Partie requise ne reçoit pas la demande d'extradition la concernant dans un délai de 60 jours suivant la mise en détention.

6. L'exécution de la mesure de détention après la réception de la demande d'extradition sera conforme aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XV.

7. La remise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle mise en détention, ni à l'extradition, si la demande d'extradition est reçue après l'expiration du délai visé au paragraphe 5 du présent article.

#### *Article XXI*

#### NOUVELLE ARRESTATION

En cas d'évasion après la remise de la personne extradée à la Partie requérante et son retour sur le territoire de la Partie requise, sa réarrestation pourra être demandée sur simple envoi d'un mandat d'amener accompagné des informations nécessaires pour prouver que la personne a été extradée et s'est évadée avant l'achèvement de la procédure pénale ou l'accomplissement de la peine.

#### *Article XXII*

#### TRANSIT

1. Le transit, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, d'une personne qui n'en est pas ressortissante et qui a été extradée vers l'autre par un État tiers, sera facilité dès lors qu'aucun motif d'ordre public ne s'y oppose et qu'il s'agit d'une infraction justiciable de l'extradition aux termes du présent Traité.

2. La demande de transit sera transmise par la voie diplomatique, devra indiquer l'identité de l'extradé et être instruite conformément aux alinéas *a*, *c* ou *d* et *e* de l'article XII.

3. Il appartiendra aux autorités de l'Etat de transit de maintenir en prison ou en détention l'extradé s'il séjourne sur son territoire.

4. En cas de transport par air et s'il n'est pas prévu d'atterrissage sur le territoire de l'une des Parties, il suffira d'une communication en ce sens de la Partie requérante.

*Article XXIII*

## FRAIS

1. Les frais entraînés par l'extradition jusqu'à la remise de l'extradé de la Partie requérante sont à la charge de la Partie requise.
2. Sont à la charge de la Partie requérante :
  - a) Les frais liés à la prise en charge de l'extradé dans un Etat à destination de l'autre;
  - b) Les frais résultant du transit de l'extradé.

*Article XXIV*

## INTERPRÉTATION

Toute incertitude ou difficulté liée à l'application ou à l'interprétation du présent Traité sera résolue par voie de consultations entre les Parties contractantes.

*Article XXV*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité est soumis à ratification.
2. Le Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre Partie. Il cessera de prendre effet six mois après le jour de la réception de la dénonciation.

FAIT à Brasília le 7 mai 1991, en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

---

**No. 32472**

---

**BRAZIL  
and  
PORTUGAL**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at  
Brasília on 7 May 1991**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 31 January 1996.*

---

**BRÉSIL  
et  
PORTUGAL**

**Traité d'assistance mutuelle en matière pénale. Signé à Bra-  
sília le 7 mai 1991**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AUXÍLIO MÚTUO EM MATÉRIA PENAL ENTRE O  
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Portuguesa  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Animados pelos laços de fraternidade, amizade e cooperação  
que presidem as relações entre ambos os países;

Tendo em mente as profundas afinidades que enriquecem as  
relações entre os seus povos;

Desejando aprofundar esse relacionamento privilegiado no  
campo da cooperação em áreas de interesse comum;

Pretendendo melhorar a sua eficiência na luta contra a  
criminalidade;

Convencidos de que a adoção de regras comuns no domínio do  
auxílio mútuo em matéria penal é um meio de atingir esses objetivos;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º

Objeto e Âmbito do Auxílio

1. As Partes Contratantes obrigam-se a prestar auxílio mútuo em  
Matéria Penal, segundo as disposições deste Tratado, na realização de  
diligências preparatórias e necessárias em qualquer processo penal por  
fatos cujo conhecimento caiba às entidades para o efeito competente de  
acordo com a lei de cada uma das Partes.



2. O auxílio compreende, nomeadamente:
- a) a notificação de documentos;
  - b) a obtenção de meios de prova;
  - c) exames de pessoas, lugares ou coisas, revistas, buscas e apreensões de bens;
  - d) a notificação de suspeitos, arguidos ou indiciados, testemunhas ou peritos e a audição dos mesmos;
  - e) as informações sobre o direito respectivo e as relativas aos antecedentes penais de suspeitos, arguidos ou indiciados e condenados.
3. O auxílio não abrange os atos processuais posteriores à decisão judicial de recebimento da acusação ou de pronúncia do arguido.
4. O auxílio é independente da extradição, podendo mesmo ser concedido nos casos em que aquela seria recusada.
5. O presente Tratado não se aplica à execução de decisões de detenção ou de condenação, nem às infrações militares que não constituam infrações de direito comum.
6. O auxílio relativo a processos por infrações em matéria de taxas, impostos, direitos aduaneiro e cambial só pode ser prestado mediante acordo das Partes para cada categoria de infração.

#### ARTIGO 2º

##### Dupla Incriminação

1. O auxílio só é prestado relativamente a fatos puníveis segundo as leis de ambas as Partes.
2. Para os fins do presente Artigo, na determinação da infração, segundo a lei de ambas as Partes Contratantes, não releva que as suas leis qualifiquem ou tipifiquem diferentemente os elementos constitutivos da infração ou utilizem a mesma ou diferente terminologia legal.

ARTIGO 39

## Recusa de Auxílio

1. O auxílio será recusado se a Parte requerida considerar que:
  - a) o pedido respeita a uma infração política ou com ela conexa;
  - b) o cumprimento do pedido ofende a sua soberania, segurança, ordem pública ou qualquer outro seu interesse essencial;
  - c) existem fundadas razões para concluir que o pedido de auxílio foi formulado para facilitar a perseguição de uma pessoa em virtude da sua raça, sexo, religião, nacionalidade ou convicções políticas, ou que a situação dessa pessoa possa ser prejudicada por qualquer dessas razões;
  - d) o cumprimento do pedido ofende os direitos e liberdades fundamentais da pessoa humana.
2. O auxílio pode ser recusado se a Parte requerida entender que se verificam fundadas razões que tornariam desproporcionada a concessão desse auxílio.
3. Antes de recusar um pedido de auxílio, a Parte requerida deve considerar a possibilidade de subordinar a concessão desse auxílio às condições que julgue necessárias. Se a Parte requerente aceitar o auxílio sujeito a essas condições, deve cumpri-las.
4. A Parte requerida deve informar imediatamente a Parte requerente da sua decisão de não dar cumprimento, no todo ou em parte, ao pedido de auxílio, e das razões dessa decisão.
5. Não se consideram de natureza política as infrações que não sejam dessa natureza, segundo:
  - a) a lei da Parte requerida;
  - b) qualquer convenção internacional em que as duas Partes Contratantes sejam Parte.

ARTIGO 4º

## Lei Aplicável ao Cumprimento

1. O pedido de auxílio é cumprido em conformidade com a lei da Parte requerida.
2. Quando a Parte requerente o solicite expressamente, o pedido de auxílio pode ser cumprido em conformidade com a legislação dessa Parte, desde que não seja incompatível com a legislação da Parte requerida e não cause graves prejuízos aos intervenientes no processo.

ARTIGO 5º

## Requisitos do Pedido de Auxílio

1. O pedido de auxílio deve ser assinado pela autoridade competente e conter as seguintes indicações:
  - a) autoridade de que emana e autoridade a que se dirige;
  - b) descrição precisa do auxílio que se solicita;
  - c) infração a que se refere o pedido, com a descrição sumária dos fatos e indicação da data e local em que ocorreram;
  - d) na medida do possível, identidade e nacionalidade da pessoa sujeita ao processo a que se refere o pedido;
  - e) nome e endereço, se conhecidos, do destinatário ou do notificando, no caso de entrega de decisões judiciais ou de quaisquer outros documentos, ou no caso de notificações;
  - f) nos casos de revista, busca, apreensão e entrega de objetos ou valores, declaração certificando que são admitidos pela lei da Parte requerente;
  - g) particularidades de determinado processo ou requisitos que a Parte requerente deseje sejam observados, incluindo a confidencialidade e prazos a serem cumpridos.
2. A Parte requerente deve enviar os elementos complementares que a Parte requerida lhe solicite como indispensáveis ao cumprimento do pedido.

ARTIGO 6º

## Cumprimento do Pedido

1. Em cumprimento do pedido, a Parte requerida:
  - a) envia objetos, documentos e outros elementos eventualmente solicitados; tratando-se de documentos, envia cópia autenticada dos mesmos;
  - b) pode recusar ou diferir o envio de objetos quando forem necessários para um processo em curso; e
  - c) comunica à Parte requerente os resultados do pedido e, se assim for solicitado, a data e o lugar do cumprimento do pedido, bem como a possibilidade, se tal for permitido, de comparecimento de pessoas em atos de processo.
  
2. A Parte requerente devolve, logo que possível, os objetos enviados em cumprimento do pedido, salvo se a Parte requerida, sem prejuízo dos seus direitos ou dos direitos de terceiros, renunciar à sua devolução.

ARTIGO 7º

## Entrega de Documentos

1. A Parte requerida procederá à comunicação das decisões ou de quaisquer outros documentos relativos ao processo que lhe sejam, para esse fim, enviados pela Parte requerente.
  
2. A comunicação pode efetuar-se mediante simples remessa do documento ao destinatário ou, por solicitação da Parte requerente, por qualquer uma das formas previstas pela legislação da Parte requerida, ou com esta compatível.
  
3. A Parte requerida fornecerá à Parte requerente prova da entrega dos documentos ao respectivo destinatário. Se a entrega não puder ser efetuada, a Parte requerente será disso informada, com indicação das respectivas razões.

ARTIGO 89Comparecimento de Suspeitos, Arguidos ou  
Indiciados, Testemunhas e Peritos

1. Se a Parte requerente pretender o comparecimento, no seu território, de uma pessoa como suspeito, arguido ou indiciado, testemunha ou perito, pode solicitar à Parte requerida o seu auxílio para tornar possível aquele comparecimento.

2. A Parte requerida dá cumprimento à convocação após assegurar-se de que:

- a) foram tomadas medidas adequadas para a segurança da pessoa;
- b) a pessoa cujo comparecimento é pretendido deu o seu consentimento por declaração livremente prestada e reduzida a escrito; e
- c) não produzirão efeito quaisquer medidas cominatórias ou sanções de qualquer natureza, especificadas ou não na convocação.

3. O pedido de cumprimento de uma convocação, nos termos do número 1 do presente Artigo, indicará as remunerações e indenizações e as despesas de viagem e de estada a conceder, e será feito de forma a ser recebido até cinquenta dias antes da data em que a pessoa deva comparecer. Em caso de urgência, a Parte requerida pode renunciar à exigência deste prazo.

ARTIGO 99

## Comparecimento de Pessoas Detidas

1. Se a Parte requerente pretender o comparecimento, no seu território, de uma pessoa que se encontra detida no território da Parte requerida, esta transfere a pessoa detida para o território da Parte requerente, após se assegurar de que não há razões sérias que se oponham à transferência e de que a pessoa detida deu o seu consentimento.

2. A transferência não é admitida quando, atentas às circunstâncias do caso, a autoridade judiciária da Parte requerida considere inconveniente a transferência e nomeadamente quando:

- a) a presença da pessoa detida for necessária num processo penal em curso no território da Parte requerida;
- b) a transferência puder implicar o prolongamento da prisão preventiva ou provisória.

3. A Parte requerente manterá em detenção a pessoa transferida e entrega-la-á à Parte requerida dentro do período fixado por esta, ou quando o comparecimento da pessoa já não for necessário.

4. O tempo em que a pessoa estiver fora do território da Parte requerida é computado para efeitos de prisão preventiva ou provisória, ou de cumprimento de pena ou medida de segurança.

5. Quando a pena imposta a uma pessoa, transferida nos termos deste Artigo, expirar enquanto ela se encontrar no território da Parte requerente, será a mesma posta em liberdade passando, a partir de então, a gozar do estatuto de pessoa não detida para os efeitos do presente Tratado.

6. A pessoa detida que não der o seu consentimento para prestar declarações nos termos deste Artigo, não ficará sujeita, por esta razão, a qualquer sanção nem será submetida a qualquer medida cominatória.

#### ARTIGO 10

##### Imunidades e Privilégios

1. A pessoa que comparecer no território da Parte requerente, ao abrigo do disposto nos Artigos 8º e 9º do presente Tratado, não será:

- a) detida, perseguida ou punida pela Parte requerente, nem sujeita a qualquer outra restrição da sua liberdade individual no território da referida Parte, por quaisquer fatos anteriores à partida da pessoa do território da Parte requerida; ou

b) obrigada, sem o seu consentimento, a prestar depoimento em processo diferente daquele a que se refere o pedido de comparecimento.

2. A imunidade prevista no número 1 do presente Artigo cessa se a pessoa permanecer voluntariamente no território da Parte requerente por mais de quarenta e cinco dias após a data em que a sua presença já não for mais necessária ou, tendo partido, aí tiver regressado voluntariamente.

#### ARTIGO 11.

##### Produtos do Crime

1. A Parte requerida deverá, se tal lhe for pedido, diligenciar no sentido de averiguar se quaisquer produtos do crime alegadamente praticado se encontram dentro da sua jurisdição e deverá comunicar à Parte requerente os resultados dessas diligências. Na formulação do pedido, a Parte requerente informará a Parte requerida das razões pelas quais entende que esses produtos possam encontrar-se sob a sua jurisdição.

2. A Parte requerida providenciará, se a lei lho permitir, pelo cumprimento da decisão de apreensão dos produtos do crime, ou de qualquer outra medida com efeito similar, decretada por um tribunal da Parte requerente.

3. Quando a Parte requerente comunicar a sua intenção de pretender a execução de uma decisão de apreensão ou de medida similar, a Parte requerida tomará as medidas permitidas pela sua lei para prevenir qualquer transação, transmissão ou disposição dos bens que sejam ou possam ser afetados por essa decisão.

4. Os produtos apreendidos, em conformidade com o presente Tratado, serão perdidos em favor da Parte requerida, salvo se em determinado caso for mutuamente decidido de forma diversa.

5. Na aplicação deste Artigo os direitos de terceiros de boa fé deverão ser respeitados, em conformidade com a lei da Parte requerida.

6. As disposições do presente Artigo são também aplicáveis aos instrumentos do crime.

ARTIGO 12

## Confidencialidade

1. A Parte requerida, se tal lhe for solicitado, manterá a confidencialidade do pedido de auxílio, do seu conteúdo e dos documentos que o instruem, bem como da concessão desse auxílio. Se o pedido não puder ser cumprido sem quebra da confidencialidade, a Parte requerida informará a Parte requerente, a qual decide, então, se o pedido deve, mesmo assim, ser executado.

2. A Parte requerente, se tal lhe for solicitado, mantém a confidencialidade das provas e das informações prestadas pela Parte requerida, salvo na medida em que essas provas e informações sejam necessárias para o processo referido no pedido.

3. A Parte requerente não deve usar, sem prévio consentimento da Parte requerida, as provas obtidas, nem as informações delas derivadas, para fins diversos dos indicados no pedido.

ARTIGO 13Informações sobre sentenças e  
antecedentes criminais

1. As Partes informam-se reciprocamente, na medida do possível, das sentenças e outras decisões de processo penal relativas a nacionais da outra Parte.

2. Qualquer das Partes pode solicitar à outra informações sobre os antecedentes criminais de uma pessoa, devendo indicar as razões do pedido. A Parte requerida satisfará o pedido na mesma medida em que as suas autoridades poderem obter a informação pretendida em conformidade com a sua lei interna.

ARTIGO 14

## Autoridade Central

1. Cada Parte designará uma Autoridade Central para enviar e receber pedidos e outras comunicações que digam respeito ao auxílio mútuo nos termos do presente Tratado.



2. A Autoridade Central que receber um pedido de auxílio envia-o às autoridades competentes para o cumprimento e transmite a resposta ou os resultados do pedido à Autoridade Central da outra Parte.

3. Os pedidos são expedidos e recebidos diretamente entre as Autoridades Centrais, ou pela via diplomática.

4. A Autoridade Central do Brasil é a Procuradoria-Geral da República e a Autoridade Central de Portugal é a Procuradoria-Geral da República.

#### ARTIGO 15

##### Presença de Autoridades da Parte requerente

No âmbito do auxílio previsto neste Tratado, cada uma das Partes Contratantes pode autorizar a presença de autoridades da outra Parte para assistir às diligências processuais que devam realizar-se no seu território.

#### ARTIGO 16

##### Despesas

A Parte requerida custeará as despesas decorrentes do cumprimento do pedido de auxílio, salvo as seguintes, que ficarão a cargo da Parte requerente:

- a) indenizações, remunerações e despesas relativas ao transporte de pessoas nos termos do Artigo 8º e despesas respeitantes ao transporte de pessoas detidas nos termos do Artigo 9º;
- b) subsídios e despesas resultantes do transporte de funcionários prisionais ou da escolta; e
- c) despesas extraordinárias decorrentes do cumprimento do pedido, quando tal for solicitado pela Parte requerida.

ARTIGO 17

## Cooperação Jurídica

1. As Partes Contratantes comprometem-se a prestar mutuamente informações em matéria jurídica nas áreas abrangidas pelo presente Tratado.

2. As Partes Contratantes podem acordar a extensão do âmbito da cooperação referida no número anterior a outras áreas jurídicas para além das aí mencionadas.

ARTIGO 18

## Outras Modalidades de Auxílio

As possibilidades de auxílio previstas neste Tratado não limitam qualquer outra modalidade de auxílio em matéria penal que as Partes entendam, caso a caso, mutuamente conceder-se.

ARTIGO 19

## Resolução de Dúvidas

Quaisquer dúvidas ou dificuldades resultantes da aplicação ou interpretação do presente Tratado são resolvidas por consulta entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 20

## Entrada em Vigor e Denúncia

O presente Tratado está sujeito a ratificação.

2. O Tratado entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte àquele em que tiver lugar a troca de instrumentos de ratificação e manter-se-á em vigor enquanto não for denunciado por uma das Partes. Os seus efeitos cessam seis meses após o dia do rebimento da denúncia.

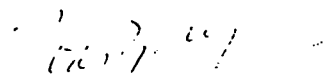
Feito em Brasília, aos 07 dias do mês de maio de 1991, em dois exemplares originais na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Portuguesa:



JOÃO DE DEUS PINHEIRO

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Portuguese Republic  
(Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Inspired by the ties of fraternity, friendship and cooperation that characterize relations between the two countries,

Aware of the profound affinities that enrich the relationship between their peoples,

Desiring to extend that special relationship in the field of cooperation in areas of common interest,

Seeking to enhance their effectiveness in combating crime,

Convinced that the adoption of common rules in the area of mutual assistance in criminal matters is a means of attaining those objectives,

Have agreed as follows:

*Article 1*

## OBJECT AND SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Contracting Parties undertake to afford each other assistance in criminal matters, in accordance with the present Treaty, in conducting the necessary preliminary investigations or proceedings in any criminal case in respect of acts falling within the jurisdiction of the entities competent under the law of each of the Parties.

2. Such assistance shall involve, specifically:

- (a) Effecting service of documents;
- (b) Obtaining evidentiary items;
- (c) Examining persons, sites and objects and executing searches and seizures of goods;
- (d) Effecting service on and examining suspects and defendants, witnesses and experts;
- (e) Providing information concerning the applicable law and the criminal records of suspects, defendants and convicted persons.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1994, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 10 October 1994, in accordance with article 20 (2).

3. Such assistance shall not extend to procedural acts subsequent upon the judicial decision to admit the accusation or to indict the defendant.

4. Such assistance shall be independent of extradition and may be provided even in cases where extradition is refused.

5. This Treaty shall not apply to the enforcement of detention orders or sentences or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.

6. Assistance in cases brought for offences in respect of taxes, charges or customs or foreign exchange duties shall be provided only by agreement between the Parties for each category of offence.

### *Article 2*

#### DUAL CRIMINALITY

1. Assistance shall be provided only in relation to acts punishable under the laws of both Parties.

2. For the purposes of this article, in determining whether an act is an offence under the laws of both Parties, it shall not matter whether the elements constituting the offence are typified or characterized differently or whether the same or different terminology is used.

### *Article 3*

#### REFUSAL OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if the requested Party considers that:

(a) The request relates to a political offence or an offence connected with a political offence;

(b) Granting the request would prejudice its sovereignty, security, public policy or other essential interests;

(c) There are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made to facilitate the prosecution of a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(d) Granting the request would prejudice fundamental human rights and freedoms.

2. Assistance may be refused if the requested Party considers that there are substantial grounds that would make the granting of assistance unreasonable.

3. Before refusing a request for assistance, the requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. The requested Party shall immediately inform the requesting Party of its decision not to execute, in whole or in part, the request for assistance, and of the reasons for that decision.

5. Offences shall not be considered political if they are not political offences under:

- (a) The law of the requested Party;
- (b) Any international convention to which both Contracting Parties are parties.

#### *Article 4*

##### LAW APPLICABLE TO EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be executed in accordance with the law of the requested Party.

2. When the requesting Party expressly so requests, the request for assistance may be executed in accordance with that Party's legislation, provided that this is not incompatible with the legislation of the requested Party and does not seriously prejudice the parties involved in the proceeding.

#### *Article 5*

##### REQUIREMENTS FOR THE REQUEST FOR ASSISTANCE

1. The request for assistance shall be signed by the competent authority and shall include the following information:

- (a) The name of the requesting authority and of the authority to which the request is addressed;
- (b) A precise description of the assistance requested;
- (c) A statement of the offence to which the request relates, a brief description of the facts and information on the date and place of their occurrence;
- (d) To the extent possible, the identity and nationality of the person who is the subject of the proceedings referred to in the request;
- (e) In the case of service of judicial decisions or any other documents or notifications, the name and address, if known, of the person to be served or notified;
- (f) A statement certifying that examination, search, seizure and surrender of material or negotiable instruments are permitted by the law of the requesting Party;
- (g) Details of any particular procedure or requirement that the requesting Party wishes to be followed, including confidentiality and time limits to be observed.

2. The requesting Party shall send such information sought by the requested Party as is necessary for execution of the request.

#### *Article 6*

##### EXECUTION OF THE REQUEST

1. In execution of the request, the requested Party:

- (a) Shall send such material, documents and other items as may be requested; in the case of documents, it shall send certified copies of these;

(b) May refuse or postpone the sending of material which is necessary for an ongoing proceeding;

(c) Shall notify the requesting Party of the results of the request and, if so requested, of the date and place of execution of the request and the entitlement, if any, of persons to be present.

2. The requesting Party shall return material sent in execution of a request as soon as possible, unless the requested Party, without prejudice to its rights or the rights of third parties, waives its right to such return.

#### *Article 7*

##### SERVICE OF DOCUMENTS

1. The requested Party shall effect service of judicial decisions and any other documents relating to proceedings that are transmitted to it for this purpose by the requesting Party.

2. Service may be effected by simply handing over the document to the addressee or, if the requesting Party so requests, in any other manner provided by or consistent with the legislation of the requested Party.

3. The requested Party shall provide the requesting Party with proof of service of documents. If service cannot be effected, the requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

#### *Article 8*

##### APPEARANCE OF SUSPECTS, DEFENDANTS, WITNESSES AND EXPERTS

1. If the requesting Party seeks the appearance of a person in its territory as a suspect, defendant, witness or expert, it may request the requested Party to assist in making that person available.

2. The requested Party shall effect service of the summons if it is satisfied that:

(a) Satisfactory arrangements have been made for the person's safety;

(b) The person whose appearance is sought has given his or her consent in a statement made of his or her own free will and reproduced in writing; and

(c) Any coercive measures or penalties of any kind, whether or not specified in the summons, will be without effect.

3. The request for service of a summons under paragraph 1 of this article shall indicate the allowances and travel and subsistence expenses payable and shall be so made that it is received at least 50 days before the date on which the person must appear. In case of need, the requested Party may waive the 50-day requirement.

#### *Article 9*

##### APPEARANCE OF PERSONS IN CUSTODY

1. If the requesting Party seeks the appearance in its territory of a person who is in custody in the territory of the requested Party, the requested Party shall transfer

the person in custody to the territory of the requesting Party if it is satisfied that there are no serious reasons for opposing the transfer and that the person in custody has given his or her consent.

2. Transfer shall not be permitted if, given the circumstances of the case, the judicial authority of the requested Party considers transfer to be inappropriate, and specifically when:

(a) The presence of the person in custody is required in an ongoing criminal proceeding in the territory of the requested Party;

(b) Transfer could entail the prolongation of provisional or pre-trial detention.

3. The requesting Party shall hold the transferred person in custody and shall return that person to the requested Party within the period set by that Party or when the person's attendance is no longer required.

4. The time which the person spends outside the territory of the requested Party shall be computed for the purposes of provisional or pre-trial detention or the discharge of a sentence or protective measures.

5. When the sentence imposed on a person transferred under this article expires while that person is in the territory of the requesting Party, the person shall be set at liberty and thereafter treated as a person not in custody for the purposes of this Treaty.

6. A person in custody who does not consent to give evidence pursuant to this article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or subjected to any coercive measure.

### *Article 10*

#### IMMUNITIES AND PRIVILEGES

1. Any person who appears in the territory of the requesting Party pursuant to articles 8 or 9 of this Treaty shall not:

(a) Be detained, prosecuted or punished by the requesting Party or subjected to any other restriction on his or her individual liberty in the territory of that Party in respect of any acts that occurred prior to his or her departure from the territory of the requested Party; or

(b) Without that person's consent, be required to give evidence in any proceedings other than the proceeding to which the request relates.

2. The immunity provided for in paragraph 1 shall cease if the person voluntarily remains in the territory of the requesting Party for more than 45 days after the date on which his or her presence is no longer required or if, having left, he or she has voluntarily returned.

### *Article 11*

#### PROCEEDS OF CRIME

1. The requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of the alleged crime are located within its jurisdiction and shall notify the requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the re-



requesting Party shall notify the requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located within its jurisdiction.

2. The requested Party shall, if its law permits, arrange for execution of any order of confiscation of the proceeds of crime, or any other measure with similar effect, made by a court of the requesting Party.

3. Where the requesting Party communicates its intention to seek the execution of any order of confiscation or similar measure, the requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in or transfer or disposal of the property that is or may be affected by the order.

4. Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the requested Party unless both Parties decide otherwise in a particular case.

5. In applying this article, the rights of bona fide third parties shall be respected in accordance with the law of the requested Party.

6. The provisions of this article shall also apply to the tools of crime.

### *Article 12*

#### CONFIDENTIALITY

1. The requested Party shall, if so requested, keep confidential the request for assistance, its contents and supporting documents and the granting of such assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the requested Party shall so inform the requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The requesting Party shall, if so requested, keep confidential the evidence and information provided by the requested Party, except to the extent that the evidence and information are needed for the proceedings described in the request.

3. The requesting Party shall not, without the prior consent of the requested Party, use evidence obtained or information derived therefrom for purposes other than those stated in the request.

### *Article 13*

#### INFORMATION ON SENTENCES AND CRIMINAL RECORDS

1. The Parties shall, as far as possible, notify each other of any sentences or other criminal judgements imposed on nationals of the other Party.

2. Either Party may request the other to provide information concerning the criminal record of a person, giving the reasons for the request. The requested Party shall grant the request insofar as its authorities are able to obtain this information in accordance with its domestic law.

### *Article 14*

#### CENTRAL AUTHORITY

1. Each Party shall designate a central authority to send and receive requests and other communications relating to mutual assistance pursuant to this Treaty.

2. A central authority receiving a request for assistance shall forward it to the appropriate authorities for execution and shall transmit the response or the results of the request to the central authority of the other Party.

3. Requests shall be sent and received by the two central authorities either directly or through the diplomatic channel.

4. The central authority for Brazil shall be the Procuradoria-Geral and the central authority for Portugal shall be the Procuradoria-Geral.

#### *Article 15*

#### PRESENCE OF AUTHORITIES OF THE REQUESTING PARTY

Within the scope of the assistance provided for by this Treaty, either Contracting Party may authorize the presence of authorities of the other Party at investigations or proceedings which must take place in its territory.

#### *Article 16*

#### COSTS

The requested Party shall bear the costs of executing the request for assistance, except for the following, which shall be borne by the requesting Party:

(a) Allowances and expenses relating to the travel of persons pursuant to article 8 and expenses relating to the travel of persons in custody pursuant to article 9;

(b) Allowances and expenses incurred in relation to the travel of prison officers or escorts; and

(c) Where sought by the requested Party, exceptional costs incurred in executing the request.

#### *Article 17*

#### JURIDICAL COOPERATION

1. The Contracting Parties undertake to provide each other with information on juridical matters in the areas covered by this Treaty.

2. The Contracting Parties may agree to extend the scope of the cooperation referred to in the preceding paragraph to juridical areas other than those mentioned therein.

#### *Article 18*

#### OTHER FORMS OF ASSISTANCE

The assistance provided for in this Treaty shall not rule out any other form of assistance in criminal matters which the Parties may agree to afford each other on a case-by-case basis.

*Article 19*

## RESOLUTION OF DOUBTS

Any doubts or difficulties arising out of the application or interpretation of this Treaty shall be resolved by consultation between the Contracting Parties.

*Article 20*

## ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

1. This Treaty is subject to ratification.
2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force until denounced by one of the Parties. It shall cease to have effect six months after the day on which the denunciation is received.

DONE at Brasília, on 7 May 1991, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Portuguese Republic:

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-  
RATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République portugaise

(Ci-après dénommés les « Parties contractantes »)

Considérant les liens de fraternité, d'amitié et de coopération qui président aux relations entre les deux pays,

Tenant présentes à l'esprit les profondes affinités qui enrichissent les relations entre leurs peuples,

Désireux d'approfondir cette relation privilégiée sous la forme d'une coopération dans les domaines d'intérêt commun,

Entendant améliorer leur efficacité dans la lutte contre la criminalité,

Convaincus que l'adoption de règles communes applicables à l'assistance mutuelle en matière pénale constitue un moyen d'atteindre ces objectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

OBJET ET ÉTENDUE DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance en matière pénale, conformément aux dispositions du présent Traité, en vue de l'exécution des enquêtes préparatoires nécessaires pour toute procédure au titre de faits portés à la connaissance des organismes compétents selon la loi de chacune des Parties.

2. Cette assistance comprend nommément :

- a) La signification de documents;
- b) L'obtention de preuves;
- c) L'examen des personnes ou des objets ainsi que l'inspection, la recherche et la saisie de biens;
- d) La citation à comparaître de suspects, d'inculpés et d'accusés, de témoins ou d'experts, et leur audition;
- e) La communication d'informations sur le droit de chaque Partie et sur les antécédents pénaux des suspects, inculpés ou condamnés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília le 10 octobre 1994, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

3. L'assistance ne s'étend pas aux actes de procédure postérieurs à la décision judiciaire de réception de l'accusation ou de prononcé de l'inculpation.

4. L'assistance est indépendante de l'extradition et peut même être accordée dans les cas où celle-ci serait refusée.

5. Le présent Traité ne s'applique pas à l'exécution des décisions de détention ou de condamnation non plus qu'aux délits militaires qui ne constituent pas aussi des délits de droit commun.

6. L'assistance en matière de poursuites pour délits en matière de taxes, d'impôts, de droits de douane ou de change ne pourra être prêtée que moyennant l'accord des Parties pour chaque catégorie de délits.

### *Article 2*

#### DOUBLE CRIMINALITÉ

1. L'assistance ne sera accordée qu'au titre de faits punissables selon les lois des deux Parties.

2. Aux fins du présent article, il n'importe pas, pour la détermination du délit selon la loi des deux Parties contractantes, que leurs législations qualifient différemment les éléments constitutifs du délit ou utilisent ou non la même terminologie juridique.

### *Article 3*

#### REFUS DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance sera refusée si la Partie requise estime :

- a) Que la demande concerne un délit politique ou apparenté;
- b) Que la satisfaction de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à un autre de ses intérêts majeurs;
- c) Qu'il existe des motifs justifiés de conclure que la demande d'assistance a été faite pour faciliter l'engagement de poursuites contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou bien que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons;
- d) Que la satisfaction de la demande enfreindrait les droits et les libertés fondamentales de la personne humaine.

2. L'assistance pourra être refusée si la Partie requise estime qu'il y a d'autres motifs justifiés d'estimer qu'il ne serait pas raisonnable de donner suite à la demande.

3. Avant de refuser l'assistance demandée, la Partie requise devra envisager de la subordonner à certaines conditions qu'elle jugerait nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance dans ces conditions, elle devra s'y conformer.

4. La Partie requise devra informer immédiatement la Partie requérante de sa décision de ne pas satisfaire en totalité ou en partie à la demande d'assistance, en exposant les motifs.

5. Ne sont pas considérés comme de nature politique les délits qui ne sont pas de cette nature selon :

- a) La loi de la Partie requise,
- b) Toute convention internationale à laquelle sont parties les deux Parties contractantes.

#### *Article 4*

##### LÉGISLATION APPLICABLE

1. Il sera fait droit aux demandes d'assistance conformément à la législation de la Partie requise.
2. Si la Partie requérante le demande expressément, il pourra être donné suite à la demande d'assistance conformément à la législation de cette Partie pour autant que cela ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise et ne cause aucun préjudice grave aux parties à la procédure.

#### *Article 5*

##### CONTENU DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE

1. La demande d'assistance devra être signée par l'autorité compétente et :
  - a) Indiquer l'autorité au nom de laquelle elle est présentée et l'autorité à qui elle est adressée;
  - b) Décrire avec précision l'assistance demandée;
  - c) Décrire le délit qui fait l'objet de la demande, avec un exposé sommaire des faits et l'indication de leur date et de leur lieu;
  - d) Dans la mesure du possible, donner l'identité et la nationalité de la personne qui fait l'objet de la procédure à laquelle se rapporte la demande;
  - e) Donner le nom et l'adresse, s'ils sont connus, du destinataire ou de la personne à notifier en cas de signification de décisions judiciaires, de tout autre document ou de notifications;
  - f) En cas d'inspection, de recherche, de saisie et de remise d'objets ou de valeurs, contenir une déclaration certifiant que ces cas sont admis par la loi de la Partie requérante;
  - g) Préciser toute procédure particulière ou exigence que la Partie requérante souhaite voir respecter, y compris le caractère confidentiel et les délais à respecter.
2. La Partie requérante devra communiquer toutes les informations complémentaires demandées par la Partie requise et jugées nécessaires pour donner suite à la demande.

#### *Article 6*

##### SATISFACTION DES DEMANDES

En réponse à une demande, la Partie requérante :

- a) Remettra les objets, documents et autres éléments éventuellement demandés; s'agissant de documents, elle en enverra une copie authentifiée;

b) Pourra refuser ou différer l'envoi des objets s'ils lui sont nécessaires pour une procédure en cours; et

c) Informera la Partie requérante de la suite donnée à sa demande et, si cela lui a été demandé, la date et le lieu de cette suite ainsi que de la possibilité, si cela est autorisé, de faire comparaître des personnes pour des actes de procédure.

2. La Partie requérante restituera dans les plus brefs délais les objets envoyés suite à la demande, sauf si la Partie requise, sans préjudice de ses droits, ou de ceux de tierces parties, renonce à cette restitution.

### Article 7

#### SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. La Partie requise signifiera les décisions et tous autres documents relatifs à la procédure qui lui auront été envoyés à cette fin par la Partie requérante.

2. Cette signification pourra s'effectuer moyennant la simple remise du document au destinataire ou, sur la demande de la Partie requérante, selon l'une quelconque des modalités prévues par la législation de la Partie requise ou qui sera compatible avec elle.

3. La Partie requise communiquera à la Partie requérante la preuve de la signification des documents à leur destinataire. Si la signification n'a pu être effectuée, la Partie requérante en sera informée, ainsi que des raisons de cette non-signification.

### Article 8

#### COMPARUTION DE SUSPECTS, INculpÉS OU ACCUSÉS, DE TÉMOINS ET D'EXPERTS

1. Si la Partie requérante souhaite la comparution, sur son territoire, d'une personne en qualité de suspect, d'inculpé ou d'accusé, de témoin ou d'expert, elle pourra demander à la Partie requise son assistance pour rendre possible cette comparution.

2. La Partie requise signifiera la citation à comparaître après s'être assurée :

a) Que des dispositions ont été prises pour assurer convenablement la sécurité de la personne;

b) Que la personne dont la comparution est demandée a donné librement et par écrit son consentement; et

c) Que des mesures coercitives ou sanctions de quelque nature que ce soit, spécifiées ou non dans la convocation, ne produiront aucun effet.

3. La demande de signification d'une citation à comparaître, aux termes du paragraphe 1 du présent article, indiquera les rémunérations, indemnités et frais de voyage à accorder, et sera faite de façon à être reçue cinquante jours avant la date à laquelle la personne devra comparaître. En cas d'urgence, la Partie requise pourra renoncer à exiger ce délai.

### Article 9

#### COMPARUTION DE DÉTENUS

1. Si la Partie requérante souhaite la comparution sur son territoire d'une personne détenue sur le territoire de la Partie requise, celle-ci transférera le détenu sur le territoire de la Partie requérante après s'être assurée qu'il n'y a pas de raison sérieuse de s'opposer à ce transfert et que le détenu aura donné son consentement.

2. Le transfert ne sera pas autorisé si, du fait des circonstances de l'affaire, l'autorité judiciaire de la Partie requise juge qu'il n'y a pas lieu de procéder au transfert, et notamment quand :

a) La présence du détenu sera nécessaire pour une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise;

b) Le transfert pourra impliquer une prolongation de la détention préventive ou provisoire.

3. La Partie requérante maintiendra la personne transférée en détention, et la remettra à la Partie requise dans le délai fixé par celle-ci, ou quand sa comparution ne sera plus nécessaire.

4. Le temps que le détenu aura passé hors du territoire de la Partie requise sera compté dans la durée de la détention préventive ou provisoire, ainsi que dans celle de l'accomplissement d'une peine ou d'une mesure de sécurité.

5. Si la durée de la peine à purger par une personne transférée conformément au présent article expire alors qu'elle se trouve sur le territoire de la Partie requérante, cette personne sera mise en liberté et jouira, à partir de ce moment, du statut de non détenu aux fins du présent Traité.

6. Le détenu qui n'aura pas donné son consentement à déposer aux termes du présent article ne fera de ce fait l'objet d'aucune sanction ni d'aucune mesure coercitive.

### Article 10

#### IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

1. Les personnes qui comparaîtront sur le territoire de la Partie requérante en vertu des dispositions des articles 8 et 9 du présent Traité ne seront :

a) Ni détenues, poursuivies ou punies par la Partie requérante, non plus que soumises à aucune autre restriction de leur liberté personnelle sur le territoire de cette Partie, pour des faits antérieurs à leur départ du territoire de la Partie requise;

b) Ni obligées, sans leur consentement, à témoigner dans une procédure différente de celle à laquelle se rapporte la demande de comparution.

2. L'immunité prévue au paragraphe 1 du présent article cessera de prendre effet si la personne demeure de son plein gré sur le territoire de l'Etat requérant plus de quarante-cinq jours après celui où sa présence ne sera plus requise par cet Etat, ou si, après son départ, elle y retourne de son plein gré.



*Article 11*

## PRODUITS DU DÉLIT

1. La Partie requise devra, si cela lui est demandé, entreprendre de déterminer si des produits du délit allégué se trouvent dans sa juridiction, et elle devra aviser la Partie requérante de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante informera la Partie requise des raisons qui donnent à croire que ces produits peuvent se trouver sous sa juridiction.

2. Si elle le peut, la Partie requise fera procéder à la saisie des produits du délit, ou prendra toute autre mesure d'effet similaire décidée par un tribunal de la Partie requérante.

3. Si la Partie requérante a signifié son intention de faire appliquer une décision de saisie ou une mesure similaire, la Partie requise prendra les dispositions autorisées par sa législation en vue d'empêcher toute transaction sur les biens qui sont ou peuvent être affectés par cette décision, ainsi que leur cession ou leur aliénation.

4. Les produits saisis en application du présent Traité seront conservés par la Partie requise, à moins que les Parties n'en décident autrement.

5. Pour l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi devront être respectés conformément à la loi de la Partie requise.

6. Le présent article s'applique également aux objets utilisés pour commettre le délit.

*Article 12*

## PROTECTION DU SECRET

1. La Partie requise, si demande lui en est faite, tiendra secrets la demande d'assistance, son contenu et les documents présentés à l'appui, ainsi que le fait qu'elle aura accordé son assistance. Si la demande ne peut être satisfaite sans rompre le secret, la Partie requise en informera la Partie requérante, qui décidera alors s'il y a quand même lieu de donner suite à sa demande.

2. La Partie requérante devra, si demande lui en est faite, tenir secrètes les preuves et informations fournies par la Partie requise, à moins qu'elles ne soient nécessaires pour la procédure décrite dans la demande.

3. La Partie requérante ne devra pas utiliser, sans le consentement préalable de la Partie requise, les preuves obtenues non plus que les informations qui en sont tirées, à d'autres fins que celles indiquées dans la demande.

*Article 13*ECHANGE D'INFORMATIONS SUR LES PEINES ANTÉRIEURES  
ET LES ANTÉCÉDENTS PÉNAUX

1. Chacune des Parties informera l'autre, dans la mesure du possible, des peines et autres décisions pénales dont auront fait l'objet des ressortissants de cette autre Partie.

2. Chacune des Parties pourra demander à l'autre des renseignements sur les antécédents pénaux d'une personne, en indiquant les motifs de cette demande. La Partie requise satisfera à la demande dans la mesure dans laquelle ses autorités pourront obtenir l'information demandée conformément à sa législation interne.

#### *Article 14*

##### AUTORITÉ CENTRALE

1. Les Parties désigneront chacune une autorité centrale qui sera chargée de transmettre et de recevoir les demandes et autres communications relatives à l'assistance mutuelle conformément au présent Traité.

2. L'autorité centrale qui recevra une demande d'assistance la transmettra aux autorités compétentes pour exécution et communiquera leur réponse ou la suite donnée à la demande à l'autorité centrale de l'autre Partie.

3. Les demandes seront expédiées et reçues par les autorités centrales soit directement, soit par la voie diplomatique.

4. L'autorité centrale du Brésil est le Procuradoria-Geral et celle du Portugal est le Procuradoria-Geral.

#### *Article 15*

##### PRÉSENCE D'AUTORITÉS DE LA PARTIE REQUÉRANTE

Dans le cadre de l'assistance prévue par le présent Traité, chacune des Parties contractantes pourra agréer la présence d'autorités de l'autre Partie aux procédures qui seront menées sur son territoire.

#### *Article 16*

##### FRAIS

La Partie requise prendra à sa charge les frais de la suite donnée à la demande d'assistance, à l'exception des frais suivants qui seront à la charge de la Partie requérante :

a) Les indemnisations, les rémunérations et les dépenses au titre du transport de personnes conformément à l'article 8, et les frais du transport des détenus conformément à l'article 9;

b) Les indemnités et frais encourus au titre du transport des gardiens ou du personnel d'escorte; et

c) Les frais exceptionnels engagés pour donner suite à la demande, si la Partie requise en demande le remboursement.

#### *Article 17*

##### COOPÉRATION JURIDIQUE

1. Les Parties contractantes s'engagent à se fournir mutuellement des renseignements juridiques concernant les domaines couverts par le présent Traité.

2. Les Parties contractantes pourront convenir d'étendre la coopération visée au paragraphe précédent à d'autres domaines juridiques que ceux mentionnés.

*Article 18*

AUTRES MODALITÉS DE L'ASSISTANCE

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Traité ne limitent en aucune manière l'application d'autres modalités d'assistance en matière pénale que les Parties seront convenues, au cas par cas, de s'accorder mutuellement.

*Article 19*

SOLUTION DES CAS DOUTEUX

Tous les cas douteux ou difficultés résultant de l'application ou de l'interprétation du présent Traité seront résolus moyennant des consultations entre les Parties contractantes.

*Article 20*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité sera soumis à ratification.
2. Le Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où il aura été procédé à l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre Partie. Il cessera de prendre effet six mois après la date de réception de la dénonciation.

FAIT à Brasília le 7 mai 1991 en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

JOÃO DE DEUS PINHEIRO



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

---

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

---

## COMMUNICATION

*Received on:*

30 January 1996

DENMARK

"... The Faroe Islands in accordance with ... annex 4, section 3 [of the Convention] have chosen the distinguishing sign 'FO' to be used on issuing registration certificates and plates in its territory as from 1 January 1996. 'FO' will be used on issuing driving licences later in 1996.

*Registered ex officio on 30 January 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 12 to 14, 16 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1252, 1324, 1551, 1709, 1719, 1724, 1727, 1745, 1772 and 1775.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

COMMUNICATION

*Reçue le :*

30 janvier 1996

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Les îles Féroé, aux termes de l'annexe 4 du chapitre 3 de la Convention, ont choisi les lettres "FO" comme signe distinctif à utiliser lors de la délivrance des certificats d'immatriculation sur leur territoire, à partir du 1er janvier 1996. "FO" sera utilisé lors de la délivrance des permis de conduire permis ultérieurement en 1996.

*Enregistré d'office le 30 janvier 1996.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 12 à 14, 16 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1324, 1551, 1709, 1719, 1724, 1727, 1745, 1772 et 1775.

No. 2695. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 10 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

Nº 2695. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LISBONNE, LE 10 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 31 January 1996 the Agreement on regular air transport between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic signed at Brasília on 7 May 1991.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 20 April 1994, provides, in its article 22, for the termination of the above-mentioned Agreement of 10 December 1946.

(31 January 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 31 janvier 1996 l'Accord relatif aux transports aériens réguliers entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise signé à Brasília le 7 mai 1991<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 20 avril 1994, stipule, à son article 22, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 10 décembre 1946.

(31 janvier 1996)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 67, and annex A in volumes 1090 and 1325.

<sup>2</sup> See No. I-32470 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 67, et annexe A des volumes 1090 et 1325.

<sup>2</sup> Voir nº I-32470 du présent volume.



No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

17 January 1996

ECUADOR

(With effect from 16 February 1996.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 30 January 1996.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

17 janvier 1996

EQUATEUR

(Avec effet au 16 février 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 janvier 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 101, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727, 1730, 1733, 1762, 1772, 1829 and 1897.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 101, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727, 1730, 1733, 1762, 1772, 1829 et 1897.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

26 January 1996

SAUDI ARABIA

(With effect from 25 February 1996.)

With the following reservation:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 janvier 1996

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 25 février 1996.)

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ونعلن بهذه الوثيقة انضمام المملكة العربية السعودية اليها مع التحفظ على جميع المواد التي تتعارض مع احكام الشريعة الاسلامية.

[TRANSLATION]

... entering reservations with respect to all such articles as are in conflict with the provisions of Islamic law.

*Registered ex officio on 26 January 1996.*

[TRADUCTION]

... formulant des réserves à l'égard de tous les articles qui sont incompatibles avec les dispositions de la loi islamique.

*Enregistré d'office le 26 janvier 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902 and 1903.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902 et 1903.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

WITHDRAWAL

*Notification received on:*

26 January 1996

AUSTRALIA

(With effect from 25 April 1996.)

*Registered ex officio on 26 January 1996.*

---

---

RETRAIT

*Notification reçue le :*

26 janvier 1996

AUSTRALIE

(Avec effet au 25 avril 1996.)

*Enregistré d'office le 26 janvier 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 211, and annex A in volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694, 1720, 1748, 1772, 1819 and 1864.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 211, et annexe A des volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694, 1720, 1748, 1772, 1819 et 1864.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 30660. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (AGRICULTURAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 SEPTEMBER 1993<sup>1</sup>

N° 30660. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR AGRICOLE) ENTRE LE HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 SEPTEMBRE 1993<sup>1</sup>

SECOND AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1995

DEUXIÈME ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 MARS 1995

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1996.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1762, No. I-30660, and annex A in volume 1864.

<sup>2</sup> Came into force on 25 April 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Honduras notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1762, n° I-30660, et annexe A du volume 1864.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement hondurien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

## [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 30994. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT BETWEEN ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (*ECONOMIC AND SOCIAL ADJUSTMENT CREDIT*). SIGNED AT WASHINGTON ON 26 APRIL 1994<sup>1</sup>

N° 30994. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LA ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL*). SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 AVRIL 1994<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JUNE 1995

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUIN 1995

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

*Authentic texts: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1996.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1777, No. I-30994.

<sup>2</sup> Came into force on 11 August 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Zambia notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1777, n° I-30994.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 août 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement zambien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

RECTIFICATION of the authentic French text of the above-mentioned Convention

Effected by the Secretary-General on 25 January 1996 in the absence of objections within 90 days from the date (27 October 1995) on which the proposed corrections had been notified to the Parties concerned.

*Authentic texts of the procès-verbal of rectification: English and French.*

*Registered ex officio on 25 January 1996.*

RECTIFICATION du texte authentique français de la Convention susmentionnée

Effectuée par le Secrétaire général le 25 janvier 1996 en l'absence d'objections dans les 90 jours à compter de la date (27 octobre 1995) à laquelle la proposition de rectification avait été notifiée aux Parties intéressées.

*Textes authentiques du procès-verbal de rectification : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 25 janvier 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902 and 1903.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902 et 1903.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE ORIGINAL (FRENCH TEXT)  
OF THE CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the United Nations Convention on the Law of the Sea, concluded at Montego Bay, Jamaica, on 10 December 1992

WHEREAS it appears that the original of the Convention (French text), in annex II of article 5, line 2, the word "deux" should be deleted,

WHEREAS the corresponding proposed correction in the French version has been communicated to all interested States by depositary notification C.N.362.1995.TREATIES-7 of 27 October 1995,

WHEREAS at the end of a period of 90 days from the date of that communication, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections to be effected in the original of the Convention (French text only), which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 19 January 1983.

IN WITNESS WHEREOF, I, Hans Corell, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, on 25 January 1996.

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION  
DE L'ORIGINAL (TEXTE FRANÇAIS)  
DE LA CONVENTION

LE SECRETAIRE GENERAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, conclue à Montego Bay (Jamaïque) le 10 décembre 1982

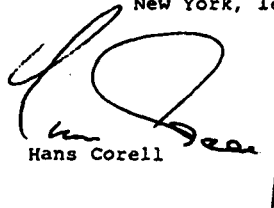
CONSIDERANT qu'il apparaît que dans l'original de la Convention (texte français), à l'article 5 de l'annexe II, deuxième ligne, le mot "deux" doit être supprimé,

CONSIDERANT que la proposition de correction correspondante de la version française a été communiquée à tous les Etats intéressés par notification dépositaire C.N.362.1995.TREATIES-7 du 27 octobre 1995,

CONSIDERANT que dans le délai de 90 jours à compter de la date de cette communication, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCEDER dans l'original de la Convention (texte français seulement) aux corrections en question, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention établis le 19 janvier 1983.

EN FOI DE QUOI, Nous, Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 25 janvier 1996.

  
Hans Corell

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 January 1996

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 28 February 1996.)

*Registered ex officio on 29 January 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 janvier 1996

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 28 février 1996.)

*Enregistré d'office le 29 janvier 1996.*



No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>1</sup>

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 January 1996

REPUBLIC OF KOREA

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for the Republic of Korea which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 29 January 1996.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 janvier 1996

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour la République de Corée qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 29 janvier 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. 1-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897 and 1899.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897 et 1899.

